

# MONITEUR BELGE

# BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse  
**www.moniteur.be**

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE

MARDI 4 NOVEMBRE 2003



N. 388

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden  
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

DINSDAG 4 NOVEMBER 2003

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

*Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

13 MAI 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier, et le Protocole d'application avec les Annexes 1, 2 et 3, signés à Luxembourg le 23 janvier 2002, p. 53609.

*Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre et Service public fédéral Personnel et Organisation*

23 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal modifiant diverses dispositions relatives aux organes stratégiques des services publics fédéraux, p. 53631.

*Service public fédéral Intérieur*

25 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 août 2002 portant des mesures en matière de soins de santé, p. 53635.

7 AVRIL 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 janvier 2003 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé, p. 53642.

7 AVRIL 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 février 2003 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé, p. 53643.

19 JUIN 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 29 janvier 2003 portant création de la banque de données fédérale des professionnels des soins de santé, p. 53645.

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

*Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

13 MEI 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en de Regering van de Republiek Hongarije betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen, en het Uitvoeringsprotocol met de bijlagen 1, 2 en 3, ondertekend te Luxemburg op 23 januari 2002, bl. 53609.

*Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister en Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie*

23 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van verscheidene bepalingen betreffende de beleidsorganen van de federale overheidsdiensten, bl. 53631.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

25 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 augustus 2002 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg, bl. 53635.

7 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 januari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, bl. 53642.

7 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 februari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, bl. 53643.

19 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 29 januari 2003 houdende oprichting van de federale databank van de beoefenaars van de gezondheidszorgberoepen, bl. 53645.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

10 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant les règles particulières relatives au subventionnement des projets dans le cadre d'une politique durable de l'environnement et de la nature, p. 53653.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

9 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon organisant le contrôle des systèmes d'épuration individuelle et fixant les conditions d'exemption de la taxe sur le déversement des eaux usées autres qu'industrielles, p. 53657.

9 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001 instaurant une prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle, p. 53666.

16 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 relatif au contrôle administratif et budgétaire, p. 53675.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

10 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot vaststelling van de bijzondere regelen inzake de subsidiëring van projecten inzake duurzaam milieu- en natuurbeleid, bl. 53648.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

9 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot organisatie van de controle op de individuele zuiveringssystemen en tot bepaling van de voorwaarden voor de vrijstelling van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater, bl. 53663.

9 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 tot invoering van een premie voor de installatie van een individueel zuiveringsstelsel, bl. 53672.

16 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, bl. 53677.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

9. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Organisierung der Kontrolle der individuellen Klärsysteme und zur Festlegung der Bedingungen für die Befreiung von der Abgabe für die Einleitung von nichtindustriellem Abwasser, S. 53660.

9. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001 zur Einführung einer Prämie für die Einrichtung eines individuellen Klärsystems, S. 53669.

16. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 bezüglich der Verwaltungs- und Haushaltskontrolle, S. 53676.

**Autres arrêtés***Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre*

Ordres nationaux, p. 53679.

*Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

20 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 26 avril 1967 portant nomination des membres de la délégation belge auprès de la Commission administrative belgo-luxembourgeoise, p. 53679.

7 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal portant révocation et nomination d'un commissaire du Gouvernement auprès de la « Coopération technique belge », société anonyme de droit public à finalité sociale, p. 53679.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Commission de contrôle budgétaire, instituée auprès du Service des soins de santé. Nomination de membres, p. 53680. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Comité d'évaluation des pratiques médicales en matière de médicaments, institué auprès du Service des soins de santé. Nomination de membres, p. 53681.

**Andere besluiten***Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister*

Nationale Orden, bl. 53679.

*Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

20 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 april 1967 houdende benoeming van de leden der Belgische afvaardiging bij de Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie, bl. 53679.

7 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot afzetting en benoeming van een Regeringscommissaris bij de « Belgische Technische Coöperatie », naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk, bl. 53679.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Commissie voor begrotingscontrole, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Benoeming van leden, bl. 53680. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Comité voor de evaluatie van de medische praktijk inzake geneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Benoeming van leden, bl. 53681.

*Service public fédéral Intérieur*

Personnel. Mise à la retraite, p. 53681. — Mandat, p. 53681. — Détachement, p. 53681. — Désignation d'un organisme de contrôle habilité à effectuer les missions décrites à l'article 3, 2°, b, de l'arrêté royal du 13 juin 2002 relatif aux conditions d'obtention d'un agrément comme entreprise de sécurité, tel que modifié par l'arrêté royal du 7 avril 2003, p. 53682. — Agrément comme organisme de formation pour l'organisation des formations pour détective privé en application de la loi du 19 juillet 1991 organisant la profession de détective privé, telle que modifiée par la loi du 30 décembre 1996. Modification, p. 53682. — Tombolas. Autorisations, p. 53682. — Tombolas. Autorisations, p. 53683.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

Juridictions du travail. Nomination, p. 53684. — Juridictions du travail. Démission, p. 53684.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté française**Ministère de la Communauté française*

Centre local de promotion de la santé. Extrait, p. 53689.

**Avis officiels***Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 103/2003 du 22 juillet 2003, p. 53690.

Extrait de l'arrêt n° 106/2003 du 22 juillet 2003, p. 53695.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 53704.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

Personeel. Opruststelling, bl. 53681. — Mandaat, bl. 53681. — Detachering, bl. 53681. — Aanduiding van een keuringsinstelling bevoegd tot het uitvoeren van de taken zoals bedoeld in artikel 3, 2°, b, van het koninklijk besluit van 13 juni 2002 betreffende de voorwaarden tot het verkrijgen van een erkenning als beveiligingsonderneming, zoals gewijzigd bij koninklijk besluit van 7 april 2003, bl. 53682. — Erkenning als opleidingsinstelling voor de organisatie van de opleidingen voor privé-detective in toepassing van de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective, zoals gewijzigd door de wet van 30 december 1996. Wijziging, bl. 53682. — Tombola's. Vergunningen, bl. 53682. — Tombola's. Vergunningen, bl. 53683.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

Arbeidsgerechten. Benoeming, bl. 53684. — Arbeidsgerechten. Ontslag, bl. 53684.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Vlaamse Reguleringsinstantie voor de Elektriciteits- en Gasmarkt. Beslissing van de Vlaamse Reguleringsinstantie voor de Elektriciteits- en Gasmarkt van 5 september 2003 met betrekking tot de aanwijzing van het autonoom gemeentebedrijf ETIZ als distributienetbeheerder voor het volledige grondgebied van de gemeente Izegem overeenkomstig artikel 5 van het decreet van 17 juli 2000 houdende de organisatie van de elektriciteitsmarkt (BESL-2003-64), bl. 53684.

*Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw*

2 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 juni 2002 houdende de delegatie van sommige bevoegdheden inzake het economisch beleid aan personeelsleden van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, bl. 53685. — Private arbeidsbemiddeling, bl. 53686.

*Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur*

Private diensten voor gezinszorg. Vaststelling van de subsidieerbare urencontingenten 2003, bl. 53689.

*Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

Plaatselijk centrum voor gezondheidspromotie. Erkenning, bl. 53689.

**Officiële berichten***Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 103/2003 van 22 juli 2003, bl. 53691.

Uittreksel uit arrest nr. 106/2003 van 22 juli 2003, bl. 53698.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 53704.

*Schiedshof*

Auszug aus dem Urteil Nr. 103/2003 vom 22. Juli 2003, S. 53693.

Auszug aus dem Urteil Nr. 106/2003 vom 22. Juli 2003, S. 53701.

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 53704.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

Juridictions du travail. Avis aux organisations représentatives. Place vacante d'un juge social effectif, au titre d'employeur, au tribunal du travail de Bruxelles, p. 53705.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté française**Ministère de la Communauté française*

Administration générale de l'Enseignement et de la Recherche scientifique. Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique. Commission de langue française chargée de l'organisation des examens linguistiques pour les professeurs de cours artistiques dans l'enseignement artistique. Appel aux candidats pour la session 2004, p. 53705.

*FOREM*

Règlement d'ordre intérieur des Bureaux exécutifs de l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi (FOREm), p. 53706. — Règlement d'ordre intérieur du Comité de gestion de l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi (FOREm), p. 53706.

**Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 53712 à 53748.**

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

Arbeidsgerechten. Bericht aan de representatieve organisaties. Openstaande plaats van een werkend rechter in sociale zaken, als werkgever, bij de arbeidsrechtbank van Brussel, bl. 53705.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

**De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 53712 tot bl. 53748.**

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 4187

[C — 2003/15098]

**13 MAI 2003.** — Loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier, et le Protocole d'application avec les Annexes 1, 2 et 3, signés à Luxembourg le 23 janvier 2002 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier, et le Protocole d'application avec les Annexes 1, 2 et 3, signés à Luxembourg le 23 janvier 2002, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2002-2003.*

Sénat.

*Documents.*

Projet de loi déposé le 23 janvier 2003, n° 2-1436/1.

Rapport, n° 2-1436/2.

*Annales parlementaires.*

Discussion, séance du 13 mars 2003.

Vote, séance du 13 mars 2003.

Chambre

*Documents*

Projet transmis par le Sénat, n° 50-2374/1.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2374/2.

*Annales parlementaires*

Discussion, séance du 3 avril 2003.

Vote, séance du 3 avril 2003.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 4187

[C — 2003/15098]

**13 MEI 2003.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en de Regering van de Republiek Hongarije betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen, en het Uitvoeringsprotocol met de Bijlagen 1, 2 en 3, ondertekend te Luxemburg op 23 januari 2002 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en de Regering van de Republiek Hongarije betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen, en het Uitvoeringsprotocol met de Bijlagen 1, 2 en 3, ondertekend te Luxemburg op 23 januari 2002, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 mei 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2002-2003.*

Senaat.

*Documenten.*

Ontwerp van wet ingediend op 23 januari 2003, nr. 2-1436/1.

Verslag, nr. 2-1436/2.

*Parlementaire Handelingen.*

Bespreking, vergadering van 13 maart 2003.

Stemming, vergadering van 13 maart 2003.

Kamer

*Documenten*

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 50-2374/1.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning te bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2374/2.

*Parlementaire Handelingen*

Bespreking, vergadering van 3 april 2003.

Stemming, vergadering van 3 april 2003.



**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE ET LES GOUVERNEMENTS DES ETATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) RELATIF A LA READMISSION DES PERSONNES EN SEJOUR IRRÉGULIER**

Le Gouvernement de la République de Hongrie, d'une part, et les Gouvernements des Etats du Benelux (Royaume de Belgique, grand-duché de Luxembourg, Royaume des Pays-Bas) agissant de concert en vertu des dispositions de la Convention Benelux du 11 avril 1960, d'autre part (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Desireux de faciliter la réadmission des personnes qui séjournent irrégulièrement sur le territoire de l'Etat d'une autre Partie contractante, c'est-à-dire des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, ainsi que le transit des personnes à rapatrier, dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1<sup>er</sup>

Définitions et champ d'application

Aux termes du présent Accord, il faut entendre par

a) « territoire » :

— de la République de Hongrie : le territoire de la République de Hongrie;

— des Etats du Benelux : l'ensemble des territoires du Royaume de Belgique, du grand-duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas en Europe;

b) « Etat tiers » : tout Etat autre que la République de Hongrie ou l'un des Etats du Benelux;

c) « ressortissant d'un Etat tiers » : toute personne qui n'est pas ressortissant de la République de Hongrie ou de l'un des Etats du Benelux;

d) « titre de séjour » : toute autorisation, de quelque type que ce soit, à l'exclusion du visa, du visa de transit et de l'autorisation de séjour temporaire délivrée aux fins du traitement d'une demande d'asile, délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes et qui donne le droit à la personne concernée d'entrer ou de séjourner légalement sur le territoire de l'Etat des Parties contractantes.

Article 2

Réadmission des nationaux des Parties contractantes

(1) Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son Etat sans formalités à la demande de l'autre Partie contractante, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions nationales d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il ne peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent également à toute personne qui, après son entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

(3) La Partie contractante requérante réadmet cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante. Tel n'est pas le cas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que cette personne a perdu la nationalité de la Partie contractante requise après son entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante sans avoir obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE EN DE REGERINGEN VAN DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) BETREFFENDE DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSONEN**

De Regering van de Republiek Hongarije enerzijds en de Regeringen van de Benelux-Statens (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden), die krachtens de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten Benelux-Overeenkomst gemeenschappelijk optreden anderzijds (hierna genoemd « de Overeenkomstsluitende Partijen »),

Ernaar strevend de overname van personen die zich illegaal op het grondgebied van de Staat van een andere Overeenkomstsluitende Partij ophouden, dat wil zeggen die niet of niet meer voldoen aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en de doorgeleiding van te repatriëren personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Definities en werkingsfeer

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder

a) « grondgebied » :

— van de Republiek Hongarije : het grondgebied van de Republiek Hongarije;

— van de Benelux-Statens : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden;

b) « derde land » : elke Staat die niet de Republiek Hongarije of geen Benelux-Staat is;

c) « onderdaan van een derde land » : een ieder die geen onderdaan van de Republiek Hongarije of van één der Benelux-Statens is;

d) « verblijfstitel » : elke vergunning, ongeacht van welke aard, met uitzondering van het visum, het transitvisum en de tijdelijke toelating tot verblijf die wordt afgegeven tijdens de periode van de behandeling van een asielverzoek door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen en die de betrokkene recht geeft op een wettige binnenkomst en een wettig verblijf op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 2

Overname van eigen onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen

(1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende nationale voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft.

(2) De bepalingen van lid (1) zijn eveneens van toepassing op de persoon wie na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ontnomen is en die niet ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij heeft ontvangen.

(3) De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij had. Dit geldt niet wanneer de verplichting tot overname volgt uit het feit dat deze persoon de nationaliteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft verloren na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, zonder ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te hebben ontvangen.

## Article 3

## Réadmission de ressortissants d'Etats tiers

(1) Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son Etat à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, les ressortissants d'un Etat tiers et les apatrides (ci-après dénommés : ressortissants d'Etats tiers) qui ne répondent pas ou ne répondent plus aux conditions nationales d'entrée et de séjour sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé que ces ressortissants d'un Etat tiers, juste avant leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont séjourné régulièrement sur le territoire de la Partie contractante requise.

(2) Chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante les ressortissants d'un Etat tiers qui séjournent irrégulièrement sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante et possèdent un titre de séjour en cours de validité délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

(3) Les Parties contractantes s'efforcent, en priorité, de reconduire directement dans leur pays d'origine les ressortissants visés par le paragraphe (1) ci-dessus.

(4) L'obligation de réadmission visé au paragraphe (1) ci-dessus n'est pas applicable au ressortissant d'un Etat tiers :

a) qui, lors de son entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante était en possession d'un visa en cours de validité, délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante ou qui, après son entrée, s'est vu délivrer un tel visa ou un titre de séjour par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

b) dont la réadmission n'a pas été demandée par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante dans un délai de douze (12) mois à compter de l'entrée irrégulière ou qui a quitté, depuis un (1) an, le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise;

c) à l'encontre duquel des mesures d'expulsion ou de reconduite ont été prises par la Partie contractante requise, à condition qu'il peut être prouvé qu'il a quitté le territoire de la Partie contractante requise vers un Etat tiers;

d) auquel la Partie contractante requérante a reconnu le statut de réfugié en application de la Convention de Genève de 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle que modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 ou qui a soumis le titre de demande qui n'a pas encore fait l'objet de décision de la part de la Partie contractante requérante.

(5) Les dispositions du paragraphe (1<sup>er</sup>) ci-dessus ne sont pas applicables lorsque la Partie contractante requérante applique un régime d'entrée sans visa à l'égard de l'Etat tiers dont la personne concernée est ressortissant.

(6) Chaque Partie contractante réadmet, après préavis, les ressortissants d'un Etat tiers dont la réadmission est demandée par la Partie contractante requérante dans le plus bref délai à compter de leur entrée irrégulière sur le territoire de son Etat si ces ressortissants possèdent un visa en cours de validité de la Partie contractante requise ou un titre de séjour en cours de validité délivré par la Partie contractante requise.

(7) Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un titre de séjour, l'obligation de réadmission incombe à celle dont le visa ou le titre de séjour expire en dernier lieu.

(8) Les dispositions des paragraphes (6) et (7) ci-dessus ne sont pas applicables à la délivrance d'un visa de transit.

(9) A condition que la Partie contractante requise le demande dans un délai de trente (30) jours à compter de la réadmission, la Partie contractante requérante réadmet aux mêmes conditions les personnes, dont une vérification ultérieure effectuée par la Partie contractante requise, révèle qu'elles ne répondaient pas, au moment de leur départ du territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, aux conditions de l'obligation de réadmission fixées par les paragraphes (1), (2), (6) et (7) ci-dessus.

## Artikel 3

## Overname van onderdanen van derde landen

(1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten op het grondgebied van haar Staat de onderdanen van een derde land en de staatlozen (hierna te noemen : onderdanen van derde landen) over, die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende nationale voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat deze onderdanen van een derde land net voor hun binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij regelmatig op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verbleven.

(2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij de onderdanen van een derde land over die onregelmatig op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij verblijven en een geldige door de bevoegde instanties van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verblijfstitel bezitten.

(3) De Overeenkomstsluitende Partijen streven er bij voorkeur naar de in lid (1) hierboven bedoelde onderdanen rechtstreeks naar hun land van herkomst terug te geleiden.

(4) De verplichting tot overname als bedoeld in lid (1) hierboven geldt niet voor onderdanen van een derde land :

a) die bij hun binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij in het bezit waren van een door de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij afgegeven geldig visum of aan wie na hun binnenkomst zo'n visum of een verblijfstitel door de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij is afgegeven;

b) waarvan de overname niet door de bevoegde instanties van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij binnen een termijn van twaalf (12) maanden te rekenen vanaf de onregelmatige binnenkomst is gevraagd of die sinds één (1) jaar het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij hebben verlaten;

c) jegens wie door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij uitzettings of teruggeleidingsmaatregelen zijn genomen op voorwaarde dat aangetoond kan worden dat zij het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij voor een derde land hebben verlaten;

d) aan wie de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij met toepassing van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967, de status van vluchteling heeft toegekend of die daartoe strekkende aanvraag hebben ingediend waarover nog niet door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij is beslist.

(5) Het bepaalde in lid (1) hierboven is niet van toepassing wanneer de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij een regeling van visumvrije binnenkomst toepast ten aanzien van het derde land waarvan betrokkene onderdaan is.

(6) Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt na voorafgaande kennisgeving de onderdanen van een derde land over waarvan de overname door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zo spoedig mogelijk na hun onregelmatige binnenkomst op het grondgebied van haar Staat wordt gevraagd wanneer deze onderdanen een geldig visum van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij of een geldige door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verblijfstitel bezitten.

(7) Indien door beide Overeenkomstsluitende Partij een visum of verblijfstitel is afgegeven, komt de verplichting tot overname toe aan de Overeenkomstsluitende Partij van wie het visum of de verblijfstitel het laatst vervalt.

(8) Het bepaalde in lid (6) en (7) hierboven is niet van toepassing op de afgifte van een transitvisum.

(9) Op voorwaarde dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij daarom binnen een termijn van dertig (30) dagen te rekenen van de overname verzoekt, neemt de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de personen onder dezelfde voorwaarden over, indien uit een later door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verricht onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet voldeden aan de in lid (1), (2), (6) en (7) hierboven bepaalde voorwaarden van de verplichting tot overnamen.

## Article 4

## Preuve et présomption de la nationalité

(1) La nationalité d'une personne à réadmettre en vertu des dispositions du paragraphe (1<sup>er</sup>) de l'article 2 du présent Accord peut être prouvé par l'un des documents suivants :

- a) de la part de la Partie contractante hongroise :
- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité;
  - un document d'identité en cours de validité;
  - un certificat de nationalité établi à une date non antérieure à une (1) année;
- b) de la part des Parties contractantes du Benelux :

- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité;
- un document d'identité en cours de validité;
- un document d'identité militaire ou un autre document d'identité du personnel des forces armées avec une photographie du titulaire, en cours de validité;
- un document tel que décrit ci-dessus, dont la durée de validité est périmée à la date de la réception de la demande de réadmission;

(2) La nationalité peut être valablement présumée en vertu des éléments suivants :

- a) de la part de la Partie contractante hongroise :
- un document d'identité provisoire en cours de validité;
  - un document tel que décrit au point a) du paragraphe (1<sup>er</sup>) ci-dessus, dont la validité est périmée;
  - des documents certifiant l'appartenance de la personne au personnel des forces armées hongroises ou des services hongrois de défense de l'ordre;
  - tout document émis par les autorités et permettant d'établir la nationalité de la personne concernée;
  - les photocopies des documents décrits ci-dessus;
  - un procès-verbal officiel d'audition de la personne concernée ou de témoins de bonne foi;

- b) de la part des Parties contractantes du Benelux :
- un document officiel autre que les documents décrits au point b) du paragraphe (1<sup>er</sup>), ci-dessus permettant d'établir l'identité de la personne concernée (un permis de conduire ou autre);
  - un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou une attestation d'état civil;
  - un procès-verbal d'audition de témoins de bonne foi, établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
  - d'autres documents permettant d'établir l'identité de la personne concernée;
  - les photocopies des documents décrits ci-dessus;
  - le procès-verbal d'audition de la personne concernée, dûment établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
  - la langue dans laquelle s'exprime la personne concernée.

(3) Dans le cas où la nationalité est présumée conformément à l'article 2 du présent Accord, mais les documents décrits au paragraphe (2) ci-dessus ne sont pas disponibles, la nationalité peut être établie avec le concours de l'agent consulaire compétent de la Partie requise. L'agent consulaire compétent procède à l'audition de la personne concernée dans les plus brefs délais et, au plus tard, dans un délai de sept (7) jours.

## Article 5

## Transit aux fins de réadmission

(1) Sans préjudice de l'article 11 du présent Accord, les Parties contractantes permettent le transit par voie aérienne ou le transit sous escorte par voie aérienne ou terrestre des ressortissants d'Etats tiers, si une autre Partie contractante en fait la demande et que le transit de ces personnes par les autres Etats de transit et leur admission dans l'Etat de destination sont garantis.

(2) En cas de transit par la seule voie aérienne, la délivrance d'un visa de transit par la Partie contractante requise n'est pas nécessaire.

## Artikel 4

## Bewijs en vermoeden van nationaliteit

(1) De nationaliteit van een krachtens de bepalingen van lid (1) van artikel 2 van deze Overeenkomst over te nemen persoon kan worden aangetoond door middel van de volgende documenten :

- a) van de kant van de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij :
- een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer);
  - een geldig identiteitsbewijs;
  - een nationaliteitsbewijs dat niet langer dan één (1) jaar geleden werd afgegeven;
- b) van de kant van de Overeenkomstsluitende Partijen van de Benelux :

- een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer);
- een geldig identiteitsbewijs;
- een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder;
- een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de dag van ontvangst van het verzoek om overname.

(2) Het vermoeden van de nationaliteit kan tevens worden ondersteund door middel van één van de volgende elementen :

- a) van de kant van de Hongaarse Overeenkomstsluitende partij :
- een geldig voorlopig identiteitsbewijs;
  - een document zoals beschreven in punt a) van lid (1) hierboven, dat vervallen is;

— documenten waaruit blijkt dat de betrokkene behoort tot het personeel van de Hongaarse strijdkrachten of de Hongaarse ordehand-havingsdiensten;

- elk door de autoriteiten afgegeven document waaruit de nationaliteit van de betrokkene blijkt;
- afschriften van bovengenoemde documenten;
- een officiële verklaring van de betrokkene zelf of een officiële betrouwbare getuigenverklaring;

b) van de kant van de Overeenkomstsluitende Partijen van de Benelux :

- een officieel document anders dan zoals beschreven in punt b) van lid (1) hierboven, aan de hand waarvan de identiteit van de betrokkene kan worden vastgesteld (rijbewijs e.d.);
- een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de burgerlijke stand;
- een betrouwbare getuigenverklaring, opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;
- andere documenten waaruit de identiteit van de betrokkene blijkt;

- afschriften van bovengenoemde documenten;
- de verklaring van de betrokkene zelf, behoorlijk opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;

— de taal waarin de betrokkene zich uitdrukt.

(3) In geval het vermoeden van de nationaliteit wordt ondersteund overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst, maar de in lid (2) hierboven beschreven documenten niet beschikbaar zijn, kan de nationaliteit worden vastgelegd met de hulp van de bevoegde consulaire ambtenaar van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij. De bevoegde consulaire ambtenaar zal de betrokkene zo spoedig mogelijk, uiterlijk binnen zeven (7) dagen, horen.

## Artikel 5

## Doorgeleiding ter fine van overname

(1) Onverminderd artikel 11 van deze Overeenkomst staan de Overeenkomstsluitende Partijen de doorreis door de lucht of de doorgeleiding door de lucht of over land van onderdanen van derde landen toe, indien een andere Overeenkomstsluitende Partij daarom verzoekt en de doorreis van die personen door de overige landen van doorreis en de toelating tot de Staat van bestemming verzekerd zijn.

(2) Wanneer de doorreis enkel door de lucht plaatsvindt, hoeft door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij geen transitvisum te worden afgegeven.



(3) La Partie contractante requérante est responsable de la poursuite du voyage de la personne éloignée vers l'Etat de destination. La Partie contractante requérante réadmet la personne à éloigner si pour une raison quelconque la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

(4) Le transit n'est pas demandé par les Parties contractantes ou il peut être refusé si l'on peut supposer :

a) que le transit de la personne concernée constitue un danger pour l'ordre public, la sécurité publique, l'hygiène publique ou les relations internationales de la Partie contractante requise, ou

b) que dans l'Etat de destination ou les Etats de transit éventuels, la personne concernée risque de subir la torture, un traitement inhumain ou dégradant, ou la condamnation à la peine de mort, ou d'être persécutée en raison de son appartenance à une race, à une religion, à une nationalité, à un groupe social déterminé ou de ses opinions politiques, ou

c) qu'elle court, dans le pays de la Partie contractante requise, dans l'Etat de destination ou dans l'un des Etats de transit, le risque de poursuite pénale ou de l'exécution d'un jugement pénal, sauf pour passage illicite de la frontière.

(5) Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit, telles que décrites au paragraphe (1) ci-dessus, aux ressortissants des Etats tiers qui ne peuvent pas être directement reconduits dans leur Etat d'origine.

#### Article 6

##### Introduction de la demande de réadmission

(1) Toute demande de réadmission sera faite par écrit et comprendra :

a) les données personnelles de la personne concernée (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et dernier lieu de résidence);

b) la photocopie du passeport ou du document de voyage en tenant lieu et/ou de toute autre preuve documentaire permettant l'établissement ou la présomption de la nationalité de la personne concernée;

c) deux photographies d'identité.

(2) La Partie contractante requérante pourra présenter à la Partie contractante requise tout autre élément d'information utile à la procédure de réadmission.

#### Article 7

##### Délais

(1) La Partie contractante requise répond par écrit sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées, le délai maximum étant toutefois de cinq (5) jours ouvrables.

(2) Après le délai fixé au paragraphe (1) ci-dessus, la Partie contractante requise réadmet

a) sans délai, dans la mesure de ses possibilités, les personnes concernées par l'article 2 du présent Accord;

b) sans délai et, au plus tard, dans un délai de trente (30) jours, les personnes concernées par l'article 3 du présent Accord.

(3) A la demande de la Partie contractante requérante, les délais fixés au paragraphe (2) ci-dessus peuvent être prolongés exceptionnellement, en cas d'obstacles juridiques ou pratiques empêchant la réadmission, et uniquement jusqu'à ce que ces obstacles ne soient levés.

#### Article 8

##### Protection des données à caractère personnel

(1) Dans la mesure où l'application du présent Accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces données ne peuvent concerner exclusivement que :

a) les données à caractère personnel des personnes à réadmettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et, le cas échéant, nationalité antérieure);

(3) De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij is verantwoordelijk voor de verdere reis van de verwijderde persoon naar de Staat van bestemming. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt de te verwijderen persoon terug indien om enigerlei reden geen uitvoering kan worden gegeven aan de verwijderingsmaatregel.

(4) Om doorgeleiding wordt niet door de Overeenkomstsluitende Partijen verzocht of deze kan worden geweigerd indien kan worden aangenomen dat :

a) de doorgeleiding van de betrokkene een gevaar oplevert voor de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid of de internationale betrekkingen van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, of

b) in het land van bestemming of het eventuele land van doorreis de betrokkene is blootgesteld aan foltering, een onmenselijke of ontorende behandeling of de veroordeling tot de doodstraf dan wel het gevaar loopt te worden vervolgd op grond van ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde groep in de samenleving of politieke overtuiging, of

c) de betrokkene in het land van aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, in de Staat van bestemming of in één van de Staten van doorreis het gevaar loopt van strafvervolgning of tenuitvoerlegging van een strafvonnis, behalve wegens het ongeoorloofd overschrijden van de grens.

(5) De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om doorgeleidingen, zoals beschreven in lid (1) hierboven, te beperken tot onderdanen van derde landen voor wie de rechtstreekse teruggeleiding naar het land van herkomst niet mogelijk is.

#### Artikel 6

##### Indiening van het verzoek om overname

(1) Een verzoek om overname vindt schriftelijk plaats en omvat :

a) de personalia van de betrokkene (naam, voornaam, eventueel vroegere naam, bijnaam en pseudoniem, alias, geboortedatum en -plaats, geslacht en laatste verblijfplaats);

b) het afschrift van het paspoort of het paspoortvervangend reisdocument en/of enig ander bewijs waaruit de nationaliteit van de betrokkene blijkt of door middel waarvan zijn nationaliteit kan worden aangetoond of vermoed;

c) twee pasfoto's.

(2) De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij kan elke andere voor de overnameprocedure dienstige inlichting aan de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekken.

#### Artikel 7

##### Termijnen

(1) De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij beantwoordt schriftelijk en onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van vijf (5) werkdagen, de tot haar gerichte verzoeken om overname.

(2) Na de in lid (1) hierboven gestelde termijn neemt de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij over

a) onverwijld, doch voor zover mogelijk, de personen op wie artikel 2 van deze Overeenkomst van toepassing is;

b) onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van dertig (30) dagen, de personen op wie artikel 3 van deze Overeenkomst van toepassing is.

(3) De in lid (2) hierboven bepaalde termijnen kunnen op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij uitzonderlijk wijze worden verlengd wanneer omtrent de overname juridische of praktische belemmeringen rijzen en enkel tot die belemmeringen zijn opgeheven.

#### Artikel 8

##### Bescherming van persoonsgegevens

(1) Voor zover voor de uitvoering van deze Overeenkomst persoonsgegevens moeten worden verstrekt, mogen de betrokken gegevens uitsluitend betrekking hebben op :

a) de persoonsgegevens van de over te nemen persoon en in voorkomend geval van zijn naaste verwanten (naam, voornaam, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, aliasen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en, in voorkomend geval, vorige nationaliteit);

b) le numéro, la durée de validité, la date de délivrance, l'autorité émettrice, le lieu de délivrance et les autres mentions significatives du passeport, de la carte d'identité, des autres documents d'identité ou de voyage et des laissez-passer;

c) d'autres données nécessaires à l'identification des personnes à réadmettre (le dernier lieu de résidence sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise, la (les) langue(s) dans laquelle (dans lesquelles) elles s'expriment);

d) le lieu et la date proposés pour la réadmission, l'itinéraire à emprunter;

e) les autorisations de séjour ou les visas établis par une des Parties contractantes.

(2) Les Parties contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel dans le respect du droit national respectif de chaque Partie et de la Convention conclue à Strasbourg le 28 janvier 1981 sur la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel.

(3) Pour les Etats du Benelux, un niveau de protection qui correspond à celui établi par la Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données est d'application.

(4) Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes pour l'exécution du présent Accord. Elles ne peuvent être transmises à d'autres autorités sans l'autorisation écrite préalable de la Partie contractante qui les a fournies.

(5) Au moment de la communication des données, la Partie contractante émettrice indique, dans le respect de son droit national, l es délais de destruction des données.

(6) Les Parties contractantes tiennent un registre qui renseigne sur les noms des organismes et personnes transmettant et recevant les données à caractère personnel, ainsi que sur la date de la transmission, de la réception, de la modification et de l'effacement de ces données.

#### Article 9

##### Frais

(1) Les frais de transport, jusqu'à la frontière de l'Etat de la Partie contractante requise, des personnes qui sont réadmissibles conformément aux articles 2 et 3 du présent Accord ainsi que, le cas échéant, les frais résultant du voyage de retour prévu au paragraphe (3) de l'article 2 et au paragraphe (9) de l'article 3 du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante requérante.

(2) Tous les frais de transit ou de transit sous escorte de ressortissants d'Etats tiers et les frais résultant, le cas échéant, de leur voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante conformément à l'article 5 du présent Accord.

#### Article 10

##### Comité d'experts

(1) Les Parties contractantes s'entraident dans l'application et l'interprétation du présent Accord. A cette fin, les ministères des Parties contractantes définis à l'article 12 du présent Accord créent un Comité d'experts chargé :

a) de suivre l'application du présent Accord;

b) de présenter des propositions de solution aux problèmes liés à l'application du présent Accord;

c) de formuler des propositions visant à modifier et à compléter le présent Accord;

d) d'élaborer et de recommander des mesures appropriées visant à lutter contre l'immigration clandestine.

b) nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgevende autoriteit, plaats van afgifte en andere relevante gegevens van het paspoort, identiteitsbewijs, andere identiteitspapieren of reisdocumenten en laissez-passer;

c) andere voor identificatie van de over te nemen personen dienstige gegevens (de laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, de ta(a)l(en) waarin de betrokkenen zich uitdrukt);

d) de voor de overname voorgestelde plaats en datum, de te volgen reisroute;

e) verblijfsvergunningen of door één van de Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven visa.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de persoonsgegevens te beschermen met inachtneming van het respectieve nationale recht van elke Overeenkomstsluitende Partij en van het Verdrag van Straatsburg van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ter zake van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens.

(3) Voor de Benelux-Staten geldt een beschermingsniveau dat overeenstemt met het niveau dat is vastgesteld in Richtlijn 95/46/EG van het Europese Parlement en de Raad van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens.

(4) Persoonsgegevens mogen enkel aan de voor de uitvoering van deze Overeenkomst bevoegde autoriteiten worden verstrekt. Zij mogen niet aan andere autoriteiten worden doorgegeven zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Overeenkomstsluitende Partij die deze heeft verstrekt.

(5) Bij het verstrekken van de gegevens vermeldt de verstrekende Overeenkomstsluitende Partij met inachtneming van het nationale recht de termijnen voor de vernietiging van gegevens.

(6) De Overeenkomstsluitende Partijen houden een register bij, waarin de namen van organen en personen die de persoonsgegevens doorsturen en ontvangen, alsmede de datum van doorsturen, ontvangst, wijziging en wissen van die gegevens zijn vermeld.

#### Artikel 9

##### Kosten

(1) De kosten verbonden aan het overbrengen, tot aan de grens van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, van personen die volgens artikel 2 en 3 van deze Overeenkomst worden overgenomen en de eventuele kosten die voortvloeien uit de terugleiding waarin is voorzien in lid (3) van artikel 2 en in lid (9) van artikel 3 van deze Overeenkomst, komen ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

(2) Alle kosten verbonden aan de doorgeleiding of aan de begeleidende doorgeleiding van onderdanen van derde landen alsmede de eventueel uit hun terugleiding voortvloeiende kosten komen overeenkomstig artikel 5 van deze Overeenkomst ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel 10

##### Comité van deskundigen

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen de in artikel 12 van deze Overeenkomst bedoelde ministeries van de Overeenkomstsluitende Partijen een Comité van deskundigen in dat :

a) de toepassing van deze Overeenkomst volgt;

b) voorstellen doet om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen;

c) wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt;

d) passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.

(2) Les mesures proposées par le Comité sont soumises à l'approbation des Parties contractantes.

(3) Le Comité est constitué d'un représentant pour la République de Hongrie et de trois représentants pour les Etats du Benelux. Les Parties contractantes peuvent désigner des membres suppléants. Des experts peuvent être associés aux consultations.

(4) Le Comité se réunit en cas de nécessité alternativement sur le territoire des Etats des Parties contractantes. La présidence est assurée par la Partie contractante hôte. Chacune des Parties contractantes peut prendre l'initiative de la convocation du Comité.

#### Article 11

##### Rapports de l'Accord avec d'autres traités internationaux

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits reconnus aux ressortissants des Parties contractantes, aux dispositions des traités internationaux en vigueur entre la République de Hongrie et les Etats du Benelux ni aux autres obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux et notamment :

- a) — de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967;
- de la Convention de Rome du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;
- des conventions internationales d'entraide judiciaire relatives à l'extradition et au transit;
- des conventions internationales relatives à la réadmission des ressortissants étrangers;
- b) du droit communautaire, pour les Parties contractantes Etats membres de l'Union européenne, et notamment
  - de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990;
  - des dispositions de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres de l'Union européenne.

#### Article 12

##### Protocole d'application

Les Parties contractantes donnent pouvoir à leurs ministères compétents d'arrêter dans un Protocole d'application la procédure à suivre dans l'application du présent Accord.

#### Article 13

##### Dépositaire de l'Accord

Le Gouvernement du Royaume de Belgique est dépositaire du présent Accord.

#### Article 14

##### Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification à la Partie contractante belge, dépositaire du présent Accord, qui en informera les autres Parties contractantes.

#### Article 15

##### Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord sera réglé par la voie de la négociation par le Comité prévu à l'article 10 du présent Accord. Si celui-ci ne parvient pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

(2) De door het door het Comité van deskundigen voorgestelde maatregelen worden door goedkeuring aan de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd.

(3) Het Comité bestaat uit een vertegenwoordiger voor de Republiek Hongarije en drie vertegenwoordigers voor de Benelux-Staten. De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen daarin de voorzitter en zijn plaatsvervangers aan; tegelijkertijd kunnen plaatsvervangende leden worden benoemd. Bij het overleg kunnen nog andere deskundigen worden betrokken.

(4) Het Comité van deskundigen komt zo nodig bij toerbeurt op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen. Het voorzitterschap wordt waargenomen door de Overeenkomstsluitende Partij die als gastland optreedt. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen kan het initiatief nemen om het Comité van deskundigen bijeen te roepen.

#### Artikel 11

##### Verhouding van de Overeenkomst tot andere verdragen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de aan de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen toegekende rechten, de bepalingen van de tussen de Republiek Hongarije en de Benelux-Staten vigerende verdragen noch de overige verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen, die uit andere verdragen voortvloeien en met name :

- a) — het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967;
- het Verdrag van Rome van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden;
- verdragen inzake rechtshulp bij uitlevering en doorgeleiding;
- internationale conventies betreffende de overname van vreemde onderdanen;
- b) het gemeenschapsrecht voor de Overeenkomstsluitende Partijen lidstaten van de Europese Unie, met name
  - het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en de op 19 juni 1990 gesloten Overeenkomst ter uitvoering van genoemd Akkoord van Schengen;
  - de bepalingen van de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat bij één van de Lidstaten van de Europese Unie wordt ingediend.

#### Artikel 12

##### Uitvoeringsprotocol

De overeenkomstsluitende Partijen geven volmacht aan hun bevoegde Ministeries om in een Uitvoeringsprotocol de te volgen procedure bij de uitvoering van deze Overeenkomst vast te leggen.

#### Artikel 13

##### Depositaris van de Overeenkomst

De Regering van het Koninkrijk België is depositaris van deze Overeenkomst.

#### Artikel 14

##### Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door een kennisgeving aan de Belgische Overeenkomstsluitende Partij, depositaris van deze Overeenkomst, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

#### Artikel 15

##### Geschillenregeling

Elk geschil over de uitlegging en toepassing van deze Overeenkomst wordt via onderhandelingen geregeld door het in artikel 10 van deze Overeenkomst bedoelde Comité van deskundigen. Indien deze niet tot een akkoord leiden, wordt het geschil via diplomatieke weg geregeld.

## Article 16

## Entrée en vigueur

(1) Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la notification par la voie diplomatique par laquelle la dernière des Parties contractantes aura signifié à la Partie contractante belge l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

(2) La Partie contractante belge informera chacune des Parties contractantes des notifications visées au paragraphe (1) qui précède et de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

## Article 17

## Durée, suspension, dénonciation

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Les Parties contractantes peuvent suspendre provisoirement, partiellement ou entièrement l'application du présent Accord pour des raisons tenant à la protection de la sûreté de l'Etat, de l'ordre public ou de la santé publique. L'introduction d'une telle mesure, avec indication des motifs et de l'entrée en vigueur, ainsi que la levée de la suspension sont communiquées sans délai au depositaire par la voie diplomatique. La suspension ne peut s'appliquer à la réadmission des nationaux des Parties contractantes. Pour ce qui est de la protection des données à caractère personnel transmises avant l'introduction de la suspension, les dispositions de l'article 8 continuent de s'appliquer.

(3) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique, par écrit, par une notification adressée au depositaire du présent Accord. Le depositaire du présent Accord informe les autres Parties contractantes de la dénonciation par la voie diplomatique. Le présent Accord perd son effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où le depositaire a reçu la note diplomatique de dénonciation.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Luxembourg, le 23 janvier 2002 en un exemplaire original en langues hongroise, française et néerlandaise chacun des trois textes faisant également foi.

L'exemplaire original du présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, depositaire du présent Accord. Le depositaire diffusera des copies certifiées conformes aux autres Parties contractantes.

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE ET LES GOUVERNEMENTS DES ETATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) RELATIF A LA READMISSION DES PERSONNES EN SEJOUR IRRÉGULIER**

Le Ministère de l'Intérieur de la République de Hongrie, le Ministère des Affaires étrangères du Royaume de Belgique, le Ministère des Affaires étrangères du grand-duché de Luxembourg et le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, en vertu de l'article 12 de l'Accord du 23 janvier 2002 entre le Gouvernement de la République de Hongrie et les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (ci-après dénommé : l'Accord), sont convenus de ce qui suit :

Article 1<sup>er</sup>

## Entrée et séjour irréguliers

L'entrée et le séjour irréguliers au sens des articles 2 et 3 de l'Accord sont constatés par les Parties contractantes sur base de leurs législations nationales respectives.

## Artikel 16

## Inwerkingtreding

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de Overeenkomstsluitende Partijen de Belgische Overeenkomstsluitende Partij kennis heeft gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne juridische formaliteiten te hebben nageleefd.

(2) De Belgische Overeenkomstsluitende Partij stelt ieder der Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de in vorenstaand lid (1) bedoelde notificaties en van de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

## Artikel 17

## Tijdsduur, schorsing, opzegging

(1) Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de uitvoering van deze Overeenkomst om redenen in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, voorlopig, gedeeltelijk of volledig schorsen. De depositaris wordt onverwijld via diplomatieke weg in kennis gesteld van het invoeren van een dergelijke maatregel, met opgave van motieven en van de inwerkingtreding, zowel als van de intrekking van de schorsing. De schorsing kan geen betrekking hebben op de overname van de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen. Wat de bescherming van vóór de invoering van de schorsing doorgestuurde persoonsgegevens betreft, blijven de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

(3) Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst via diplomatieke weg, schriftelijk, met een aan de depositaris van deze Overeenkomst gerichte kennisgeving opzeggen. De depositaris van deze Overeenkomst stelt de overige Overeenkomstsluitende Partijen via diplomatieke weg in kennis van de opzegging. Deze Overeenkomst houdt op gevolg te hebben op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de depositaris de diplomatieke nota over de opzegging heeft ontvangen.

Ten blijk daarvan de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Luxembourg, op 23 januari 2002, in één origineel exemplaar in de Franse, Nederlandse en Hongaarse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

Het origineel van deze Overeenkomst zal worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst. De depositaris zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toe.

**UITVOERINGS-PROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE EN DE REGERINGEN VAN DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) BETREFFENDE DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSONEN**

Het Ministerie van Binnenlandse Zaken van de Republiek Hongarije, het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België, het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden zijn, op grond van artikel 12 van de Overeenkomst van 23 januari 2002 tussen de Regering van de Republiek Hongarije en de Regeringen van de Benelux-Statens (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (hierna te noemen : de Overeenkomst), het volgende overeengekomen :

## Artikel 1

## Onregelmatige binnenkomst en onregelmatig verblijf

De onregelmatige binnenkomst en het onregelmatige verblijf in de zin van de artikelen 2 en 3 van de Overeenkomst worden door de Overeenkomstsluitende Partijen op grond van hun respectieve nationale wetgeving vastgesteld.



## Article 2

## Procédure de réadmission

(1) Les demandes de réadmission des nationaux sont faites lorsque l'identité et la nationalité de la personne à réadmettre sont prouvées ou valablement présumées conformément à l'article 4 de l'Accord.

(2) Les demandes de réadmission des ressortissants d'Etats tiers sont faites lorsque le séjour de ces personnes sur le territoire de la Partie contractante requise peut soit être prouvé, alors que les personnes en question sont titulaires d'un visa ou d'un titre de séjour délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante requise, soit valablement être présumé moyennant les documents suivants, notamment :

— un procès-verbal dressé sur la déclaration faite par la personne à réadmettre devant les autorités de la Partie contractante requérante, ou

— des documents donnant accès, sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise, aux services publics ou privés (cartes d'assurance maladie, documents donnant droit aux allocations sociales, factures des prestations utilisées), ou

— des documents indiquant que la personne à réadmettre a utilisé les services d'un bureau de voyage ou d'un transporteur de la Partie contractante requise;

— des billets de voyage.

(3) L'autorité compétente de la Partie contractante requérante adresse sa demande de réadmission relative à une personne en séjour irrégulier à l'autorité compétente de la Partie contractante requise, telles que désignées à l'article 6 du présent Protocole. Le formulaire de demande fait l'objet de l'annexe 1 du présent Protocole (Demande de réadmission).

(4) Outre les données prévues à l'article 6 de l'Accord, la demande de réadmission contient toutes les informations nécessaires à l'exécution de la réadmission.

(5) Dans les délais fixés au paragraphe (1) de l'article 7 de l'Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante requise répond à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante qu'elle réadmet la personne en question.

(6) Dans les délais fixés au paragraphe (2), voire au paragraphe (3) de l'article 7 de l'Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante requise réadmet la personne dont elle a accepté la réadmission.

(7) La réadmission des personnes s'effectue aux postes frontières désignés à l'article 5 du présent Protocole.

(8) Dans les cas prévus à l'article 2, paragraphe (3) et à l'article 3, paragraphe (9) de l'Accord, les demandes de réadmission se font moyennant le formulaire joint en annexe 1 du présent Protocole.

(9) La réponse négative à une demande de réadmission doit être motivée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise et doit parvenir dans les délais prévus au paragraphe (1) de l'article 7 de l'Accord à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante.

## Artikel 2

## Overnameprocedure

(1) De verzoeken om overname van eigen onderdanen worden gedaan wanneer de identiteit en de nationaliteit van de over te nemen persoon zijn aangetoond of aannemelijk gemaakt overeenkomstig artikel 4 van de Overeenkomst.

(2) De verzoeken om overname van onderdanen van derde landen worden gedaan wanneer het verblijf van die personen op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ofwel kan worden aangetoond, aangezien betrokkenen houder zijn van een door de bevoegde instanties van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven visum of verblijfstitel, ofwel aannemelijk kan worden gemaakt door middel van met name onderstaande documenten :

— een proces-verbaal opgemaakt op grond van de door de over te nemen persoon voor de instanties van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verklaring, of

— documenten die op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij toegang geven tot openbare of particuliere diensten (ziekteverzekeringskaarten, documenten die recht geven op sociale uitkeringen, facturen van genoten verstrekkingen), of

— documenten waaruit blijkt dat de over te nemen persoon gebruik heeft gemaakt van de diensten van een reisbureau of een vervoerder van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;

— reisbiljetten.

(3) De in artikel 6 van dit Protocol aangewezen bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij richt haar aanvraag tot overname van een onregelmatig verblijvende persoon aan de in artikel 6 van dit Protocol aangewezen bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij. Het aanvraagformulier gaat als bijlage 1 bij dit Protocol (Verzoek om overname).

(4) Behalve de in artikel 6 van de Overeenkomst genoemde gegevens bevat het verzoek om overname alle voor de uitvoering van de overname nodige informatie.

(5) De bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij antwoordt de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij binnen de in lid (1) van artikel 7 van de Overeenkomst bepaalde termijn, dat zij de desbetreffende persoon overneemt.

(6) De bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij neemt de persoon wiens overname zij heeft aanvaard binnen de in lid (2) zo niet lid (3) van artikel 7 van de Overeenkomst bepaalde termijn over.

(7) De overname van personen vindt op de in artikel 5 van dit Protocol aangewezen grensovergangen plaats.

(8) In de in artikel 2, lid (3), en artikel 3, lid (9), van de Overeenkomst bedoelde gevallen worden de verzoeken om overname door middel van het als bijlage 1 bij dit Protocol gaande formulier gedaan.

(9) Indien een verzoek om overname niet wordt ingewilligd, moet zulks door de bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij met redenen worden omkleed en moet de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij daarvan binnen de in lid (1) van artikel 7 van de Overeenkomst bedoelde termijn in kennis worden gesteld.



## Article 3

## Titre de voyage

(1) L'autorité compétente de la Partie contractante requérante transmet à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise la réponse positive à sa demande de réadmission, en vue d'établir, en cas de besoin, le titre de voyage nécessaire au retour et à la réadmission des personnes en application de l'article 2 de l'Accord. La demande de titre de voyage se fait moyennant le formulaire joint en annexe 3 du présent Protocole (Demande de laissez passer).

(2) Il appartient à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante d'établir, en cas de besoin, le titre de voyage nécessaire à la réadmission des personnes à réadmettre en application de l'article 3 de l'Accord.

## Article 4

## Transit aux fins de réadmission

(1) La demande relative au transit d'un ressortissant d'un Etat tiers, dans les cas prévus par l'article 5 de l'Accord, est adressée par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante à l'autorité compétente de la Partie contractante requise, telles que désignées à l'article 6 du présent Protocole. Le formulaire de demande et de réponse fait l'objet de l'annexe 2 du présent Protocole (Demande de transit).

(2) Outre les données prévues à l'article 6 de l'Accord, la demande contient :

— la déclaration affirmant que les conditions telles que définies à l'article 5, paragraphe (1) de l'Accord sont remplies et qu'aucun motif de refus, prévu par l'article 5, paragraphe (4) de l'Accord n'est connu,

— le lieu et l'heure d'arrivée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise,

— le lieu et l'heure du départ du territoire de l'Etat de la Partie contractante requise pour l'Etat de destination,

— la date et le poste frontière proposés pour la réadmission, et

— le cas échéant, les informations essentielles relatives à la personne faisant l'objet du transit dans le cas où celui-ci est assuré par l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

(3) Les autorités compétentes des Parties contractantes se concertent directement pour définir la date et la nature du transit.

(4) En cas de transit par voie aérienne, la personne à réadmettre et, le cas échéant son escorte, ne quitteront pas la salle de transit de l'aéroport de la Partie contractante requise.

(5) La Partie contractante requérante garantit, outre la déclaration d'admission de l'Etat de destination, la validité de tous documents et titres de voyage, des billets de voyage et autres autorisations nécessaires au voyage dans l'Etat de destination et, le cas échéant, au transit par d'autres Etats de transit.

(6) Si dans l'absence des conditions nécessaires, la demande est rejetée par la Partie contractante requise, celle-ci est tenue de communiquer à la Partie contractante requérante les raisons de son refus.

(7) Si ultérieurement à l'accord de la Partie contractante requise, des faits ou des circonstances ne devaient pas permettre le transit, l'accord est annulé par la Partie contractante requise. La décision d'annulation de l'accord doit être motivée.

(8) Au cas où, pour quelque raison que ce soit, le transit de la personne à réadmettre devrait échouer, la Partie contractante requérante est tenue de réadmettre la personne en question. La demande afférente est faite conformément à l'annexe 2 du présent Protocole.

(9) Le transit de ressortissants d'Etats tiers par le territoire de la Partie contractante requise a lieu aux postes frontières de passage déterminés à l'article 5 du présent Protocole.

## Artikel 3

## Reisdocument

(1) De bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij leidt het positieve antwoord op haar aanvraag tot overname naar de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij door, teneinde, zo nodig, het voor de terugkeer en de overname van personen met toepassing van artikel 2 van de Overeenkomst nodige reisdocument op te stellen. De aanvraag voor een reisdocument wordt door middel van het als bijlage 3 bij dit Protocol gaande formulier gedaan (Verzoek om een laissez-passer).

(2) Het staat aan de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij om, zo nodig, het reisdocument op te stellen, dat voor de overname van ingevolge artikel 3 van de Overeenkomst over te nemen personen nodig is.

## Artikel 4

## Doorgeleiding ter fine van overname

(1) Het verzoek om doorreis van een onderdaan van een derde land wordt in de in artikel 5 van de Overeenkomst bepaalde gevallen door de in artikel 6 van dit Protocol aangewezen bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij gericht aan de in artikel 6 van dit Protocol aangewezen bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij. Het aanvraag- en antwoordformulier gaat als bijlage 2 bij dit Protocol (Verzoek om doorreis).

(2) Behalve de in artikel 6 van de Overeenkomst genoemde gegevens bevat de aanvraag :

— de verklaring waaruit blijkt dat aan de in artikel 5, lid (1), van de Overeenkomst gestelde voorwaarden is voldaan en dat geen weigeringsgrond als bepaald in artikel 5, lid (4), van de Overeenkomst bekend is,

— plaats en tijdstip van aankomst op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij,

— plaats en tijdstip van vertrek van het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij naar het land van bestemming,

— voor de overname voorgestelde datum en grensovergang, en

— in voorkomend geval, essentiële informatie over de door te geleiden persoon wanneer voor de doorreis wordt ingestaan door de bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.

(3) De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen rechtstreeks overleg om datum en aard van de doorreis nader te bepalen.

(4) Bij een doorreis door de lucht verlaten de over te nemen persoon en in voorkomend geval zijn geleide de transitruimte niet van de luchthaven van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.

(5) De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij garandeert, benevens de verklaring van toelating van het land van bestemming, de geldigheid van alle reisdocumenten en reistitels, de reisbiljetten en andere machtigingen die nodig zijn voor de reis naar het land van bestemming en, in voorkomend geval, de doorgeleiding door andere landen van doorreis.

(6) Indien het verzoek door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij wordt afgewezen omdat niet aan de noodzakelijke voorwaarden is voldaan, moet deze verzoekende Overeenkomstsluitende Partij mededeling doen van de gronden van haar weigering.

(7) Indien na de toestemming van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij feiten of omstandigheden aan het licht komen, die de doorreis onmogelijk maken, wordt de toestemming door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ingetrokken. De beslissing tot intrekking van de toestemming moet met redenen worden omkleed.

(8) Indien de doorreis van de over te nemen persoon om enigerlei reden geen doorgang kan vinden, dient de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de betrokkene terug te nemen. Het desbetreffende verzoek wordt overeenkomstig bijlage 2 bij dit Protocol gedaan.

(9) De doorreis van onderdanen van derde landen door het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij vindt plaats op de in artikel 5 van dit Protocol bepaalde grensovergangen.

## Article 5

## Postes frontières

Les réadmissions et les transits ont lieu aux postes frontières ci-après :

## 1. Pour la Partie contractante hongroise :

— pour la navigation aérienne : Budapest, Aéroport international de Ferihegy

— pour la circulation terrestre : Hegyeshalom

## 2. Pour la Partie contractante Benelux :

## a) Pour la Belgique :

— pour la navigation aérienne : Aéroport de Bruxelles National

— pour la circulation terrestre : à déterminer de cas en cas par l'Office des Etrangers

## b) Pour le Luxembourg :

— pour la navigation aérienne : Aéroport de Luxembourg-Findel

— pour la circulation terrestre : poste frontière de Wasserbilligbrück (autoroute)

## c) Pour les Pays-Bas :

— pour la navigation aérienne : Aéroport de Schiphol à Amsterdam

— pour la circulation terrestre : à déterminer par le Bureau Dublin.

## Article 6

## Autorités compétentes

(1) a) Pour la Partie contractante hongroise, la présentation et l'acceptation des demandes relatives à la réadmission des nationaux et des ressortissants des Etats tiers sont de la compétence de l'autorité suivante :

Commandement national des Gardes Frontières

Direction générale de Police et des Contraventions

(Határőrség Országos Parancsnokság

Idegenrendészeti és Szabábysértési Főosztály)

Adresse postale : H-1525 Budapest, Pf : 47.

Téléphone et télécopie : (0036-1)45-67-195

b) Pour la Partie contractante hongroise, la présentation et l'acceptation des demandes relatives au transit de ressortissants de pays tiers à destination d'Etats tiers sont de la compétence de l'autorité suivante :

Ministère de l'Intérieur

Office de l'Immigration et de la Nationalité

Adresse postale : H-1117 Budapest, Budafoki út 60

Téléphone : (0036.1) 463.91.50; 463.91.54

Télécopie : (0036.1) 463.91.53; 463.91.51

(2) Pour la Partie contractante Benelux, les autorités compétentes sont :

## a) Pour la Belgique :

— pour l'envoi des demandes aux autorités compétentes de la Partie compétente hongroise, la réception des réponses aux demandes, l'obtention auprès de l'Ambassade de la République de Hongrie des titres de voyage nécessaires, ainsi que pour l'envoi des informations relatives à l'exécution de la réadmission des personnes concernées :

Ministère de l'Intérieur

Direction générale de l'Office des Etrangers

WTC II

Chaussée d'Anvers, 59b

B-1000 Bruxelles

Téléphone : (0032.2) 206.15.83; 206.16.06 (cellule « retours »)

Télécopie : (0032.2) 206.14.05

## Artikel 5

## Grensovergangen

Overnames en doorgeleidingen vinden op onderstaande grensovergangen plaats :

## 1. Voor de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij :

— door de lucht : Budapest, Internationale luchthaven Ferihegy

— over land : Hegyeshalom

## 2. Voor de Benelux Overeenkomstsluitende Partij :

## a) Voor België :

— door de lucht : Luchthaven Brussel Nationaal

— over land : te bepalen geval per geval door de Dienst Vreemdelingenzaken

## b) Voor Luxemburg :

— door de lucht : Luchthaven Luxemburg-Findel

— over land : grenspost van Wasserbilligbrück (autosnelweg)

## c) Voor Nederland :

— door de lucht : Luchthaven Schiphol te Amsterdam

— over land : te bepalen door het Bureau Dublin.

## Artikel 6

## Bevoegde instanties

(1) a) Voor de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij is voor het voorleggen en aanvaarden van verzoeken om overname van eigen onderdanen en onderdanen van derde landen de volgende instantie bevoegd :

Landelijke Staf van de Grensbewaking

Hoofddirectie Politie en Overtredingen

(Határőrség Országos Parancsnokság

Idegenrendészeti és Szabábysértési Főosztály)

Postadres : H-1525 Budapest, Pf : 47.

Telefoon en fax : (0036-1)45-67-195

b) Voor de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij is voor het voorleggen en aanvaarden van verzoeken om doorreis van onderdanen van derde landen met bestemming een derde land de volgende instantie bevoegd :

Ministerie van Binnenlandse Zaken

Dienst Immigratie en Nationaliteit

Postadres : H-1117 Budapest, Budafoki út 60

Telefoon : (0036.1) 463.91.50; 463.91.54

Fax : (0036.1) 463.91.53; 463.91.51

(2) Voor de Benelux Overeenkomstsluitende Partij zijn de bevoegde instanties :

## a) Voor België :

— voor het verzenden van de verzoeken aan de bevoegde instanties van de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij, het ontvangen van de antwoorden op de verzoeken, het verkrijgen bij de Ambassade van de Republiek Hongarije van de nodige reisdocumenten, alsmede voor het verzenden van informatie omtrent de uitvoering van de overname van de betrokken personen :

Ministerie van Binnenlandse Zaken

Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken

WTC II

Antwerpsesteenweg, 59b

B-1000 Brussel

Telefoon : (0032.2) 206.15.83; 206.16.06 (cel « terugkeer »)

Fax : (0032.2) 206.14.05

— pour la réception des demandes émanant des autorités compétentes de la Partie contractante hongroise, la réponse aux demandes, ainsi que la réception des informations relatives à l'exécution de la réadmission éloignement des personnes concernées :

Ministère de l'Intérieur  
 Direction générale de l'Office des Etrangers  
 WTC II  
 Chaussée d'Anvers, 59b  
 B-1000 Bruxelles  
 Téléphone : (0032.2) 206.15.94; 206.15.92;  
 (0032.2) 206.15.51; 206.15.91 Bureau C  
 Télécopie : (0032.2) 206.14.07; 206.14.08; 206.14.09

b) Pour le Luxembourg :

Ministère de la Justice  
 Service des Etrangers  
 16, boulevard Royal  
 L-2934 Luxembourg  
 Téléphone : (00352) 478.45.12; 478.45.46  
 Télécopie : (00352) 227.661

c) Pour les Pays-Bas :

Ministère de la Justice  
 IND Service d'Immigration et de Naturalisation Bureau Dublin  
 Boîte postale 449  
 NL-6900 K Zevenaar  
 Téléphone : (0031.31) 636.87.24  
 Télécopie : (0031.31) 636.86.49

#### Article 7

##### Prise en charge des frais

(1) La contre-valeur de l'ensemble des frais occasionnés par l'application de l'article 9 de l'Accord est virée en EUR (euros) par la Partie contractante requérante, dans le respect de sa législation budgétaire interne, dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la facture, à l'autre Partie contractante.

(2) Les Parties contractantes procèdent de manière à ce que les transits sous escorte soient effectués dans des conditions de sécurité suffisantes et satisfaisantes, de la façon la plus rationnelle et la plus économique.

#### Article 8

##### Langues de travail

Sauf accord contraire, les autorités compétentes des Parties contractantes utilisent les langues anglaise ou française dans leurs contacts lors de l'application de l'Accord et du présent Protocole.

#### Article 9

##### Comités d'experts

Dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement la composition de leur délégation au Comité d'experts prévu à l'article 10 de l'Accord.

#### Article 10

##### Dispositions finales

(1) D'un commun accord, les ministères compétents des Parties contractantes peuvent compléter ou modifier le contenu du présent Protocole.

(2) Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord. Il prendra fin au moment où l'Accord cessera ses effets.

Fait à Luxembourg, le 23 janvier 2002 en un exemplaire original en langues hongroise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

L'exemplaire original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, dépositaire de l'Accord. Le dépositaire diffusera des copies certifiées conformes aux autres Parties contractantes.

— voor het ontvangen van de verzoeken van de bevoegde instanties van de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij, het antwoord op de verzoeken, alsmede voor het ontvangen van informatie omtrent de uitvoering van de overname/verwijdering van de betrokken personen :

Ministerie van Binnenlandse Zaken  
 Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken  
 WTC II  
 Antwerpsesteenweg, 59b  
 B-1000 Brussel  
 Telefoon : (0032.2) 206.15.94; 206.15.92;  
 (0032.2) 206.15.51; 206.15.91 Bureau C  
 Fax : (0032.2) 206.14.07; 206.14.08; 206.14.09

b) Voor Luxemburg :

Ministère de la Justice  
 Service des Etrangers  
 16, boulevard Royal  
 L-2934 Luxembourg  
 Telefoon : (00352) 478.45.12; 478.45.46  
 Fax : (00352) 227.661

c) Voor Nederland :

Ministerie van Justitie  
 IND Immigratie- en Naturalisatiedienst Bureau Dublin  
 Postbus 449  
 NL-6900 K Zevenaar  
 Telefoon : (0031.31) 636.87.24  
 Fax : (0031.31) 636.86.49

#### Artikel 7

##### Ten laste komende kosten

(1) De tegenwaarde van alle uit de toepassing van artikel 9 van de Overeenkomst voortvloeiende kosten wordt door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van haar interne budgettaire wetgeving, binnen een termijn van dertig (30) dagen te rekenen van de ontvangst van de factuur, in EUR (euro) aan de andere Overeenkomstsluitende Partij overgemaakt.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen dragen er zorg voor dat de begeleide doorgeleidingen zich onder toereikende en bevestigende veiligheidsvoorwaarden en zo efficiënt en economisch mogelijk kunnen voltrekken.

#### Artikel 8

##### Werktalen

Tenzij anders wordt overeengekomen, bezigen de bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen bij de toepassing van de Overeenkomst en dit Protocol de Engelse of de Franse taal in hun contacten.

#### Artikel 9

##### Comité van deskundigen

De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar binnen dertig (30) dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samenstelling van hun delegatie in het in artikel 10 van de Overeenkomst bedoelde Comité van deskundigen.

#### Artikel 10

##### Slotbepalingen

(1) De bevoegde ministeries van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen dit Protocol in onderlinge overeenstemming inhoudelijk aanvullen of wijzigen.

(2) Dit Protocol treedt in werking op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst. Het neemt een einde wanneer de Overeenkomst ophoudt gevolgd te hebben.

Gedaan te Luxemburg, op 23 januari 2002 in één origineel exemplaar in de Hongaarse, Franse en Nederlandse taal, zijnde de teksten in de drie talen gelijkelijk authentiek.

Het origineel van dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, depositaris van de Overeenkomst. De depositaris zendt de overige Overeenkomstsluitende Partijen een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe.



9. En cas de demande de réadmission par la Partie contractante requérante conformément à l'article 2, paragraphe (3) et l'article 3, paragraphe (9) [biffer ce qui ne convient pas] de l'Accord de réadmission :

Motif du renvoi :

Date du transfert :

La personne est/n'est pas escortée [biffer ce qui ne convient pas]

Nombre d'agents composant l'escorte :

Voie aérienne/Voie terrestre [biffer ce qui ne convient pas]

N° de vol :

Arrivée au poste frontière à ..... heures locales

Moyen de transport terrestre :

Arrivée au poste frontière vers ..... heures locales

Pays de transit éventuels :

La reprise est assurée dans les pays de transit : oui/non

(biffer la mention inutile)

10. Pièces jointes (1) :

11. Nom et fonction/grade du fonctionnaire de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante :

(Signature) : .....

12. Accusé de réception de la demande :

Date : année : ..... mois : ..... jour : ..... heure : .....

13. Décision prise :

Accord :

Refus :

motifs :

Autre proposition :

Nom et fonction/grade du fonctionnaire de l'autorité compétente de la Partie contractante requise :

Date : ..... Signature : .....

- (1) Copie et photo à joindre :



Annexe 2  
(article 4 du Protocole)

## DEMANDE DE TRANSIT

Dossier, n°

Date de la demande : année : mois : jour : heure :

Autorité compétente requérante : .....

Téléphone : ..... Télécopie : .....

Autorité compétente requise : .....

Téléphone : ..... Télécopie : .....

Nous vous prions de permettre, conformément à l'article 5 de l'Accord de réadmission, le transit de la personne désignée ci-après, dont l'admission dans l'Etat de destination est garantie.

1. Identité de la personne  
NOM : PRENOM(S) :  
ALIAS :  
(pour les femmes, nom de naissance)  
(noms antérieurs, pseudonyme, surnoms)  
DATE DE NAISSANCE : LIEU DE NAISSANCE :  
SEXE :  
NATIONALITE :  
LANGUE MATERNELLE :  
PAYS DE DESTINATION :
2. Transit :  
La personne est/n'est pas escortée [biffer ce qui ne convient pas]  
Nombre d'agents composant l'escorte :  
La personne est escortée jusqu'à la destination finale/jusqu'au poste frontière [biffer ce qui ne convient pas]  
Voie aérienne/Voie terrestre [biffer ce qui ne convient pas]  
N° du vol :  
Moyen de transport terrestre :
3. Entrée sur le territoire de l'Etat de la Patrie contractante requise :  
Documents et titres de voyage en possession de la personne :  
Numéro :  
Autorité émettrice :  
Durée de validité :  
Date d'entrée :  
Arrivée au poste frontière : à/vers heures locales
4. Sortie du territoire de l'Etat de la Partie contractante requise :  
Date de sortie :  
Lieu de départ :  
Sortie au poste frontière : à/vers heures locales  
Itinéraire jusqu'à la frontière de destination :
5. Données relatives à des membres de famille mineurs, voyageant avec la personne désignée sub 1 :  
NOM : PRENOM(S) :  
DATE DE NAISSANCE : LIEU DE NAISSANCE :  
SEXE :  
NATIONALITE :  
(nationalité antérieure le cas échéant)

6. Informations relatives à l'exécution du transit (besoin d'interprète, signe de dangerosité particulière, état de santé)
7. Enumération des objets, des documents et de l'argent en possession de la personne à transiter :
8. En cas de demande de réadmission par la Partie contractante requérante conformément à l'article 4, paragraphe 8 du Protocole d'application de l'Accord de réadmission :  
Motif du renvoi :  
Date du transfert :  
Voie aérienne/Voie terrestre [biffer ce qui ne convient pas]  
N° de vol :  
Arrivée au poste frontière à ..... heures locales  
  
Moyen de transport terrestre :  
Arrivée au poste frontière vers ..... heures locales  
Pays de transit éventuels :  
La reprise est assurée dans les pays de transit : oui/non  
(biffer la mention inutile)
9. Pièces jointes (1) :
10. Nom et fonction/grade du fonctionnaire de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante :  
  
(Signature) : .....
11. Accusé de réception de la demande :  
  
Date : année : ..... mois : ..... jour : ..... heure : .....
12. Décision prise :  
  
Accord :  
  
Refus :  
motifs :  
  
Annulation (conformément à l'article 4, paragraphe 7 du Protocole d'application de l'Accord de réadmission) motifs :  
  
Nom et fonction/grade du fonctionnaire de l'autorité compétente de la Partie contractante requise :  
  
Date : ..... Signature : .....

(1) Copie et photo à joindre :

**Annexe 3**  
(article 3 du Protocole)

## DEMANDE DE LAISSER PASSER

Dossier, n°

Autorité compétente requérante : .....

Téléphone : ..... Télécopie : .....

Représentation diplomatique/consulaire requise : .....

Téléphone : ..... Télécopie : .....

Nous avons l'honneur de vous demander de bien vouloir établir, conformément à l'article 3, paragraphe (1<sup>er</sup>) du Protocole d'application de l'Accord de réadmission conclu entre le Gouvernement de la République de Hongrie et les Gouvernements des Etats du Benelux, le titre de voyage (laissez passer) nécessaire au retour et à la réadmission de la personne sous rubrique en application de l'article 2 de l'Accord de réadmission.

Nous joignons en annexe :

1. l'accord de réadmettre la personne sous rubrique, établi par les autorités compétentes de la partie contractante requise;
2. deux photographies de la personne en question

Identité de la personne

Non :

Prénom(s) :

(pour les femmes, nom de naissance)

Date de naissance :

Lieu de naissance :

Sexe :

Nationalité :

Non et fonction/grade du fonctionnaire de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante :

Date : ..... Signature : .....

**Bijlage 1**  
(artikel 2 van het protocol)

## VERZOEK OM OVERNAME

Dossier nr. :

Datum verzoek :      jaar :      maand :      dag :      tijdstip :

Verzoekende bevoegde instantie : .....

Telefoon : ..... Fax : .....

Aangezochte bevoegde instantie : .....

Telefoon : ..... Fax : .....

We verzoeken u om de hierna vermelde persoon ten aanzien waarvan de verplichting tot overname is aangetoond of aannemelijk gemaakt overeenkomstig artikel (2)/(3) [schrappen wat niet past] van de Overnameovereenkomst over te nemen.

1. Identiteit van de persoon

NAAM : VOORNA(A)M(EN) :

ALIASSEN :

(voor vrouwen, meisjesnaam)  
(vroegere namen, pseudoniem, bijnamen)

GEBOORTEDATUM : GEBOORTEPLAATS :

GESLACHT :

NATIONALITEIT :  
(eventueel vroegere nationaliteit)

ADRES OP HET GRONDGEBIED VAN DE VERZOEKENDE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJ :

2. Datum van onregelmatige binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij :

3. Bewijzen c.q. omstandigheden waaruit de onregelmatige binnenkomst c.q. verblijf blijkt :

4. Bewijzen c.q. omstandigheden waaruit het verblijf op het grondgebied van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij (datum en plaats van binnenkomst, duur en plaats van het verblijf, nummers en geldigheidsduur van de afgegeven dan wel geweigerde visa c.q. verblijfsvergunningen) blijkt :

5. Opsomming van bij de over te nemen persoon aangetroffen voorwerpen, documenten en geld :

6. Gegevens met betrekking tot minderjarige familieleden die met de onder 1 vermelde persoon reizen :

NAAM : VOORNA(A)M(EN) :

GEBOORTEDATUM : GEBOORTEPLAATS :

NATIONALITEIT :  
(eventueel vroegere nationaliteit)

GESLACHT :

7. Informatie met betrekking tot de uitvoering van de overname (behoefte aan bijstaand door een tolk, tekenen van specifiek gevaar, gezondheidstoestand)

8. Overdracht :  
Datum van de overdracht :

De persoon wordt/wordt niet begeleid [schrappen wat niet past]  
Aantal begeleidende ambtenaren :

Door de lucht/Over land [schrappen wat niet past]

Vluchtnr. :  
Aankomst bij de grensovergang om ..... plaatselijke tijd

Vervoermiddel over land :  
Aankomst bij de grensovergang omstreeks ..... plaatselijke tijd

9. Bij verzoek om overname door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij op grond van artikel 2, lid (3) [schrappen wat niet past] van de Overnameovereenkomst :

Gronden voor terugwijzing :

Datum van de overdracht :

De persoon wordt/wordt niet begeleid [schrappen wat niet past]

Aantal begeleidend ambtenaren :

Door de lucht/Over land [schrappen wat niet past]

Vluchtnr. :

Aankomst bij de grensovergang om ..... plaatselijke tijd

Voervoermiddel over land :

Aankomst bij de grensovergang omstreeks ..... plaatselijke tijd

Eventuele doorreislanden :

De overname is verzekerd in de doorreislanden : ja/nee

[schrappen wat niet past]

10. Bijgevoegde stukken (1) :

11. Naam en functie/graad van de ambtenaar van de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij :

(Handtekening) : .....

12. Ontvangstbewijs van het verzoek :

Datum : jaar : ..... maand : ..... dag : ..... tijdstip : .....

13. Genomen beslissing :

Akkoord :

Geweigerd :

gronden :

Andere voorstel :

Naam en functie/graad van de ambtenaar van de bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij :

Datum : ..... Handtekening : .....

- (1) BIJ TE VOEGEN AFSCHRIFT EN FOTO :





6. Informatie met betrekking tot de uitvoering van de transit (behoefte aan bijstand door een tolk, tekenen van bijzonder gevaar, gezondheidstoestand)
7. Opsomming van voorwerpen, documenten en geld in het bezit van de door te geleiden persoon :
8. Bij verzoek om overname door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij op grond van artikel 4, lid 8 van het Uitvoeringsprotocol van de Overnameovereenkomst :
- Gronden voor terugwijzing :
- Datum van overdracht :
- Door de lucht/Over land [schrappen wat niet past]
- Vluchtnr. :
- Aankomst bij de grensovergang om ..... plaatselijke tijd
- Vervoermiddel over land :
- Aankomst bij de grensovergang omstreeks ..... plaatselijke tijd
- Eventuele doorreislanden :
- De overname is verzekerd in de doorreisland : ja/nee  
(schrappen wat niet past)
9. Bijgevoegde stukken (1) :
10. Naam en functie/graad van de ambtenaar van de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij :
- (Handtekening) : .....
11. Ontvangstbewijs van het verzoek :
- Datum : jaar : ..... maand : ..... dag : ..... tijdstip : .....
12. Genomen beslissing :
- Akkoord :
- Geweigerd :
- gronden :
- Intrekking (op grond van artikel 4, lid 7 van het Uitvoeringsprotocol van de Overnameovereenkomst)  
gronden :
- Naam en functie/graad van de ambtenaar van de bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij :
- Datum : ..... Handtekening : .....

(1) BIJ TE VOEGEN AFSCHRIFT EN FOTO :

VERZOEK OM LAISSER-PASSER

Dossier, nr. :

Verzoekende bevoegde instantie : .....

Telefoon : ..... Fax : .....

Aangezochte diplomatieke/consulaire vertegenwoordiging : .....

Telefoon : ..... Fax : .....

We hebben de eer u te verzoeken om op grond van artikel 3, lid (1) van het tussen de Regering van de Republiek Hongarije en de Regeringen van de Beneluxstaten gesloten Uitvoeringsprotocol van de Overnameovereenkomst het voor de terugkeer en de overname van de hierna vermelde persoon dienstige reisdocument (laissez-passer) met toepassing van artikel 2 van de Overnameovereenkomst op te stellen.

Gaan hierbij als bijlage :

1. het akkoord om de hierna vermelde persoon, over te nemen, opgesteld door de bevoegde instanties van de aangezochte Overeenkomstsluidende Partij;
2. twee foto's van de persoon in kwestie.

Identiteit van de persoon

Naam : ..... Voorna(a)m(en) :

(voor vrouwen, meisjesnaam)

Geboortedatum : ..... Geboorteplaats :

Geslacht :

Nationaliteit :

Naam en functie/graad van de ambtenaar van de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluidende Partij :

Datum : ..... Handtekening : .....

**ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYSBAS) ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF A LA READMISSION DES PERSONNES EN SEJOUR IRRÉGULIER, ET AU PROTOCOLE D'APPLICATION AVEC LES ANNEXES 1, 2 ET 3, SIGNÉS A LUXEMBOURG LE 23 JANVIER 2002**

Etats / Organisations	Date Autentification	Type de consentement	Date Consentement	Entrée Vigueur locale
BELGIQUE	23/01/2002	Indéterminé	22 mai 2003	
HONGRIE	23/01/2002	Indéterminé		
LUXEMBOURG	23/01/2002	Notification	17/02/2003	
PAYS-BAS	23/01/2002	Notification	04/02/2003	

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERINGEN VAN DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE BETREFFENDE DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSONEN, EN MET HET UITVOERINGS-PROTOCOL MET DE BIJLAGEN 1, 2 EN 3, ONDERTEKEND TE LUXEMBURG OP 23 JANUARI 2002**

Staten/Organisaties	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerking treding
BELGIE	23/01/2002	Onbepaald	22 mei 2003	
HONGARIJE	23/01/2002	Onbepaald		
LUXEMBURG	23/01/2002	Kennisgeving	17/02/2003	
NEDERLAND	23/01/2002	Kennisgeving	04/02/2003	

**SERVICE PUBLIC FEDERAL CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE ET SERVICE PUBLIC FEDERAL PERSONNEL ET ORGANISATION**

F. 2003 — 4188

[C — 2003/21216]

**23 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal modifiant diverses dispositions relatives aux organes stratégiques des services publics fédéraux**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat, notamment l'article 1<sup>er</sup>, § 3, 9<sup>o</sup>, remplacé par l'arrêté royal du 10 juin 2002, l'article 95, modifié par les arrêtés royaux des 19 juillet 2001 et 10 juin 2002, l'article 96 et l'article 98, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2001;

Vu l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral, notamment l'article 7, modifié par les arrêtés royaux des 19 juillet 2001 et 19 juillet 2003, et l'article 10;

Vu l'arrêté royal du 19 juillet 2001 relatif à l'installation des organes stratégiques des services publics fédéraux et relatif aux membres du personnel des services publics fédéraux désignés pour faire partie du cabinet d'un membre d'un Gouvernement ou d'un Collège d'une Communauté ou d'une Région, notamment l'article 2, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, l'article 4, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, l'article 5, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, l'article 8, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, l'article 10, l'article 11, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, l'article 12, l'article 13, l'article 14, l'article 16, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, l'article 17 et l'article 18;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 2 septembre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 4 septembre 2003;

Vu le protocole n° 467 du 7 octobre 2003 du Comité des services publics fédéraux, communautaires et régionaux;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST PERSONEEL EN ORGANISATIE**

N. 2003 — 4188

[C — 2003/21216]

**23 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van verscheidene bepalingen betreffende de beleidsorganen van de federale overheidsdiensten**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen, inzonderheid op artikel 1, § 3, 9<sup>o</sup>, vervangen bij het koninklijk besluit van 10 juni 2002, artikel 95, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 juli 2001 en 10 juni 2002, artikel 96 en artikel 98, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 juli 2001 en 19 juli 2003, en artikel 10;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 juli 2001 betreffende de invulling van de beleidsorganen van de federale overheidsdiensten en betreffende de personeelsleden van de federale overheidsdiensten aangewezen om deel uit te maken van een kabinet van een lid van een Regering of van een College van een Gemeenschap of een Gewest, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, artikel 4, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, artikel 5, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, artikel 8, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, artikel 10, artikel 11, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, artikel 12, artikel 13, artikel 14, artikel 16, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, artikel 17 en artikel 18;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 2 september 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 4 september 2003;

Gelet op het protocol nr. 467 van 7 oktober 2003 van het Comité voor de federale, de gemeenschaps- en gewestelijke overheidsdiensten;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les secrétariats et organes stratégiques ont été installés dès la constitution du nouveau gouvernement afin d'assurer la continuité du travail gouvernemental, tout en tenant compte des dispositions prévues dans l'Accord de Gouvernement quant à la poursuite de la modernisation des services publics fédéraux;

Considérant qu'il s'impose de concrétiser sans délai dans les textes réglementaires les décisions du Conseil des ministres relatives au budget octroyé aux secrétariats, cellules de coordination générale de la politique et cellules de politique générale des membres du gouvernement ainsi qu'aux cellules stratégiques;

Sur la proposition de Notre Premier ministre et de Notre ministre de la Fonction publique et de l'avis de Nos ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Modification de l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat*

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup>, § 3, 9<sup>o</sup>, de l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat, remplacé par l'arrêté royal du 10 juin 2002, les mots « cellule stratégique » sont insérés entre le mot « secrétariat » et les mots « cellule de coordination générale de la politique ».

**Art. 2.** Dans l'intitulé de la Section 1<sup>re</sup> du Chapitre XI du même arrêté, les mots « d'une cellule stratégique » sont insérés entre les mots « d'un secrétariat » et les mots « de la cellule de coordination générale de la politique ».

**Art. 3.** A l'article 95 du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 19 juillet 2001 et 10 juin 2002, les modifications suivantes sont apportées :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « la cellule stratégique » sont insérés entre les mots « le secrétariat » et les mots « la cellule de coordination générale de la politique »;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 2, les mots « n'est pas rémunéré » sont remplacés par les mots « est rémunéré ».

**Art. 4.** L'article 96 du même arrêté est complété par l'alinéa suivant :

« Les membres du personnel concernés peuvent être remplacés dans les limites de l'enveloppe de personnel de leur service d'origine. ».

**Art. 5.** A l'article 98, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2001, les mots « cellule stratégique » sont insérés entre le mot « secrétariat » et les mots « cellule de coordination générale de la politique ».

CHAPITRE II. — *Modification de l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral*

**Art. 6.** Dans le texte néerlandais de l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral, l'intitulé de la section 3 du chapitre 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'intitulé suivant :

« Afdeling 3. – De beleidscel ».

**Art. 7.** A l'article 7, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 19 juillet 2001 et 19 juillet 2003, dans le texte néerlandais, les mots « Cel Beleidsvoorbereiding » sont remplacés par le mot « beleidscel ».

**Art. 8.** A l'article 10, alinéa 2, du même arrêté, dans le texte néerlandais, les mots « Cel Beleidsvoorbereiding » sont remplacés par le mot « beleidscel ».

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de secretariaten en beleidsorganen vanaf de vorming van de nieuwe regering werden geïnstalleerd om zo de continuïteit van het regeringswerk te verzekeren, hierbij echter rekening houdend met de bepalingen van het Regeerakkoord ten aanzien van de modernisering van de federale overheidsdiensten;

Overwegende dat het zich opdringt zonder verwijl de beslissingen van de Ministerraad betreffende de begroting die wordt toegekend aan de secretariaten, cellen algemene beleidscoördinatie en cellen algemeen beleid van de regeringsleden evenals aan de beleidscellen in de reglementaire teksten te concretiseren;

Op de voordracht van Onze Eerste minister en Onze minister van Ambtenarenzaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Wijziging van het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen*

**Artikel 1.** In artikel 1, § 3, 9<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen, vervangen bij het koninklijk besluit van 10 juni 2002, wordt het woord « beleidscel » ingevoegd tussen het woord « secretariaat » en de woorden « cel algemene beleidscoördinatie ».

**Art. 2.** In het opschrift van Afdeling 1 van Hoofdstuk XI van hetzelfde besluit, worden de woorden « een beleidscel » ingevoegd tussen de woorden « bij een secretariaat » en de woorden « bij de cel algemene beleidscoördinatie ».

**Art. 3.** In artikel 95 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 juli 2001 en 10 juni 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden « de beleidscel » ingevoegd tussen de woorden « het secretariaat » en de woorden « de cel algemene beleidscoördinatie »;

2<sup>o</sup> in het tweede lid wordt het woord « onbezoldigd » vervangen door het woord « bezoldigd ».

**Art. 4.** Artikel 96 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met het volgende lid :

« De betrokken personeelsleden kunnen vervangen worden binnen de perken van de personeelsenveloppe van hun dienst van oorsprong. ».

**Art. 5.** In artikel 98, eerste lid, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2001, wordt het woord « beleidscel » ingevoegd tussen het woord « secretariaat » en de woorden « cel algemene beleidscoördinatie ».

HOOFDSTUK II. – *Wijziging van het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst*

**Art. 6.** In de Nederlandse tekst van het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst, wordt het opschrift van afdeling 3 van hoofdstuk 1 vervangen als volgt :

« Afdeling 3 – De beleidscel ».

**Art. 7.** In artikel 7, § 1, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 juli 2001 en 19 juli 2003, worden in de Nederlandse tekst de woorden « Cel Beleidsvoorbereiding » vervangen door het woord « beleidscel ».

**Art. 8.** In artikel 10, tweede lid, van hetzelfde besluit, worden in de Nederlandse tekst de woorden « Cel Beleidsvoorbereiding » vervangen door het woord « beleidscel ».



CHAPITRE III. — *Modification de l'arrêté royal du 19 juillet 2001 relatif à l'installation des organes stratégiques des services publics fédéraux et relatif aux membres du personnel des services publics fédéraux désignés pour faire partie du cabinet d'un membre du gouvernement ou d'un collègue d'une Communauté ou d'une Région*

**Art. 9.** L'intitulé de la section 2 du chapitre 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 19 juillet 2001 relatif à l'installation des organes stratégiques des services publics fédéraux et relatif aux membres du personnel des services publics fédéraux désignés pour faire partie du cabinet d'un membre du gouvernement ou d'un collègue d'une Communauté ou d'une Région, est remplacé par l'intitulé suivant :

« De la cellule stratégique ».

**Art. 10.** A l'article 2, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, dans le texte néerlandais, les mots « cellen beleidsvoorbereiding » sont remplacés par le mot « beleidscellen ».

**Art. 11.** L'article 4 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. Les membres du personnel d'exécution des cellules stratégiques sont désignés par le ministre ou le secrétaire d'Etat dans les limites des moyens budgétaires octroyés à cet effet. ».

**Art. 12.** L'article 10 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. § 1<sup>er</sup>. Les membres des cellules stratégiques, des cellules de politique générale ou de la cellule de coordination générale de la politique, les experts au sein des cellules de politique générale, les membres du personnel d'exécution des cellules ainsi que les collaborateurs des secrétariats qui appartiennent à la fonction publique fédérale administrative, à un service de l'Etat, à une entreprise publique autonome, à un service ou à une administration dépendant des Communautés ou des Régions, de la Commission communautaire commune ou de la Commission communautaire française, ou à un établissement d'enseignement subventionné, bénéficient d'un complément de traitement fixé par le ministre ou le secrétaire d'Etat dans les limites des moyens budgétaires octroyés à cet effet. Ce complément de traitement est considéré comme une allocation. Pour les personnes qui ont la qualité d'agent nommé à titre définitif, le complément de traitement est pris en compte pour le calcul du pécule de vacance et de l'allocation de fin d'année.

S'ils n'appartiennent pas aux services ou institutions visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>, ils bénéficient d'un traitement fixé par le ministre ou le secrétaire d'Etat dans les limites des moyens budgétaires octroyés à cet effet.

§ 2. Les experts permanents des conseils stratégiques et des comités d'audit bénéficient de jetons de présence fixés par le ministre ou le secrétaire d'Etat dans les limites des moyens budgétaires octroyés à cet effet.

Les experts des conseils stratégiques chargés d'une mission particulière peuvent bénéficier à leur demande d'une allocation ou d'un traitement fixé dans les limites des moyens budgétaires octroyés à cet effet.

§ 3. Par dérogation au § 1<sup>er</sup>, il est accordé aux chauffeurs :

1° une allocation forfaitaire mensuelle de 272,22 euros;

2° une indemnité forfaitaire d'un montant maximum de 2478,20 euros par an.

Ces allocations peuvent être augmentées dans les limites des moyens budgétaires octroyés à cet effet.

L'arrêté du Régent du 30 mars 1950 réglant l'octroi d'allocations pour prestations à titre exceptionnel et l'arrêté royal du 24 décembre 1964 fixant les indemnités pour frais de séjour des membres du personnel des ministères ne leur sont pas applicables. ».

HOOFDSTUK III. – *Wijziging van het koninklijk besluit van 19 juli 2001 betreffende de invulling van de beleidsorganen van de federale overheidsdiensten en betreffende de personeelsleden van de federale overheidsdiensten aangewezen om deel uit te maken van een Regering of van een College van een Gemeenschap of Gewest*

**Art. 9.** Het opschrift van afdeling 2 van hoofdstuk 1 van het koninklijk besluit van 19 juli 2001 betreffende de invulling van de beleidsorganen van de federale overheidsdiensten en betreffende de personeelsleden van de federale overheidsdiensten aangewezen om deel uit te maken van een Regering of van een College van een Gemeenschap of Gewest, wordt vervangen als volgt :

« De beleidscel ».

**Art. 10.** In artikel 2, § 1, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, worden in de Nederlandse tekst de woorden « cellen beleidsvoorbereiding » vervangen door het woord « beleidscellen ».

**Art. 11.** Artikel 4 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, wordt vervangen als volgt :

« Art. 4. De uitvoerende personeelsleden van de beleidscellen worden aangewezen door de minister of staatssecretaris binnen de perken van de budgettaire middelen die hiertoe worden toegekend. ».

**Art. 12.** Artikel 10 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 10. § 1. De leden van de beleidscellen, de cellen algemeen beleid of de cel algemene beleidscoördinatie, de experten in de cellen algemeen beleid, de uitvoerende personeelsleden van deze cellen en de medewerkers van de secretariaten, die behoren tot het federaal administratief openbaar ambt, een dienst van de Staat, een autonoom overheidsbedrijf, een dienst of een bestuur die afhangt van de Gemeenschappen, de Gewesten, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of de Franse Gemeenschapscommissie, of een gesubsidiëerde onderwijsinstelling, genieten een weddecomplement, vastgesteld door de minister of de staatssecretaris binnen de perken van de daartoe toegekende budgettaire middelen. Dit weddecomplement wordt beschouwd als een toelage. Voor de personen die de hoedanigheid hebben van vast benoemde ambtenaar wordt dit weddecomplement in aanmerking genomen voor de berekening van het vakantiegeld en de eindejaarstoelage.

Indien zij niet behoren tot de diensten of instellingen bedoeld in het eerste lid, genieten zij een wedde vastgesteld door de minister of de staatssecretaris binnen de perken van de budgettaire middelen die hiertoe worden toegekend.

§ 2. De vaste experten van de beleidsraden en de auditcomités ontvangen zitpenningen vastgesteld door de minister of de staatssecretaris binnen de perken van de budgettaire middelen die hiertoe worden toegekend.

De experten van de beleidsraden belast met een bijzondere opdracht, kunnen op hun verzoek een toelage of een wedde genieten binnen de perken van de budgettaire middelen die hiertoe worden toegekend.

§ 3. In afwijking van § 1, wordt aan de autobestuurders toegekend :

1° een maandelijks forfaitaire toelage van 272,22 euro;

2° een forfaitaire vergoeding met een maximumbedrag van 2478,20 euro per jaar.

Deze toelagen kunnen worden verhoogd binnen de perken van de budgettaire middelen die hiertoe worden toegekend.

Het besluit van de Regent van 30 maart 1950 de toekenning regelend van toelagen wegens buitengewone prestaties en het koninklijk besluit van 24 december 1964 tot vaststelling van de vergoedingen wegens verblijfskosten toegekend aan de leden van de ministeries zijn op hen niet van toepassing. ».

**Art. 13.** L'article 11 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 11. § 1<sup>er</sup>. La situation pécuniaire des membres, des experts et des membres du personnel d'exécution des cellules, ainsi que des collaborateurs des secrétariats visés à l'article 10, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est réglée comme suit :

1° s'ils appartiennent à un service public fédéral ou un établissement scientifique de l'Etat, leur employeur continue à payer leur traitement sans que celui-ci ne soit compensé par le ministre ou le secrétaire d'Etat;

2° s'ils n'appartiennent pas à un service public fédéral ou un établissement scientifique de l'Etat, leur employeur continue à payer leur traitement, mais, lorsque l'employeur le réclame, le ministre ou le secrétaire d'Etat lui rembourse le traitement, augmenté, le cas échéant, des charges patronales.

§ 2. Le remboursement de la rémunération des membres du personnel appartenant à une administration ou à un service dépendant des Communautés, des Régions, de la Commission communautaire commune ou de la Commission communautaire française, est effectué conformément aux modalités que le Gouvernement ou le Collège concerné fixe par analogie avec l'article 20.».

**Art. 14.** L'article 12 du même arrêté est abrogé.

**Art. 15.** A l'article 13 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :

1° les mots « des membres visés à l'article 6, alinéa 1<sup>er</sup>, des experts visés à l'article 6, alinéa 3, des membres du personnel d'exécution visés à l'article 7, » sont remplacés par les mots « des personnes visées à l'article 10, § 1<sup>er</sup>, et »;

2° les mots « et des collaborateurs visés à l'article 9 » sont supprimés.

**Art. 16.** L'article 14 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 14. Les stagiaires soumis à l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, appelés à faire partie d'un secrétariat, d'une cellule stratégique, de la cellule de coordination générale de la politique ou d'une cellule de politique générale sont soumis, pour ce qui concerne les obligations de leur stage, à l'autorité hiérarchique de l'organe dont ils relèvent. ».

**Art. 17.** A l'article 16 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, les modifications suivantes sont apportées :

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « visés aux articles 11, § 3, 12 et 13 du présent arrêté » sont supprimés;

2° à l'alinéa 3, dans le texte français, les mots « du niveau et du grade » sont supprimés.

**Art. 18.** A l'article 17, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots « aux articles 10 et 11 » sont remplacés par les mots « à l'article 10 ».

**Art. 19.** A l'article 18, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots « visés aux articles 12 et 13 du présent arrêté » sont supprimés.

#### CHAPITRE IV. — *Entrée en vigueur*

**Art. 20.** Le présent arrêté produit ses effets le 12 juillet 2003.

**Art. 21.** Notre Premier Ministre et Nos Ministres et Secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
G. VERHOFSTADT

La Ministre de la Fonction publique,  
Mme M. ARENA

**Art. 13.** Artikel 11 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, wordt vervangen als volgt :

« Art. 11. § 1. De geldelijke toestand van de leden, experten en uitvoerende personeelsleden van de cellen en van de medewerkers van de secretariaten, bedoeld in artikel 10, § 1, eerste lid, wordt geregeld als volgt :

1° indien zij behoren tot een federale overheidsdienst of een wetenschappelijke instelling van de Staat, blijft hun werkgever hun wedde verder uitbetalen zonder dat dit gecompenseerd wordt door de minister of staatssecretaris;

2° indien zij niet behoren tot een federale overheidsdienst of een wetenschappelijke instelling van de Staat, blijft hun werkgever hun wedde verder uitbetalen, maar betaalt de minister of de staatssecretaris, indien de werkgever hierom verzoekt, hem de wedde terug, desgevallend verhoogd met de werkgeversbijdrage.

§ 2. De terugbetaling van de bezoldiging van personeelsleden die behoren tot een bestuur of een dienst die afhangt van de Gemeenschappen, de Gewesten, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of de Franse Gemeenschapscommissie, wordt verricht overeenkomstig de voorwaarden die de betrokken Regering of het betrokken College vaststelt naar analogie met artikel 20. ».

**Art. 14.** Artikel 12 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

**Art. 15.** In artikel 13 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « van de leden bedoeld in het artikel 6, eerste lid, van de experten bedoeld in artikel 6, derde lid, van de uitvoerende personeelsleden bedoeld in het artikel 7, » worden vervangen door de woorden « de personen bedoeld in artikel 10, § 1, en »;

2° de woorden « en van de medewerkers bedoeld in artikel 9 » worden geschrapt.

**Art. 16.** Artikel 14 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 14. De stagiairs die onderworpen zijn aan het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel, aangewezen om deel uit te maken van een secretariaat, een beleidscel, de cel algemene beleidscoördinatie of een cel algemeen beleid, zijn onderworpen, wat de verplichtingen van hun stage betreft, aan het hiërarchische gezag van het orgaan waartoe zij behoren. ».

**Art. 17.** In artikel 16 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « bedoeld in artikelen 11, § 3, 12 en 13 van dit besluit » geschrapt;

2° in het derde lid worden in de Franse tekst de woorden « du niveau et du grade » geschrapt.

**Art. 18.** In artikel 17, § 1, van hetzelfde besluit, worden de woorden « in de artikelen 10 en 11 » vervangen door de woorden « in artikel 10 ».

**Art. 19.** In artikel 18, § 1, van hetzelfde besluit, worden de woorden « bedoeld in de artikelen 12 en 13 van dit besluit » geschrapt.

#### HOOFDSTUK IV. — *Inwerkingtreding*

**Art. 20.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 12 juli 2003.

**Art. 21.** Onze Eerste Minister en Onze Ministers en Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
G. VERHOFSTADT

De Minister van Ambtenarenzaken,  
Mevr. M. ARENA

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4189

[C - 2003/00179]

25 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 août 2002 portant des mesures en matière de soins de santé

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des titres I<sup>er</sup>, II et IV de la loi du 22 août 2002 portant des mesures en matière de soins de santé, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des titres I<sup>er</sup>, II et IV de la loi du 22 août 2002 portant des mesures en matière de soins de santé.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4189

[C - 2003/00179]

25 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 augustus 2002 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de titels I, II en IV van de wet van 22 augustus 2002 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de titels I, II en IV van de wet van 22 augustus 2002 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

## MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

## 22. AUGUST 2002 — Gesetz zur Festlegung von Maßnahmen in Bezug auf die Gesundheitspflege

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

## TITEL I — Allgemeine Bestimmung

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

## TITEL II — Soziale Angelegenheiten

## KAPITEL I — Bestimmungen in Bezug auf die Allgemeinmedizin

**Art. 2** - Artikel 28 § 2 Absatz 6 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird wie folgt ergänzt:

«Der König bestimmt nach Stellungnahme der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen die Angelegenheiten, für die die Beschlüsse des Medizinischen Fachrates von mindestens der Hälfte der stimmberechtigten Allgemeinmediziner oder der stimmberechtigten Fachärzte gefasst werden müssen.

Für diese Stellungnahme wird davon ausgegangen, dass sie abgegeben worden ist, wenn sie binnen einem Monat nach dem Antrag nicht erteilt worden ist.»

**Art. 3** - In Artikel 36bis desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Dezember 1997, wird ein § 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 3 - Der König bestimmt gemäß dem in § 1 erwähnten Verfahren die Bedingungen und Modalitäten einer Regelung, durch die bestimmten Ärzten ein Vorteil gewährt wird, wenn sie bei der Erbringung oder Verschreibung von Gesundheitspflegeleistungen qualitative oder quantitative Kriterien in Bezug auf die medizinische Berufsausübung erfüllen, so wie vom Nationalen Rat für Qualitätsförderung festgelegt. Er kann bestimmen, dass zu diesem Zweck die in Artikel 50 § 6 letzter Absatz erwähnte Pauschalbeteiligung erhöht wird.»

**Art. 4** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 36quinquies mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 36quinquies - Der König bestimmt die Bedingungen und Modalitäten, gemäß denen die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung Ärzten, die sich an organisierten Bereitschaftsdiensten beteiligen, ein Verfügbarkeithonorar zahlt.

Der Erlass wird auf Vorschlag der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen gefasst. Der Minister kann beantragen, dass die Kommission einen Vorschlag innerhalb einer Frist von einem Monat ausarbeitet. Wird der Vorschlag nicht innerhalb dieser Frist unterbreitet oder kann der Minister sich diesem Vorschlag nicht anschließen, kann er der Kommission seinen eigenen Vorschlag unterbreiten. Die Kommission gibt dann innerhalb eines Monats eine Stellungnahme zu diesem Vorschlag ab; für diese Stellungnahme wird davon ausgegangen, dass sie abgegeben worden ist, wenn sie nicht innerhalb dieser Frist erteilt worden ist.»

**Art. 5** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 36*sexies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 36*sexies* - Der König bestimmt die Bedingungen und Modalitäten, gemäß denen die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung Ärzten eine finanzielle Beteiligung für den Gebrauch von Telematik und für die elektronische Verwaltung der medizinischen Akten bewilligt.

Der Erlass wird auf Vorschlag der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen gefasst. Der Minister kann beantragen, dass die Kommission einen Vorschlag innerhalb einer Frist von einem Monat ausarbeitet. Wird der Vorschlag nicht innerhalb dieser Frist unterbreitet oder kann der Minister sich diesem Vorschlag nicht anschließen, kann er der Kommission seinen eigenen Vorschlag unterbreiten. Die Kommission gibt dann innerhalb eines Monats eine Stellungnahme zu diesem Vorschlag ab; für diese Stellungnahme wird davon ausgegangen, dass sie abgegeben worden ist, wenn sie nicht innerhalb dieser Frist erteilt worden ist.»

**Art. 6** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 36*septies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 36*septies* - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 35 §§ 1 und 2 kann der König die Bedingungen und Modalitäten festlegen, gemäß denen die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung zugelassenen Hausärzten ein Honorar für die Verwaltung der globalen medizinischen Akte zahlt.»

**Art. 7** - Artikel 50 § 2 Absatz 4 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 10. Dezember 1994, 20. Dezember 1995 und 10. Dezember 1997, wird wie folgt ergänzt:

«In den Vereinbarungen zwischen Ärzten und Versicherungsträgern können die Angelegenheiten bestimmt werden, für die die im vorliegenden Absatz erwähnten Mehrheiten der Mitglieder, die die Ärzteschaft vertreten, je nach Fall die Hälfte der Mitglieder, die die Allgemeinmediziner vertreten, oder die Hälfte der Mitglieder, die die Fachärzte vertreten, umfassen müssen.»

#### KAPITEL II — *Klinische Biologie, bildgebendes Diagnoseverfahren und Dialyse*

**Art. 8** - In Artikel 16 § 1 Nr. 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «und legt dem Minister nach Stellungnahme des Versicherungsausschusses die globalen Finanzmittelhaushalte zur Billigung vor» durch die Wörter «und legt dem Minister nach Stellungnahme des Versicherungsausschusses die in Artikel 69 § 4 und § 5 erwähnten globalen Finanzmittelhaushalte zur Billigung vor» ersetzt.

**Art. 9** - Artikel 59 Absatz 1 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die pro Tageskrankenhausaufenthalt zu zahlenden Pauschalhonorare gehören zum Haushalt der Leistungen zugunsten der in einem Krankenhaus aufgenommenen Begünstigten.»

**Art. 10** - In Titel III Kapitel V desselben Gesetzes wird ein Abschnitt XIV*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«*Abschnitt XIVbis* — Beteiligung an den Kosten für Hämodialyse, Heim-Peritonealdialyse und Dialyse in einem Dienst für kollektive Selbstdialyse

Art. 71*bis* - § 1 - Der König legt nach Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses die Bedingungen fest, unter denen sich die Gesundheitspflegeversicherung an den Kosten der Heim-Hämodialyse und -Peritonealdialyse und an den Kosten der Dialyse in einem Dienst für kollektive Selbstdialyse beteiligt. Er legt ebenfalls die Höhe dieser Beteiligung fest.

§ 2 - Der König legt nach Stellungnahme der Kommission, die mit dem Schließen von Nationalen Abkommen zwischen den Pflegeanstalten und den Versicherungsträgern beauftragt ist, die Bedingungen fest, unter denen sich die Gesundheitspflegeversicherung an den Kosten der Hämodialyse in einem von der zuständigen Behörde zugelassenen Zentrum für chronische Hämodialyse beteiligt. Er legt ebenfalls die Höhe dieser Beteiligung fest.»

#### KAPITEL III — *Referenzbeträge*

**Art. 11** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 56*ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 56*ter* - § 1 - In Abweichung von den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungs-erlasse werden jährlich Referenzbeträge pro Aufnahme angewandt für die Beteiligung der Versicherung, die in einem Krankenhaus aufgenommenen Begünstigten bewilligt wird, was die in § 8 erwähnten Leistungsgruppen betrifft, insofern diese in den in § 9 erwähnten APR-DRG-Gruppen erwähnt sind. Unter APR-DRG-Gruppen ist die Einstufung von Patienten in Diagnosegruppen zu verstehen, so wie im Handbuch «All Patient Refined Diagnosis Related Groups, Definition manuel, version 15.0» beschrieben.

§ 2 - Diese Referenzbeträge werden für die in § 1 erwähnten APR-DRG-Gruppen für die Klassen 1 und 2 der klinischen Schwere und nach Streichung der «outliers» vom Typ 2 berechnet, die in den Erlassen in Ausführung von Artikel 87 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser erwähnt sind.

§ 3 - Die betreffenden Referenzbeträge entsprechen dem Durchschnitt der jährlichen Ausgaben pro Aufnahme, erhöht um 10 Prozent, und beruhen auf den Daten, die in Artikel 206 § 2 des vorliegenden Gesetzes und in Artikel 156 § 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 29. April 1996 zur Festlegung sozialer Bestimmungen erwähnt sind.

§ 4 - Die betreffenden Referenzbeträge werden jährlich von dem in Artikel 155 des vorerwähnten Gesetzes vom 29. April 1996 erwähnten Technischen Büro auf der Grundlage der in § 3 erwähnten Daten in Bezug auf die in § 1 erwähnten Leistungen berechnet und der in Artikel 153 des Gesetzes vom 29. April 1996 zur Festlegung sozialer Bestimmungen erwähnten Mehrparteienstruktur im Bereich Krankenhauspolitik zur Stellungnahme vorgelegt.

Die Referenzbeträge pro Aufnahme werden zum ersten Mal für das Jahr 2003 festgelegt und auf der Grundlage der in Absatz 1 erwähnten Daten in Bezug auf die Aufnahmen, die nach dem 1. Oktober 2002 und vor dem 31. Dezember 2003 enden, berechnet.

§ 5 - Übersteigen die tatsächlichen Ausgaben für alle in § 1 erwähnten Aufnahmen in einem Krankenhaus die gemäß § 4 berechneten Referenzausgaben um mindestens 10 Prozent, zieht der in Artikel 135 und Artikel 136 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser erwähnte Dienst für die zentrale Einforderung der Honorare den Unterschied von den Honoraren ab, die der Versicherung angerechnet werden. Der König bestimmt, welche Fristen und Modalitäten für die Festlegung und Bekanntmachung der betreffenden Beträge gelten, wie diese Beträge vom Dienst für die zentrale Einforderung der Honorare abgezogen werden und wie sie von den Versicherungsträgern gebucht werden. Bis zu dem vom König festgelegten Datum ist diese Verrechnung auf die in § 9 Nr. 1 erwähnten APR-DRG-Gruppen beschränkt.



Der Krankenhausverwalter und die Krankenhausärzte sind gemeinsam verantwortlich gemäß der Regelung, die in Artikel 135 Nr. 1 Absatz 2 oder in Artikel 136 Absatz 1 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, abgeändert durch das Gesetz vom 14. Januar 2002, erwähnt ist.

Der Dienst für verwaltungstechnische Kontrolle ist mit der Überwachung der Anwendung der Bestimmungen von Absatz 1 beauftragt.

§ 6 - Der König bestimmt die Modalitäten und die Weise, wie die in § 5 erwähnten Beträge angerechnet werden im Hinblick auf den Abschluss der Rechnungen der Gesundheitspflegeversicherung und die Anwendung der Bestimmungen im Bereich der finanziellen Verantwortung der Versicherungsträger.

§ 7 - Übersteigen die tatsächlichen Ausgaben für alle in § 1 erwähnten Aufnahmen die Ausgaben der gemäß § 4 berechneten Referenzbeträge um 10 Prozent für mehr als die Hälfte der in einem Krankenhaus vorkommenden APR-DRG-Gruppen, die in § 9 erwähnt sind, werden die Daten in Bezug auf die betreffenden Einrichtungen - nachdem diese Einrichtungen die Gelegenheit erhalten haben, der in Artikel 153 des vorerwähnten Gesetzes vom 29. April 1996 erwähnten Mehrparteienstruktur ihre Bemerkungen im Hinblick auf eine eventuelle Korrektur der Daten zu übermitteln - vom Institut unter der Internetadresse <http://www.inami.fgov.be> beziehungsweise <http://www.riziv.fgov.be> veröffentlicht, unbeschadet der Anwendung von § 5.

§ 8 - Folgende Leistungsgruppen werden berücksichtigt:

1. in Artikel 3 § 1 A II und C I, Artikel 18 § 2 B Buchstabe e) und Artikel 24 § 1 der Anlage zum Königlichen Erlass vom 14. September 1984 zur Festlegung des Verzeichnisses der Gesundheitsleistungen für die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung aufgeführte Leistungen, Pauschalerstattungen ausgenommen,

2. in Artikel 17 § 1 Nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17bis und 17ter der Anlage zum vorerwähnten Königlichen Erlass vom 14. September 1984 aufgeführte Leistungen, Pauschalerstattungen und Angiographien ausgenommen,

3. in Artikel 3 der Anlage zum vorerwähnten Königlichen Erlass vom 14. September 1984 aufgeführte Leistungen, Leistungen der klinischen Biologie ausgenommen, und in Artikel 7, Artikel 11, Artikel 20 und Artikel 22 der Anlage zum vorerwähnten Königlichen Erlass vom 14. September 1984 aufgeführte Leistungen.

§ 9 - Die Diagnosegruppen werden auf der Grundlage der «All Patients Refined Diagnosis Related Groups, Definitions Manual, Version 15.0» festgelegt:

1. APR-DRG 73 - Eingriff an der Augenlinse mit oder ohne Vitrektomie, APR-DRG 97 - Adenotomie und Tonsillektomie, APR-DRG 179 - Venenligatur und -stripping, APR-DRG 225 - Appendektomie, APR-DRG 228 - Operative Beseitigung einer Hernia inguinalis und cruralis, APR-DRG 263 - Laparoskopische Cholezystektomie, APR-DRG 302 - Schwere Eingriffe an Gelenken und Wiederanbringen der unteren Extremitäten außer bei Trauma, bei Verzeichniskode 289085 - Hüftarthroplastik mit Totalprothese (Acetabulum und Hüftkopf) wurde angerechnet, APR-DRG 302 - Schwere Eingriffe an Gelenken und Wiederanbringen der unteren Extremitäten außer bei Trauma, bei Verzeichniskode 289086 - Femorotibiale Arthroplastik mit Bügelprothese wurde angerechnet, APR-DRG 313 - Eingriffe an den unteren Extremitäten Knie und Unterschenkel, Fuß ausgenommen, bei Verzeichniskode 300344 - Therapeutische Arthroskopien (partielle oder totale Menishektomie) wurde angerechnet, APR-DRG 318 - Entfernen von Material für innere Fixierung, APR-DRG 482 - Transurethrale Prostatektomie, APR-DRG 513 - Eingriffe an Uterus/Adnexen bei Carcinoma in situ und gutartigen Erkrankungen, bei Verzeichniskode 431281 - Totale abdominale Hysterektomie wurde angerechnet, APR-DRG 513 - Eingriffe an Uterus/Adnexen bei Carcinoma in situ und gutartigen Erkrankungen, bei Verzeichniskode 431325 - Totale vaginale Hysterektomie wurde angerechnet, APR-DRG 516 - Laparoskopische Tubenligatur, APR-DRG 540 - Entbindung durch Kaiserschnitt und APR-DRG 560 - Vaginale Entbindung,

2. APR-DRG 45 - Schlaganfall mit Hirninfarkt, APR-DRG 46 - Nicht näher bezeichneter Schlaganfall mit präzerebraler Okklusion ohne Hirninfarkt, APR-DRG 47 - Transitorische ischämische Attacke, APR-DRG 134 - Lungenembolie, APR-DRG 136 - Bösartige Neubildung des respiratorischen Systems, APR-DRG 139 - Einfache Pneumonie, APR-DRG 190 - Kreislaufstörungen bei akutem Myokardinfarkt, APR-DRG 202 - Angina pectoris, APR-DRG 204 - Synkope und Kollaps, APR-DRG 244 - Divertikulitis und Divertikulose, APR-DRG 464 - Urolithiasis und Ultraschall-Lithotripsie und APR-DRG 465 - Urolithiasis ohne Ultraschall-Lithotripsie.

§ 10 - Um den Entwicklungen in der medizinische Berufsausübung und in den Unterschieden der Berufsausübung Rechnung zu tragen, kann der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass und nach Stellungnahme der in Artikel 153 des vorerwähnten Gesetzes vom 29. April 1996 erwähnten Mehrparteienstruktur die in § 8 erwähnten Leistungen und die in § 9 erwähnten APR-DRG-Gruppen anpassen.»

#### KAPITEL IV — Experimente im Bereich Verschreibungen

**Art. 12** - In Artikel 56 § 2 Nr. 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «der Erbringung und Bezahlung von Gesundheitspflege mit experimentellem Charakter» durch die Wörter «der Verschreibung, Erbringung und Bezahlung von Gesundheitspflege mit experimentellem Charakter» ersetzt.

#### KAPITEL V — Administrative Geldstrafen

**Art. 13** - Artikel 168 Absatz 3 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995 und 24. Dezember 1999, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 52 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen werden Ärzten und Fachkräften der Zahnheilkunde, die die Honorare und anderen Beträge nicht einhalten, die aus den Bestimmungen von Artikel 50 § 11 hervorgehen, und Hebammen, Heilgymnasten, Fachkräften für Krankenpflege, heilhilfsberuflichen Mitarbeitern und Verwaltern von Pflegeanstalten, die die Honorare und Preise nicht einhalten, die auf die Bestimmungen von Artikel 49 § 5 zurückzuführen sind, administrative Geldstrafen auferlegt.

Dieselbe administrative Geldstrafe wird Pflegeerbringern auferlegt, die einer Vereinbarung oder einem Abkommen beigetreten sind und die darin festgelegten Honorare und Preise nicht einhalten.

Der Betrag der administrativen Geldstrafe entspricht dreimal dem Betrag der Überschreitung, bei einem Mindestbetrag von 125 EUR.»



**Art. 14** - In Artikel 168bis desselben Gesetzes werden die Absätze 1 und 2, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001, durch folgende Absätze ersetzt:

«Bei Verstoß gegen die Bestimmungen von Artikel 72bis § 2 erlegt der Dienst für verwaltungstechnische Kontrolle dem Betrieb, der das Fertigarzneimittel oder die betreffende Packung beziehungsweise die betreffenden Packungen vermarktet und zu Lasten dessen der Verstoß festgestellt worden ist, eine administrative Geldstrafe auf.

Der König bestimmt den Betrag der Geldstrafen, wobei der Mindestbetrag 5.000 EUR nicht unterschreiten und der Höchstbetrag 100 Prozent des Umsatzes nicht überschreiten darf, der für das betreffende Fertigarzneimittel oder die betreffende Packung beziehungsweise die betreffenden Packungen im Laufe des Jahres, das dem Jahr vorangeht, während dessen der Verstoß begangen worden ist, auf dem belgischen Markt erzielt worden ist. Er legt ebenfalls die Modalitäten für die Anwendung dieser Sanktion fest.»

#### KAPITEL VI — *Finanzielle Bestimmungen*

**Art. 15** - Artikel 40 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 25. Januar 1999, 24. Dezember 1999, 14. Januar 2002 und die Königlichen Erlasse vom 10. Dezember 1996 und 25. April 1997, wird Absatz 4 durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Ab 2002 kann der Allgemeine Rat des Instituts jährlich nach Stellungnahme des Versicherungsausschusses und der Haushaltskontrollkommission bestimmen, welche außerordentlichen oder besonderen Ausgaben in der Berechnungsgrundlage für die Anwendung dieser maximalen Wachstumsnorm nicht berücksichtigt werden. Die Vorschläge des Allgemeinen Rates sind nur angenommen, wenn sie die Mehrheit der Stimmen der stimmberechtigten Mitglieder erhalten, einschließlich der Stimmen aller Mitglieder der in Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a) erwähnten Gruppe.»

2. Ein § 3bis mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«Unbeschadet der Befugnisse des Versicherungsausschusses und des Allgemeinen Rates kann der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das jährliche Globalhaushaltsziel und die jährlichen Teilhaushaltsziele anpassen, wenn bestimmte Leistungen oder spezifische Aufgaben zu Lasten des Finanzmittelhaushalts gelegt werden, der in Anwendung von Artikel 87 des Gesetzes über die Krankenhäuser festgelegt ist.»

**Art. 16** - Artikel 136 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1, ersetzt durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999 und abgeändert durch das Gesetz vom 12. August 2000, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Der König legt die Regeln fest, gemäß denen Beträge, die in Anwendung der internationalen Rechtsordnung zu Lasten der Versicherung gehen und sich auf den in Artikel 87 des Gesetzes über die Krankenhäuser erwähnten Finanzmittelhaushalt für die Krankenhäuser beziehen, festgelegt, verrechnet, zurückgefordert und gebucht werden.»

2. Ein § 5 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 5 - Der König legt die Regeln fest, gemäß denen der Teil des Schadenersatzes oder der Rückforderung, der sich auf den in Artikel 87 des Gesetzes über die Krankenhäuser erwähnten Finanzmittelhaushalt, der den Krankenhäusern bewilligt wird, bezieht und in den Beträgen enthalten ist, die von den Versicherungsträgern in Zwölfeln gezahlt werden, festgelegt, verrechnet, zurückgefordert und gebucht wird.»

**Art. 17** - Artikel 164 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995 und 24. Dezember 1999, wird wie folgt ergänzt:

«Der König legt die Regeln fest, gemäß denen unrechtmäßig gezahlte Leistungen, die sich auf den in Artikel 87 des Gesetzes über die Krankenhäuser erwähnten Finanzmittelhaushalt, der den Krankenhäusern bewilligt wird, beziehen und die in den von den Versicherungsträgern in Zwölfeln gezahlten Beträgen enthalten sind, festgelegt, verrechnet, zurückgefordert und gebucht werden.»

**Art. 18** - Artikel 191 Absatz 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 12. August 1994 und abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995, 26. Juli 1996, 22. Februar 1998, 15. Januar 1999, 25. Januar 1999, 4. Mai 1999, 24. Dezember 1999, 12. August 2000, 2. Januar 2001 und 10. August 2001 und den Königlichen Erlass vom 25. April 1997, wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 15quater Absatz 1 [*sic, zu lesen ist: Nr. 15 Absatz 1*] werden die Wörter «die in den Listen eingetragen sind, die dem Königlichen Erlass vom 2. September 1980 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen sich die Kranken- und Invalidenpflichtversicherung an den Kosten der Fertigarzneimittel und der ihnen gleichgesetzten Produkte beteiligt, beiliegen» durch die Wörter «die in der Liste der erstattungsfähigen Arzneimittel eingetragen sind» ersetzt.

2. In Nr. 15quater § 2 wird Absatz 1 wie folgt ersetzt:

«In Erwartung der Festlegung des in § 1 Absatz 1 erwähnten Zusatzbeitrags in Bezug auf die eventuelle Überschreitung der Ausgaben des Jahres 2002 schulden die betreffenden pharmazeutischen Betriebe für das Jahr 2002 einen Vorschuss, der 1,35 Prozent des Umsatzes des Jahres 2001 entspricht. Der erste Teil des Vorschusses, der 1 Prozent des Umsatzes des Jahres 2001 entspricht, wird vor dem 1. Juli 2002 auf das Konto Nr. 001-1950023-11 des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung mit dem Vermerk «Erster Vorschuss Zusatzbeitrag Rechnungsjahr 2002» überwiesen. Der zweite Teil des Vorschusses, der 0,35 Prozent des Umsatzes des Jahres 2001 entspricht, wird vor dem 15. Dezember 2002 auf das Konto Nr. 001-1950023-11 des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung mit dem Vermerk «Zweiter Vorschuss Zusatzbeitrag Rechnungsjahr 2002» überwiesen.»

3. Eine Nr. 15quinquies mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«Für das Jahr 2002 wird ein Zusatzbeitrag, der 1,5 Prozent des Umsatzes des Jahres 2001 entspricht, eingeführt unter den Bedingungen und gemäß den Modalitäten, die in Nr. 15 festgelegt sind.

Die in Nr. 15 Absatz 4 erwähnte Erklärung muss vor dem 1. November 2002 eingereicht werden.

Der Beitrag muss vor dem 1. Dezember 2002 auf das Konto Nr. 001-1950023-11 des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung mit dem Vermerk «Zusatzbeitrag Umsatz 2001» überwiesen werden.

Die Einnahmen aus diesem Zusatzbeitrag werden den Rechnungen der Gesundheitspflegepflichtversicherung für das Rechnungsjahr 2002 eingegliedert.»

**Art. 19** - Artikel 195 § 1 Nr. 2 desselben Gesetzes, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 25. April 1997 und abgeändert durch das Gesetz vom 22. Februar 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird wie folgt ersetzt:

«Diese Beträge werden für 2002 auf 732.075.000 EUR für die fünf Landesverbände und auf 12.603.000 EUR für die Kasse für Gesundheitspflege der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen festgelegt. Diese Beträge werden jährlich vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass angepasst unter Berücksichtigung:

— der Entwicklung des durchschnittlichen Tageslohns auf der Grundlage der Daten des Föderalen Planbüros im Kredit- und Versicherungssektor und der Öffentlichen Behörden während der letzten drei Jahre vor Erstellen der Haushalte,

— der Hälfte der Entwicklung der realen Wachstumsnorm der Ausgaben im Gesundheitspflegesektor, so wie in Artikel 40 § 1 Absatz 2 erwähnt, und der Anzahl entschädigter Tage im Sektor Entschädigungsversicherung, im Verhältnis von zwei Dritteln zu einem Drittel, ermittelt für denselben Zeitraum.

Dieser Betrag kann ebenfalls angepasst werden, damit neue gesetzliche Aufträge, mit denen die Versicherungsträger beauftragt werden, berücksichtigt werden.»

2. In Absatz 4 wird das Wort «Anpassung» durch das Wort «Beträge» ersetzt.

3. Der somit abgeänderte Absatz 4 wird wie folgt ergänzt:

«In den Jahren 2002 und 2003 beläuft sich dieser Teil auf 49.578.700 EUR beziehungsweise 61.973.370 EUR für die fünf Landesverbände und auf 852.760 EUR beziehungsweise 1.065.950 EUR für die Kasse für Gesundheitspflege der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen.

Ab 2004 werden diese Beträge auf 10 Prozent des jährlichen Betrags der Verwaltungskosten festgelegt.»

**Art. 20** - In Artikel 200 § 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, wird ein Absatz 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Die Ausgaben, die in diesen Rechnungen angegeben sind und die von den Versicherungsträgern auf der Grundlage von Fakturierungsdaten gebucht werden, die von Pflegebringern im Rahmen der in Artikel 53 erwähnten Drittzahlerregelung auf Magnetträger übermittelt werden, werden von den Versicherungsträgern für den Monat angerechnet, in dem der angenommene Magnetträger eingeht. Diese Anrechnung muss nach Ausführung der notwendigen Gültigkeitskontrollen erfolgen.»

**Art. 21** - Artikel 217 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt ergänzt:

«Die buchhalterischen Belege, durch die diese in Zwölfteilen gezahlten Beträge bestätigt werden, bestehen aus den Zahlungsaufträgen, die der Minister oder die von ihm zu diesem Zweck bestimmte Instanz den Versicherungsträgern auf der Grundlage der Daten und Verteilerschlüssel übermittelt, die in dem am 7. August 1987 koordinierten Gesetz über die Krankenhäuser festgelegt sind. Wenn diese Zahlungsaufträge von den Versicherungsträgern nicht innerhalb der Fristen, die der für die Festlegung des Finanzmittelhaushalts zuständige Minister festgelegt hat, durchgeführt werden oder werden können, können die Pflegeanstalten den Versicherungsträgern Verzugszinsen anrechnen. Der Zinssatz entspricht dem Satz für die Einlagenfazilität der Europäischen Zentralbank am Datum des Ablaufs der Zahlungsfrist. Diese Verzugszinsen werden zu Lasten der Verwaltungskosten des Dienstes für Gesundheitspflege des Instituts gebucht, wenn die Verzögerung auf eine verspätete oder ungenügende Überweisung der in Artikel 202 erwähnten Vorschüsse zurückzuführen ist. Der König kann Regeln in Bezug auf die Verzugszinsen festlegen, wenn die tatsächlichen Ausgaben das Haushaltsziel übersteigen. Entgegengesetztenfalls werden diese Zinsen von den Versicherungsträgern zu Lasten der in Artikel 195 erwähnten Verwaltungskosten gezahlt. Die Zahlung dieser Zahlungsaufträge unterliegt nicht den Regeln der Zahlung gemäß der chronologischen Eintragung in das Fakturenbuch der Eingänge, außer für Zahlungen, die vor dem letzten Tag der Zahlungsfrist ausgeführt werden.»

#### KAPITEL VII — Finanzierung der Pflegeeinrichtungen für Betagte

**Art. 22** - Artikel 69 § 4 desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 24. März 1997, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «in Artikel 34 Nr. 11 und 12 erwähnten Leistungen» durch die Wörter «in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 11, was die Alten- und Pflegeheime und/oder Tagespflegestätten betrifft, und/oder Nr. 12 erwähnten Leistungen» ersetzt.

2. Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:

«Der König kann auf Vorschlag oder nach Stellungnahme der zuständigen Abkommenskommission, die binnen dreißig Tagen nach dem Antrag des Ministers abgegeben werden muss, bestimmen, wie und nach welchen Kriterien ein Finanzmittelhaushalt und eine Beteiligung pro Tag für eine in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 11 erwähnte Einrichtung, was die Alten- und Pflegeheime und/oder Tagespflegestätten betrifft, und/oder für eine in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 12 erwähnte Einrichtung berechnet wird. Ist eine Einrichtung gleichzeitig als Alten- und Pflegeheim und/oder als Tagespflegestätte und/oder als in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 12 erwähnte Einrichtung zugelassen, kann der König bestimmen, wie und nach welchen Kriterien ein Finanzmittelhaushalt und eine Beteiligung pro Tag für die gesamte Einrichtung berechnet wird. Um zu verhindern, dass dieser Finanzmittelhaushalt überschritten wird, kann der König zusätzliche Modalitäten und Kriterien bestimmen, wobei die Anzahl Betten, für die die Einrichtung zugelassen ist, ihr Belegungsgrad, eine Anzahl Aufenthaltstage und/oder der im vorhergehenden Absatz erwähnte globale Finanzmittelhaushalt berücksichtigt werden können.»

3. Die Absätze 3 und 4 werden aufgehoben.

KAPITEL VIII — *Vertretung in den Organen des LIKIV*

**Art. 23** - Artikel 21 § 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 10. Dezember 1997 und 24. Dezember 1999, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Ein Vertreter des in Artikel 49 des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände erwähnten Kontrollamtes wohnt den Versammlungen des Ausschusses mit beratender Stimme bei.»

**Art. 24** - Artikel 79 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Ein Vertreter des in Artikel 49 des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände erwähnten Kontrollamtes wohnt den Versammlungen des Ausschusses mit beratender Stimme bei.»

**Art. 25** - In Artikel 86 § 3 desselben Gesetzes wird zwischen den Absätzen 4 und 5 folgender Absatz eingefügt:

«Ein Vertreter des in Artikel 49 des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände erwähnten Kontrollamtes wohnt den Versammlungen des Ausschusses mit beratender Stimme bei.»

KAPITEL IX — *Podologen und Ernährungsberater*

**Art. 26** - In Artikel 2 Buchstabe *m*) desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, werden nach dem Wort «Orthoptisten,» die Wörter «Ernährungsberater und Podologen,» eingefügt.

**Art. 27** - In Artikel 23 § 2 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999 und den Königlichen Erlass vom 25. April 1997, werden die Wörter «das Verzeichnis der in Artikel 34 Nr. 7 erwähnten Rehabilitationsleistungen» durch die Wörter «das Verzeichnis der in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 7, 7ter und 7quater erwähnten Rehabilitationsleistungen» ersetzt.

**Art. 28** - In Artikel 34 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994, 20. Dezember 1995, 22. Februar 1998, 25. Januar 1999, 24. Dezember 1999, 12. August 2000, 2. Januar 2001 und 10. August 2001, werden eine Nummer 7ter und eine Nummer 7quater mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«7ter. Pflege, die von Podologen erbracht wird,»

«7quater. Pflege, die von Ernährungsberatern erbracht wird,».

**Art. 29** - Artikel 37 § 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 wird der Verweis «Artikel 34 Nr. 1 und 7bis» durch den Verweis «Artikel 34 Absatz 1 Nr. 1, 7bis, 7ter und 7quater» ersetzt.

2. In Absatz 4 werden die Wörter «an den Kosten der Logopädie-, Heilgymnastik- und Physiotherapieleistungen» durch die Wörter «an den Kosten der Logopädie-, Heilgymnastik-, Physiotherapie-, Podologie- und Ernährungsberatungsleistungen» ersetzt.

KAPITEL X — *Verschiedene Bestimmungen*

**Art. 30** - Artikel 35 § 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999 und ersetzt durch das Gesetz vom 10. August 2001, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 werden der dritte und der vierte Satz wie folgt ersetzt: «Das Verzeichnis der Leistungen, die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 4 - was die Implantate betrifft - und Nr. 5 Buchstabe *a*), Nr. 19 und Nr. 20 erwähnt sind, wird aufgrund der Zulassungskriterien festgelegt, die der König bestimmt und gemäß denen diese Leistungen in verschiedene Kategorien eingeteilt werden können. Was die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 4, insofern es Implantate betrifft, Nr. 19 und Nr. 20 erwähnten Leistungen angeht, betreffen diese Zulassungskriterien Preis, Kosten für die Versicherung und Elemente medizinischer, therapeutischer und sozialer Art.»

2. Im letzten Absatz werden die Verweise «Artikel 34 Absatz 1 Nr. 5 Buchstabe *a*)» jeweils durch den Verweis «Artikel 34 Absatz 1 Nr. 5 Buchstabe *a*) und Nr. 15, 19 und 20» ersetzt.

**Art. 31** - Artikel 37quater desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 30. Dezember 2001, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «wenn festgestellt wird, dass dieser Pflegeerbringer in bedeutender Weise das Bewertungsinstrument, das ebenfalls dazu dient, die Beteiligung der Gesundheitspflegepflichtversicherung für einen oder mehrere Begünstigte festzulegen, falsch anwendet» durch die Wörter «wenn festgestellt wird, dass das Bewertungsinstrument, das ebenfalls dazu dient, die Beteiligung der Gesundheitspflegepflichtversicherung für einen oder mehrere Begünstigte festzulegen, in bedeutender Weise falsch angewendet wird» ersetzt.

2. [Abänderung des französischen Textes]

**Art. 32** - In Artikel 37sexies desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 5. Juni 2002, wird Absatz 1 wie folgt ergänzt:

«Als Eigenanteil wird auch der in Ausführung von Artikel 107quater des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser vom Krankenhaus geforderte Beitrag der Patienten angesehen, die in einer Notfallversorgungseinheit vorstellig werden.

Der König nimmt eine Evaluation der vorliegenden Maßnahme zwei Jahre nach deren In-Kraft-Treten vor und legt den Föderalen Gesetzgebenden Kammern diesbezüglich einen Bericht vor.»

**Art. 33** - Artikel 51 § 2 Absatz 5 desselben Gesetzes wird wie folgt ergänzt:

«Diese Senkungen können aus einer Begrenzung der in Artikel 207bis erwähnten Indexierung bestehen, ohne dass die vom König in Ausführung dieses Artikels festgelegten besonderen Modalitäten berücksichtigt werden.»

**Art. 34** - In Artikel 153 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995 und 24. Dezember 1999 und den Königlichen Erlass vom 25. April 1997 wird Absatz 1 durch folgende Absätze ersetzt.

«Vertrauensärzte haben als Aufgabe, gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes die medizinische Kontrolle der primären Arbeitsunfähigkeit und der Gesundheitsleistungen zu gewährleisten.

Unter den Bedingungen und innerhalb der Fristen, die vom König festgelegt werden, senden sie die in Artikel 94 Absatz 1 erwähnten Berichte dem Medizinischen Invaliditätsrat zu; sie üben ebenfalls die Befugnisse aus, die ihnen aufgrund der Artikel 23 § 1 und 94 Absatz 2 aufgetragen sind.

Sie kontrollieren weiter, ob die in den Artikeln 35 Absatz 4 und 37 §§ 12 und 13 erwähnten Bedingungen eingehalten werden und erstatten den betreffenden Instanzen Bericht über festgestellte Verstöße, und zwar:

1. dem Dienst für verwaltungstechnische Kontrolle für die Anwesenheit des Personals und die Bedingungen in Bezug auf dessen Entlohnung,
2. dem Dienst für medizinische Kontrolle für die tatsächliche Erbringung der Pflegeleistungen, die durch die in Artikel 37 §§ 12 und 13 erwähnten Beteiligungen gedeckt sind,
3. dem Dienst für Gesundheitspflege für andere festgestellte Unregelmäßigkeiten.

Der König kann auf Vorschlag des Versicherungsausschusses für die Durchführung der den Vertrauensärzten aufgetragenen Kontrollaufgaben in Bezug auf die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 1 Buchstabe *b*) erwähnten Leistungen und die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 11 und 12 erwähnten Einrichtungen ein Nationales Kollegium der Vertrauensärzte und lokale Kollegien einsetzen, die unter der Aufsicht des vorerwähnten Nationalen Kollegiums stehen und neben mindestens einem verantwortlichen Vertrauensarzt Fachkräfte für Krankenpflege umfassen können, die von den Vertrauensärzten der Versicherungsträger beauftragt sind. Der König bestimmt auf Vorschlag des Versicherungsausschusses Zusammensetzung, Arbeitsweise und Aufgaben dieses Nationalen Kollegiums und dieser lokalen Kollegien.»

**Art. 35** - In Artikel 155 § 1 Absatz 1 Nr. 2 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1999, werden die Wörter «die Versicherungsregeln oder die Richtlinien des Ausschusses nicht befolgen» durch die Wörter «die Versicherungsregeln, die Richtlinien des Ausschusses oder die in Anwendung von Artikel 115 § 3 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser festgelegten Bedingungen und Regeln nicht befolgen» ersetzt.

**Art. 36** - In Artikel 165 Absatz 11 desselben Gesetzes werden die Wörter «der mit 1. Juli 1983 wirksam wird,» gestrichen.

**Art. 37** - In Artikel 59 § 1 des Gesetzes vom 10. August 2001 zur Festlegung von Maßnahmen in Bezug auf die Gesundheitspflege wird der zweite Gedankenstrich wie folgt ersetzt:

«- der Artikel 2 bis 10 und der Artikel 14, 16, 20, 22, die mit 1. Januar 2002 wirksam werden, wobei Artikel 6 unbeschadet der Anwendung von Artikel 23 in Kraft tritt,».

(...)

#### TITEL IV — *In-Kraft-Treten*

**Art. 60** - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme:

- des Artikels 4, der am 1. September 2002 in Kraft tritt,
- der Artikel 9, 20 und 37, die mit 1. Januar 2002 wirksam werden,
- des Artikels 11, der am 1. Oktober 2002 in Kraft tritt,
- der Artikel 38 und 48, die mit 22. Februar 2002 wirksam werden,
- des Artikels 22, der an einem vom König bestimmten Datum in Kraft tritt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 22. August 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Volksgesundheit  
Frau M. AELVOET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten  
F. VANDENBROUCKE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE



## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4190

[C - 2003/00294]

7 AVRIL 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 janvier 2003 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 janvier 2003 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 janvier 2003 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4190

[C - 2003/00294]

7 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 januari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 januari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 januari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNEFÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

15. JANUAR 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 25. März 1957 in Rom unterzeichneten Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. April 1980 zur Übertragung von Befugnissen im Hinblick auf die Ausführung der Richtlinien des Rates der Europäischen Gemeinschaften mit Bezug auf die Heilkunst, die Krankenpflege, die Heilhilfsberufe und die Tierheilkunde;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, abgeändert durch die Gesetze vom 26. April 1973, 17. Dezember 1973, 20. Dezember 1974, 13. Dezember 1976 und 30. Dezember 1977, den Königlichen Erlass vom 8. Juni 1983, die Gesetze vom 14. Mai 1985 und 26. Dezember 1985, den Königlichen Erlass vom 26. Dezember 1985, die Gesetze vom 19. Dezember 1990, 22. August 1991 und 26. Juni 1992, den Königlichen Erlass vom 9. November 1992, die Gesetze vom 6. August 1993, 22. Februar 1994, 6. April 1995, 20. Dezember 1995, 29. April 1996, 17. März 1997, 13. November 1997, 10. Dezember 1997, 22. Februar 1998, 16. April 1998, 17. November 1998, 25. Januar 1999, 13. Mai 1999, den Königlichen Erlass vom 14. Juni 1999, das Gesetz vom 18. August 2001 [*sic, zu lesen ist: 10. August 2001*] und das Gesetz vom 2. August 2002;

Aufgrund der Richtlinie 92/51/EWG des Rates vom 18. Juni 1992 über eine zweite allgemeine Regelung zur Anerkennung beruflicher Befähigungsnachweise in Ergänzung zur Richtlinie 89/48/EWG, geändert durch die Beitrittsakte Österreichs, Finnlands und Schwedens und durch die Richtlinien 94/38/EG, 95/43/EG und 97/38/EG;

Aufgrund der Richtlinie 2000/5/EG der Kommission vom 25. Februar 2000 zur Änderung der Anhänge C und D der Richtlinie 92/51/EWG des Rates über eine zweite allgemeine Regelung zur Anerkennung beruflicher Befähigungsnachweise in Ergänzung zur Richtlinie 89/48/EWG;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 5. Juli 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 9. Januar 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet dadurch, dass die Veröffentlichung und das In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses unverzüglich erfolgen müssen, damit die Verpflichtungen eingehalten werden können, die sich für uns aus den vorerwähnten Europäischen Richtlinien ergeben;



Auf Vorschlag Unseres für die Volksgesundheit zuständigen Ministers und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 44bis Nr. 10 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen werden die Wörter " und 97/38/EG" durch die Wörter ", 97/38/EG und 2000/05/EG" ersetzt.

**Art. 2** - Unser für die Volksgesundheit zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Januar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt  
J. TAVERNIER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2003 — 4191

[C — 2003/00293]

**7 AVRIL 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 février 2003 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 février 2003 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 février 2003 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2003 — 4191

[C — 2003/00293]

**7 APRIL 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 februari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 februari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 februari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

**25. FEBRUAR 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78  
vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 25. März 1957 in Rom unterzeichneten Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. April 1980 zur Übertragung von Befugnissen im Hinblick auf die Ausführung der Richtlinien des Rates der Europäischen Gemeinschaften mit Bezug auf die Heilkunst, die Krankenpflege, die Heilhilfsberufe und die Tierheilkunde;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, abgeändert durch die Gesetze vom 26. April 1973, 17. Dezember 1973, 20. Dezember 1974, 13. Dezember 1976 und 30. Dezember 1977, den Königlichen Erlass vom 8. Juni 1983, die Gesetze vom 14. Mai 1985 und 26. Dezember 1985, den Königlichen Erlass vom 26. Dezember 1985, die Gesetze vom 19. Dezember 1990, 22. August 1991 und 26. Juni 1992, den Königlichen Erlass vom 9. November 1992, die Gesetze vom 6. August 1993, 22. Februar 1994, 6. April 1995, 20. Dezember 1995, 29. April 1996, 17. März 1997, 13. November 1997, 10. Dezember 1997, 22. Februar 1998, 16. April 1998, 17. November 1998, 25. Januar 1999, 13. Mai 1999, den Königlichen Erlass vom 14. Juni 1999, das Gesetz vom 18. August 2001 [*sic, zu lesen ist: 10. August 2001*] und das Gesetz vom 2. August 2002;

Aufgrund der Richtlinie 2001/19/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 14. Mai 2001 zur Änderung der Richtlinien 89/48/EWG und 92/51/EWG des Rates über eine allgemeine Regelung zur Anerkennung beruflicher Befähigungsnachweise und der Richtlinien 77/452/EWG, 77/453/EWG, 78/686/EWG, 78/687/EWG, 78/1026/EWG, 78/1027/EWG, 80/154/EWG, 80/155/EWG, 85/384/EWG, 85/432/EWG, 85/433/EWG und 93/16/EWG des Rates über die Tätigkeiten der Krankenschwester und des Krankenpflegers, die für die allgemeine Pflege verantwortlich sind, des Zahnarztes, des Tierarztes, der Hebamme, des Architekten, des Apothekers und des Arztes (*Amtsblatt* Nr. L 206 vom 31. Juli 2003, S. 0001 - 0051);

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 31. Januar 2003;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 13. Februar 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet dadurch, dass die Veröffentlichung und das In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses unverzüglich erfolgen müssen, damit die Verpflichtungen eingehalten werden können, die sich für uns aus den vorerwähnten Europäischen Richtlinien ergeben;

Auf Vorschlag Unseres für die Volksgesundheit zuständigen Ministers und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 44*bis* Nr. 4 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe werden die Wörter "und 98/63/EG" durch die Wörter ", 98/63/EG und 2001/19/EG" ersetzt.

**Art. 2** - In Artikel 44*bis* Nr. 5 des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 werden nach dem Wort "Schwedens" die Wörter "und durch die Richtlinie 2001/19/EG" eingefügt und dieselbe Nummer 5 wird in fine durch die Wörter "und durch die Richtlinie 2001/19/EG" ergänzt.

**Art. 3** - In Artikel 44*bis* Nr. 6 des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 werden nach dem Wort "Schwedens" die Wörter "und durch die Richtlinie 2001/19/EG" eingefügt und dieselbe Nummer 6 wird in fine durch die Wörter "und durch die Richtlinie 2001/19/EG" ergänzt.

**Art. 4** - In Artikel 44*bis* Nr. 7 des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 werden nach dem Wort "Schwedens" die Wörter "und durch die Richtlinie 2001/19/EG" eingefügt und dieselbe Nummer 7 wird in fine durch die Wörter "und durch die Richtlinie 2001/19/EG" ergänzt.

**Art. 5** - In Artikel 44*bis* Nr. 8 erster Gedankenstrich des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 werden nach den Wörtern "pharmazeutische Tätigkeiten" die Wörter ", geändert durch die Richtlinie 2001/19/EG" eingefügt und dieselbe Nummer 8 wird in fine durch die Wörter "und durch die Richtlinie 2001/19/EG" ergänzt.

**Art. 6** - Artikel 44*bis* Nr. 9 des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 wird durch die Wörter ", geändert durch die Richtlinie 2001/19/EG" ergänzt.

**Art. 7** - In Artikel 44*bis* Nr. 10 des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 werden die Wörter "und 2000/5/EG" durch die Wörter ", 2000/5/EG und 2001/19/EG" ersetzt.

**Art. 8** - Artikel 44*octies* § 1 des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Wird für die in den Artikeln 44*ter bis* 44*septies* erwähnten Berufe die berufliche Anerkennung von Diplomen, Prüfungszeugnissen oder sonstigen Befähigungsnachweisen, die der Betreffende außerhalb der Europäischen Union erhalten hat und die in einem anderen Mitgliedstaat bereits anerkannt sind, und die berufliche Anerkennung der Ausbildung und/oder Berufserfahrung, die er in einem anderen Mitgliedstaat absolviert beziehungsweise erworben hat, beantragt, bildet dieser Antrag innerhalb einer Frist von drei Monaten ab Vorlage der vollständigen Akte des Betreffenden den Gegenstand einer Untersuchung und eines Beschlusses seitens des Ministers über die Anerkennung oder Nicht-Anerkennung."

**Art. 9** - Unser für die Volksgesundheit zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Februar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt  
J. TAVERNIER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2003 — 4192

[C - 2003/00517]

**19 JUNI 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 29 janvier 2003 portant création de la banque de données fédérale des professionnels des soins de santé**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 29 janvier 2003 portant création de la banque de données fédérale des professionnels des soins de santé, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 29 janvier 2003 portant création de la banque de données fédérale des professionnels des soins de santé.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2003 — 4192

[C - 2003/00517]

**19 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 29 januari 2003 houdende oprichting van de federale databank van de beoefenaars van de gezondheidszorgberoepen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 29 januari 2003 houdende oprichting van de federale databank van de beoefenaars van de gezondheidszorgberoepen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 29 januari 2003 houdende oprichting van de federale databank van de beoefenaars van de gezondheidszorgberoepen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

**29. JANUAR 2003 — Gesetz zur Errichtung der föderalen Datenbank der Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Die Überschrift von Kapitel *Ibis* des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe wird wie folgt ersetzt:

"KAPITEL *Ibis* - Besondere berufliche Qualifikationen, besondere Berufsbezeichnungen, Eindämmung des Angebots, Ende der Laufbahn, Evaluation, Struktur und Organisation der Berufsausübung, Organe und föderale Datenbank der Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe".

**Art. 3** - Artikel 35*octies* § 2*bis* desselben Erlasses, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001, wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Folgende Daten dürfen erfasst werden:

- a) bei der in Artikel 35*quaterdecies* erwähnten Datenbank: die dort gespeicherten Daten,
- b) beim Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung: die Daten mit Bezug auf die individuellen Berufstätigkeiten.”

**Art. 4** - § 1 - In denselben Königlichen Erlass wird ein Artikel 35*quaterdecies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 35*quaterdecies* - § 1 - Für jede Fachkraft eines im vorliegenden Erlass erwähnten Gesundheitspflegeberufs werden Daten mit Bezug auf ihre Identität und ihre Zulassung sowie mit Bezug auf bestimmte Aspekte ihrer Berufstätigkeiten in einer föderalen Datenbank der Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe registriert und fortgeschrieben.

Die “Generaldirektion Gesundheitspflegeberufe, medizinische Überwachung und Wohlbefinden bei der Arbeit” des Föderalen Öffentlichen Dienstes Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt ist verantwortlich für die Datenverarbeitung im Sinne von Artikel 1 § 4 des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten.

§ 2 - Mit der in § 1 erwähnten Registrierung wird bezweckt:

1. die Daten zu sammeln, die für die Erfüllung der Aufträge der in artikel 35*octies* § 2 erwähnten Planungskommission in Bezug auf die Arbeitskraft, ihre Entwicklung und ihre geographische Aufteilung sowie in Bezug auf die die Fachkräfte betreffenden demographischen und soziologischen Merkmale notwendig sind,
2. die Ausführung der ordnungsgemäßen Aufträge der Verwaltungen und den zwischen öffentlichen Einrichtungen für soziale Sicherheit, öffentlichen Verwaltungen und Einrichtungen öffentlichen Interesses unter Berücksichtigung ihrer jeweiligen ordnungsgemäßen Aufträge erlaubten Datenaustausch im Hinblick auf eine administrative Vereinfachung zu ermöglichen,
3. die Voraussetzungen zu schaffen für eine verbesserte Kommunikation mit und unter den Fachkräften der Gesundheitspflegeberufe.

§ 3 - Erfasst werden folgende Daten:

1. Erkennungsdaten

Unter Erkennungsdaten sind alle Daten zu verstehen, durch die die Fachkraft identifiziert werden kann, darin einbegriffen die Nummer des Nationalregisters sowie die Daten mit Bezug auf die in Artikel 35*ter* erwähnten besonderen Berufsbezeichnungen und besonderen beruflichen Qualifikationen oder mit Bezug auf die akademischen Grade, deren Inhaber die Fachkraft ist, der Wohnsitz und die Berufsadresse.

2. Daten mit Bezug auf die Zulassung

Unter Daten mit Bezug auf die Zulassung sind die für die Durchführung des in Artikel 35*sexies* erwähnten Zulassungsverfahrens notwendigen administrativen Daten zu verstehen.

3. Daten mit Bezug auf die soziale Sicherheit

Unter von den öffentlichen Einrichtungen für soziale Sicherheit übermittelten Daten sind die Daten zu verstehen, die belegen, dass eine Fachkraft eines in § 1 erwähnten Berufs diesen Beruf entweder als Lohnempfänger oder haupt- oder nebenberuflich als Selbständiger ausübt oder pensionsberechtigt ist.

4. die von einer Fachkraft freiwillig zur Verfügung gestellten auf sie selbst bezogenen Daten

Unter “von einer Fachkraft freiwillig zur Verfügung gestellten auf sie selbst bezogenen Daten” sind die Daten zu verstehen, die eine Fachkraft anderen Fachkräften zur Verfügung stellt, insbesondere E-Mail-Adressen, zugängliche Verschlüsselungscodes, akademische Grade, besondere Forschungs- oder Tätigkeitsbereiche. Die Liste der besonderen Forschungs- oder Tätigkeitsbereiche kann von dem für die Volksgesundheit zuständigen Minister aufgrund der Stellungnahme des in Artikel 35*sexies* erwähnten zuständigen Rates festgelegt werden.

Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass auf Vorschlag der in Artikel 35*octies* § 1 erwähnten Planungskommission die Liste der Daten ausweiten oder ergänzen.

§ 4 - Die folgenden Dienste, Einrichtungen und Personen verschaffen der föderalen Datenbank der Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe die anschließend erwähnten Daten:

1. das Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung: die verfügbaren in § 3 Nr. 1 erwähnten Erkennungsdaten mit Bezug auf jede Fachkraft eines in § 1 erwähnten Berufs, die sich beim Landesinstitut einschreibt, darin einbegriffen die LIKIV-Nummer, die ihr gegeben wird, sowie die Liste der Vertrauensärzte,
2. das Nationalregister der natürlichen Personen über die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit: folgende fortgeschriebene Daten: die Erkennungsnummer des Nationalregisters oder die Erkennungsnummer der natürlichen Personen, die nicht im Nationalregister eingetragen sind, den Namen, die Vornamen, die Adresse, das Geburtsdatum, die Staatsangehörigkeit, das Geschlecht und gegebenenfalls das Todesdatum,
3. das Landesamt für soziale Sicherheit über die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit: die Information, dass eine Fachkraft eines in § 1 erwähnten Berufs diesen Beruf als Lohnempfänger ausübt, die Eintragungsnummer ihres Arbeitgebers, den entsprechenden Auszug aus dem Arbeitgeberverzeichnis und die Arbeitsregelung,

4. das Landesinstitut der Sozialversicherungen für Selbständige über die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit: die Information, dass eine Fachkraft eines in § 1 erwähnten Berufs diesen Beruf haupt- oder nebenberuflich als Selbständiger ausübt,

5. das Landespensionsamt über die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit: die Information, dass eine Fachkraft eines in § 1 erwähnten Berufs pensionsberechtigt ist,

6. der Föderale Öffentliche Dienst Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt: die Erkennungsdaten, die anlässlich des Verfahrens zur Erteilung der Beglaubigung und des in Artikel 35sexies erwähnten Zulassungsverfahrens gesammelt wurden, und die Daten mit Bezug auf die Zulassung der Fachkräfte der in § 1 erwähnten Gesundheitspflegeberufe,

7. die Kammer: die Daten mit Bezug auf die Berufsadressen,

8. die Fachkraft eines in Artikel 1 erwähnten Berufs selbst: die Daten, die ihrer Ansicht nach berichtigt oder ergänzt werden müssen, und die in § 3 Nr. 4 erwähnten Daten, die sie freiwillig zur Verfügung stellt,

9. die zugelassenen Pflegeanstalten, die Altenheime und die öffentlichen oder privaten Einrichtungen, die Pflegeleistungen erbringen oder Tätigkeiten im Präventivbereich ausüben: jährlich: Name, Vornamen und Beruf der Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe, die als Selbständige bei ihnen arbeiten,

10. das Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen über die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit: die Information, dass ein in § 1 erwähnter Arbeitnehmer seine Tätigkeit als Lohnempfänger ausübt,

11. das Amt für überseeische soziale Sicherheit über die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit: die Information, dass ein in § 1 erwähnter Arbeitnehmer seine Tätigkeit im Ausland, außerhalb der Europäischen Union ausübt.

§ 5 - Das Recht auf Zugriff auf die in der föderalen Datenbank der Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe gespeicherten Daten ist wie folgt begrenzt:

1. Jede Fachkraft der Gesundheitspflegeberufe, die in der föderalen Datenbank der Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe aufgenommen ist, hat Zugang zu den sie betreffenden Daten; gemäß Artikel 12 des vorerwähnten Gesetzes vom 8. Dezember 1992 hat sie außerdem das Recht, die Daten kostenlos berichtigt zu lassen.

2. Die öffentlichen Einrichtungen für soziale Sicherheit und die öffentlichen Behörden haben Zugriff auf alle Erkennungsdaten, insofern sie keinen anderen direkten Zugriff auf diese Daten haben und durch oder aufgrund eines Gesetzes befugt sind, die betreffende Information zur Kenntnis zu nehmen.

3. Die zuständigen Kammern, die im Gesetz vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände erwähnten Krankenkassen und die Versicherungsgesellschaften haben Zugriff auf die Erkennungsdaten, ohne jedoch Zugriff auf die Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen zu haben.

Die Krankenkassen und die Versicherungsgesellschaften haben außerdem Zugriff auf die Daten mit Bezug auf die Zulassung der Praxen.

4. Die Allgemeinheit hat Zugriff auf Name und Vornamen, auf die Berufsbezeichnung(en) und die besonderen beruflichen Qualifikationen der Fachkraft und, außer bei deren Einspruch, auf ihre wichtigste Berufsadresse; eine Fachkraft, die den Beruf, für den sie sich hat eintragen lassen, nur noch eingeschränkt ausübt, kann beantragen, dass ihre Eintragung der Allgemeinheit nicht mehr zugänglich ist.

5. Die Fachkräfte der in § 1 erwähnten Gesundheitspflegeberufe haben Zugriff auf den Namen, die Vornamen, die Berufsbezeichnung(en) und besonderen beruflichen Qualifikationen und auf die Hauptberufsadresse sowie auf die in § 3 Nr. 4 erwähnten freiwillig zur Verfügung gestellten Daten.

6. Die "Generaldirektion Gesundheitspflegeberufe, medizinische Überwachung und Wohlbefinden bei der Arbeit" des Föderalen Öffentlichen Dienstes Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt und das Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung haben Zugriff auf die Daten mit Bezug auf die Zulassung.

§ 6 - Die in der föderalen Datenbank der Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe gespeicherten Daten sind Eigentum des Belgischen Staates. Es ist verboten, den Inhalt dieser Daten durch Verkauf, Vermietung, Verbreitung oder jede andere Form der Zurverfügungstellung an Dritte zu kommerzialisieren. Generell ist jede andere als die rein interne Benutzung zur Unterstützung der Tätigkeit des rechtmäßigen Benutzers ausdrücklich verboten.

Gegeben zu Brüssel, den 29. Januar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit

J. TAVERNIER

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 juin 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 juni 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE



**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 2003 — 4193

[C — 2003/36065]

**10 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot vaststelling van de bijzondere regelen  
inzake de subsidiëring van projecten inzake duurzaam milieu- en natuurbeleid**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 29 april 1991 tot instelling van een milieu- en natuurrraad van Vlaanderen en tot vaststelling van de algemene regelen inzake de erkenning en de subsidiëring van milieu- en natuurverenigingen;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 3 juni 1992 tot vaststelling van de bijzondere regelen inzake de erkenning en subsidiëring van de milieu- en natuurverenigingen, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 22 juli 1993, 8 maart 1995 en 17 december 1999;

Gelet op het advies van de Vlaamse Milieu- en Natuurrraad, gegeven op 3 juni 2003;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor Begroting, gegeven op 9 mei 2003;

Gelet op advies 35.704/1/V van de Raad van State gegeven op 10 september 2003, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking;

Na beraadslaging,

Besluit :

*HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen*

*Definities*

**Artikel 1.** In dit besluit wordt verstaan onder:

1° het decreet : decreet van 29 april 1991 tot instelling van een milieu- en natuurrraad van Vlaanderen en tot vaststelling van de algemene regelen inzake de erkenning en de subsidiëring van de milieu- en natuurverenigingen;

2° de minister : het lid van de Vlaamse regering bevoegd voor leefmilieu;

3° de administratie : de administratie Milieu, Natuurbehoud en Landinrichting van het departement Leefmilieu en Infrastructuur van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap;

4° vereniging : elke erkende milieu- en natuurverenigingen en elke niet erkende vereniging;

5° erkende milieu- en natuurvereniging : elke vereniging die voldoet aan de voorwaarden zoals bepaald in artikel 11 van het decreet tot instelling van een milieu- en natuurrraad van Vlaanderen en tot vaststelling van de algemene regelen inzake de erkenning en de subsidiëring van milieu- en natuurverenigingen;

6° niet erkende vereniging : zijn deze verenigingen die voldoen aan de voorwaarden zoals bepaald in artikel 11, § 3, 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, van het decreet tot instelling van een milieu- en natuurrraad van Vlaanderen en tot vaststelling van de algemene regelen inzake de erkenning en de subsidiëring van milieu- en natuurverenigingen maar waarvan de doelstellingen niet uitsluitend het leefmilieu of het natuurbehoud moeten zijn;

7° adviescommissie : commissie samengesteld uit één vertegenwoordiger van het kabinet van de minister, drie vertegenwoordigers van de administratie, één vertegenwoordiger van de Inspectie van Financiën en twee onafhankelijke experts die vanuit de erkende milieu- en natuurverenigingen worden voorgedragen en door de minister bevestigd;

8° een project : een bijzonder initiatief met een tijdelijk karakter, dat zich richt tot een bijzondere doelgroep of op een bijzondere probleemsituatie en dat expliciet én overwegend gericht is op natuur- of milieudoelstellingen;

9° projectprogramma : bevat alle goedgekeurde en weerhouden projectaanvragen, gerangschikt volgens volgorde van beoordeling en per module. Het bestaat uit een basisprogramma en een reserveprogramma. Het basisprogramma geeft, in volgorde, aan welke van de weerhouden projecten kunnen gefinancierd worden met de beschikbare kredieten. Het reserveprogramma geeft, in volgorde, de weerhouden projecten waarvoor geen kredieten beschikbaar zijn;

10° samenwerkingsverband : verenigingen die samen een project indienen en waarbij een vereniging de verantwoordelijkheid draagt voor het ingediende project;

11° projectverantwoordelijke : elke vereniging die als verantwoordelijke optreedt voor de uitvoering van het project;

12° module : verzameling van een welomschreven soort van projecten.

**Art. 2.** Binnen de grenzen van de daartoe bestemde begrotingskredieten kan de minister, volgens de bepalingen die zijn vastgesteld in het decreet en in dit besluit, een subsidie verlenen aan de verenigingen voor het uitvoeren van projecten die in het projectprogramma opgenomen.

**Art. 3.** Overeenkomstig artikel 14, § 2, tweede lid, van het decreet komen activiteiten waarvoor met toepassing van andere regelingen vanwege de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest subsidies worden ontvangen, niet in aanmerking voor de toekenning van de subsidie op grond van dit besluit.

HOOFDSTUK II. — *Aard van de subsidies en bepaling van de subsidie*

**Art. 4.** Elke vereniging of elk samenwerkingsverband kan een subsidie aanvragen voor projecten in een of meerdere van de volgende modules :

1° Projecten inzake duurzaam lokaal milieubeleid : deze zijn gericht op het integreren en internaliseren van duurzaamheidscriteria, met name participatie en integratie bij de planning, uitwerking, implementatie en evaluatie van milieubeleid en het algemeen beleid op gemeentelijk, intergemeentelijk en provinciaal vlak.

2° Natuur- en milieuprojecten : deze zijn specifiek gericht op het behoud of de verbetering van natuur- en milieukwaliteit.

3° Natuur- en milieueducatieve projecten : deze laten jongeren en/of volwassenen via educatie en daartoe noodzakelijke communicatie, via beleving en concrete ervaringen belangstelling krijgen voor natuur en milieu. NME besteedt niet alleen aandacht aan het overdragen van kennis maar ook aan inzicht, persoonlijke ervaringen, denkprocessen, waarden én gedrag.

4° Projecten inzake intergemeentelijke en/of provinciale samenwerkingsstructuren : deze zijn gericht op de opstartfase van een structurele en langdurige samenwerking van verenigingen en lokale besturen inzake duurzaam lokaal milieubeleid.

**Art. 5.** De subsidies worden als volgt toegekend :

1° 50 % voor de Projecten inzake duurzaam lokaal milieubeleid;

2° 25 % van de voorziene middelen voor de Natuur- en milieuprojecten;

3° 15 % voor de Natuur- en milieueducatieve projecten;

4° 10 % voor de Projecten inzake intergemeentelijke en/of provinciale samenwerkingsstructuren.

Indien de voorziene middelen in één of meerdere modules niet volledig aangewend worden volgens de bovenvermelde sleutel, kunnen die verschoven worden naar één of meerdere andere modules.

**Art. 6.** § 1. De projecten hebben een duurtijd van maximaal 2 jaar.

§ 2. De subsidie van het project bedraagt maximaal 75 % van de totale kosten.

§ 3. De subsidie voor een project bedraagt maximaal 20 % van de voorziene subsidies voor de modules vernoemd in art. 5, 1°-2° en maximaal 40% van de voorziene subsidies voor de modules vernoemd in Art. 5, 3°-4°.

§ 4. Het toepassingsgebied van het project is het grondgebied Vlaanderen.

§ 5. Voor alle activiteiten in het kader van de projecten dienen de nodige toelatingen en wettelijk verplichte vergunningen van de bevoegde overheid te worden bekomen. De (vrijwillige) medewerkers aan het project dienen te worden verzekerd voor hun burgerlijke aansprakelijkheid en tegen ongevallen.

HOOFDSTUK III. — *De procedure*

## Subsidieaanvraag indienen

**Art. 7.** § 1. De subsidieaanvraag wordt ingediend bij het Vlaams Gewest aan de hand van een standaardformulier dat bij de administratie kan worden opgevraagd.

§ 2. De aanvraag wordt ingediend in twee afgedrukte exemplaren en een digitale versie.

§ 3. De aanvraag omvat volgende elementen :

1° algemene informatie :

— naam, contactgegevens, functie van de verantwoordelijken van alle verenigingen die het voorstel indienen.

— namen en contactgegevens van eventuele derden die bij de uitvoering van het project zullen betrokken zijn in opdracht van de indieners.

2° een beschrijvend rapport dat minstens de volgende inhoudelijke gegevens bevat :

— een omschrijving van de uitgangssituatie met aandacht voor zowel de milieu en natuurcomponenten als de doelgroepen;

— een uitwerking van de doelstellingen en de visie van het project in functie van de module waarin het project wordt ingediend en in functie van de meerwaarde voor natuur en/of milieu;

— omschrijving van de doelgroep(en);

— de verschillende methodieken die zullen gebruikt worden;

3° een plan van aanpak :

— bevat duidelijke strategische en operationele doelstellingen;

— een timing van de verschillende fasen en werkzaamheden met opsplitsing naar deeltaken;

— uitvoerders en betrokkenen bij het project in functie van hun bijdrage in de verschillende fasen;

4° een begroting die ten minste volgende gegevens bevat :

— raming van de benodigde middelen (zowel personeels- als werkmiddelen);

— financieringswijze van alle kosten inherent aan het project een intentieverklaring dat minstens 25 % van de projectkosten door eigen bijdragen en/of door bijdragen van de deelnemers en/of door sponsoring worden gedekt;

5° de statuten van de vereniging;

6° relevante achtergrondinformatie van de vereniging en/of het project die moet aantonen dat de vereniging(en) in staat is/zijn om het project goed uit te voeren.

§ 4. De principeaanvraag wordt ingediend vóór 1 januari van het jaar waarin de uitvoering van het project van start gaat.

## De beoordeling van de projectaanvragen – het projectenprogramma

**Art. 8.** § 1. De administratie kijkt tegen uiterlijk op 15 februari van het jaar waarop het projectenprogramma betrekking heeft, de ingediende projectvoorstellen na op vormvereisten, zoals bepaald onder artikel 6. Bij eventuele vormelijke gebreken neemt de administratie contact nemen met de indieners voor eventuele aanvullingen. Aan de inhoud van het project kan niets meer veranderd worden. De administratie maakt per module de projectvoorstellen die aan de vormvereisten voldoen, over aan de adviescommissie tegen 1 maart.

§ 2. De adviescommissie beoordeelt de projecten en bezorgt haar advies aan de administratie tegen uiterlijk 1 april van het jaar waarop het projectenprogramma betrekking heeft. Dit advies dient te voldoen aan de volgende vereisten :

1° er wordt per module een rangorde opgesteld : deze omvat de projecten die volgens de commissie in aanmerking komen voor subsidie en deze die niet in aanmerking komen;

2° voor ieder beoordeeld project wordt een beknopte motivatie gegeven op basis van de evaluatiecriteria;

3° de commissie kan bijkomende inhoudelijke verduidelijkingen en aanvullingen vragen. Deze worden door de administratie opgevraagd;

4° adviseren welke module hoeveel doorgeschoven krijgt van een andere module, indien de voorziene middelen in één of meerdere modules niet volledig aangewend worden volgens de in artikel 5 voorziene sleutels of indien een project inhoudelijk aansluit bij meerdere modules.

§ 3. De administratie neemt, op vraag van de adviescommissie, uiterlijk op 15 april contact met de indieners over de gevraagde inhoudelijke verduidelijkingen en aanvullingen. De indiener dient binnen 15 kalender dagen hierop de nodige antwoorden te geven. Indien deze verduidelijkingen niet worden gegeven wordt het projectvoorstel niet meer in aanmerking genomen.

§ 4. De adviescommissie komt voor een tweede maal samen in mei en stuurt – indien nodig – op basis van de bijkomende informatie het advies waarvan sprake in § 2 bij. Ze bezorgt het definitieve voorstel van rangorde per module en het gemotiveerd advies aan de administratie tegen uiterlijk 1 juni.

§ 5. Uiterlijk 30 juni maakt de administratie het voorstel van projectprogramma over aan de minister. Naast de rangorde van projecten omvat dit ook het basisprogramma en het reserveprogramma. Bij afwijking van de rangschikking van de adviescommissie wordt een motivatie gegeven aan de minister en ter kennisgeving aan de leden van de commissie.

§ 6. De minister neemt een beslissing over het projectenprogramma tegen uiterlijk 1 augustus.

§ 7. Na beslissing, legt de administratie onverwijld het definitieve bedrag vast ten laste van de begroting. Het definitieve bedrag van de subsidie wordt bepaald op basis van de goedgekeurde kostenraming.

§ 8. Na aanrekening van de goedgekeurde subsidie ten laste van de begroting, wordt de subsidie door de administratie schriftelijk toegezegd aan de vereniging. Op uiterlijk 1 september worden de projectindieners schriftelijk op hoogte gebracht van het door de minister goedgekeurde programma.

§ 9. De vereniging kan met de uitvoering van het project beginnen zodra de ministeriële beslissing haar ter kennis is gebracht. Ze brengt de administratie hiervan schriftelijk op de hoogte en maakt tevens de samenstelling en de vergaderdata van de interne projectwerkgroep over.

§ 10. Indien op 1 november het project nog niet is gestart, wordt het geschrapt van het programma en wordt de vereniging van het eerstvolgende gerangschikte project van het reserveprogramma uiterlijk op 15 november gevraagd om het voorgestelde project uit te voeren nadat hiervoor de nodige subsidie werd vastgelegd (volgens §§ 7, 8, 9, van dit artikel). Mits een motivatie tegen 15 oktober kan hiervan afgeweken worden.

§ 11. Uiterlijk 15 december brengt de vereniging de administratie schriftelijk op de hoogte van haar akkoord tot uitvoering van het project. Ze vermeldt hierbij de opstartdatum van het project.

## De beoordeling van de projecten

**Art. 9.** § 1. De beoordeling van de projecten gebeurt op basis van volgende elementen :

1° de conformiteit met de in het besluit opgenomen bepalingen;

2° elementen bij de inhoudelijke beoordeling :

— welomschreven thematiek

— verenigbaarheid met de doelstellingen van het Vlaamse milieubeleid;

— kwalitatief hoogstaand zijn;

— resultaatgericht zijn;

— een samenwerking opzetten met anderen;

— een voorbeeldfunctie vervullen.

— nieuwe initiatieven en ontwikkelingen

— doelgroepbenadering

3° een evenwichtige verdeling van projecten op basis van :

— de indienende organisatie;

— de kostprijs van de projecten;

— de geografische spreiding en schaalgrootte;

— de thematische klemtonen;

— een vergelijking met eerder via dit besluit gesubsidieerde vergelijkbare initiatieven.

§ 2. Afhankelijk van de ingediende module hanteert de adviescommissie de volgende specifieke criteria :

1° Projecten inzake duurzaam lokaal milieubeleid :

— kaderen in de samenwerkingsovereenkomsten « Milieu als opstap naar duurzame ontwikkeling » of haar opvolgers tussen het Vlaamse Gewest en de lokale overheden die met de lokale overheden werden afgesloten en de uitwerking ervan ondersteunen;

- gericht op en/of in samenwerking met één of meerdere van volgende partners : steden en gemeenten, intergemeentelijke structuren, provincies;
  - bevorderen van participatie;
  - interne integratie van leefmilieu en externe integratie van leefmilieu in andere beleidsdomeinen
  - financieel engagement van de daadwerkelijke partners (gemeenten en provincies).
- 2° Natuur- en milieuprojecten
- het lokale niveau overschrijden;
  - aandacht voor interne en externe integratie van leefmilieu;
  - duidelijk aantonen rond welke milieuc componenten en welke natuurkwaliteitselementen gewerkt wordt.
- 3° Natuur- en milieueducatieve projecten :
- een coherente pedagogische visie;
  - inhoudelijke, methodische en vormelijke afstemming op doelgroep(en);
  - nadruk op persoonlijke betrokkenheid en dagelijkse gedragspraktijken van de doelgroep;
  - actieve betrokkenheid van de doelgroep bij het opzet en de uitvoering van het project;
  - overstijgen van klassieke onderwijsgericht.
- 4° Projecten inzake intergemeentelijke en/of provinciale samenwerkingsstructuren :
- kaderen in de samenwerking tussen het Vlaamse gewest en de lokale overheden die met de lokale overheden werden afgesloten en de uitwerking ervan ondersteunen;
  - gericht op een evenwaardige samenwerking met één of meerdere van volgende partners : steden en gemeenten, intergemeentelijke structuren, provincies;
  - aansluiten bij de kernactiviteit en de specifieke expertise van de indiener;
  - financieel en institutioneel engagement nemen tot een langdurige samenwerking van verenigingen en lokale besturen;
  - vertrekken vanuit de verschillende gemeenten waarop het project van toepassing is of worden door de verschillende gemeenten goedgekeurd;
  - financieel engagement van de daadwerkelijke partners (gemeenten en provincies);
  - niet in de plaats treden van reeds bestaande initiatieven of fundamentele opdrachten van partners;
  - interne integratie van leefmilieu en externe integratie van leefmilieu in andere beleidsdomeinen.
- Deze criteria kunnen door de minister verder worden gespecificeerd voor de verschillende modules.

#### HOOFDSTUK IV. — *De opvolging en rapportering*

**Art. 10.** § 1. De interne opvolging van een project geschiedt door een projectwerkgroep opgericht en samengesteld door en werkend onder verantwoordelijkheid van de projectverantwoordelijke.

§ 2. De externe opvolging van de projectenprogramma wordt begeleid door een stuurgroep.

Deze stuurgroep is samengesteld uit minimaal :

- 1° de projectverantwoordelijke;
- 2° drie vertegenwoordigers van de administratie;
- 3° de twee externe experts van de adviescommissie.

§ 3. De stuurgroep komt 3 maal per jaar samen in de tweede, de zesde en de negende maand. De projectverantwoordelijken of hun gemandateerden worden volgens het agenda binnengeroepen voor de bespreking van hun project.

Ter voorbereiding van de stuurgroepvergaderingen stelt de projectverantwoordelijke de nodige plannings- en rapportagedocumenten op. De stuurgroep duidt een verslaggever aan. Het verslag wordt uiterlijk 14 dagen na de samenkomst voor akkoord overgemaakt aan de leden van de stuurgroep. Op basis van de goedgekeurde verslagen gaat de administratie over tot de uitbetaling van de subsidie.

§ 4. Na afloop van het project wordt een eindverslag opgemaakt.

Het eindverslag omvat :

- 1° een reflectie over het verloop van het project;
- 2° een beeld van de beoogde en bereikte resultaten van het project;
- 3° een bondige beschrijving van de activiteiten in het kader van het project en de prestaties die werden geleverd.

Het eindverslag wordt vergezeld van een gedetailleerde financiële eindafrekening en andere verantwoordingsstukken. De financiële eindafrekening omvat :

- 1° een schuldvordering;
- 2° een staat van de werkelijke inkomsten en uitgaven die betrekking hebben op het project;
- 3° een bewijs van de gedane uitgaven.

Enkel de eigenlijke projectkosten kunnen worden ingebracht. Bij de eindafrekening wordt aangetoond dat er geen sprake is van een dubbele subsidiëring van het project. Bij de afrekening wordt een lijst gevoegd van alle instanties waarvan een subsidiebedrag voor datzelfde project werd verkregen.

HOOFDSTUK V. — *De betaling van de subsidie*

**Art. 11.** § 1. De uitbetaling van de subsidie geschiedt in schijven als volgt :

1° Voor projecten van 1 jaar of minder :

- 30 % bij de start van het goedgekeurde project;
- 35 % op basis van het door de stuurgroep goedgekeurde verslag van 1ste stuurgroepvergadering en een schuldvordering;
- 15 % op basis van het door de stuurgroep goedgekeurde verslag van 2<sup>de</sup> stuurgroepvergadering en een schuldvordering;
- 10 % op basis van het door de stuurgroep goedgekeurde verslag van 3<sup>de</sup> stuurgroepvergadering en een schuldvordering;
- 10 % saldo bij aanvaarding en goedkeuring van het eindverslag, de financiële eindafrekening en andere verantwoordingsstukken van het project door de administratie.

2° Voor projecten van langer dan 1 jaar :

- 20 % bij de start van het goedgekeurde project;
- 10 % op basis van het door de stuurgroep goedgekeurde verslag van 1ste stuurgroepvergadering en een schuldvordering;
- 10 % op basis van het door de stuurgroep goedgekeurde verslag van 2<sup>de</sup> stuurgroepvergadering en een schuldvordering;
- 10 % op basis van het door de stuurgroep goedgekeurde verslag van 3<sup>de</sup> stuurgroepvergadering en een schuldvordering. Het goedgekeurde verslag houdt een eindverslag en financiële eindafrekening in van het eerste jaar;
- 20 % op basis van het door de stuurgroep goedgekeurde verslag van 4<sup>de</sup> stuurgroepvergadering en een schuldvordering;
- 15 % op basis van het door de stuurgroep goedgekeurde verslag van 5<sup>de</sup> stuurgroepvergadering en een schuldvordering;
- 15 % op basis van het door de stuurgroep goedgekeurde verslag van 6<sup>de</sup> stuurgroepvergadering en een schuldvordering. Het goedgekeurde verslag houdt een eindverslag en financiële eindafrekening in van het totale project. Het saldo wordt uitbetaald bij aanvaarding en goedkeuring van het eindverslag, de financiële eindafrekening en andere verantwoordingsstukken van het project door de administratie.

§ 2. Ontvangsten die voortvloeien uit het betoelaagde project dienen integraal te worden aangewend voor de uitvoering van het goedgekeurde project.

§ 3. De controle op de aanwending van de subsidie wordt uitgeoefend door de bevoegde administratie op basis van verantwoordingsstukken of ter plaatse. Overeenkomstig artikel 57, eerste en tweede lid, van de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, is de vereniging gehouden tot terugbetaling van de subsidie indien de voorwaarden niet worden nageleefd, waaronder de subsidie werd verleend, indien de controle op de aanwending van de subsidie werd verhinderd, of indien de vereniging in gebreke blijft de stukken bedoeld in artikel 10, § 4, eerste tot derde lid, in te dienen; de terugbetaling vindt plaats binnen veertien kalenderdagen nadat de vereniging hierom wordt verzocht door de minister.

§ 4. Binnen de rubriek werkingskosten van de begroting kunnen er zonder voorafgaande toestemming van de administratie, mits rapportering ervan bij de schriftelijke aanvraag tot vrijgave van een schijf van de projectsubsidie, overhevelingen gebeuren tussen individuele kostensoorten indien het bedrag van de overheveling maximaal 20 % bedraagt van het totaal voorziene bedrag van de individuele kostensoort en/of kostenplaats in de begroting. Voor overhevelingen van in totaal meer dan 20 % is er voorafgaandelijk schriftelijke toestemming nodig van het hoofd van de administratie.

Overhevelingen tussen de rubrieken werkingskosten en personeelskosten kunnen zonder voorafgaande toestemming gebeuren indien het bedrag van deze overhevelingen maximaal 10 % bedragen van de totale voorziene bedragen van deze rubrieken in de begroting. Voor overhevelingen van in totaal meer dan 10 % is er voorafgaandelijk schriftelijke toestemming nodig van het hoofd van de administratie, die hierover advies kan inwinnen bij de stuurgroep.

§ 5. De uitbetaling van de subsidie gebeurt op de rekening van de projectverantwoordelijke.

HOOFDSTUK VI. — *Slotbepalingen*

**Art. 12.** Titel III van het besluit van de Vlaamse regering van 3 juni 1992 tot vaststelling van de bijzondere regelen inzake de erkenning en de subsidiëring van de milieu- en natuurverenigingen, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 8 maart 1995, wordt opgeheven.

**Art. 13.** § 1. Bij de uitvoering van elke activiteit kaderend in het project dient te worden vermeld « Met financiële steun van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap ». Op elke publicatie, tekst,... die in het kader van het project wordt verspreid, dient eveneens het logo van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap duidelijk te worden aangebracht.

§ 2. De projectverantwoordelijke bezorgt van alle gedrukte publicaties die hij zelf omtrent het gesubsidieerde project verspreidt een exemplaar aan de administratie.

§ 3. De minister stelt de MINA-Raad in kennis van de erkende projecten.

**Art. 14.** De Vlaamse minister, bevoegd voor Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 10 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,  
L. SANNEN



## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4193

[C — 2003/36065]

**10 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant les règles particulières relatives au subventionnement des projets dans le cadre d'une politique durable de l'environnement et de la nature**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 29 avril 1991 instituant un Conseil de l'Environnement et de la Nature de la Flandre et fixant les règles générales relatives à l'agrément et au subventionnement des associations écologiques;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 juin 1992 fixant les règles particulières relatives à l'agrément et au subventionnement des associations écologiques, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 22 juillet 1993, 8 mars 1995 et 17 décembre 1999;

Vu l'avis du Conseil flamand de l'Environnement et de la Nature, donné le 3 juin 2003;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 9 mai 2003;

Vu l'avis 35.704/1/V du Conseil d'Etat, donné le 10 septembre 2003, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*

## Définitions

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans le présent arrêté on entend par :

1<sup>o</sup> le décret : le décret du 29 avril 1991 instituant un Conseil de l'Environnement et de la Nature de la Flandre et fixant les règles générales relatives à l'agrément et au subventionnement des associations écologiques;

2<sup>o</sup> le Ministre : le membre du Gouvernement flamand chargé de l'environnement;

3<sup>o</sup> l'administration : l'Administration de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de l'Aménagement rural du Département de l'Environnement et de l'Infrastructure du Ministère de la Communauté flamande;

4<sup>o</sup> association : toute association agréée de défense de l'environnement et de la nature et toute association non agréée;

5<sup>o</sup> association agréée de défense de l'environnement et de la nature : toute association qui remplit les conditions prescrites à l'article 11 du décret instituant un Conseil de l'Environnement et de la Nature de la Flandre et fixant les règles générales relatives à l'agrément et au subventionnement des associations écologiques;

6<sup>o</sup> association non agréée : les associations qui remplissent les conditions prescrites à l'article 11, § 3, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup> du décret instituant un Conseil de l'Environnement et de la Nature de la Flandre et fixant les règles générales relatives à l'agrément et au subventionnement des associations écologiques mais dont les objectifs ne visent pas exclusivement l'environnement et la conservation de la nature;

7<sup>o</sup> commission consultative : la commission composée d'un représentant du cabinet du Ministre, trois représentants de l'administration, un représentant de l'inspection des Finances et deux experts indépendants présentés par les associations agréées de défense de l'environnement et de la nature et confirmés par le Ministre;

8<sup>o</sup> un projet : une initiative particulière à caractère temporaire qui s'adresse à un groupe cible spécial ou s'occupe d'une situation problématique spéciale et dont les objectifs se situent explicitement et principalement dans le domaine de l'environnement et de la nature;

9<sup>o</sup> programme de projet : contient toutes les demandes de projet approuvées et retenues, classées suivant l'ordre d'évaluation et par module. Il consiste en un programme de base et un programme de réserve. Le programme de base indique, par ordre, lesquels des projets retenus pourront être financés par les ressources disponibles. Le programme de réserve indique, par ordre, les projets retenus non admis aux crédits;

10<sup>o</sup> partenariat : associations qui présentent conjointement un projet, la responsabilité de ce projet étant assumée par une association;

11<sup>o</sup> responsable de projet : toute association qui répond de l'exécution du projet;

12<sup>o</sup> module : ensemble d'un type de projets bien définis.

**Art. 2.** Dans les limites des crédits budgétaires affectés à cet effet, le Ministre peut octroyer une subvention aux associations pour l'exécution de projets figurant au programme de projet, suivant les dispositions du décret et du présent arrêté.

**Art. 3.** Conformément à l'article 14, § 2, alinéa deux du décret, les activités qui bénéficient de subventions de la part de la Communauté flamande ou de la Région flamande, en vertu d'autres réglementations, ne sont pas éligibles aux subventions octroyées en vertu du présent arrêté.

CHAPITRE II. — *Nature des subventions et détermination de la subvention*

**Art. 4.** Toute association ou tout partenariat peut demander une subvention pour des projets dans l'un ou plusieurs des modules suivants :

1<sup>o</sup> Projets dans le cadre d'une politique de l'environnement durable et locale : ceux-ci visent l'intégration et l'incorporation de critères de durabilité tels que la participation et l'intégration dans la planification, l'élaboration, l'exécution et l'évaluation de la politique environnementale et la politique générale à l'échelle communale, intercommunale et provinciale.

2<sup>o</sup> Projets nature et environnement : ceux-ci visent spécifiquement la conservation ou l'amélioration de la qualité de la nature et de l'environnement.

3° Projets d'éducation à la nature et l'environnement : ceux-ci sensibilisent les jeunes et/ou adultes à la nature et l'environnement par des activités éducatives et communicatives y afférentes, le vécu et des expériences concrètes. Outre le transfert de connaissances, l'éducation à la nature et à l'environnement favorise également la compréhension, les expériences personnelles, les processus de réflexion, les valeurs et les comportements.

4° Projets relatifs aux partenariats intercommunaux et/ou provinciaux : ceux-ci visent la phase de démarrage d'une coopération structurelle et durable d'associations et de pouvoirs locaux en matière de politique de l'environnement durable et locale.

**Art. 5.** Les subventions sont allouées comme suit :

- 1° 50 % pour les projets relatifs à une politique de l'environnement durable et locale;
- 2° 25 % des ressources prévues pour les projets nature et environnement;
- 3° 15 % pour les projets d'éducation à la nature et l'environnement;
- 4° 10 % pour les projets relatifs aux partenariats intercommunaux et/ou provinciaux.

Si les ressources prévues dans un ou plusieurs modules ne sont pas intégralement affectées suivant la clé de répartition précitée, elles peuvent être transférées à un ou plusieurs autres modules.

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. Les projets ont une durée de 2 ans au maximum.

§ 2. La subvention du projet est plafonnée à 75 % des frais globaux.

§ 3. La subvention pour un projet est plafonnée à 20 % des subventions prévues pour les modules énumérés à l'art. 5, 1°-2° et à 40 % des subventions prévues pour les modules cités à l'art. 5, 3°-4°.

§ 4. Le champ d'application du projet concerne le territoire de la Flandre.

§ 5. Toutes les activités organisées dans le cadre des projets requièrent les permis nécessaires et les autorisations légalement requises des autorités compétentes. Les collaborateurs (volontaires) du projet devront être couverts par une assurance responsabilité civile et une assurance-accidents.

### CHAPITRE III. — *La procédure*

#### Présentation de la demande de subvention

**Art. 7.** § 1<sup>er</sup>. La demande de subvention est présentée à la Région flamande à l'aide du formulaire type qui peut être obtenu auprès de l'administration.

§ 2. La demande est introduite en deux exemplaires et en une version numérique.

§ 3. La demande contient les éléments suivants :

- 1° des informations générales :
  - nom, coordonnées, fonction des responsables de toutes les associations présentant le projet;
  - nom et coordonnées des tiers éventuels associés à l'exécution du projet pour le compte des auteurs de projet.
- 2° un rapport descriptif contenant au moins les éléments suivants :
  - une description de la situation de départ privilégiant tant les aspects nature et environnement que les groupes cibles;
  - l'élaboration des objectifs et de la vision du projet en fonction du module dans lequel le projet est introduit et en fonction de la plus-value pour la nature et/ou l'environnement;
  - une définition du ou des groupes cibles;
  - les diverses méthodes appliquées.
- 3° un plan d'approche :
  - qui comprend des objectifs stratégiques et opérationnels clairs;
  - un calendrier des différentes phases et travaux, subdivisés en sous-tâches;
  - les exécutants et intéressés au projet en fonction de leur contribution aux différentes phases.
- 4° un budget comprenant au moins les éléments suivants :
  - une estimation des ressources nécessaires (moyens de personnel et de fonctionnement);
  - le mode de financement de toutes les dépenses inhérentes au projet; une déclaration d'intention qu'au moins 25 % des frais de projet seront couverts par les propres contributions et/ou les contributions des participants et/ou par des sponsors;
- 5° les statuts de l'association;
- 6° des informations de base pertinentes de l'association et/ou du projet faisant apparaître que la ou les associations sont en mesure de mener à bien le projet.

§ 4. La demande de principe est introduite avant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année dans laquelle le projet est mis en œuvre.

#### L'évaluation des demandes de projet – le programme des projets

**Art. 8.** § 1<sup>er</sup>. L'administration vérifie pour le 15 février au plus tard de l'année à laquelle le programme des projets se rapporte, si les propositions de projet introduites sont conformes aux exigences de forme, telles que prévues à l'article 6. En cas de défauts de forme, l'administration prend contact avec les auteurs du projet pour qu'ils fournissent d'éventuelles compléments. Aucune modification ne peut être apportée au contenu du projet. L'administration transmet par module à la commission consultative, pour le 1<sup>er</sup> mars, les propositions de projet qui répondent aux exigences de forme.

§ 2. La commission consultative évalue les projets et rend son avis à l'administration au plus tard pour le 1<sup>er</sup> avril de l'année à laquelle le programme des projets se rapporte. Cet avis répond aux conditions suivantes :

1° il est établi par module un ordre de classement : celui-ci reprend les projets qui d'après la commission son admis ou non aux subventions;

2° pour chaque projet évalué, une motivation succincte est donnée sur la base des critères d'évaluation;

3° la commission peut se faire communiquer des éclaircissements et compléments sur le fond. Ces derniers sont sollicités par l'administration;

4° un avis sur l'importance des ressources transférées d'un module à l'autre si les fonds d'un ou plusieurs modules n'ont pas été intégralement affectés suivant les clés prévues à l'article 5 ou si un projet s'aligne sur un ou plusieurs modules quant au fond.

§ 3. Sur la demande de la commission consultative, l'administration prend contact, au plus tard le 15 avril, avec les auteurs du projet sur les éclaircissements et les compléments de fond demandés. L'auteur doit répondre dans les 15 jours calendaires. Faute d'éclaircissements, la proposition de projet n'est plus prise en compte.

§ 4. La commission consultative se réunit une deuxième fois au mois de mai et envoie, au besoin, à la lumière des informations supplémentaires, l'avis visé au § 2. Elle fait parvenir à l'administration, pour le 1<sup>er</sup> juillet au plus tard, la proposition définitive de classement par module et l'avis motivé.

§ 5. Au plus tard le 30 juin, l'administration transmet au Ministre la proposition de programme de projet. Outre le classement des projets, celle-ci comprend également le programme de base et le programme de réserve. En cas de non-respect du classement établi par la commission consultative, une motivation est adressée au Ministre et, à titre d'information, aux membres de la commission.

§ 6. Le Ministre statue sur le programme des projets pour le 1<sup>er</sup> août au plus tard.

§ 7. Suite à la décision, l'administration fixe sans délai le montant définitif à charge du budget. Le montant définitif de la subvention est fixé sur la base de l'estimation approuvée des frais.

§ 8. Après imputation au budget de la subvention approuvée, l'administration accorde par écrit la subvention à l'association. Au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre, le programme approuvé par le Ministre est notifié par écrit aux auteurs du projet.

§ 9. Dès notification de la décision ministérielle, l'association peut entamer l'exécution du projet. Elle en avertit par écrit l'administration et lui transmet également la composition et les dates de réunion du groupe de travail interne.

§ 10. En cas de non-exécution du projet le 1<sup>er</sup> novembre, celui-ci est rayé du programme et il est demandé à l'association du projet suivant dans le classement du programme de réserve, au plus tard le 15 novembre, d'exécuter le projet proposé après que la subvention nécessaire à cet effet ait été fixée (aux termes des §§ 7, 8 et 9, du présent article). Il peut en être dérogé moyennant une motivation fournie pour le 15 octobre.

§ 11. Au plus tard le 15 décembre, l'association notifie par écrit à l'administration son accord d'exécution du projet. Elle indique également la date de démarrage du projet.

#### L'évaluation des projets

**Art. 9.** § 1<sup>er</sup>. L'évaluation des projets se fait en fonction des éléments suivants :

1° leur conformité avec les dispositions de l'arrêté;

2° l'évaluation de fond se fait en fonction des éléments suivants;

— thématique bien définie;

— compatibilité avec les objectifs de la politique flamande de l'environnement;

— qualité élevée;

— axés sur les résultats;

— mettre sur pied une structure de coopération avec d'autres;

— remplir une fonction d'exemple;

— nouvelles initiatives et développements;

— s'adresser à des groupes cibles.

3° une répartition équilibrée des projets sur la base des éléments suivants :

— l'organisation proposante;

— le coût des projets;

— la répartition géographique et la grandeur d'échelle;

— les accents thématiques;

— une comparaison avec des initiatives similaires subventionnées antérieurement via le présent arrêté.

§ 2. En fonction du module présenté, la commission consultative applique les critères spécifiques suivants :

1° Projets dans le cadre d'une politique de l'environnement durable et locale :

— cadrer dans les conventions de coopération "L'environnement, un tremplin vers le développement durable" ou leurs successeurs, entre la Région flamande et les pouvoirs locaux, qui ont été conclues avec les pouvoirs locaux et soutenir leur exécution;

— axés sur et/ou en collaboration avec un ou plusieurs des partenaires suivants : villes et communes, structures intercommunales, provinces;

— favoriser la participation;

— intégration interne de l'environnement et intégration externe de l'environnement dans d'autres domaines politiques;

— engagement financier des partenaires effectifs (communes et provinces).

2° Projets nature et environnement

— dépasser le niveau local;

— réserver une attention à l'intégration interne et externe de l'environnement;

— démontrer clairement quels composants de l'environnement et quels éléments de la qualité environnementale font l'objet des activités.

3° Projets d'éducation à la nature et l'environnement

- une vision pédagogique cohérente;
- ciblage méthodique, formel et de fond du ou des groupes cibles;
- accentuation de l'implication personnelle et des pratiques comportementales quotidiennes du groupe cible;
- implication active du groupe cible dans l'objectif et l'exécution du projet;
- aller au-delà de l'enseignement classique.

4° Projets relatifs aux partenariats intercommunaux et/ou provinciaux.

- cadrer dans la coopération entre la Région flamande et les pouvoirs locaux, qui a été conclue avec les pouvoirs locaux et soutenir leur exécution;
- axés sur une collaboration équivalente avec un ou plusieurs des partenaires suivants : villes et communes, structures intercommunales, provinces;
- s'aligner sur l'activité essentielle et l'expertise spécifique de l'auteur de projet;
- prendre un engagement financier et institutionnel en vue d'une coopération de longue durée entre associations et pouvoirs locaux;
- être mis sur pied par les différentes communes auxquelles le projet se rapporte ou être approuvés par les diverses communes;
- engagement financier des partenaires effectifs (communes et provinces).
- ne pas se substituer à des initiatives existantes ou des missions fondamentales des partenaires;
- intégration interne de l'environnement et intégration externe de l'environnement dans d'autres domaines politiques.

Ces critères peuvent être spécifiés par le Ministre pour les différents modules.

CHAPITRE IV. — *Le suivi et le rapportage*

**Art. 10.** § 1<sup>er</sup>. Le suivi interne d'un projet est assuré par un groupe de travail qui est créé et composé par le responsable de projet et fonctionne sous sa responsabilité.

§ 2. Le suivi externe du programme des projets est encadré par un groupe de pilotage.

Ce groupe de pilotage est composé au moins :

- 1° du responsable de projet;
- 2° de trois représentants de l'administration;
- 3° des deux experts externes de la commission consultative.

§ 3. Le groupe de pilotage se réunit 3 fois par an dans les deuxième, sixième et neuvième mois. Les responsables de projet ou leurs mandataires sont appelés à entrer suivant l'ordre du jour en vue d'examiner leur projet.

En vue de la préparation des réunions du groupe de pilotage, le responsable de projet établit les documents de planning et de rapportage nécessaires. Le groupe de pilotage désigne un rapporteur; le compte-rendu est transmis aux membres du groupe de pilotage au plus tard quatorze jours après la réunion. Sur la base des comptes-rendus approuvés, l'administration procède au paiement de la subvention.

§ 4. A l'issue du projet, un rapport final est établi.

Le rapport final comprend :

- 1° une réflexion sur le déroulement du projet;
- 2° un tableau des résultats envisagés et atteints du projet;
- 3° une description succincte des activités dans le cadre du projet et les prestations fournies.

Le rapport final est accompagné d'un décompte financier détaillé et d'autres pièces justificatives. Le décompte financier comporte :

- 1° une créance;
- 2° un état des recettes et dépenses effectives portant sur le projet;
- 3° une preuve des dépenses exposées.

Seuls les frais de projet proprement dits peuvent être portés en compte. Le décompte final fait apparaître que le projet n'a pas fait l'objet d'un double subventionnement. Le décompte est accompagné d'une liste reprenant toutes les instances ayant alloué une subvention au même projet.

CHAPITRE V. — *Le paiement de la subvention*

**Art. 11.** § 1<sup>er</sup>. La subvention est liquidée en tranches de la manière suivante :

- 1° Pour les projets de 1 an ou moins :
  - 30 % au démarrage du projet approuvé;
  - 35 % sur la base du compte-rendu approuvé par le groupe de pilotage de sa 1<sup>re</sup> réunion et une créance;
  - 15 % sur la base du compte-rendu approuvé par le groupe de pilotage de sa 2<sup>e</sup> réunion et une créance;
  - 10 % sur la base du compte-rendu approuvé par le groupe de pilotage de sa 3<sup>e</sup> réunion et une créance;
  - 10 % à l'acceptation et l'approbation par l'administration du rapport final, du décompte financier final et des autres pièces justificatives du projet.

2° Pour les projets de plus d'un an :

- 20 % au démarrage du projet approuvé;
- 10 % sur la base du compte-rendu approuvé par le groupe de pilotage de sa 1<sup>re</sup> réunion et une créance;
- 10 % sur la base du compte-rendu approuvé par le groupe de pilotage de sa 2<sup>e</sup> réunion et une créance;
- 10 % sur la base du compte-rendu approuvé par le groupe de pilotage de sa 3<sup>e</sup> réunion et une créance.

Le compte rendu approuvé comporte un rapport final et un décompte financier final de la première année;

- 20 % sur la base du compte-rendu approuvé par le groupe de pilotage de sa 4<sup>e</sup> réunion et une créance;

- 15 % sur la base du compte-rendu approuvé par le groupe de pilotage de sa 5<sup>e</sup> réunion et une créance;

- 15 % sur la base du compte-rendu approuvé par le groupe de pilotage de sa 6<sup>e</sup> réunion et une créance.

Le compte rendu approuvé comporte un rapport final et un décompte financier final du projet global. Le solde est payé à l'acceptation et l'approbation par l'administration du rapport final, du décompte financier final et des autres pièces justificatives du projet.

§ 2. Les recettes découlant du projet subventionné doivent être affectées intégralement à l'exécution du projet approuvé.

§ 3. Le contrôle de l'affectation de la subvention est exercé par l'administration compétente sur la base des pièces justificatives ou sur place. Conformément à l'article 57, alinéas premier et deux, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, l'association est tenue à rembourser la subvention en cas de non-respect des conditions d'octroi de la subvention, si le contrôle de l'affectation de la subvention a été entravé ou si l'association omet de présenter les pièces visées à l'article 10, § 4, alinéas premier à trois; le remboursement se fait dans les quatorze jours calendaires après que le Ministre en a fait la demande.

§ 4. Dans la rubrique budgétaire des frais de fonctionnement, des transferts peuvent être opérés entre divers types de frais, sans autorisation préalable de l'administration et moyennant rapportage lors de la demande écrite de libération d'une tranche de la subvention de projet, si le montant du transfert est plafonné à 20 % du montant global prévu et de la nature et/ou du centre de frais individuel dans le budget. Les transferts globaux supérieurs à plus de 20 % sont soumis à l'autorisation écrite préalable du chef de l'administration.

Des transferts entre les rubriques frais de fonctionnement et frais de personnel peuvent s'opérer sans autorisation préalable si le montant de ces transferts est plafonné à 10 % des montants globaux prévus pour ces rubriques budgétaires. Les transferts globaux supérieurs à plus de 10 % sont soumis à l'autorisation écrite préalable du chef de l'administration qui peut recueillir l'avis du groupe de pilotage.

§ 5. La subvention est versée sur le compte du responsable de projet.

#### CHAPITRE VI. — *Dispositions finales*

**Art. 12.** Le Titre III de l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 juin 1992 fixant les règles particulières relatives à l'agrément et au subventionnement des associations écologiques, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 mars 1995, est abrogé.

**Art. 13.** § 1<sup>er</sup>. Lors de l'exécution de chaque activité cadrant dans le projet, il y a lieu d'indiquer "Avec le soutien financier du Ministère de la Communauté flamande". Le logo du Ministère de la Communauté flamande doit également figurer sur chaque publication, site, texte,... qui est diffusé dans le cadre du projet.

§ 2. Le responsable de projet transmet à l'administration un exemplaire de toutes les publications imprimées qu'il diffuse lui-même dans le cadre du projet subventionné.

§ 3. Le Ministre avise le conseil MINA des projets agréés.

**Art. 14.** Le Ministre flamand qui a l'Environnement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,

L. SANNEN

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4194

[2003/201651]

**9 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
organisant le contrôle des systèmes d'épuration individuelle  
et fixant les conditions d'exemption de la taxe sur le déversement des eaux usées autres qu'industrielles**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, notamment les articles 35, 39 et 41;

Vu le décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques, notamment l'article 16, modifié par le décret du 31 mai 2001;

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, notamment l'article 3 et l'article 4;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 25 octobre 1990 déterminant les conditions de restitution de la taxe sur le déversement des eaux usées autres qu'industrielles;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001 instaurant une prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle;



Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 7 novembre 2002 fixant les conditions intégrales d'exploitation relatives aux unités d'épuration individuelle et aux installations d'épuration individuelle;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 mai 2003 relatif au règlement général d'assainissement des eaux urbaines résiduaires;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne, donné le 4 juillet 2003;

Vu l'avis de la Commission consultative de la protection des eaux contre la pollution, donné le 16 juin 2003;

Vu l'avis de la S.P.G.E., donné le 24 juin 2003;

Vu l'avis de la S.A. Aquawal, donné le 25 juin 2003;

Vu l'avis du commissaire à la simplification administrative, donné le 3 juin 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 19 mai 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 22 mai 2003;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 3 octobre 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Arrête :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Champ d'application et définitions*

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté précise les conditions et les modalités de contrôle relatives à l'installation et au fonctionnement des systèmes d'épuration individuelle ainsi que les conditions d'exemption de la taxe sur le déversement des eaux usées domestiques.

**Art. 2.** Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1<sup>o</sup> "administration" : la Division de l'Eau de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne;

2<sup>o</sup> "arrêtés pris en exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement" : arrêtés relatifs aux conditions intégrales et sectorielles applicables aux systèmes d'épuration individuelle;

3<sup>o</sup> "équivalent-habitant" ou en abrégé "EH" : unité de charge polluante représentant la charge organique biodégradable caractérisée par une demande biochimique d'oxygène en cinq jours (DBO<sub>5</sub>) de 60 grammes par jour;

4<sup>o</sup> "habitation" : installation fixe au sens de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine et rejetant des eaux urbaines résiduaires;

5<sup>o</sup> "Ministre" : le Ministre du Gouvernement wallon qui a la Politique de l'eau dans ses attributions;

6<sup>o</sup> "permis" et "déclaration" : le permis d'environnement et la déclaration visés au décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

7<sup>o</sup> "système d'épuration individuelle" : unité, installation ou station d'épuration individuelle comprenant l'équipement permettant l'épuration des eaux usées domestiques rejetées par une habitation ou un groupe d'habitations et l'évacuation des eaux épurées dans les conditions définies par les arrêtés pris en exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

8<sup>o</sup> "eaux usées domestiques" : les eaux usées telles que définies à l'article 1<sup>er</sup>, 8<sup>o</sup>, a), du décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux industrielles et domestiques à l'exception des eaux de pluie.

#### CHAPITRE II. — *Du contrôle des systèmes d'épuration individuelle*

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Le contrôle des systèmes d'épuration individuelle porte sur les opérations suivantes :

1<sup>o</sup> contrôle réalisé lors du raccordement du système d'épuration individuelle donnant lieu à la délivrance de l'attestation de contrôle visée dans les arrêtés pris en exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

2<sup>o</sup> prélèvements périodiques dans le dispositif de contrôle du système d'épuration individuelle d'échantillons ponctuels représentatifs des eaux épurées en vue de leur analyse par un laboratoire agréé en vertu des dispositions de l'article 62 du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

3<sup>o</sup> enquêtes et vérifications ponctuelles diverses sur le terrain, destinées notamment à s'assurer du fonctionnement du système d'épuration individuelle dans des conditions normales d'exploitation.

§ 2. Les prélèvements et analyses visés au § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, sont effectués suivant les modalités définies dans le cahier des charges visé à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, aux fréquences suivantes :

1<sup>o</sup> au moins une fois tous les cinq ans à dater de la mise en service du système d'épuration individuelle pour les systèmes dont la capacité de traitement est égale ou inférieure à 20 EH;

2<sup>o</sup> au moins une fois par an pour les systèmes d'épuration individuelle dont la capacité de traitement est comprise entre 20 et 100 EH;

3<sup>o</sup> au moins une fois par semestre pour les systèmes d'épuration individuelle dont la capacité de traitement est égale ou supérieure à 100 EH;

4<sup>o</sup> au moins une fois par an et durant le mois où la charge polluante produite est la plus importante, pour les systèmes d'épuration individuelle dont la capacité est supérieure à 20 EH lorsque l'activité générant les eaux usées domestiques présente un caractère saisonnier.

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. Les opérations de contrôle font l'objet de marchés de services attribués par le Ministre sur base d'un cahier des charges dont il fixe les obligations. Ils sont organisés à l'échelle du sous-bassin hydrographique pour une durée de cinq ans et sont ouverts à tout organisme, de droit public ou de droit privé, présentant des références en matière d'organisation et de suivi de programmes de contrôles et/ou dont l'expérience et la connaissance des techniques épuratoires peuvent être démontrées.

Le programme des contrôles est proposé par l'organisme à partir d'une base de données réalisée par l'administration.

§ 2. Les prestations sont rémunérées :

a) pour partie sur base d'un forfait annuel couvrant les frais administratifs, les frais liés à la formation et la mise à niveau du personnel chargé des opérations de contrôle;

b) pour partie au pro rata des opérations de contrôle effectivement réalisées, sur base du prix unitaire fixé dans le marché de services pour les différents types d'opérations.

§ 3. L'exploitant d'un système d'épuration individuelle concerné par une opération de contrôle est informé de la date et de l'heure de la visite au moins cinq jours ouvrables avant celle-ci.

§ 4. L'organisme assure la diffusion des résultats des prélèvements périodiques prévus à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> :

1<sup>o</sup> à l'exploitant d'un système d'épuration individuelle et ce dans les trente jours de la réalisation du contrôle. Lorsque les résultats des analyses réalisées sur un échantillon prélevé ne sont pas conformes aux normes d'émission fixées dans les arrêtés pris en exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, l'organisme invite l'exploitant du système, par même courrier, à se mettre en ordre et à produire, dans les six mois prenant cours à la date du premier échantillonnage, la preuve de mise en conformité au moyen d'un nouveau résultat d'analyse conforme réalisé à partir d'un prélèvement effectué par l'organisme;

2<sup>o</sup> au moyen d'un registre des prestations réalisées dont un exemplaire est transmis semestriellement aux communes de la zone couverte par le marché de services ainsi qu'à l'administration.

**Art. 5. § 1<sup>er</sup>.** Les frais correspondants aux opérations de contrôle visées à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, sont supportés par le budget de la Région wallonne sur présentation d'une facture mensuelle établie par l'organisme de contrôle.

§ 2. Si une opération de contrôle n'a pu être menée à bien pour une raison imputable à la personne concernée par le contrôle, les frais de déplacement correspondant à la visite infructueuse sont portés à sa charge par l'organisme au prix unitaire correspondant du marché de services.

**Art. 6.** Sans préjudice des dispositions de l'article 4, sont habilités à réaliser tout ou partie des opérations de contrôle visées à l'article 3, § 1<sup>er</sup> :

1<sup>o</sup> pour toutes les opérations et sans qu'aucun frais puisse être porté à charge de la personne faisant l'objet du contrôle, les agents de l'administration pouvant justifier d'une compétence technique en matière d'épuration et désignés à cette fin par l'Inspecteur général de l'administration;

2<sup>o</sup> pour les opérations de contrôle visées à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et jusqu'à la date de notification des marchés de service visés à l'article 4, les contrôleurs agréés en vertu des dispositions du chapitre V de l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 octobre 1998 portant réglementation sur la collecte des eaux urbaines résiduaires.

### CHAPITRE III. — *De l'exemption de la taxe sur le déversement des eaux usées autres qu'industrielles*

**Art. 7.** La personne physique ou morale de droit public ou de droit privé, qui épure elle-même, dans un système d'épuration individuelle couvert par une déclaration ou un permis d'environnement les eaux usées domestiques qu'elle produit ou qu'elle reçoit aux fins de traitement peut bénéficier de l'exemption de la taxe sur le déversement des eaux usées autres qu'industrielles aux conditions suivantes :

1<sup>o</sup> lorsque l'épuration des eaux usées domestiques est réalisée à l'aide d'un système agréé en vertu des dispositions de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001 instaurant une prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle, la procédure d'exemption prévue à l'article 9 est initialisée avec la transmission à l'administration du formulaire unique dont question à l'article 8;

2<sup>o</sup> lorsque l'épuration des eaux usées domestiques est réalisée à l'aide d'un système non agréé mis en service après la date d'entrée en vigueur des conditions intégrales d'exploitation des unités et installations d'épuration individuelle, la procédure d'exemption prévue à l'article 9 est initialisée avec la transmission à l'administration du formulaire unique dont question à l'article 8;

3<sup>o</sup> lorsque l'épuration des eaux usées domestiques est réalisée à l'aide d'un système mis en place avant la date d'entrée en vigueur des arrêtés pris en exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, la procédure d'exemption prévue à l'article 9 prend cours dès notification de la déclaration ou du permis d'environnement et pour autant que le contrôle périodique prévu à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, mette en évidence le respect des conditions de rejets fixées par ces mêmes arrêtés.

**Art. 8.** Le bénéficiaire de l'exemption communique à l'administration, sur base d'un formulaire unique dont le contenu et la forme sont fixés par le Ministre, les données lui permettant d'exercer son droit à l'exemption.

Le formulaire unique regroupe l'ensemble des éléments qui permettent à l'exploitant d'un système d'épuration individuelle de solliciter en une seule démarche le bénéfice de l'exemption ainsi que l'obtention de la prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle. Le formulaire unique accompagné d'un guide pratique est mis à disposition des services communaux.

Le formulaire unique comporte notamment :

1<sup>o</sup> l'identification de l'exploitant du système d'épuration individuelle avec la référence d'inscription au registre des déclarations et permis d'environnement de la commune;

2<sup>o</sup> l'identification du bénéficiaire de la mesure d'exemption sollicitée ou des différents bénéficiaires en cas d'assainissement autonome groupé;

3<sup>o</sup> l'identification du bénéficiaire de la prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle ou des différents bénéficiaires en cas d'assainissement autonome groupé;

4<sup>o</sup> les éléments permettant de définir le montant de la prime lorsque les conditions d'octroi sont rencontrées.

A ce formulaire sont joints :

a) un exemplaire de l'attestation de contrôle établie par le contrôleur habilité à cette fin en application des dispositions du présent arrêté;

b) si le système installé n'est pas agréé, un exemplaire de l'attestation de conformité établie par le fournisseur ou l'installateur du système d'épuration individuelle sur le modèle défini dans les arrêtés pris en exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le dossier - ou les références du dossier - présenté par le fabricant du système comportant une description technique complète ainsi que des références concrètes en termes de performances, vérifiables in situ sur le territoire de la Région wallonne;

c) si les eaux usées domestiques sont produites au départ d'eaux prélevées à la distribution publique d'eau alimentaire : une copie du dernier avis de paiement du distributeur d'eau destiné à identifier le(s) raccordement(s) concerné(s);

d) une copie certifiée conforme des factures relatives aux travaux d'installation du système d'épuration individuelle.

**Art. 9.** Si les conditions d'exemption sont effectivement remplies et si les eaux usées domestiques sont produites au départ d'eaux prélevées à la distribution publique d'eau alimentaire, l'administration invite le distributeur public, dans le délai de trente jours à dater de la réception du dossier complet visé à l'article 8, à ne plus percevoir la taxe pour le compte de la Région wallonne sur les volumes prélevés au départ du (des) raccordement(s) concerné(s) et ce à partir de la période de facturation qui suit la date de notification.

**Art. 10.** Sans préjudice de l'application des sanctions administratives prévues, il est mis fin au bénéfice de l'exemption de la taxe lorsqu'un contrôle a révélé un résultat non conforme aux normes d'émission et n'a pas été infirmé dans les six mois par un nouveau contrôle attestant de la conformité du prélèvement.

Dans ce cas, la taxe est due pour la totalité des mètres cubes faisant partie de la période de facturation en cours dans le chef du distributeur. En cas de nouveau prélèvement conforme, l'exemption de la taxe est accordée à partir de la prochaine période de facturation qui suit la communication au distributeur du résultat conforme par l'administration.

#### CHAPITRE IV. — *Dispositions transitoires, abrogatoires et finales*

**Art. 11.** Les personnes à qui une décision favorable de restitution a déjà été réservée en application de l'arrêté du 25 octobre 1990 déterminant les conditions de restitution de la taxe sur le déversement des eaux usées autres qu'industrielles, bénéficient de l'exemption et ne sont pas tenues d'adresser à l'administration le formulaire visé à l'article 8 du présent arrêté.

**Art. 12.** L'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 25 octobre 1990 déterminant les conditions de restitution de la taxe sur le déversement des eaux usées autres qu'industrielles est abrogé.

**Art. 13.** Dans l'annexe II de l'arrêté du Gouvernement wallon du 7 novembre 2002 fixant les conditions intégrales d'exploitation relatives aux unités d'épuration individuelle et aux installations d'épuration individuelle :

a) les mentions "portent sur des moyennes de 24 heures" sont remplacées par les mentions "se réfèrent à des échantillons ponctuels";

b) au point a), la valeur "0,45 m" est remplacée par "0,45 µm";

c) au point b), le renvoi "(4)" et la référence correspondante en bas de page sont supprimés;

d) au point b), la colonne du tableau intitulée "% minimum de réduction" et la référence correspondant au renvoi 1) en bas de page sont supprimés.

**Art. 14.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

**Art. 15.** Le Ministre qui a la Politique de l'eau dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Namur, le 9 octobre 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4194

[2003/201651]

#### 9. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Organisierung der Kontrolle der individuellen Klärsysteme und zur Festlegung der Bedingungen für die Befreiung von der Abgabe für die Einleitung von nichtindustriellem Abwasser

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung, insbesondere der Artikel 35, 39 und 41;

Aufgrund des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung einer Abgabe für die Einleitung industrieller und häuslicher Abwässer, insbesondere des Artikels 16, abgeändert durch das Dekret vom 31. Mai 2001;

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 zur Einführung einer Umweltgenehmigung, insbesondere des Artikels 3 und des Artikels 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 25. Oktober 1990 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen die Abgabe für die Einleitung von nichtindustriellen Abwässern zurückerstattet wird;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Region vom 19. Juli 2001 zur Einführung einer Prämie für die Einrichtung eines individuellen Klärsystems;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 7. November 2002 zur Festlegung der gesamten Betriebsbedingungen bezüglich der individuellen Kläreinheiten und der individuellen Kläranlagen;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. Mai 2003 über die allgemeine Regelung zur Sanierung des städtischen Abwassers;

Aufgrund des am 4. Juli 2003 abgegebenen Gutachtens des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der Wallonischen Region);

Aufgrund des am 16. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens der beratenden Kommission für den Schutz des Wassers gegen Verschmutzung;

Aufgrund des am 24. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens der "SPGE" ("Société publique de Gestion de l'Eau" (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung));

Aufgrund des am 25. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens der "S.A. Aquawal";

Aufgrund des am 3. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens des Kommissars für die administrative Vereinfachung;

Aufgrund des am 19. Mai 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 22. Mai 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 3. Oktober 2003 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
Beschließt:

#### KAPITEL I — Anwendungsbereich und Definitionen

**Artikel 1** - Der vorliegende Erlass legt die Bedingungen und Modalitäten für die Kontrolle bezüglich der Einrichtung und des Betriebs der individuellen Klärsysteme, sowie die Bedingungen für die Befreiung von der Abgabe für die Einleitung von Haushaltsabwasser fest.

**Art. 2** - Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° "Verwaltung": die Abteilung Wasser der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt des Ministeriums der Wallonischen Region;

2° "Erlasse zur Durchführung des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung": die Erlasse bezüglich der auf die individuellen Klärsysteme anwendbaren gesamten und sektorbezogenen Bedingungen;

3° "Einwohnergleichwert" oder abgekürzt "EGW": die Schadstoffbelastungseinheit, die einer organischen, biologisch abbaubaren Belastung mit einem biochemischen Sauerstoffbedarf in fünf Tagen (BSB5) von 60 Gramm pro Tag entspricht;

4° "Wohnung": eine ortsfeste Einrichtung im Sinne des Artikels 84, § 1 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, die städtisches Abwasser ableitet;

5° "Minister": der Minister der Wallonischen Regierung, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wasserpolitik gehört;

6° "Genehmigung" und "Erklärung": die Umweltgenehmigung und die Erklärung, die im Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnt werden;

7° "individuelles Klärsystem": die individuelle Kläreinheit, -anlage oder -station, die eine Ausrüstung enthält, durch die das von einer Wohnung oder einer Wohnungsgruppe abgeleitete Haushaltsabwasser geklärt und das geklärte Abwasser unter den durch die Erlasse zur Durchführung des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung festgelegten Bedingungen abgeleitet wird;

8° "Haushaltsabwasser": das Haushaltsabwasser im Sinne des Artikels 1, 8°, a) des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung einer Abgabe für die Einleitung industrieller und häuslicher Abwässer, mit Ausnahme des Regenwassers.

#### KAPITEL II — Kontrolle der individuellen Klärsysteme

**Art. 3** - § 1. Die Kontrolle der individuellen Klärsysteme bezieht sich auf folgende Vorgänge:

1° die Kontrolle beim Anschluss des individuellen Klärsystems, die zur Ausstellung der in den Erlassen zur Durchführung des Dekrets vom 11. März 1999 erwähnten Kontrollbescheinigung führt;

2° die in regelmäßigen Zeitabständen aus der Kontrollvorrichtung des individuellen Klärsystems entnommenen punktuellen, für geklärtes Abwasser repräsentativen Proben im Hinblick auf deren Analyse durch ein gemäß den Bestimmungen des Artikels 62 des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung zugelassenes Laboratorium;

3° die verschiedenen punktuellen Untersuchungen und Überprüfungen an Ort und Stelle, die insbesondere dazu bestimmt sind, sich der Betriebsfähigkeit des individuellen Klärsystems unter normalen Betriebsbedingungen zu vergewissern.

§ 2. Die in § 1, 2° erwähnten Probeentnahmen und Analysen werden gemäß den in dem in Artikel 4, § 1 erwähnten Lastenheft bestimmten Modalitäten durchgeführt, und zwar mit folgender Häufigkeit:

1° mindestens einmal alle fünf Jahre ab der Inbetriebsetzung des individuellen Klärsystems für die Systeme, deren Behandlungskapazität höchstens 20 EGW beträgt;

2° mindestens einmal im Jahr für die individuellen Klärsysteme, deren Behandlungskapazität zwischen 20 und 100 EGW liegt;

3° mindestens einmal pro Semester für die individuellen Klärsysteme, deren Behandlungskapazität mindestens 100 EGW beträgt;

4° mindestens einmal im Jahr und während des Monats, in dem die erzeugte Schadstoffbelastung am größten ist, für die individuellen Klärsysteme, deren Kapazität über 20 EGW liegt, wenn die das Haushaltsabwasser erzeugende Tätigkeit einen saisonbedingten Charakter aufweist.

**Art. 4** - § 1. Die Kontrollvorgänge sind Gegenstand von Dienstleistungsaufträgen, die der Minister auf der Grundlage eines Lastenhefts vergibt, dessen Verpflichtungen er festlegt. Sie werden auf Ebene des Zwischeneinzugsgebiets für eine Dauer von fünf Jahren organisiert und stehen jeder Einrichtung öffentlichen oder privaten Rechts offen, die Referenzen in Sachen Organisation und Überwachung der Kontrollprogramme vorweisen kann und/oder deren Erfahrung und Kenntnisse über die Klärungstechniken nachweisbar sind.

Das Kontrollprogramm wird von der Einrichtung von einer von der Verwaltung ausgearbeiteten Datenbank aus vorgeschlagen.

§ 2. Die Dienstleistungen werden folgendermaßen entlohnt:

a) teilweise auf der Grundlage einer Jahrespauschale, die die Verwaltungskosten und die mit der Ausbildung und Niveauanpassung des mit den Kontrollvorgängen beauftragten Personals deckt;

b) teilweise proportional zu den tatsächlich durchgeführten Kontrollvorgängen auf der Grundlage des im Dienstleistungsauftrag für die verschiedenen Vorgangsarten festgelegten Einheitspreises.

§ 3. Der von einem Kontrollvorgang betroffene Betreiber eines individuellen Klärsystems wird mindestens fünf Werkzeuge vor der Besichtigung von deren Datum und Uhrzeit in Kenntnis gesetzt.



§ 4. Die Einrichtung gewährleistet die Verbreitung der Ergebnisse der in Artikel 3, § 1, 2° vorgesehenen regelmäßigen Probeentnahmen:

1° an den Betreiber eines individuellen Klärsystems, und zwar innerhalb von dreißig Tagen ab der Durchführung der Kontrolle. Falls die Ergebnisse der an einer entnommenen Probe durchgeführten Analysen nicht mit den in den Erlassen zur Durchführung des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung festgelegten Emissionsnormen übereinstimmen, fordert die Einrichtung den Betreiber des Klärsystems in demselben Schreiben auf, sich in Ordnung zu bringen und innerhalb von sechs Monaten ab dem Datum der ersten Probeentnahme die Anpassung an die Normen mittels eines neuen übereinstimmenden Analyseergebnisses, das an einer von der Einrichtung durchgeführten Probeentnahme durchgeführt wurde, nachzuweisen;

2° mittels eines Registers der vollbrachten Dienstleistungen, von dem jedes Semester ein Exemplar an die Gemeinden der von dem Dienstleistungsauftrag gedeckten Gebiete, sowie an die Verwaltung gerichtet wird.

**Art. 5 - § 1.** Die Kosten, die den in Artikel 3, § 1 erwähnten Kontrollvorgängen entsprechen, gehen zu Lasten des Haushalts der Wallonischen Region gegen Vorlage einer von der Kontrolleinrichtung aufgestellten Monatsrechnung.

§ 2. Wenn ein Kontrollvorgang aus Gründen, die der von der Kontrolle betroffenen Person anzurechnen sind, nicht durchgeführt werden konnte, werden ihr von der Einrichtung die der erfolglosen Besichtigung entsprechenden Fahrtkosten zu einem mit dem Dienstleistungsauftrag übereinstimmenden Einheitspreis angerechnet.

**Art. 6 -** Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 4 sind folgende Personen befugt, die Gesamtheit oder einen Teil der in Artikel 3, § 1 erwähnten Kontrollvorgänge durchzuführen :

1° für alle Vorgänge und ohne dass der kontrollierten Person irgendwelche Kosten angerechnet werden können, die Bediensteten der Verwaltung, die eine technische Fachkundigkeit in Sachen Klärung nachweisen können, und die zu diesem Zweck von dem Generalinspektor der Verwaltung bezeichnet werden;

2° für die in Artikel 3, § 1, 1° erwähnten Kontrollvorgänge und bis zum Datum der Zustellung der in Artikel 4 erwähnten Dienstleistungsaufträge, die aufgrund der Bestimmungen des Kapitels V des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 15. Oktober 1998 zur Regelung der Sammlung von städtischem Abwasser zugelassenen Kontrolleure.

### KAPITEL III — Befreiung von der Abgabe für die Einleitung von nichtindustriellem Abwasser

**Art. 7 -** Die natürliche oder juristische Person öffentlichen oder privaten Rechts, die selbst in einem durch eine Erklärung oder Umweltgenehmigung gedeckten individuellen Klärsystem die Klärung des Haushaltsabwassers vornimmt, das sie erzeugt oder zwecks einer Behandlung entgegennimmt, kann unter folgenden Bedingungen die Befreiung von der Abgabe für die Einleitung von nichtindustriellem Abwasser beanspruchen:

1° wenn die Klärung des Haushaltsabwassers mittels eines Systems erfolgt, das gemäß den Bestimmungen des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001 zur Einführung einer Prämie für die Einrichtung eines individuellen Klärsystems zugelassen ist, wird das in Artikel 9 erwähnte Befreiungsverfahren mit der Übermittlung an die Verwaltung des in Artikel 8 erwähnten Einheitsformulars eingeleitet;

2° wenn die Klärung des Haushaltsabwassers mittels eines nicht zugelassenen Systems erfolgt, das nach dem Datum des Inkrafttretens der gesamten Betriebsbedingungen der individuellen Kläreinheiten und -anlagen in Betrieb gesetzt wurde, wird das in Artikel 9 erwähnte Befreiungsverfahren mit der Übermittlung an die Verwaltung des in Artikel 8 erwähnten Einheitsformulars eingeleitet;

3° wenn die Klärung des Haushaltsabwassers mittels eines Systems erfolgt, das vor dem Datum des Inkrafttretens der Erlasse zur Durchführung des Dekrets vom 11. März 1999 zur Einführung einer Umweltgenehmigung eingerichtet wurde, läuft das in Artikel 9 erwähnte Befreiungsverfahren ab der Zustellung der Erklärung oder Umweltgenehmigung und insofern die in Artikel 3, § 1, 2° erwähnte regelmäßige Kontrolle die Einhaltung der durch dieselben Erlasse festgelegten Ableitungsbedingungen bestätigt.

**Art. 8 -** Auf der Grundlage eines Einheitsformulars, dessen Inhalt und Form von dem Minister festgelegt werden, richtet der Anspruchsberechtigte der Befreiung die Angaben, mittels deren er sein Recht auf Befreiung ausübt, an die Verwaltung.

Das Einheitsformular umfasst die gesamten Elemente, durch die der Betreiber eines individuellen Klärsystems in einem Gang den Anspruch auf Befreiung, sowie den Erhalt der Prämie zur Einrichtung eines individuellen Klärsystems beantragen kann. Das Einheitsformular, dem ein praktisches Handbuch beigelegt wird, wird den Gemeindedienststellen zur Verfügung gestellt.

Das Einheitsformular enthält insbesondere:

1° die Identifizierung des Betreibers des individuellen Klärsystems mit der Referenz der Eintragung in das Erklärungs- und Umweltgenehmigungsregister der Gemeinde;

2° die Identifizierung des Anspruchsberechtigten der beantragten Befreiungsmaßnahme oder der verschiedenen Anspruchsberechtigten im Falle einer gruppierten autonomen Abwasserreinigung;

3° die Identifizierung des Anspruchsberechtigten der Prämie für die Einrichtung eines individuellen Klärsystems oder der verschiedenen Anspruchsberechtigten im Falle einer gruppierten autonomen Abwasserreinigung;

4° die Angaben, durch die der Prämienbetrag festgelegt werden kann, wenn die Gewährungsbedingungen erfüllt werden.

Diesem Formular werden folgende Unterlagen beigelegt:

a) ein Exemplar der Kontrollbescheinigung, die in Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses von dem zu diesem Zweck befugten Kontrolleur ausgestellt wird;

b) wenn das eingerichtete System nicht zugelassen ist, ein Exemplar der Konformitätsbescheinigung, die nach dem in den Erlassen zur Durchführung des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung festgelegten Muster von dem Lieferanten oder Installateur des individuellen Klärsystems ausgestellt wird, die von dem Hersteller des Systems vorgelegte Akte - oder Aktenreferenz -, die eine vollständige technische Beschreibung enthält, sowie konkrete Referenzen hinsichtlich der Leistungsfähigkeit, die auf dem Gebiet der Wallonischen Region in situ nachprüfbar sind;

c) wenn das erzeugte Haushaltsabwasser von Wasser ausgeht, das aus der öffentlichen Trinkwasserversorgung entnommen wird: eine Abschrift des letzten, zur Identifizierung des(r) betroffenen Anschlusses(ë) bestimmten Zahlungsbescheids des Wasserversorgungsunternehmens;

d) eine gleichlautende Abschrift der Rechnungen bezüglich der Installationsarbeiten des individuellen Klärsystems.



**Art. 9** - Wenn die Befreiungsbedingungen tatsächlich erfüllt sind und das Haushaltsabwasser von Wasser ausgeht, das aus der öffentlichen Trinkwasserversorgung entnommen wird, fordert die Verwaltung das öffentliche Wasserversorgungsunternehmen innerhalb einer Frist von dreißig Tagen ab dem Erhalt der in Artikel 8 erwähnten vollständigen Akte auf, die Abgabe für die aus dem(den) betroffenen Anschluss(ën) entnommenen Wasservolumen für Rechnung der Wallonischen Region nicht mehr zu erheben, und zwar ab der Fakturierungsperiode, die auf die Zustellung folgt.

**Art. 10** - Unbeschadet der Anwendung der vorgesehenen administrativen Geldstrafen, wird dem Anspruch auf die Befreiung von der Abgabe ein Ende gesetzt, wenn eine Kontrolle ein Ergebnis offen legt, das nicht mit den Emissionsnormen übereinstimmt und nicht innerhalb von sechs Monaten durch eine neue Kontrolle widerlegt wird, die die Konformität der Probeentnahme bescheinigt.

In diesem Fall wird die Abgabe für die gesamten Kubikmeter, geschuldet, die nach Auffassung des Wasserversorgungsunternehmens zu der Fakturierungsperiode gehören. Im Falle einer neuen übereinstimmenden Probeentnahme wird die Befreiung von der Abgabe ab der nächsten Fakturierungsperiode gewährt, die auf die Übermittlung des übereinstimmenden Ergebnisses durch die Verwaltung an das Wasserversorgungsunternehmen folgt.

#### KAPITEL IV — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 11** - Die Personen, denen in Anwendung des Erlasses vom 25. Oktober 1990 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen die Abgabe für die Einleitung von nichtindustriellen Abwässern zurückerstattet wird, bereits ein günstiger Rückerstattungsbeschluss zusteht, haben Anspruch auf Befreiung von der Abgabe und brauchen das in Artikel 8 des vorliegenden Erlasses erwähnte Formular nicht der Verwaltung zu übermitteln.

**Art. 12** - Der Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 25. Oktober 1990 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen die Abgabe für die Einleitung von nichtindustriellen Abwässern zurückerstattet wird, wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 13** - In der Anlage II des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 7. November 2002 zur Festlegung der gesamten Betriebsbedingungen bezüglich der individuellen Kläreinheiten und der individuellen Kläranlagen:

a) werden die Angaben "beziehen sich auf durchschnittliche Zeiträume von 24 Stunden" durch die Angaben "beziehen sich auf punktuelle Probeentnahmen" ersetzt;

b) wird in Punkt a) der Wert "0,45 m" durch den Wert "0,45 µm" ersetzt;

c) werden in Punkt b) der Verweis "(4)" und die entsprechende Fußnote gestrichen;

d) werden in Punkt b) die Spalte der Tabelle mit der Überschrift "Prozentuale Mindestverringering" und der entsprechende Verweis 1) der Fußnote gestrichen.

**Art. 14** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2004 in Kraft.

**Art. 15** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wasserpolitik gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 9. Oktober 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

---

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4194

[2003/201651]

**9 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot organisatie van de controle op de individuele zuiveringssystemen en tot bepaling van de voorwaarden voor de vrijstelling van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 7 oktober 1985 betreffende de bescherming van het oppervlaktewater tegen vervuiling, inzonderheid op de artikelen 35, 39 en 41;

Gelet op het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater, inzonderheid op artikel 16, gewijzigd bij het decreet van 31 mei 2001;

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning, inzonderheid op de artikelen 3 en 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 25 oktober 1990 tot bepaling van de voorwaarden inzake terugbetaling van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 tot invoering van een premie voor de installatie van een individueel zuiveringssysteem;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 7 november 2002 tot bepaling van de integrale exploitatievoorwaarden voor individuele zuiveringseenheden en -installaties;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 22 mei 2003 betreffende het algemeen reglement voor de sanering van stedelijk afvalwater;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoge Raad van Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest), gegeven op 4 juli 2003;

Gelet op het advies van de adviescommissie voor de bescherming van het water tegen verontreiniging, gegeven op 16 juni 2003;

Gelet op het advies van de "Société publique de Gestion de l'Eau" (Openbare Maatschappij voor Waterbeheer), gegeven op 24 juni 2003;

Gelet op het advies van de "S.A. Aquawal", gegeven op 25 juni 2003;  
 Gelet op het advies van de commissaris voor de administratieve vereenvoudiging, gegeven op 3 juni 2003;  
 Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 19 mei 2003;  
 Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 22 mei 2003;  
 Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 3 oktober 2003;  
 Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

Besluit :

#### HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied en begripsomschrijving*

**Artikel 1.** Dit besluit bepaalt de voorwaarden en de modaliteiten inzake de controle op de installatie en de werking van individuele zuiveringssystemen, alsmede de voorwaarden voor de vrijstelling van de belasting op het lozen van huishoudelijk afvalwater.

**Art. 2.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° "bestuur" : de Afdeling Water van het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Waalse Gewest;

2° "besluiten genomen ter uitvoering van het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning" : besluiten betreffende de integrale en sectorale voorwaarden die van toepassing zijn op individuele zuiveringssystemen;

3° "inwoner-equivalent", afgekort "i.e." : biologisch afbreekbare organische vuilvracht met een biochemisch zuurstofverbruik van 60 g zuurstof per dag gedurende vijf dagen (BZV5);

4° "woning" : vaste installatie in de zin van artikel 84, § 1, van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, die stedelijk afvalwater loost;

5° "Minister" : de Minister van de Waalse Regering tot wiens bevoegdheden het Waterbeleid behoort;

6° "vergunning" en "aangifte" : de milieuvergunning en de aangifte bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

7° "individueel zuiveringssysteem" : individuele zuiveringseenheid, -installatie of -station voorzien van de uitrusting voor de zuivering van het huishoudelijk afvalwater geloosd door een woning of een groep woningen en voor de lozing van het gezuiverde water onder de voorwaarden bedoeld in de besluiten genomen ter uitvoering van het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

8° "huishoudelijk afvalwater" : het huishoudelijk afvalwater zoals omschreven in artikel 1, 8°, a, van het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater, behalve regenwater.

#### HOOFDSTUK II. — *Controle op de individuele zuiveringssystemen*

**Art. 3.** § 1. De individuele zuiveringssystemen wordt gecontroleerd als volgt :

1° bij de aansluiting ervan wordt een controle uitgevoerd op grond waarvan het controleattest bedoeld in de uitvoeringsbesluiten van het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning afgegeven wordt;

2° in de voorziening voor de controle op het individuele zuiveringssysteem worden periodiek punctuele monsters genomen die representatief zijn voor het gezuiverde water dat geanalyseerd zal worden door een laboratorium erkend krachtens de bepalingen van artikel 62 van het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

3° er worden verschillende punctuele onderzoeken en verificaties op het terrein uitgevoerd om zich met name te vergewissen van de werking van het individuele zuiveringssysteem onder normale exploitatievoorwaarden.

§ 2. De monsternemingen en analyses vermeld in § 1, 2°, worden uitgevoerd volgens de modaliteiten omschreven in het bestek bedoeld in artikel 4, § 1, en tegen de volgende frequenties :

1° minstens één keer om de vijf jaar, te rekenen van de inbedrijfstelling van het individuele zuiveringssysteem voor systemen met een behandelingscapaciteit van 20 i.e. of minder;

2° minstens één keer per jaar voor individuele zuiveringssystemen met een behandelingscapaciteit tussen 20 en 100 i.e.;

3° minstens één keer per semester voor individuele zuiveringssystemen met een behandelingscapaciteit van 100 i.e. of meer;

4° minstens één keer per jaar en gedurende de maand waarin de grootste vuilvracht geproduceerd wordt, voor individuele zuiveringssystemen met een behandelingscapaciteit van 20 i.e. of meer wanneer de activiteit die huishoudelijk afvalwater produceert, seizoensgericht is.

**Art. 4.** § 1. De controlehandelingen zijn het voorwerp van dienstenopdrachten die de Minister toekent op grond van een bestek waarvan hij de verplichtingen bepaalt. Ze worden voor vijf jaar op de schaal van het hydrografische onderbekken georganiseerd en kunnen uitgevoerd worden door elk publiek- of privaatrechtelijk orgaan met referenties inzake de organisatie en de opvolging van controleprogramma's en/of waarvan de ervaring en de kennis inzake de zuiveringstechnieken bewezen kunnen worden.

Het programma van de controles wordt door het orgaan voorgesteld op grond van een door de administratie opgezette databank.

§ 2. De dienstverstrekkingen worden bezoldigd als volgt :

a) voor een deel op grond van een jaarlijks forfaitair bedrag ter dekking van de administratieve kosten, de kosten voor de vorming en de bijscholing van het personeel belast met de controlehandelingen;

b) voor een deel naar rato van de werkelijk uitgevoerde controlehandelingen op grond van de eenheidsprijs bepaald in de dienstenopdracht voor de verschillende soorten handelingen.

§ 3. De bij een controlehandeling betrokken exploitant van een individueel zuiveringssysteem wordt minstens vijf werkdagen op voorhand in kennis gesteld van de datum en het uur van het bezoek.

§ 4. De resultaten van de periodieke monsternemingen bedoeld in artikel 3, § 1, 2°, worden door het orgaan meegedeeld :

1° aan de exploitant van een individueel zuiveringssysteem binnen dertig dagen na de uitvoering van de controle. Wanneer de resultaten van de op een monster gevoerde analyses niet voldoen aan de emissienormen bedoeld in de besluiten tot uitvoering van het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning, verzoekt het orgaan de exploitant van het systeem in hetzelfde schrijven om orde op zaken te stellen en binnen zes maanden, te rekenen van de datum van de eerste monsterneming, een nieuw eensluidend analyseresultaat, verkregen naar aanleiding van een door het orgaan uitgevoerde monsterneming, over te leggen om aan te tonen dat hij aan de normen voldoet;

2° aan de hand van een register van de verstrekte diensten, waarvan de administratie en de gemeenten gelegen in het gebied dat het voorwerp van de dienstenopdracht is, één exemplaar toegestuurd krijgen.

**Art. 5.** § 1. De kosten voor de controlehandelingen bedoeld in artikel 3, § 1, zijn voor rekening van de begroting van het Waalse Gewest na overlegging van een door de controleinstelling opgestelde maandelijks factuur.

§ 2. Als een controlehandeling niet tot een goed einde gebracht kan worden door de schuld van een aan de bij de controle betrokken persoon, beslist het orgaan dat de verblijfkosten i.v.m. het vruchteloze bezoek door bedoelde persoon gedragen worden tegen de overeenstemmende eenheidsprijs van de dienstenopdracht.

**Art. 6.** Onverminderd de bepalingen van artikel 4 mogen de in artikel 3, § 1, bedoelde controlehandelingen geheel of gedeeltelijk uitgevoerd worden door de volgende personen :

1° voor alle handelingen en zonder kosten voor de persoon die het voorwerp van de controle uitmaakt, door de personeelsleden van de administratie die kunnen bewijzen dat ze technisch bevoegd zijn inzake zuivering en die daartoe door de inspecteur-generaal aangewezen worden;

2° voor de controlehandelingen bedoeld in artikel 3, § 1, 1°, en tot de datum van kennisgeving van de dienstenopdrachten bedoeld in artikel 4, door de controleurs erkend krachtens de bepalingen van hoofdstuk V van het besluit van de Waalse Regering van 15 oktober 1998 houdende reglementering van de opvang van stedelijk afvalwater.

### HOOFDSTUK III. — *Vrijstelling van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater*

**Art. 7.** De publiek- of privaatrechtelijke natuurlijke of rechtspersoon die het huishoudelijk afvalwater dat ze produceert of voor behandeling opvangt, zelf zuivert in een individueel zuiveringssysteem dat het voorwerp is geweest van een aangifte of een milieuvergunning, kan in aanmerking komen voor de vrijstelling van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater onder de volgende voorwaarden :

1° wanneer het huishoudelijk afvalwater gezuiverd wordt d.m.v. een systeem erkend krachtens de bepalingen van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 tot invoering van een premie voor de installatie van een individueel zuiveringssysteem, wordt de vrijstellingsprocedure bedoeld in artikel 9 opgestart door het enige formulier waarvan sprake in artikel 8 bij de administratie in te dienen;

2° wanneer het huishoudelijk afvalwater gezuiverd wordt d.m.v. een niet-erkend systeem geïnstalleerd na de datum van inwerkingtreding van de integrale exploitatievoorwaarden voor individuele zuiveringseenheden en -installaties, wordt de vrijstellingsprocedure bedoeld in artikel 9 opgestart door het enige formulier waarvan sprake in artikel 8 aan de administratie in te dienen;

3° wanneer het huishoudelijk afvalwater gezuiverd wordt d.m.v. een systeem geïnstalleerd vóór de datum van inwerkingtreding van de besluiten tot uitvoering van het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning, begint de vrijstellingsprocedure bedoeld in artikel 9 te lopen na kennisgeving van de aangifte of van de milieuvergunning en voor zover de periodieke controle bedoeld in artikel 3, § 1, 2°, erop wijst dat voldaan wordt aan de lozingsvoorwaarden waarin die besluiten voorzien.

**Art. 8.** De begunstigde van de vrijstelling bezorgt de administratie de gegevens op grond waarvan hij zijn recht op vrijstelling kan uitoefenen. Daartoe maakt hij gebruik van het enige formulier waarvan de inhoud en het model door de Minister bepaald worden.

Het enige formulier bevat alle gegevens op grond waarvan de exploitant van een individueel zuiveringssysteem slechts één aanvraag moet indienen om vrijgesteld te worden van de belasting en om de premie voor de installatie van een individueel zuiveringssysteem te verkrijgen. Het enige formulier en een praktische gids liggen ter inzage van de gemeentediensten.

Het enige formulier bevat met name :

1° de identificatie van de exploitant van het individuele zuiveringssysteem, samen met zijn inschrijvingsnummer in het gemeentelijk register van aangiften en milieuvergunningen;

2° de identificatie van de begunstigde van de aangevraagde vrijstellingsmaatregel of van de verschillende begunstigten in geval van gegroepeerde autonome sanering;

3° de identificatie van de begunstigde van de premie voor de installatie van een individueel zuiveringssysteem of van de verschillende begunstigten in geval van gegroepeerde autonome sanering;

4° de gegevens op grond waarvan het premiebedrag kan worden bepaald wanneer de toekenningsvoorwaarden vervuld zijn.

Dat formulier gaat vergezeld van de volgende documenten :

a) één exemplaar van het controleattest opgemaakt door de controleur die daartoe gemachtigd is krachtens de bepalingen van dit besluit;

b) als het geïnstalleerde systeem niet erkend is, één exemplaar van het conformiteitsattest opgemaakt door de leverancier of de installateur van het individuele zuiveringssysteem overeenkomstig het model bedoeld in de besluiten tot uitvoering van het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning, en het dossier - of de referenties van het dossier - overgelegd door de fabrikant van het systeem met opgave van een volledige technische beschrijving alsmede de concrete referenties inzake prestatievermogen die in situ op het grondgebied van het Waalse Gewest verifieerbaar zijn;

c) als het huishoudelijk afvalwater geproduceerd wordt vanaf water opgenomen bij de distributie van openbaar drinkwater : een afschrift van het laatste betalingsbericht van de waterverdelers aan de hand waarvan bedoelde aansluiting(en) geïdentificeerd kan (kunnen) worden;

d) een voor eensluidend verklaard afschrift van de facturen betreffende de werken voor de installatie van het individuele zuiveringssysteem.

**Art. 9.** Als de vrijstellingsvoorwaarden werkelijk vervuld zijn en als het huishoudelijk afvalwater geproduceerd wordt vanaf water opgenomen bij de distributie van openbaar drinkwater, wordt de openbare verdelers binnen dertig dagen na ontvangst van het in artikel 8 bedoelde volledige dossier door de administratie verzocht de belasting op de vanaf bedoelde aansluiting(en) opgenomen volumes niet meer voor rekening van het Waalse Gewest te innen, meer bepaald met ingang van de factureringsperiode die volgt op de datum van kennisgeving.

**Art. 10.** Onverminderd de toepassing van de voorziene administratieve sancties wordt het recht op vrijstelling van de belasting opgeschort wanneer het resultaat van de controle niet voldoet aan de emissienormen en binnen zes maanden niet teniet gedaan wordt door een nieuwe controle waaruit blijkt dat de monsterneming conform is.

In dat geval is de verdeler de belasting verschuldigd voor de gezamenlijke kubieke meters bedoeld in de factureringsperiode. Als de nieuwe monsterneming aan de normen voldoet, wordt vrijstelling van de belasting toegekend vanaf de volgende factureringsperiode die volgt op het tijdstip waarop het bestuur de verdeler informeert dat het resultaat aan de normen voldoet.

HOOFDSTUK IV. — *Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen*

**Art. 11.** De personen die reeds het voorwerp zijn geweest van een gunstige beslissing tot terugbetaling krachtens het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 25 oktober 1990 tot bepaling van de voorwaarden inzake terugbetaling van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater, komen in aanmerking voor de vrijstelling en zijn niet gehouden het in artikel 8 van dit besluit bedoelde formulier bij de administratie in te dienen.

**Art. 12.** Het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 25 oktober 1990 tot bepaling van de voorwaarden inzake terugbetaling van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater wordt opgeheven.

**Art. 13.** In bijlage II bij het besluit van de Waalse Regering van 7 november 2002 tot bepaling van de integrale exploitatievoorwaarden voor individuele zuiveringseenheden en -installaties :

a) worden de woorden "hebben betrekking op gemiddelden van 24 uren" vervangen door de woorden "hebben betrekking op punctuele monsternemingen";

b) wordt in punt a) de waarde "0,45 m" vervangen door "0,45 µm";

c) worden in punt b) de verwijzing "(4)" en de overeenstemmende voetnota geschrapt;

d) worden in punt b) de kolom van de tabel met het opschrift "Minimaal verminderingspercentage" en de voetnota die overeenstemt met de verwijzing 1) geschrapt.

**Art. 14.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

**Art. 15.** De Minister tot wiens bevoegdheden het Waterbeleid behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit. Namen, 9 oktober 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4195

[2003/201652]

**9 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001  
instaurant une prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, notamment l'article 39, § 1<sup>er</sup>;  
Vu le décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques, notamment l'article 16;

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, notamment l'article 3;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001 instaurant une prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 7 novembre 2002 fixant les conditions intégrales d'exploitation relatives aux unités d'épuration individuelle et aux installations d'épuration individuelle;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 mai 2003 relatif au Règlement général d'assainissement des eaux urbaines résiduaires;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 juillet 2003 désignant les zones de baignade et portant diverses mesures pour la protection des eaux de baignade;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 octobre 2003, organisant le contrôle des systèmes d'épuration individuelle et fixant les conditions d'exemption de la taxe sur le déversement des eaux usées autres qu'industrielles;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne, donné le 4 juillet 2003;

Vu l'avis de la Commission consultative de la protection des eaux de surface contre la pollution, donné le 16 juin 2003;

Vu l'avis de la S.A. Aquawal, donné le 27 juin 2003;

Vu l'avis du commissaire à la simplification administrative, donné le 3 juin 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 20 mai 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 22 mai 2003;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 25 août 2003;

Considérant qu'il y a lieu d'adapter la procédure d'octroi d'une prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle, eu égard notamment à l'adoption par le Gouvernement wallon du Règlement général d'assainissement des eaux urbaines résiduaires;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001 instaurant une prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle est remplacé par la disposition suivante :

"Article 1<sup>er</sup>. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° "Administration" : la Division de l'Eau de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne;



2° "arrêtés pris en exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement" : arrêtés relatifs aux conditions intégrales et sectorielles applicables aux systèmes d'épuration individuelle;

3° "équivalent-habitant" ou en abrégé "EH" : unité de charge polluante représentant la charge organique biodégradable caractérisée par une demande biochimique d'oxygène en cinq jours (DBO<sub>5</sub>) de 60 grammes par jour;

4° "eaux usées domestiques" : les eaux usées telles que définies à l'article 2, 8°, a, du décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, à l'exception des eaux de pluie;

5° "habitation" : installation fixe au sens de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine et rejetant des eaux urbaines résiduaires;

6° "Ministre" : le Ministre du Gouvernement wallon qui a la politique de l'eau dans ses attributions;

7° "système d'épuration individuelle" : unité, installation ou station d'épuration individuelle comprenant l'équipement permettant l'épuration des eaux usées domestiques rejetées par une habitation ou un groupe d'habitations et l'évacuation des eaux épurées dans les conditions définies par les arrêtés pris en exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

8° "permis" et "déclaration" : le permis d'environnement et la déclaration visés au décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

9° "plan communal général d'égouttage" : le plan communal général d'égouttage approuvé par le Ministre en application de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 septembre 1991 fixant les règles de présentation et d'élaboration des plans communaux généraux d'égouttage;

10° "plan d'assainissement par sous-bassin hydrographique" : le plan arrêté par le Gouvernement wallon en application de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 mai 2003 relatif au Règlement général d'assainissement des eaux urbaines résiduaires;

11° "comité" : le comité d'experts chargé de l'examen des dossiers d'agrément des systèmes d'épuration individuelle."

**Art. 2.** Les articles 2 à 6 qui constituent le chapitre II du même arrêté sont remplacés par les dispositions suivantes :

"Art. 2. Dans la limite des crédits inscrits à cette fin au budget de la Région wallonne et aux conditions fixées dans le présent arrêté, le Ministre accorde une prime à toute personne physique ou morale, de droit public ou de droit privé, qui équipe à ses frais d'un système d'épuration individuelle répondant aux conditions définies dans les arrêtés pris en exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, une habitation ou un groupe d'habitations érigées avant la date d'approbation ou de modification du plan communal général d'égouttage ou du plan d'assainissement de sous-bassin hydrographique qui les a classées :

a) en zone d'épuration individuelle au plan communal général d'égouttage ou en régime d'assainissement autonome au plan d'assainissement de sous-bassin hydrographique;

b) en zone d'épuration collective au plan communal général d'égouttage ou en régime d'assainissement collectif au plan d'assainissement de sous-bassin hydrographique, lorsqu'elles bénéficient d'une dérogation à l'obligation de raccordement à un égout couvert par un permis d'environnement.

La prime ne couvre pas la part éventuelle de la charge polluante résultant de l'exercice d'une activité commerciale ou industrielle ou d'une profession libérale.

Le Ministre ne peut accorder qu'une seule prime par système d'épuration individuelle installé.

Art. 3. § 1<sup>er</sup>. Le montant de la prime s'élève, pour les systèmes d'épuration individuelle dimensionnés pour traiter une charge polluante égale ou supérieure à cinq équivalents-habitants et pour la première tranche de cinq EH, à :

1° € 500 pour les systèmes non agréés de capacité inférieure à 100 EH;

2° € 1.500 pour les systèmes non agréés de capacité égale ou supérieure à 100 EH;

3° € 2.500 pour les systèmes agréés en vertu des dispositions du chapitre III du présent arrêté;

4° € 3.500 pour les systèmes agréés en vertu des dispositions du chapitre III du présent arrêté, lorsque l'évacuation des eaux épurées s'effectue par un des modes d'infiltration dans le sol, à l'exclusion du puits perdant, autorisés par les arrêtés pris en exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement.

La prime visée au § 1<sup>er</sup>, 1°, est majorée d'un montant de € 75 par équivalent-habitant supplémentaire.

La prime visée au § 1<sup>er</sup>, 2°, est majorée d'un montant de € 225 par équivalent-habitant supplémentaire

La prime visée au § 1<sup>er</sup>, 3° et 4°, est majorée d'un montant de € 375 par équivalent-habitant supplémentaire.

La prime visée au § 1<sup>er</sup>, 3° et 4°, est majorée d'un montant de € 500 par équivalent-habitant supplémentaire dans le cadre de la mise en œuvre d'un système d'assainissement autonome communal pour lequel des travaux spécifiques de réhabilitation ou de construction d'un réseau de collecte, dans les conditions figurant à l'article 7, § 5, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 mai 2003 relatif au règlement général d'assainissement des eaux urbaines résiduaires, sont indispensables.

§ 2. La charge polluante prise en compte pour le calcul de la prime est déterminée conformément aux dispositions de l'annexe I du présent arrêté.

Pour les habitations qui ne génèrent que des eaux usées domestiques, on considère que la charge polluante s'exprime par un nombre d'équivalents-habitants égal au nombre d'occupants avec un minimum de cinq équivalents-habitants si le système d'épuration dessert une seule habitation et un minimum de quatre équivalents-habitants par habitation en cas d'assainissement groupé sans toutefois pouvoir dépasser la capacité maximum du système installé.

Si des conditions particulières rendent non pertinente ou impossible l'estimation de la capacité du système d'épuration individuelle à installer sur base des dispositions de l'annexe I, la capacité de l'unité d'épuration est proposée par l'Administration sur base des éléments d'appréciation dont elle dispose.

§ 3. Les primes visées aux § 1<sup>er</sup> et au § 2, sont plafonnées à concurrence de :

1° 70 % du montant total des factures relatives aux travaux d'épuration individuelle lesquels comprennent l'étude, l'achat, le transport, la pose et le raccordement du système d'épuration individuelle et du réseau de collecte des eaux usées domestiques et le dispositif d'évacuation des eaux épurées, la remise des lieux en pristin état n'étant pas comprise;

2° 80 % du montant total des factures relatives aux travaux d'épuration individuelle lesquels comprennent l'étude, l'achat, le transport, la pose et le raccordement du système d'épuration individuelle et du réseau de collecte des eaux usées domestiques et le dispositif d'évacuation des eaux épurées, la remise des lieux en pristin état n'étant pas comprise, lorsque la demande de prime est introduite par la commune qui se substitue aux personnes tenues d'équiper leur(s) habitation(s) d'un système d'épuration individuelle en réalisant elle-même l'assainissement autonome communal visé à l'article 7, § 3 à 5, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 mai 2003 relatif au Règlement général d'assainissement des eaux urbaines résiduaires.



§ 4. Pour être prises en compte, les factures visées au § 3, doivent porter mention des quantités fournies et prix unitaires pratiqués et être rédigées de façon suffisamment détaillée pour permettre à l'Administration de vérifier si les prestations facturées correspondent aux postes susceptibles d'être pris en compte et si le système d'épuration facturé correspond au modèle pour lequel la prime est sollicitée.

L'Administration est habilitée à refuser la prise en compte de factures insuffisamment détaillées ou de postes facturés se rapportant à des travaux non visés au § 2 du présent article ou non indispensables au bon fonctionnement du système d'épuration individuelle.

Art. 4. § 1<sup>er</sup>. Conformément aux dispositions de l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 juillet 2003 désignant les zones de baignade et portant diverses mesures pour la protection des eaux de baignade, le montant de la prime s'élève à 100 % du montant total de l'investissement du système de désinfection agréé, taxe sur la valeur ajoutée comprise, qui équipe les installations et les stations d'épuration individuelle recevant pour traitement des eaux usées domestiques déversées dans une zone de baignade ou dans une zone amont.

Cette disposition n'est valable que sur présentation des factures jusqu'au 31 décembre 2004 à l'administration. Passé ce délai, le pourcentage de la prime est réduit à 50 %.

§ 2. Lorsque l'habitation rejette ses eaux usées domestiques dans une zone de baignade ou dans une zone amont, le plafond de la prime est porté à 80 % pour le placement d'un système d'épuration individuelle agréé et ce, jusqu'au 31 décembre 2005.

§ 3. Lorsqu'un terrain de camping-caravaning détenteur d'un permis de camping-caravaning dûment délivré, rejette ses eaux usées dans une zone de baignade ou une zone d'amont, le montant de la prime s'élève à :

1° 50 % du montant total de l'investissement, hors taxe sur la valeur ajoutée, du système de désinfection agréé qui équipe les installations et les stations d'épuration individuelle pour le traitement d'eaux usées domestiques et ce, sur présentation des factures jusqu'au 31 décembre 2004. Passé ce délai, le pourcentage est réduit à 25 %;

2° 25 % du montant total de l'investissement, hors taxe sur la valeur ajoutée, des installations et des stations d'épuration individuelle agréées conformément au présent arrêté, pour le traitement d'eaux usées domestiques et ce, sur présentation des factures jusqu'au 31 décembre 2004.

Art. 5. La demande de prime est établie sur un formulaire unique dont le contenu et la forme sont fixés par le Ministre.

Le formulaire unique regroupe l'ensemble des éléments qui permettent à l'exploitant d'un système d'épuration individuelle de solliciter en une seule démarche le bénéfice de l'exemption ainsi que l'obtention de la prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle. Le formulaire unique accompagné d'un guide pratique est mis à disposition des services communaux.

Le formulaire unique comporte notamment :

1° l'identification de l'exploitant du système d'épuration individuelle avec la référence d'inscription au registre des déclarations et permis d'environnement de la commune;

2° l'identification du bénéficiaire de la mesure d'exemption sollicitée ou des différents bénéficiaires en cas d'assainissement groupé;

3° l'identification du bénéficiaire de la prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle ou des différents bénéficiaires en cas d'assainissement groupé;

4° les éléments permettant de définir le montant de la prime lorsque les conditions d'octroi sont rencontrées.

A ce formulaire sont joints :

a) un exemplaire de l'attestation de contrôle établie par le contrôleur habilité à cette fin en application de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 octobre 2003, organisant le contrôle des systèmes d'épuration individuelle et fixant les conditions d'exemption de la taxe sur le déversement des eaux usées autres qu'industrielles des dispositions du présent arrêté;

b) si le système installé n'est pas agréé, un exemplaire de l'attestation de conformité établie par le fournisseur ou l'installateur du système d'épuration individuelle sur le modèle défini dans les arrêtés pris en exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le dossier - ou les références du dossier - présenté par le fabricant du système comportant une description technique complète ainsi que des références concrètes en termes de performances, vérifiables in situ sur le territoire de la Région wallonne;

c) si les eaux usées domestiques sont produites au départ d'eaux prélevées à la distribution publique d'eau alimentaire : une copie du dernier avis de paiement du distributeur d'eau destiné à identifier le(s) raccordement(s) concerné(s);

d) une copie certifiée conforme des factures relatives aux travaux d'installation du système d'épuration individuelle.

Art. 6. § 1<sup>er</sup>. L'Administration se prononce sur la demande de prime dans les soixante jours de sa réception; toute demande de renseignements ou de documents complémentaires adressée par l'Administration au demandeur interrompt ce délai.

§ 2. La prime est liquidée dans les soixante jours de la décision favorable de l'Administration."

Art. 3. L'article 7 du même arrêté est modifié comme suit : "les systèmes d'épuration individuelle en ce compris les systèmes de désinfection, sont agréés s'ils satisfont aux critères figurant à l'annexe II."

Art. 4. A l'article 16 du même arrêté, les mots "avant l'entrée en vigueur du présent arrêté" sont remplacés par les mots "avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002."

Art. 5. Dans l'annexe I<sup>re</sup> du même arrêté, les mots "eaux ménagères usées" sont remplacés par les mots "eaux usées domestiques."

Art. 6. Dans l'annexe III du même arrêté, il est ajouté un point j rédigé comme suit :

"j) Pour les dispositifs de désinfection des eaux après épuration :

- les caractéristiques constructives des dispositifs;
- les consommations en énergie et en réactif;
- les dispositifs de nettoyage automatiques ou non permettant de maintenir l'appareil en bon état de marche;
- les garanties en terme de réduction du taux de micro organismes contenus dans l'eau usée".

Art. 7. Les articles suivants sont insérés entre les articles 16 et 17 du même arrêté :

"Art. 16bis. L'instruction des demandes de prime introduites entre le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et le 1<sup>er</sup> janvier 2004 est poursuivie selon la procédure en vigueur durant cette période.

Art. 16ter. Si le système d'épuration individuelle n'était pas agréé à la date d'une demande de prime introduite entre le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et le 31 décembre 2003, un supplément de prime permettant d'atteindre les montants correspondant aux systèmes agréés en vigueur au moment de l'introduction de la demande de prime est octroyé pour autant que l'agrément du système installé soit accordé dans un délai d'un an au plus après la date d'introduction de la demande ou que l'adaptation éventuelle du système installé en vue de rendre celui-ci conforme au système agréé intervienne dans un délai de deux ans au plus après cette date.

Art. 16<sup>quater</sup>. Les personnes qui, au 1<sup>er</sup> janvier 2004, sont titulaires depuis plus de six mois d'un permis d'environnement ou d'une déclaration portant sur un système d'épuration individuelle et n'ont pas encore introduit une demande de prime, disposent d'un délai de six mois à partir de cette date pour introduire la dite demande."

Art. 8. Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Art. 9. Le Ministre qui a la Politique de l'eau dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Namur, le 9 octobre 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## ÜBERSETZUNG

### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4195

[2003/201652]

#### 9. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001 zur Einführung einer Prämie für die Einrichtung eines individuellen Klärsystems

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung, insbesondere der Artikel 39, § 1;

Aufgrund des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung einer Abgabe für die Einleitung industrieller und häuslicher Abwässer, insbesondere des Artikels 16;

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 zur Einführung einer Umweltgenehmigung, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001 zur Einführung einer Prämie für die Einrichtung eines individuellen Klärsystems;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 7. November 2002 zur Festlegung der gesamten Betriebsbedingungen bezüglich der individuellen Kläreinheiten und der individuellen Kläranlagen;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. Mai 2003 über die allgemeine Regelung zur Sanierung des städtischen Abwassers;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 24. Juli 2003 zur Bestimmung der Badegebiete und zur Verabschiedung von verschiedenen Maßnahmen zum Schutz der Badegewässer;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Oktober 2003 zur Organisierung der Kontrolle der individuellen Klärsysteme und zur Festlegung der Bedingungen für die Befreiung von der Abgabe für die Einleitung von nichtindustriellem Abwasser;

Aufgrund des am 4. Juli 2003 abgegebenen Gutachtens des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der Wallonischen Region);

Aufgrund des am 16. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens der beratenden Kommission für den Schutz des Wassers gegen Verschmutzung;

Aufgrund des am 27. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens der "S.A. Aquawal";

Aufgrund des am 3. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens des Kommissars für die administrative Vereinfachung;

Aufgrund des am 20. Mai 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 22. Mai 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 25. August 2003 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

In der Erwägung, dass es angebracht ist, das Verfahren für die Gewährung einer Prämie für die Einrichtung eines individuellen Klärsystems anzupassen, insbesondere in Anbetracht der Verabschiedung durch die Wallonische Regierung der allgemeinen Regelung zur Sanierung des städtischen Abwassers;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001 zur Einführung einer Prämie für die Einrichtung eines individuellen Klärsystems wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Artikel 1 - Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° "Verwaltung": die Abteilung Wasser der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt des Ministeriums der Wallonischen Region;

2° "Erlasse zur Durchführung des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung": die Erlasse über die auf die individuellen Klärsysteme anwendbaren gesamten und sektorbezogenen Bedingungen;

3° "Einwohnergleichwert" oder abgekürzt "EGW": die Schadstoffbelastungseinheit, die einer organischen, biologisch abbaubaren Belastung mit einem biochemischen Sauerstoffbedarf in fünf Tagen (BSB5) von 60 Gramm pro Tag entspricht;

4° "Haushaltsabwasser": das Haushaltsabwasser im Sinne des Artikels 2, 8°, a) des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung, mit Ausnahme des Regenwassers;

5° "Wohnung": eine ortsfeste Einrichtung im Sinne des Artikels 84, § 1 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, die städtisches Abwasser ableitet;

6° "Minister": der Minister der Wallonischen Regierung, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wasserpolitik gehört;

7° "individuelles Klärsystem": die individuelle Kläreinheit, -anlage oder -station, die eine Ausrüstung enthält, durch die das von einer Wohnung oder einer Wohnungsgruppe abgeleitete Haushaltsabwasser geklärt und das geklärte Abwasser unter den durch die Erlasse zur Durchführung des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung festgelegten Bedingungen abgeleitet wird;

8° "Genehmigung" und "Erklärung": die Umweltgenehmigung und die Erklärung, die im Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnt werden;

9° "Allgemeiner Gemeindekanalisationsplan": der von dem Minister in Anwendung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. September 1991 zur Bestimmung der Regeln für die Vorlage und die Ausarbeitung der allgemeinen kommunalen Entwässerungspläne genehmigte allgemeine Gemeindekanalisationsplan;

10° "Sanierungsplan pro Zwischeneinzugsgebiet": der von der Wallonischen Regierung in Anwendung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. Mai 2003 über die allgemeine Regelung zur Sanierung des städtischen Abwassers verabschiedete Plan;

11° "Ausschuss": der mit der Prüfung der Akten zur Zulassung der individuellen Klärsysteme beauftragte Sachverständigenausschuss."

**Art. 2** - Die Artikel 2 bis 6, die das Kapitel II desselben Erlasses bilden, werden durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"Art. 2 - Im Rahmen der zu diesem Zweck im Haushalt der Wallonischen Region eingetragenen Mittel und unter den durch den vorliegenden Erlass festgelegten Bedingungen gewährt der Minister eine Prämie zugunsten einer jeden natürlichen oder juristischen, privat- oder öffentlich-rechtlichen Person, die auf eigene Kosten ein den in den Erlassen zur Durchführung des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung festgelegten Bedingungen entsprechendes individuelles Klärsystem in einer Wohnung oder Wohnungsgruppe installiert, die vor dem Genehmigungs- oder Abänderungsdatum des allgemeinen Gemeindekanalisationsplans oder des Sanierungsplans pro Zwischeneinzugsgebiet errichtet wurde, in dem sie in folgende Gebiete eingeordnet wird:

a) in ein Gebiet mit individueller Klärung im allgemeinen Gemeindekanalisationsplan oder im System der autonomen Abwasserreinigung im Sanierungsplan pro Zwischeneinzugsgebiet;

b) in ein Gebiet mit kollektiver Klärung im allgemeinen Gemeindekanalisationsplan oder im System der kollektiven Abwasserreinigung im Sanierungsplan pro Zwischeneinzugsgebiet, wenn die Personen die von einer Umweltgenehmigung gedeckte Abweichung von der Pflicht zum Anschluss an eine Kanalisation in Anspruch nehmen können.

Der eventuelle Anteil der Schadstoffbelastung, der von der Ausübung einer gewerblichen, industriellen oder freiberuflichen Tätigkeit herrührt, wird nicht von der Prämie gedeckt.

Der Minister kann lediglich eine Prämie pro angelegtes individuelles Klärsystem gewähren.

**Art. 3** - § 1 - Für die individuellen Klärsysteme, deren Kapazität zur Behandlung der Schadstoffbelastung mindestens fünf Einwohnergleichwerten entspricht, und für den ersten Teil von fünf EGW, beläuft sich der Prämienbetrag auf:

1° € 500 für die nicht zugelassenen Systeme mit einer Kapazität von weniger als 100 EGW;

2° € 1.500 für die nicht zugelassenen Systeme mit einer Kapazität von mindestens 100 EGW;

3° € 3.125 für die gemäß den Bestimmungen des Kapitels III des vorliegenden Erlasses zugelassenen Systeme;

4° 3.125 € für die gemäß den Bestimmungen des Kapitels III des vorliegenden Erlasses zugelassenen Systeme, wenn die Ableitung des geklärten Abwassers durch eine der durch die Erlasse zur Durchführung des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung zugelassenen Bodenversickerungsmethoden, mit Ausnahme der Sickergrube, erfolgt.

Die in § 1, 1° erwähnte Prämie wird um einen Betrag von € 75 je zusätzlichen Einwohnergleichwert erhöht;

Die in § 1, 2° erwähnte Prämie wird um einen Betrag von € 225 je zusätzlichen Einwohnergleichwert erhöht;

Die in § 1, 3° und 4° erwähnte Prämie wird um einen Betrag von € 375 je zusätzlichen Einwohnergleichwert erhöht.

Die in § 1, 3° und 4° erwähnte Prämie wird im Rahmen der Einsetzung eines Systems der kommunalen autonomen Abwasserreinigung, für das spezifische Arbeiten zur Sanierung oder zum Bau eines Sammelnetzes unter den in Artikel 7, § 5 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. Mai 2003 über die allgemeine Regelung zur Sanierung des städtischen Abwassers erwähnten Bedingungen unerlässlich sind, um einen Betrag von € 500 je zusätzlichen Einwohnergleichwert erhöht.

§ 2 - Die zur Berechnung der Prämie in Betracht gezogene Schadstoffbelastung wird gemäß den Bestimmungen der Anlage I des vorliegenden Erlasses bestimmt.

Für die lediglich Haushaltsabwasser erzeugenden Wohnungen wird davon ausgegangen, dass die Schadstoffbelastung durch die der Anzahl Bewohner entsprechende Anzahl Einwohnergleichwerte ausgedrückt wird, wobei mindestens fünf Einwohnergleichwerte berücksichtigt werden, wenn das Klärsystem eine einzige Wohnung versorgt, und mindestens vier Einwohnergleichwerte pro Wohnung im Falle einer gruppierten Abwasserreinigung, ohne dass jedoch die maximale Kapazität des eingerichteten Systems überschritten werden kann.

Wenn sich die Bewertung der Kapazität des auf der Grundlage der Bestimmungen der Anlage I zu installierenden individuellen Klärsystems durch besondere Umstände als irrelevant herausstellt oder nicht vorgenommen werden kann, wird die Kapazität der Kläreinheit von der Verwaltung auf der Grundlage der Einschätzungselemente vorgeschlagen, über die sie verfügt.

§ 3 - Die in den Paragraphen 1 und 2 erwähnten Prämien werden auf folgende Höchstbeträge begrenzt:

1° 70% des Gesamtbetrags der Rechnungen für die individuellen Klärungsarbeiten, welche die Studie, den Kauf, den Transport, die Installierung und den Anschluss des individuellen Klärsystems und des Netzes für die Sammlung des Haushaltsabwassers, sowie die Vorrichtung für die Ableitung des geklärten Abwassers umfassen, wobei die Wiederinstandsetzung des Ortes in den ursprünglichen Zustand nicht mit inbegriffen ist;

2° 80% des Gesamtbetrags der Rechnungen für die individuellen Klärungsarbeiten, welche die Studie, den Kauf, den Transport, die Installierung und den Anschluss des individuellen Klärsystems und des Netzes für die Sammlung des Haushaltsabwassers, sowie die Vorrichtung für die Ableitung des geklärten Abwassers umfassen, wobei die Wiederinstandsetzung des Ortes in den ursprünglichen Zustand nicht mit inbegriffen ist, wenn der Prämienantrag von der Gemeinde eingereicht wird, die an Stelle der Personen handelt, die zur Ausrüstung ihrer Wohnung(en) mit einem individuellen Klärsystem verpflichtet sind, indem sie selbst die in Artikel 7, § 3 bis 5 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. Mai 2003 über die allgemeine Regelung zur Sanierung des städtischen Abwassers erwähnte kommunale autonome Sanierung vornimmt.

§ 4 - Damit die in § 3 erwähnten Rechnungen berücksichtigt werden können, müssen sie die gelieferten Mengen und angewandten Einheitspreise, sowie genügend Einzelheiten enthalten, damit die Verwaltung überprüfen kann, ob die berechneten Leistungen den Posten entsprechen, die berücksichtigt werden können, und ob das berechnete Klärsystem dem Modell entspricht, für das eine Prämie beantragt wurde.

Die Verwaltung ist befugt Rechnungen, die nicht genügend Einzelheiten enthalten, und berechnete Posten, die sich auf Arbeiten beziehen, die nicht in § 2 des vorliegenden Artikels erwähnt werden oder die für die Betriebsfähigkeit des individuellen Klärsystems nicht unerlässlich sind, unberücksichtigt zu lassen.



Art. 4 - § 1 - Gemäß den Bestimmungen des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 24. Juli 2003 zur Bestimmung der Badegebiete und zur Verabschiedung von verschiedenen Maßnahmen zum Schutz der Badegewässer beläuft sich der Prämienbetrag auf 100% des Gesamtbetrags, einschließlich der Mehrwertsteuer, der Investition für das zugelassene Desinfektionssystem, mit dem die individuellen Kläranlagen und -stationen, die das in ein Badegebiet oder eine stromaufwärts gelegene Zone abgeleitete Haushaltsabwasser zur Behandlung aufnehmen, ausgerüstet sind.

Diese Bestimmung ist lediglich gegen Vorlage der Rechnungen bis zum 31. Dezember 2004 bei der Verwaltung gültig. Nach Ablauf dieser Frist wird der Prozentsatz der Prämie auf 50% herabgesetzt.

§ 2 - Wenn eine Wohnung ihr Haushaltsabwasser in ein Badegebiet oder eine stromaufwärts gelegene Zone ableitet, wird die Höchstbetragsgrenze der Prämie auf 80% für die Einrichtung eines zugelassenen individuellen Klärsystems gesetzt, und zwar bis zum 31. Dezember 2005.

§ 3 - Wenn ein Camping-Caravaning-Gelände im Besitz einer ordnungsgemäß ausgestellten Camping-Caravaning-Genehmigung sein Abwasser in ein Badegebiet oder eine stromaufwärts gelegene Zone ableitet, beläuft sich die Prämie auf:

1° 50% des Gesamtbetrags, ausschließlich der Mehrwertsteuer, der Investition für das zugelassene Desinfektionssystem, mit dem die individuellen Kläranlagen und -stationen für die Behandlung von Haushaltsabwasser ausgerüstet sind, und zwar gegen Vorlage der Rechnungen bis zum 31. Dezember 2004. Nach Ablauf dieser Frist wird der Prozentsatz auf 25% herabgesetzt;

2° 25% des Gesamtbetrags, ausschließlich der Mehrwertsteuer, der Investition für die gemäß dem vorliegenden Erlass zugelassenen individuellen Kläranlagen und -stationen für die Behandlung von Haushaltsabwasser, und zwar gegen Vorlage der Rechnungen bis zum 31. Dezember 2004.

Art. 5 - Die Prämie wird mittels eines Einheitsformulars beantragt, dessen Inhalt und Form von dem Minister festgelegt werden.

Das Einheitsformular umfasst die gesamten Elemente, durch die der Betreiber eines individuellen Klärsystems in einem Gang den Anspruch auf Befreiung, sowie den Erhalt der Prämie zur Einrichtung eines individuellen Klärsystems beantragen kann. Das Einheitsformular, dem ein praktisches Handbuch beigelegt wird, wird den Gemeindedienststellen zur Verfügung gestellt.

Das Einheitsformular enthält insbesondere:

1° die Identifizierung des Betreibers des individuellen Klärsystems mit der Referenz der Eintragung in das Erklärungs- und Umweltgenehmigungsregister der Gemeinde;

2° die Identifizierung des Anspruchsberechtigten der beantragten Befreiungsmaßnahme oder der verschiedenen Anspruchsberechtigten im Falle einer gruppierten Abwasserreinigung;

3° die Identifizierung des Anspruchsberechtigten der Prämie für die Einrichtung eines individuellen Klärsystems oder der verschiedenen Anspruchsberechtigten im Falle einer gruppierten Abwasserreinigung;

4° die Angaben, durch die der Prämienbetrag festgelegt werden kann, wenn die Gewährungsbedingungen erfüllt werden.

Diesem Formular werden folgende Unterlagen beigelegt:

a) ein Exemplar der Kontrollbescheinigung, die in Anwendung der Bestimmungen des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Oktober 2003 zur Organisation der Kontrolle der individuellen Klärsysteme und zur Festlegung der Bedingungen für die Befreiung von der Abgabe für die Einleitung von nichtindustriellem Abwasser von dem zu diesem Zweck befugten Kontrolleur ausgestellt wird;

b) wenn das eingerichtete System nicht zugelassen ist, ein Exemplar der Konformitätsbescheinigung, die nach dem in den Erlassen zur Durchführung des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung festgelegten Muster von dem Lieferanten oder Installateur des individuellen Klärsystems ausgestellt wird, die von dem Hersteller des Systems vorgelegte Akte - oder Aktenreferenz -, die eine vollständige technische Beschreibung enthält, sowie konkrete Referenzen hinsichtlich der Leistungsfähigkeit, die auf dem Gebiet der Wallonischen Region in situ nachprüfbar sind;

c) wenn das erzeugte Haushaltsabwasser von Wasser ausgeht, das aus der öffentlichen Trinkwasserversorgung entnommen wird: eine Abschrift des letzten, zur Identifizierung des(r) betroffenen Anschlusses(è) bestimmten Zahlungsbescheids des Wasserversorgungsunternehmens;

d) eine gleichlautende Abschrift der Rechnungen bezüglich der Installationsarbeiten des individuellen Klärsystems.

Art. 6 - § 1 - Innerhalb von sechzig Tagen ab dem Erhalt des Prämienantrags fasst die Verwaltung einen Beschluss. Jede Anfrage auf zusätzliche Auskünfte oder Unterlagen seitens der Verwaltung unterbricht diese Frist.

§ 2 - Die Prämie wird innerhalb von sechzig Tagen nach dem günstigen Beschluss der Verwaltung ausgezahlt."

Art. 3 - Artikel 7 desselben Erlasses wird folgendermaßen abgeändert: "Die individuellen Klärsysteme, einschließlich der Desinfektionssysteme, werden zugelassen, wenn sie den in der Anlage II angeführten Kriterien genügen."

Art. 4 - In Artikel 16 desselben Erlasses werden die Wörter "vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses" durch die Wörter "vor dem 1. Januar 2002" ersetzt.

Art. 5 - In der Anlage I desselben Erlasses werden die Wörter "häusliches Abwasser" durch die Wörter "Haushaltsabwasser" ersetzt.

Art. 6 - In der Anlage III desselben Erlasses wird ein Punkt j mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

"j) Für die Vorrichtungen zur Desinfektion des Wassers nach der Klärung:

- Baumerkmale der Vorrichtungen;
- Energie- und Reagensverbrauch;
- automatische oder nicht automatische Reinigungsvorrichtungen, durch die das Gerät in gutem Betriebszustand gehalten wird;
- Garantien in Sachen Verringerung des Gehalts an Mikroorganismen im Abwasser."

Art. 7 - Folgende Artikel werden zwischen die Artikel 16 und 17 desselben Erlasses eingefügt:

"Art. 16bis - Die Untersuchung der zwischen dem 1. Januar 2002 und dem 1. Januar 2004 eingereichten Prämienanträge wird gemäß dem während dieser Periode geltenden Verfahren durchgeführt.

Art. 16ter - Wenn das individuelle Klärsystem am Datum eines zwischen dem 1. Januar 2002 und dem 1. Januar 2004 eingereichten Prämienantrags nicht zugelassen war, wird eine Prämienzulage gewährt, damit die den zum Zeitpunkt der Einreichung des Prämienantrags zugelassenen Systemen entsprechenden Beträge erreicht werden können, und zwar insofern die Zulassung des installierten Systems innerhalb einer Frist von höchstens einem Jahr nach dem Datum der Einreichung gewährt wird oder die eventuelle Anpassung des installierten Systems im Hinblick auf dessen Übereinstimmung mit dem zugelassenen System innerhalb einer Frist von höchstens zwei Jahren nach diesem Datum erfolgt.

Art. 16<sup>quater</sup> - Die Personen, die am 1. Januar 2004 seit mehr als sechs Monaten Inhaber einer Umweltgenehmigung oder einer Erklärung bezüglich eines individuellen Klärsystems sind und noch keinen Prämienantrag eingereicht haben, verfügen über eine Frist von sechs Monaten ab diesem Datum, om besagten Antrag einzureichen."

**Art. 8** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2004 in Kraft.

**Art. 9** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wasserpolitik gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 9. Oktober 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4195

[2003/201652]

**9 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering  
tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001  
tot invoering van een premie voor de installatie van een individueel zuiveringssysteem**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, inzonderheid op artikel 39, § 1;

Gelet op het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 tot invoering van een premie voor de installatie van een individueel zuiveringssysteem;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 7 november 2002 tot bepaling van de integrale exploitatievoorwaarden voor individuele zuiveringseenheden en -installaties;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 22 mei 2003 betreffende het algemeen reglement voor de sanering van stedelijk afvalwater;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 24 juli 2003 ter aanwijzing van de badzones en houdende verschillende maatregelen voor de bescherming van het zwemwater;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 9 oktober 2003 tot organisatie van de controle op de individuele zuiveringssystemen en tot bepaling van de vrijstellingsvoorwaarden voor de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoge Raad van Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest), gegeven op 4 juli 2003;

Gelet op het advies van de "Commission consultative de la protection des eaux de surface contre la pollution" (Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging), gegeven op 16 juni 2003;

Gelet op het advies van de S.A. Aquawal, gegeven op 27 juni 2003;

Gelet op het advies van de Commissaris voor de Bestuurlijke Vereenvoudiging, gegeven op 3 juni 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 20 mei 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 22 mei 2003;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 25 augustus 2003;

Overwegende dat de procedure voor de toekenning van een premie voor de installatie van een individueel zuiveringssysteem, meer bepaald ten opzichte van de goedkeuring door de Waalse Regering van het algemeen reglement voor de sanering van stedelijk afvalwater;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 tot invoering van een premie voor de installatie van een individueel zuiveringssysteem wordt vervangen door volgende bepaling :

"Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1° "Bestuur" : de Afdeling Water van het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Waalse Gewest;

2° "besluiten genomen ter uitvoering van het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning" : besluiten betreffende de integrale en sectorale voorwaarden die van toepassing zijn op de individuele waterzuiveringssystemen;

3° "equivalent-inwoner" of afgekort "EI" : vuilvrachteenheid die de biologisch afbreekbare organische last vertegenwoordigt gekenmerkt door een biochemische zuurstofvraag in vijf dagen (BZV5) van 60 gram per dag;

4° "huishoudelijk afvalwater" : het water zoals omschreven in artikel 2, 8°, a, van het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, het regenwater uitgezonderd;

5° "woning" : vaste installatie in de zin van artikel 84, § 1, van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium en die huishoudelijk afvalwater loost;



6° "Minister": de Minister van de Waalse Regering die bevoegd is voor het Waterbeleid;

7° "individueel zuiveringssysteem": individuele zuiveringseenheid, -installatie of -station met de uitrusting waardoor het door een woning of een groep woningen geloosd huishoudelijk afvalwater gezuiverd kan worden en waarmee het gezuiverde water onder de voorwaarden bepaald bij de besluiten genomen ter uitvoering van het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning afgevoerd kan worden;

8° "vergunning" en "aangifte": de milieuvergunning en de aangifte bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

9° "algemeen gemeentelijk afwateringsplan": het algemeen gemeentelijk afwateringsplan goedgekeurd door de Minister ter uitvoering van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 september 1991 tot vaststelling van de regelen voor de inrichting en de uitwerking van de algemene gemeentelijke afwateringsplannen;

10° "saneringsplan per hydrografisch onderbekken": het plan vastgesteld door de Waalse Regering ter uitvoering van het besluit van de Waalse Regering van 22 mei 2003 betreffende het algemeen reglement voor de sanering van stedelijk afvalwater;

11° "comité": het deskundigencomité dat belast is met de behandeling van de dossiers voor de erkenning van de individuele waterzuiveringssystemen. »

Art. 2. De artikelen 2 tot en met 6 die hoofdstuk II van hetzelfde besluit uitmaken, worden vervangen door volgende bepalingen:

"Art. 2. Binnen de perken van de kredieten daartoe uitgetrokken op de begroting van het Waalse Gewest en onder de voorwaarden vastgesteld bij dit besluit, kent de Minister een premie toe aan elke publiek- of privaatrechtelijke natuurlijke of rechtspersoon die op eigen kosten een individueel waterzuiveringssysteem dat beantwoordt aan de voorwaarden bepaald in de besluiten genomen ter uitvoering van het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning installeert in een woning of een groep woningen die opgetrokken zijn vóór de datum van goedkeuring of van wijziging van het algemeen gemeentelijk afwateringsplan of van het saneringsplan per hydrografisch onderbekken waardoor zij ondergebracht zijn in:

a) een individueel waterzuiveringsgebied in het algemeen gemeentelijk afwateringsplan of in een zelfstandig saneringsstelsel in het saneringsplan per hydrografisch onderbekken;

b) een collectief waterzuiveringsgebied in het algemeen gemeentelijk afwateringsplan of in een collectief saneringsstelsel in het saneringsplan per hydrografisch onderbekken indien zij in aanmerking komen voor een afwijking van de verplichting tot aansluiting op een riolering die gedekt is door een milieuvergunning.

De premie dekt niet het eventuele aandeel van de vuilvracht voortvloeiend uit de beoefening van een handels- of industriële activiteit of van een vrij beroep.

De Minister kan slechts één enkele premie per geïnstalleerd individueel waterzuiveringssysteem toekennen.

Art. 3. § 1. Het bedrag van de premie bedraagt voor de individuele waterzuiveringssystemen die gedimensioneerd zijn om een vuilvracht te behandelen die gelijk is aan of groter is dan vijf equivalenten-inwoners en voor de eerste schijf:

1° € 500 voor de niet-erkende systemen met een capaciteit lager dan 100 EI;

2° € 1.500 voor de niet-erkende systemen met een capaciteit gelijk aan of hoger dan 100 EI;

3° € 2.500 voor de krachtens de bepalingen van hoofdstuk III van dit besluit erkende systemen;

4° € 3.125 voor de krachtens de bepalingen van hoofdstuk III van dit besluit erkende systemen indien de afvoer van het gezuiverde water via bodemfiltratie gebeurt, zinkputten uitgezonderd, gemachtigd bij de besluiten genomen ter uitvoering van het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning.

De premie bedoeld in § 1, 1°, wordt vermeerderd met een bedrag van € 75 per bijkomende equivalent-inwoner.

De premie bedoeld in § 1, 2°, wordt vermeerderd met een bedrag van € 225 per bijkomende equivalent-inwoner.

De premie bedoeld in § 1, 3° en 4°, wordt vermeerderd met een bedrag van € 375 per bijkomende equivalent-inwoner.

De premie bedoeld in § 1, 3° en 4°, wordt vermeerderd met een bedrag van € 500 per bijkomende equivalent-inwoner in het kader van de uitvoering van een gemeentelijk zelfstandig saneringssysteem waarvoor specifieke werken voor het herstel of de aanleg van een afwateringsnetwerk, onder de voorwaarden opgenomen in artikel 7, § 5, van het besluit van de Waalse Regering van 22 mei 2003 betreffende het algemeen reglement voor de sanering van stedelijk afvalwater, noodzakelijk zijn.

§ 2. De vuilvracht die in rekening genomen wordt voor de berekening van de premie wordt bepaald overeenkomstig de bepalingen van bijlage I bij dit besluit.

Voor de woningen die enkel huishoudelijk afvalwater produceren, wordt ervan uitgegaan dat de vuilvracht uitgedrukt wordt door een aantal equivalenten-inwoners die gelijk is aan het aantal bewoners met een minimum van vijf equivalenten-inwoners als het zuiveringssysteem één enkele woning en een minimum van vier equivalenten-inwoners per woning in geval van gegroepeerde sanering bedient zonder evenwel de maximumcapaciteit van het geïnstalleerde systeem te mogen overschrijden.

Als bijzondere omstandigheden de raming van de capaciteit van het individuele waterzuiveringssysteem dat geïnstalleerd dient te worden op grond van de bepalingen van bijlage I irrelevant of onmogelijk maakt, wordt de capaciteit van de zuiveringseenheid door het Bestuur voorgesteld op grond van de beoordelingsbestanddelen waarover het beschikt.

§ 3. De premies bedoeld in § 1 en § 2 worden tot een maximum beperkt ten belope van:

1° 70 % van het totaalbedrag van de facturen met betrekking tot de individuele zuiveringswerken bestaande uit de studie, de aankoop, het vervoer, de aanleg en de aansluiting van het individuele waterzuiveringssysteem en het afwateringsnetwerk voor het huishoudelijk afvalwater en het afvoersysteem voor het gezuiverde water, het herstel van de plaats in diens oorspronkelijke staat niet inbegrepen;

2° 80 % van het totaalbedrag van de facturen met betrekking tot de individuele zuiveringswerken bestaande uit de studie, de aankoop, het vervoer, de aanleg en de aansluiting van het individuele zuiveringssysteem en het afwateringsnetwerk van het huishoudelijk afvalwater en het afvoerstelsel van het gezuiverde water, het herstel van de plaats indiens oorspronkelijke staat niet inbegrepen, indien de premieaanvraag ingediend wordt door de gemeente die de plaats inneemt van de personen die verplicht zijn tot het uitrusten van hun woning(en) met een individueel waterzuiveringssysteem waarbij ze zelf de gemeentelijke zelfstandige sanering bedoeld in artikel 7, §§ 3 tot en met 5, van het besluit van de Waalse Regering van 22 mei 2003 betreffende het algemeen reglement voor de sanering van stedelijk afvalwater doorvoert.

§ 4. Om in rekening te worden genomen, dienen de facturen vermeld in § 3 melding te maken van de geleverde hoeveelheden en de gebruikte eenheidsprijzen en op een voldoende gedetailleerde wijze te zijn opgesteld zodat het Bestuur na kan gaan of de gefactureerde prestaties aan de posten beantwoorden die in rekening gebracht zouden kunnen worden en of het gefactureerde zuiveringssysteem aan het model beantwoordt waarvoor de premie wordt aangevraagd.

Het Bestuur is gemachtigd om het in rekening nemen van onvoldoende gedetailleerde facturen of van posten die gefactureerd worden met betrekking tot werken niet bedoeld in § 2 van dit artikel of die niet onontbeerlijk zijn voor de goede werking van het individuele waterzuiveringssysteem te weigeren.

Art. 4. § 1. Overeenkomstig de bepalingen van het besluit van de Waalse Regering van 24 juli 2003 ter aanwijzing van de badzones en houdende verschillende maatregelen voor de bescherming van het zwemwater bedraagt het bedrag van de premie 100 % van het totaalbedrag van de investering van het erkende ontsmettingssysteem, met inbegrip van de belasting over de toegevoegde waarde, waarmee de individuele waterzuiveringsinstallaties en -stations voor de behandeling van huishoudelijk afvalwater dat geloosd wordt in een badzone of stroomopwaartse zone, uitgerust worden.

Die bepaling geldt enkel na overlegging aan het bestuur van de facturen tot en met 31 december 2004. Zodra die termijn verstreken is, wordt het percentage van de premie op 50 % teruggebracht.

§ 2. Indien de woning haar huishoudelijk afvalwater in een badzone of in een stroomopwaartse zone loost, wordt het maximumbedrag van de premie op 80 % gebracht voor het plaatsen van een erkend waterzuiveringssysteem en dit tot en met 31 december 2005.

§ 3. Indien een camping-caravaningterrein houder is van een behoorlijk afgeleverde camping-caravaningvergunning en zijn afvalwater in een badzone of een stroomopwaartse zone loost, bedraagt het bedrag van de premie :

1° 50 % van het totaalbedrag van de investering, de belasting over de toegevoegde waarde niet meegerekend, van het erkende ontsmettingssysteem waarmee de individuele zuiveringsinstallaties en -stations uitgerust worden voor de behandeling van huishoudelijk afvalwater en dit na overlegging van de facturen tot en met 31 december 2004. Zodra die termijn verstreken is, wordt dat percentage teruggebracht op 25 %;

2° 25 % van het totaalbedrag van de investering, de belasting over de toegevoegde waarde niet meegerekend, van de overeenkomstig dit besluit erkende individuele zuiveringsinstallaties en -stations, en dit na overlegging van de facturen tot en met 31 december 2004.

Art. 5. De premieaanvraag wordt ingediend aan de hand van een enig formulier waarvan inhoud en vorm door de Minister worden vastgesteld.

Op het enig formulier worden alle bestanddelen vermeld aan de hand waarvan de uitbater van een individueel zuiveringssysteem in één enkele te ondernemen stap het voordeel van de vrijstelling evenals de installatiepremie voor een individueel zuiveringssysteem kan krijgen. Het enig formulier wordt samen met een praktische gids ter beschikking gesteld van de gemeentediensten.

Op het enig formulier worden meer bepaald vermeld :

1° de identificatie van de uitbater van het individuele zuiveringssysteem met de verwijzing naar de inschrijving in het register van de milieuaangiften en -vergunningen van de gemeente;

2° de identificatie van de vrijstellingsgerechtigde of van de verschillende gerechtigden indien die maatregel wordt aangevraagd voor een gegroepeerde sanering;

3° de identificatie van de installatiepremiegerechtigde voor een individueel zuiveringssysteem of van de verschillende gerechtigden indien de premie een gegroepeerde sanering betreft;

4° de bestanddelen aan de hand waarvan het premiebedrag bepaald kan worden indien de toekenningsvoorwaarden nagekomen zijn.

Bij dat formulier worden gevoegd :

a) een exemplaar van het controleattest opgesteld door de daartoe gemachtigd controleur ter uitvoering van het besluit van de Waalse Regering van 9 oktober 2003 tot organisatie van de controle op de individuele zuiveringssystemen en tot bepaling van de vrijstellingsvoorwaarden voor de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater van de bepalingen van dit besluit;

b) als het geïnstalleerde systeem niet erkend is, een exemplaar van het conformiteitsattest dat door de leverancier of de installateur van het individuele zuiveringssysteem is opgesteld volgens het model bepaald bij de besluiten genomen ter uitvoering van het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning en het dossier - of de referenties van het dossier - voorgesteld door de fabricant van het systeem, waarbij een volledige technische omschrijving inbegrepen is, evenals concrete verwijzingen naar performanties die ter plaatse op het grondgebied van het Waalse Gewest geverifieerd kunnen worden;

c) als het huishoudelijk afvalwater afkomstig is van water dat geput wordt uit de openbare drinkwaterdistributie : een afschrift van het meest recente betalingsbericht van de de drinkwaterverdelers, bestemd om de betrokken aansluiting(en) te identificeren;

d) een voor eensluidend verklaard afschrift van de facturen met betrekking tot de werken voor de installatie van het individuele zuiveringssysteem.

Art. 6. § 1. Het Bestuur spreekt zich uit over de premieaanvraag binnen een termijn van zestig dagen na ontvangst ervan; elk verzoek om inlichtingen of aanvullende stukken dat van het Bestuur uitgaat en aan de aanvrager gericht is onderbreekt die termijn.

§ 2. De premie wordt uitbetaald binnen de zestig dagen nadat het Bestuur de gunstige beslissing getroffen heeft."

Art. 3. Artikel 7 van hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt : "de individuele zuiveringssystemen, met inbegrip van de ontsmettingssystemen, worden erkend indien ze beantwoorden aan de criteria vermeld in bijlage II."

Art. 4. In artikel 16 van hetzelfde besluit worden de woorden "vóór inwerkingtreding van dit besluit" vervangen door de woorden "vóór 1 januari 2002".

Art. 5. In bijlage I bij dit besluit worden in het Frans "eaux ménagères usées" vervangen door de woorden "eaux usées domestiques".

Art. 6. In bijlage III bij dit besluit wordt er een punt j toegevoegd, luidend als volgt :

"j) Voor de ontsmettingssystemen van het water na zuivering :

- de bouwkenmerken van de installaties;

- het energie en reactieve verbruik;

- de al dan niet-automatische schoonmaakinstallaties waarmee het apparaat in goede staat van werking wordt gehouden;

- de waarborgen in termen van vermindering van het aantal micro-organismen in het afvalwater."

**Art. 7.** Volgende artikelen worden ingevoegd tussen de artikelen 16 en 17 van hetzelfde besluit :

"Art. 16bis. De premieaanvragen die zijn ingediend tussen 1 januari 2002 en 1 januari 2004 worden verder volgens de tijdens die periode geldende procedure behandeld.

Art. 16ter. Als het individuele zuiveringssysteem niet erkend was op de datum van de premieaanvraag die is ingediend tussen 1 januari 2002 en 31 december 2002, wordt er een bijkomende premie toegekend zodat deze overeenstemt met de bedragen die beantwoorden aan de erkende systemen die in werking waren op het ogenblik waarop de premieaanvraag is ingediend, voor zover de erkenning van het geïnstalleerde systeem is verleend binnen een termijn van hoogstens één jaar na indiening van de aanvraag of indien de eventuele aanpassing van het geïnstalleerde systeem om het conform te maken met het erkende systeem binnen een termijn van hoogstens twee jaar na die datum plaatsvindt.

Art. 16quater. De personen die op 1 januari 2004 sinds meer dan zes maanden houder zijn van een milieuvergunning of van een aangifte met betrekking tot een individueel zuiveringssysteem en die nog geen premieaanvraag hebben ingediend, beschikken over een termijn van zes maanden vanaf die datum om bedoelde aanvraag in te dienen."

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

**Art. 9.** De Minister bevoegd voor het Waterbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Namen, 9 oktober 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4196

[2003/201648]

**16 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 relatif au contrôle administratif et budgétaire**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 8, alinéa 2, modifié par l'arrêté royal n° 88 du 11 novembre 1967;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, notamment l'article 51, alinéa 1<sup>er</sup>;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 46, alinéa 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 relatif au contrôle administratif et budgétaire, notamment l'article 15;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 1<sup>er</sup> septembre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 23 juillet 2003;

Vu la délibération du Gouvernement wallon sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis n° 35.856/2 du Conseil d'Etat, donné le 24 septembre 2003, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre du Budget;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 15 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 est modifié comme suit :

§ 1<sup>er</sup>. Par dérogation aux dispositions de l'article 14, 2<sup>o</sup>, l'avis de l'Inspecteur des Finances n'est pas requis pour :

1<sup>o</sup> des dépenses de personnel, pour autant qu'il s'agisse de l'application du statut pécuniaire et administratif;

2<sup>o</sup> des missions en Belgique et à l'étranger;

3<sup>o</sup> des marchés publics pour entreprises de travaux, de fournitures et de services dont le montant de l'estimation ou le montant hors T.V.A. est inférieur aux montants suivants :

	adjudication publique ou appel d'offre général	adjudication restreinte ou appel d'offre restreint	procédure négociée et marché de gré à gré
travaux	250.000	125.000	62.000
fournitures	200.000	125.000	31.000
services	125.000	62.000	31.000

Toutefois, la notification des marchés supérieurs à (5.000 euros - AGW du 20 décembre 2001, art. 1<sup>er</sup>) sera communiquée mensuellement à l'Inspection des Finances;

4<sup>o</sup> des subventions :

a) qui sont accordées conformément à des règles organiques qui en fixent les conditions d'octroi, le bénéficiaire et le montant de manière ferme et définitive;

b) autres, dont le montant est inférieur à (3.100 euros - AGW du 20 décembre 2001, art. 1<sup>er</sup>);

5<sup>o</sup> d'autres dépenses régies par des règles organiques qui en fixent les conditions d'octroi, le bénéficiaire et le montant de manière ferme et définitive.

§ 2. Chaque Ministre fonctionnel et le Ministre qui a le Budget dans ses attributions peuvent, de commun accord, adapter les montants prévus au paragraphe 1<sup>er</sup> pour les catégories de dépenses qu'ils déterminent.

Le Ministre du Budget sollicite au préalable l'avis de l'Inspection des Finances qui évalue, à cet effet, la nature et l'ampleur des risques inhérents aux adaptations envisagées.

Cet accord prend la forme d'un protocole qui détermine :

- 1° les objectifs poursuivis;
- 2° la nature des dépenses concernées;
- 3° les programmes du budget ou parties de programme dont elles font partie;
- 4° les nouveaux montants qui seront d'application;
- 5° les modalités alternatives de maîtrise des risques à mettre en place;
- 6° les mesures d'accompagnement et de surveillance;
- 7° la durée de validité de l'accord.

L'avis de l'Inspection des Finances est joint au protocole.

Les dossiers visés par le protocole d'accord font l'objet d'un contrôle a posteriori de l'Inspection des Finances sur base d'un échantillon selon les modalités reprises au 6° de l'alinéa précédent.

Le protocole d'accord est communiqué au Gouvernement pour information et aux administrations concernées pour exécution et à la Cour des comptes.

Les Inspecteurs des Finances conservent leur compétence consultative en ce qui concerne la consommation générale des crédits relatifs aux dépenses visées au paragraphe 1<sup>er</sup>.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre qui a le Budget dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 octobre 2003

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux public,  
M. DAERDEN

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4196

[2003/201648]

#### 16. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 bezüglich der Verwaltungs- und Haushaltskontrolle

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, insbesondere des Artikels 8, Absatz 2, in seiner durch den Königlichen Erlass Nr. 88 vom 11. November 1967 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen, insbesondere des Artikels 51, Absatz 1;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 46, Absatz 2;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 bezüglich der Verwaltungs- und Haushaltskontrolle, insbesondere des Artikels 15;

Aufgrund des am 1. September 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 23. Juli 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung bezüglich des Antrags auf ein Gutachten des Staatsrats, das innerhalb eines Zeitraums, der einen Monat nicht überschreitet, abzugeben ist;

Aufgrund des am 24. September 2003 in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens 35.856/2 des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers des Haushalts;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 15 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 wird wie folgt abgeändert:

§ 1. In Abweichung von den Bestimmungen von Artikel 14, 2° ist das Gutachten des Finanzinspektors nicht erforderlich für:

- 1° Personalausgaben, sofern es sich um die Anwendung des Besoldungs- und Verwaltungsstatuts handelt;
- 2° Dienstreisen in Belgien und ins Ausland;
- 3° öffentliche Aufträge für Bau- und Arbeitsleistungen, Lieferungen und Dienstleistungen, deren Schätzwert bzw. Betrag ohne MWSt. unter den in nachstehender Tabelle angegebenen Beträgen liegt:

	öffentliche Ausschreibung oder allgemeiner Angebotsaufruf	beschränkte Ausschreibung oder beschränkter Angebotsaufruf	Verhandlungsverfahren und freihändige Auftragsvergabe
Bau- und Arbeitsleistungen	250.000	125.000	62.000
Lieferungen	200.000	125.000	31.000
Dienstleistungen	125.000	62.000	31.000

Jedoch wird der Finanzinspektion die Notifizierung der Aufträge über (5.000 Euro EWR- vom 20. Dezember 2001, Art. 1) monatlich übermittelt;

4° Zuschüsse:

a) die aufgrund von Grundregeln gewährt werden, die deren Gewährungsbedingungen, deren Empfänger und deren Betrag fest und endgültig festsetzen;

b) andere, deren Betrag unter (3.100 Euro - EWR vom 20. Dezember 2001, Art. 1) liegt;

5° sonstige Ausgaben, die Grundregeln unterworfen sind, welche deren Gewährungsbedingungen, deren Empfänger und deren Betrag fest und endgültig festsetzen.

§ 2. Jeder von der Funktion der zuständige Minister und der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Haushalt gehört, können in gegenseitigem Einvernehmen die in § 1 vorgesehenen Beträge für die von ihnen bestimmten Ausgabenkategorien anpassen.

Der Minister des Haushalts holt vorher die Stellungnahme der Finanzinspektion ein, die dazu die Art und den Umfang der mit den beabsichtigten Anpassungen verbundenen Risiken einschätzt.

Diese Einigung erfolgt in Form eines Protokolls, in dem das Folgende festgesetzt wird:

1° die verfolgten Zielsetzungen;

2° die Art der betroffenen Ausgaben;

3° die Haushaltsprogramme oder Programmteile, zu denen sie gehören;

4° die neuen Beträge, die Anwendung finden werden;

5° die vorzusehenden alternativen Modalitäten für die Beherrschung der Risiken;

6° die Begleit- und Überwachungsmaßnahmen;

7° die Gültigkeitsdauer der Einigung.

Dem Protokoll wird das Gutachten der Finanzinspektion beigelegt.

Die durch das Einigungsprotokoll betroffenen Akten werden von der Finanzinspektion gemäß den unter Nr. 6° des vorigen Absatzes erwähnten Modalitäten auf der Grundlage einer repräsentativen Stichprobe einer a posteriori Kontrolle unterworfen.

Das Einigungsprotokoll wird der Regierung zur Information, den betroffenen Verwaltungsstellen zur Ausführung und dem Rechnungshof übermittelt.

Die Finanzinspektoren behalten ihre Zuständigkeit als Berater, was die allgemeine Anwendung der Mittel bezüglich der in Absatz 1 erwähnten Ausgaben betrifft.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Haushalt gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Oktober 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4196

[2003/201648]

**16 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende de administratieve en begrotingscontrole**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 8, tweede lid, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 88 van 11 november 1967;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid op artikel 51, eerste lid;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 46, tweede lid;



Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, inzonderheid op artikel 15;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 1 september 2003;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 23 juli 2003;

Gelet op de beraadslaging van de Regering over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen hoogstens een maand;

Gelet op het advies 35.856/2 van de Raad van State, gegeven op 24 september 2003, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Begroting;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 15 van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 wordt gewijzigd als volgt :

§ 1. In afwijking van de bepalingen van artikel 14, 2<sup>o</sup>, is het advies van de Inspecteur van Financiën niet vereist voor :

1<sup>o</sup> personeelsuitgaven, voorzover het de toepassing van het geldelijk en administratief statuut betreft;

2<sup>o</sup> opdrachten in België en in het buitenland;

3<sup>o</sup> overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten waarvan het bedrag van de schatting of het bedrag zonder BTW lager is dan :

	Openbare aanbesteding of algemene offerteaanvraag	Bepaalde aanbesteding of bepaalde offerteaanvraag	Onderhandelings-procedure en onderhandse procedure
werken	250.000	125.000	62.000
leveringen	200.000	125.000	31.000
diensten	125.000	62.000	31.000

De overheidsopdrachten voor een bedrag hoger dan (5.000 euro - BWR van 20 december 2001, art. 1) moeten echter maandelijks aan de Inspectie van Financiën worden medegedeeld;

4<sup>o</sup> toelagen :

a) die toegekend zijn overeenkomstig organieke regelen die de toekenningsvoorwaarden, de begunstigde en het vaste bedrag ervan definitief bepalen;

b) andere, waarvan het bedrag lager is dan (3.100 euro - BWR van 20 december 2001, art. 1);

5<sup>o</sup> andere uitgaven onderworpen aan organieke regelen die de toekenningsvoorwaarden, de begunstigde en het vaste bedrag ervan definitief bepalen.

§ 2. Elke functioneel bevoegde Minister en de Minister bevoegd voor Begroting kunnen, in onderlinge overeenstemming, de in § 1 bedoelde bedragen aanpassen voor de categorieën uitgaven die ze bepalen.

De Minister van Begroting vraagt vooraf het advies van de Inspectie van Financiën aan die tot dat einde de aard en de omvang van de risico's betreffende de geplande aanpassingen schat.

Dat akkoord neemt de vorm aan van een protocol dat het volgende vaststelt :

1<sup>o</sup> de nagestreefde doelstellingen;

2<sup>o</sup> de aard van de betrokken uitgaven;

3<sup>o</sup> de begrotingsprogramma's of gedeelten daarvan waarop ze betrekking hebben;

4<sup>o</sup> de nieuwe bedragen die van toepassing zullen zijn;

5<sup>o</sup> de alternatieve modaliteiten voor risicocontrole waarin moet worden voorzien;

6<sup>o</sup> de begeleidings- en toezichtsmaatregelen;

7<sup>o</sup> de geldigheidsduur van het akkoord.

Het advies van de Inspectie van Financiën wordt gevoegd bij het protocol.

De in het akkoordprotocol bedoelde dossiers zijn achteraf onderworpen aan een controle van de Inspectie van Financiën op grond van een monsterneming volgens de in het vorige lid, 6<sup>o</sup>, bedoelde modaliteiten.

Het akkoordprotocol wordt meegegeeld aan de Regering ter informatie en aan de betrokken besturen ter uitvoering alsook aan het Rekenhof.

De Inspecteurs van Financiën behouden hun raadgevende bevoegdheid inzake de algemene aanwending van de kredieten voor de in § 1 bedoelde uitgaven.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** De Minister bevoegd voor Begroting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 oktober 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

[C - 2003/21163]

## Ordres nationaux

Par arrêté royal du 28 mai 2003, Mme Jourdain, Thérèse, Fondatrice de l'A.S.B.L. « Femmes et Foyer », est nommée chevalier de l'Ordre de Léopold II.

Elle prend rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

[C - 2003/21163]

## Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 28 mei 2003 wordt Mevr. Jourdain, Thérèse, Stichtster van de V.Z.W. « Femmes et Foyer », benoemd tot ridder in de Orde van Leopold II.

Zij neemt vanaf heden haar rang in de Orde in.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2003/15189]

20 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 26 avril 1967 portant nomination des membres de la délégation belge auprès de la Commission administrative belgo-luxembourgeoise

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 107, alinéa 2 de la Constitution;

Vu la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, notamment l'article 42;

Vu l'arrêté royal du 26 avril 1967 portant nomination des membres de la délégation belge auprès de la Commission administrative belgo-luxembourgeoise;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** M. Jozef Carmeliet, Directeur général, Chargé de Mission au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, est déchargé de ses fonctions de membre effectif de la délégation belge auprès de la Commission administrative belgo-luxembourgeoise.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Santorini, le 20 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2003/15189]

20 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 april 1967 houdende benoeming van de leden der Belgische afvaardiging bij de Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 107, tweede lid van de Grondwet;

Gelet op de gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, inzonderheid op artikel 42;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 april 1967 houdende benoeming van de leden der Belgische afvaardiging bij de Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De heer Jozef Carmeliet, Directeur-generaal, Opdrachthouder bij de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, wordt ontheven van zijn functies van vast lid van de Belgische afvaardiging bij de Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

**Art. 3.** Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Santorini, 20 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C - 2003/15212]

7 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal portant révocation et nomination d'un commissaire du Gouvernement auprès de la « Coopération technique belge », société anonyme de droit public à finalité sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 décembre 1998 portant création de la « Coopération technique belge » sous la forme d'une société de droit public, notamment l'article 28, § 1<sup>er</sup>, premier et troisième alinéas;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C - 2003/15212]

7 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot afzetting en benoeming van een Regeringscommissaris bij de « Belgische Technische Coöperatie », naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 december 1998 tot oprichting van de « Belgische Technische Coöperatie » in de vorm van een vennootschap van publiek recht, inzonderheid op artikel 28, § 1, eerste en derde lid;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Coopération au Développement,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Mme Alice Baudine est nommée commissaire du gouvernement auprès de la « Coopération technique belge ».

**Art. 2.** Elle exercera ce contrôle pour le Ministre dont relève la « Coopération technique belge ».

**Art. 3.** Sa rémunération annuelle est fixée à 7.500 euros. En outre la commissaire du gouvernement recevra un jeton de présence de 125 euros par séance du conseil d'administration ainsi qu'un remboursement annuel forfaitaire de 7.500 euros.

**Art. 4.** M. Luc Langouche est nommé comme suppléant de la commissaire du gouvernement. En cas de remplacement, il percevra un jeton de présence d'un montant de 125 euros par séance du conseil d'administration. Le montant de la rémunération et du défraiement pour les tâches qui lui sont éventuellement confiées, sera fixé par le Ministre dont relève la Coopération technique belge.

**Art. 5.** L'arrêté royal du 4 mai 1999 portant nomination du commissaire du gouvernement auprès de la « Coopération technique belge », société de droit public à finalité social et fixant son statut pécuniaire est abrogé.

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa notification à la « Coopération technique belge ».

**Art. 7.** Notre Ministre de la Coopération au Développement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Coopération au Développement,  
M. VERWILGHEN

Op de voordracht van Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Mevr. Alice Baudine wordt benoemd tot regeringscommissaris bij de « Belgische Technische Coöperatie ».

**Art. 2.** Ze zal deze controle uitoefenen voor de Minister onder wie de « Belgische Technische Coöperatie » ressorteert.

**Art. 3.** Haar jaarlijkse vergoeding is vastgelegd op 7.500 euro. De regeringscommissaris zal ook een zitpenning van 125 euro per zitting van de raad van bestuur, en een jaarlijkse forfaitaire terugbetaling van haar kosten van 7.500 euro krijgen.

**Art. 4.** De heer Luc Langouche wordt benoemd tot plaatsvervanger van de regeringscommissaris. In geval van plaatsvervangende zal hij een zitpenning van 125 euro per zitting van de raad van bestuur ontvangen. Het bedrag van de vergoeding en de terugbetaling van kosten voor de opdrachten die hem eventueel toevertrouwd worden, zal bepaald worden door de Minister onder wie de Belgische Technische Coöperatie ressorteert.

**Art. 5.** Het koninklijk besluit van 4 mei 1999 tot benoeming van de regeringscommissaris bij de « Belgische Technische Coöperatie », naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk en betreffende zijn geldelijk statuut wordt opgeheven.

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking de dag van de kennisgeving ervan aan de « Belgische Technische Coöperatie ».

**Art. 7.** Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,  
M. VERWILGHEN

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

[2003/22943]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Commission de contrôle budgétaire, instituée auprès du Service des soins de santé. — Nomination de membres**

Par arrêté royal du 28 septembre 2003, sont nommés pour un terme de quatre ans, prenant cours le 30 septembre 2002, en qualité de membres de la Commission de contrôle budgétaire, instituée auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité :

1° Au titre de représentants des organisations représentatives de l'ensemble des employeurs et des travailleurs indépendants :

— Mmes Adnet, B. et Vanderstappen, A., en qualité de membres effectifs et MM. Van Eeckhout, H. et Van Laer, E., en qualité de membres suppléants;

2° Au titre de représentants des organisations représentatives de l'ensemble de travailleurs salariés :

— MM. Maes, J., et Palsterman, P., en qualité de membres effectifs et M. De Swert, G., en qualité de membre suppléant;

3° Au titre de représentants des organismes assureurs :

— M. Hermesse, J., en qualité de membre effectif, et Mme Vanderwegen, M.-Ch. et M. Mayne, Ph., en qualité de membres suppléants;

4° Au titre de représentants d'organisations professionnelles représentatives des dispensateurs de soins :

— MM. Broeckx, D. et Tuerlinckx, M., en qualité de membres effectifs et M. Geys, L., en qualité de membre suppléant.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

[2003/22943]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Commissie voor begrotingscontrole, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Benoeming van leden**

Bij koninklijk besluit van 28 september 2003, worden benoemd voor een termijn van vier jaar, ingaande op 30 september 2002, als leden van de Commissie voor begrotingscontrole, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering :

1° Als vertegenwoordigers van de representatieve organisaties van de werkgevers en van de zelfstandigen :

— de dames Adnet, B. en Vanderstappen, A., in de hoedanigheid van werkende leden en de heren Van Eeckhout, H. en Van Laer, E., in de hoedanigheid van plaatsvervangende leden;

2° Als vertegenwoordigers van de representatieve werknemersorganisaties :

— de heren Maes, J. en Palsterman, P., in de hoedanigheid van werkende leden en de heer De Swert, G., in de hoedanigheid van plaatsvervangend lid;

3° Als vertegenwoordigers van de verzekeringsinstellingen :

— de heer Hermesse, J., in de hoedanigheid van werkend lid en Mevr. Vanderwegen, M.-Ch. en de heer Mayne, Ph., in de hoedanigheid van plaatsvervangende leden;

4° Als vertegenwoordigers van representatieve beroepsorganisaties van de zorgverleners :

— de heren Broeckx, D. en Tuerlinckx, M., in de hoedanigheid van werkende leden en de heer Geys, L., in de hoedanigheid van plaatsvervangend lid.

Par le même arrêté, sont nommés membres à ladite Commission, à partir du jour de la présente publication et pour un terme expirant le 29 septembre 2006 :

— M. Van Daele, D., en qualité de membre suppléant, au titre de représentant d'une organisation représentative des travailleurs salariés, en remplacement de M. Aerts, Th.;

— MM. Lange, B. et Vandermeersch, G., en qualité de membres effectifs et M. Corveleyn, Th., en qualité de membre suppléant, au titre de représentants d'organismes assureurs, en remplacement respectivement de MM. Cools, P., Guillaume, J. et Lange, B.

Bij hetzelfde besluit, worden benoemd tot leden van voornoemde commissie, vanaf de dag van deze bekendmaking en voor een termijn verstrijkend op 29 september 2006 :

— de heer Van Daele, D., in de hoedanigheid van plaatsvervangend lid, als vertegenwoordiger van een representatieve werknemersorganisatie, ter vervanging van de heer Aerts, Th.;

— de heren Lange, B. en Vandermeersch, G., in de hoedanigheid van werkende leden en de heer Corveleyn, Th., in de hoedanigheid van plaatsvervangend lid, als vertegenwoordigers van verzekeringsinstellingen, ter vervanging van respectievelijk de heren Cools, P., Guillaume, J. en Lange, B.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

[2003/22937]

**Institut national d'assurance. — Comité d'évaluation des pratiques médicales en matière de médicaments, institué auprès du Service des soins de santé. — Nomination de membres**

Par arrêté royal du 28 septembre 2003, sont nommés pour un terme de quatre ans, prenant cours le 30 septembre 2002, en qualité de membres du Comité d'évaluation des pratiques médicales en matière de médicaments, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité :

1° en tant que représentants des universités belges :

— Mme Jacobs, F. et MM. Chevalier, P.; De Hoon, J.; Lacor, P.; Reginster, J.-Y.; Van Bortel, L. et Verpooten, G.;

2° en tant que représentants des organismes assureurs :

— Mmes Detiège, M. et Widera, I. et MM. Baeyens, P.; Boutsen, M.; Proesmans, H.; Sumkay, F.; Van Den Brecht, Ch.; Vanstechelman, R. et Voisey, J.;

3° en tant que représentants des sociétés scientifiques :

— Mmes de Galocsy, Ch. et Van de Vloed, O. et MM. Dufour, A. et Van Durme, P.;

4° en tant que représentants des organisations professionnelles représentatives des pharmaciens d'officine et les pharmaciens hospitaliers :

— Mme Lecroart, A. et MM. Broeckx, D.; Cornely, M.-H. et Smets, C.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

[2003/22937]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Comité voor de evaluatie van de medische praktijk inzake geneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Benoeming van leden**

Bij koninklijk besluit van 28 september 2003, worden benoemd voor een termijn van vier jaar, ingaand op 30 september 2002, als leden van het Comité voor de evaluatie van de medische praktijk inzake geneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering :

1° als vertegenwoordigers van de Belgische universiteiten :

— Mevr. Jacobs, F. en de heren Chevalier, P.; De Hoon, J.; Lacor, P.; Reginster, J.-Y.; Van Bortel, L. en Verpooten, G.;

2° als vertegenwoordigers van de verzekeringsinstellingen :

— de dames Detiège, M. en Widera, I. en de heren Baeyens, P.; Boutsen, M.; Proesmans, H.; Sumkay, F.; Van Den Brecht, Ch.; Vanstechelman, R. en Voisey, J.;

3° als vertegenwoordigers van de wetenschappelijke verenigingen :

— de dames de Galocsy, Ch. et Van de Vloed, O. et de heren Dufour, A. et Van Durme, P.;

4° als vertegenwoordigers van de representatieve beroepsorganisaties van officina-apothekers en van ziekenhuisapothekers :

— Mevr. Lecroart, A. et de heren Broeckx, D.; Cornely, M.-H. et Smets, C.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2003/11417]

##### Personnel. — Mise à la retraite

Par arrêté royal du 23 juin 2003, la démission honorable de ses fonctions de conseiller adjoint au département est accordée, à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2003, à M. Guy Buytaert.

L'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à la pension de retraite et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2003/11417]

##### Personeel. — Opruststelling

Bij koninklijk besluit van 23 juni 2003 wordt de heer Guy Buytaert met ingang van 1 november 2003 eervol ontslag verleend uit zijn ambt van adjunct-adviseur bij het departement.

Het is betrokkene vergund zijn pensioenaanspraken te doen gelden en de titel van zijn ambt eershulve te voeren.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2003/00773]

##### Mandat

Par arrêté ministériel du 6 octobre 2003, Mme Anne Meerkens est démise de son mandat de secrétaire adjoint auprès du Secrétariat permanent à la Politique de Prévention et ceci à dater du 1<sup>er</sup> octobre 2003.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2003/00773]

##### Mandaat

Bij ministerieel besluit van 6 oktober 2003, wordt Mevr. Anne Meerkens met ingang van 1 oktober 2003 ontheven van haar mandaat van adjunct-secretaris bij het Vast Secretariaat voor het Preventiebeleid.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2003/00713]

##### Détachement

Par arrêté ministériel du 8 septembre 2003, et à dater du 1<sup>er</sup> septembre 2001, Mme Anke Renard, conseiller adjoint, et M. Bart Verstraeten, conseiller adjoint, sont détachés auprès de la Direction générale de l'Office des Étrangers pour assurer les tâches de Fonctionnaires à l'Immigration.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2003/00713]

##### Detachering

Bij ministerieel besluit van 8 september 2003 worden, met ingang van 1 september 2001, Mevr. Anke Renard, adjunct-adviseur, en de Heer Bart Verstraete, adjunct-adviseur, gedetacheerd bij de Algemene Directie van de Dienst Vreemdelingenzaken om de taken van Immigratieambtenaren te verzekeren.



Par arrêté ministériel du 8 septembre 2003, et à dater du 1<sup>er</sup> avril 2003, M. Manoël Olivier, conseiller adjoint, est détaché auprès de la Direction générale de l'Office des Etrangers pour assurer les tâches de Fonctionnaire à l'Immigration de manière spécifique et exclusive en tant qu'expert dans la matière des visas pour les étudiants.

Bij ministerieel besluit van 8 september 2003 wordt, met ingang van 1 april 2003, de heer Manoël Olivier, adjunct-adviseur, gedetacheerd bij de Algemene Directie van de Dienst Vreemdelingenzaken om de taken als Immigratieambtenaar te verzekeren specifiek en uitsluitend als expert inzake de studentenvisa.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2003/00642]

**Désignation d'un organisme de contrôle habilité à effectuer les missions décrites à l'article 3, 2°, b, de l'arrêté royal du 13 juin 2002 relatif aux conditions d'obtention d'un agrément comme entreprise de sécurité, tel que modifié par l'arrêté royal du 7 avril 2003**

Par arrêté ministériel du 13 mai 2003, l'organisme A.I.B.-Vinçotte Belgium a.s.b.l., sis avenue Drouart 27-29, à 1160 Auderghem, est désigné pour effectuer les missions décrites à l'article 3, 2°, b, de l'arrêté royal aux conditions d'obtention d'un agrément comme entreprise de sécurité.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2003/00642]

**Aanduiding van een keuringsinstelling bevoegd tot het uitvoeren van de taken zoals bedoeld in artikel 3, 2°, b, van het koninklijk besluit van 13 juni 2002 betreffende de voorwaarden tot het verkrijgen van een erkenning als beveiligingsonderneming, zoals gewijzigd bij koninklijk besluit van 7 april 2003**

Bij ministerieel besluit van 13 mei 2003 wordt de instelling A.I.B.-Vinçotte Belgium v.z.w., gevestigd te 1160 Oudergem, Drouartlaan 27-29, aangeduid voor het uitvoeren van de taken zoals bedoeld in artikel 3, 2°, b, van het koninklijk besluit betreffende de voorwaarden tot het verkrijgen van een erkenning als beveiligingsonderneming.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2003/00602]

**Agrément comme organisme de formation pour l'organisation des formations pour détective privé en application de la loi du 19 juillet 1991 organisant la profession de détective privé, telle que modifiée par la loi du 30 décembre 1996. — Modification**

Par arrêté ministériel du 13 mai 2003, l'organisme Syntra West v.z.w., établi Spoorwegstraat 14, à 8200 Bruges, est agréé pour comme organisme de formation pour l'organisation des formations suivantes :

- la formation de base de détectives privés;
- la formation sectorielle assurances pour détectives privés;
- le recyclage pour détectives privés.

Cet agrément est valable à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2002.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2003/00602]

**Erkenning als opleidingsinstelling voor de organisatie van de opleidingen voor privé-detective in toepassing van de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective, zoals gewijzigd door de wet van 30 december 1996. — Wijziging**

Bij ministerieel besluit van 13 mei 2003, wordt de instelling Syntra West v.z.w., gevestigd te 8200 Brugge, Spoorwegstraat 14, erkend jaar als opleidingsinstelling voor het organiseren van de volgende opleidingen :

- de basisopleiding voor privé-detectives;
- de sectoropleiding verzekeringen voor privé-detectives;
- de bijscholing voor privé-detectives.

Deze erkenning is geldig vanaf 1 juli 2002.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00809]

##### Tombolas. — Autorisations

Un arrêté royal du 3 mai 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Bâtir avec notre Evêque" à NAMUR à organiser une tombola, dans les provinces de Namur et de Luxembourg, sous la dénomination "Solidarité Diocésaine", du 15 février 2003 au 31 octobre 2003 inclus.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00809]

##### Tombola's. — Vergunningen

Bij koninklijk besluit van 3 mei 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Bâtir avec notre Evêque" te Namen om in de provincies Namen en Luxemburg een tombola te organiseren, onder de benaming "Solidarité Diocésaine", van 15 februari 2003 tot en met 31 oktober 2003.

Un arrêté royal du 3 mai 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Ligue des Familles" à Bruxelles à organiser une tombola gratuite dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur, du Brabant Wallon ainsi que dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 janvier 2004 inclus.

Bij koninklijk besluit van 3 mei 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Ligue des Familles" te Brussel om in de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen, Waals-Brabant en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een kosteloze tombola te organiseren van 1 april 2003 tot en met 31 januari 2004.

Un arrêté royal du 3 mai 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Protectorat en faveur des Elèves et Anciens Elèves Sourds-Muets, Aveugles et Amblyopes de l'Institut provincial du Brabant à Berchem-Sainte-Agathe" à organiser une tombola, dans tout le pays, sous la dénomination "Protectorat", du 1<sup>er</sup> mai 2003 au 2 décembre 2003 inclus.

Bij koninklijk besluit van 3 mei 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Protectoraat ten voordele der Doofstomme, Blinde en Zwakzichtige leerlingen en oudleerlingen van het Provinciaal Instituut van Brabant te Sint-Agatha-Berchem" om in het gehele land een tombola te organiseren, onder de benaming "Protectoraat", van 1 mei 2003 tot en met 2 december 2003.



Un arrêté royal du 3 mai 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Collège d'Alzon" à Tellin à organiser une tombola, dans tout le pays du 27 novembre 2003 au 31 janvier 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 mai 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, autorise l'association sans but lucratif "Dorp Nr. 2 - Koningin Fabiola" à Deurne à organiser une tombola, dans tout le pays du 1<sup>er</sup> juin 2003 au 31 mai 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 mai 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "United Fund for Belgium" à La Hulpe à organiser une tombola, dans tout le pays du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004 inclus.

Bij koninklijk besluit van 3 mei 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Collège d'Alzon" te Tellin om in het gehele land een tombola te organiseren van 27 november 2003 tot en met 31 januari 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 mei 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851, op de loterijen, is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Dorp Nr. 2 - Koningin Fabiola" te Deurne om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 juni 2003 tot en met 31 mei 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 mei 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "United Fund for Belgium" te La Hulpe om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 april 2003 tot en met 31 maart 2004.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00808]

##### Tombolas. — Autorisations

Un arrêté royal du 7 septembre 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Les Stations de Plein Air" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1<sup>er</sup> mai 2003 au 31 décembre 2003 inclus.

Un arrêté royal du 7 septembre 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, autorise l'association sans but lucratif "Union francophone des Handicapés" à Marche-en-Famenne à organiser une tombola dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur, du Brabant Wallon et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale du 1<sup>er</sup> juin 2003 au 26 juillet 2003 inclus.

Un arrêté royal du 7 septembre 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Les Amis du Service d'Aide médicale urgente" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays sous la dénomination "Tombola Amis du Samu - Vrienden van de Mug" du 1<sup>er</sup> mai 2003 au 30 avril 2004 inclus.

Un arrêté royal du 7 septembre 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Fédération nationale pour la Promotion des Handicapés, Régionale du Brabant" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays, sous la dénomination "64<sup>e</sup> Grande Tombola des handicapés", du 1<sup>er</sup> octobre 2003 au 16 février 2004 inclus.

Un arrêté royal du 7 septembre 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Handicap International" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1<sup>er</sup> septembre 2003 au 31 août 2004 inclus.

Un arrêté royal du 7 septembre 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Archevêché de Malines-Bruxelles" à Malines à organiser une tombola, dans les provinces de Anvers, du Brabant flamand, du Brabant wallon et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, sous la dénomination "Domus Dei Malines-Bruxelles", du 1<sup>er</sup> novembre 2003 au 15 mars 2004 inclus.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00808]

##### Tombola's. — Vergunningen

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Openluchtwerken" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 mei 2003 tot en met 31 december 2003.

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851, op de loterijen, is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Union francophone des Handicapés" te Marche-en-Famenne om in de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen, Waals-Brabant en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een tombola te organiseren van 1 juni 2003 tot en met 26 juli 2003.

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851, op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "De Vrienden van de Mobeiele Urgentie Geneeskunde" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren onder de benaming "Tombola Amis du Samu - Vrienden van de Mug" van 1 mei 2003 tot en met 30 april 2004.

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Nationale Federatie voor Gehandicaptenzorg, Gewestelijke Brabant" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren, onder de benaming "64<sup>e</sup> Grote Tombola van de Gehandicapten", van 1 oktober 2003 tot en met 16 februari 2004.

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Handicap International" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 september 2003 tot en met 31 augustus 2004.

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Aartsbisdom Mechelen-Brussel" te Mechelen om in de provincies Antwerpen, Vlaams-Brabant, Waals-Brabant en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een tombola te organiseren, onder de benaming "Domus Dei Mechelen-Brussel", van 1 november 2003 tot en met 15 maart 2004.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2003/201681]

**Juridictions du travail. — Nomination**

Par arrêté royal du 9 octobre 2003, M. Vandenberghe, Marc, est nommé juge social effectif au titre de travailleur ouvrier au tribunal du travail de Bruges en remplacement de M. Franco, Jan, dont il achèvera le mandat.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2003/201681]

**Arbeidsgerechten. — Benoeming**

Bij koninklijk besluit van 9 oktober 2003 is de heer Vandenberghe, Marc, benoemd tot werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-arbeider bij de arbeidsrechtbank van Brugge ter vervanging van de heer Franco, Jan, wiens mandaat hij zal voleindigen.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2003/201682]

**Juridictions du travail. — Démission**

Par arrêté royal du 9 octobre 2003, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre d'employeur au tribunal du travail de Bruxelles est accordée à M. Schamp, Hugo, qui atteindra la limite d'âge le 6 décembre 2003.

L'intéressé est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2003/201682]

**Arbeidsgerechten. — Ontslag**

Bij koninklijk besluit van 9 oktober 2003 is aan de heer Schamp, Hugo, die de leeftijdsgrens zal bereiken op 6 december 2003, eervol ontslag verleend uit het ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werkgever, bij de arbeidsrechtbank van Brussel.

Belanghebbende wordt ertoe gemachtigd de eretitel van het ambt te voeren.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[C – 2003/36071]

**Vlaamse Reguleringsinstantie voor de Elektriciteits- en Gasmarkt. — Beslissing van de Vlaamse Reguleringsinstantie voor de Elektriciteits- en Gasmarkt van 5 september 2003 met betrekking tot de aanwijzing van het autonoom gemeentebedrijf ETIZ als distributienetbeheerder voor het volledige grondgebied van de gemeente Izegem overeenkomstig artikel 5 van het decreet van 17 juli 2000 houdende de organisatie van de elektriciteitsmarkt (BESL-2003-64)**

De Vlaamse Reguleringsinstantie voor de Elektriciteits- en Gasmarkt,

Gelet op artikel 5 van het decreet van 17 juli 2000 houdende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, hierna genoemd, het Elektriciteitsdecreet';

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 15 juni 2001 met betrekking tot de distributienetbeheerders voor elektriciteit' hierna genoemd' het besluit';

Gelet op de aankondiging voorgeschreven door artikel 22 van het Besluit, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* op 8 januari 2002;

Gezien de aanvraag, ingediend door het autonoom gemeentebedrijf Elektriciteitsnet Izegem (ETIZ), met zetel te Prins Albertlaan 3, 8870 Izegem hierna genoemd : ' de aanvrager ' om aangewezen te worden als beheerder van het distributienet voor elektriciteit met een spanning van minder dan 30 kV, gelegen op het volledige grondgebied van de gemeente Izegem, ontvangen door de VREG op 30 april 2002;

Gelet op het schrijven van de VREG van 12 september 2002, waarin de VREG de gemeentelijke regie van de gemeente Izegem aangeduid heeft als instantie die verder moet instaan voor het beheer van het elektriciteitsnet tot er een distributienetbeheerder kan aangewezen worden overeenkomstig artikel 5 van het Elektriciteitsdecreet;

Overwegende dat de aanvrager aangetoond heeft dat hij voldoet aan de voorwaarden opgesomd in hoofdstuk II, afdelingen I, II, III en IV van het Besluit;

Overwegende dat de aanvrager verklaart vanaf de datum van zijn aanwijzing als distributienetbeheerder te zullen voldoen aan de voorwaarden die door het Elektriciteitsdecreet en het Besluit worden opgelegd, evenals aan de openbardienstverplichtingen, opgelegd op basis van artikel 19, § 1 van het Elektriciteitsdecreet en de verplichtingen die aan de netbeheerders worden opgelegd in uitvoering van de technische reglementen, bedoeld in artikel 11 van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt en artikel 8 van het Elektriciteitsdecreet en de gedragscode, bedoeld in artikel 14 van hetzelfde decreet;

Overwegende dat de aanvrager voldoet aan alle vereisten om aangewezen te worden als distributienetbeheerder voor elektriciteit,

Besluit :

**Artikel 1.** Het autonoom gemeentebedrijf Elektriciteitsnet Izegem (ETIZ), met zetel te Prins Albertlaan 3, te 8870 Izegem, wordt aangewezen als beheerder van het distributienet van elektriciteit met een spanningsniveau van minder dan 30 kV op het volledige grondgebied van de gemeente Izegem voor een periode van 12 jaar, dewelke een aanvang neemt op 5 september 2003.

Brussel, 5 september 2003.

Voor de VREG  
De Voorzitter,  
André Pictoel

---

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

[C – 2003/36074]

### 2 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 juni 2002 houdende de delegatie van sommige bevoegdheden inzake het economisch beleid aan personeelsleden van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government,

Gelet op de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten, gewijzigd bij de wetten van 12 augustus 2000, 19 juli 2001 en 21 juni 2002 en bij de koninklijke besluiten van 10 januari 1996, 18 juni 1996 en 10 januari 1999;

Gelet op het decreet van 21 december 2001 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 2002, inzonderheid op artikel 41;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 10 juni 2003 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering;

Gelet op het ministerieel besluit van 26 juni 2002 houdende delegatie van sommige bevoegdheden inzake het economisch beleid aan personeelsleden van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 17 van het ministerieel besluit van 26 juni 2002 houdende de delegatie van sommige bevoegdheden inzake het economisch beleid aan personeelsleden van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap wordt 1° opgeheven.

**Art. 2.** In artikel 17,5°, van hetzelfde besluit worden de woorden « de toekenning » geschrapt.

**Art. 3.** Aan artikel 17 van hetzelfde besluit wordt een 7° toegevoegd, dat luidt als volgt :

« 7° inzake adviescheques over de toekenning, de uitbetaling en terugvordering van een financiële tegemoetkoming in het kader van het besluit van de Vlaamse regering van 14 februari 2003 betreffende de adviescheques, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 4 april 2003 en het ministerieel besluit van 27 februari 2003 tot uitvoering van het besluit van de Vlaamse regering van 14 februari 2003 betreffende de adviescheques, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 2 juli 2003. »

**Art. 4.** Aan artikel 17 van hetzelfde besluit wordt een 8° toegevoegd, dat luidt als volgt :

« 8° a) inzake bedrijventerreinen en wetenschapsparken over de gehele procedure met betrekking tot de toekenning en uitbetaling van een subsidie zoals bepaald in artikel 6, § 1, artikel 9 en artikel 42, § 1, op de kostprijs van de werken en de kosten zoals bepaald in artikel 13, § 1, en artikel 14 van het besluit van de Vlaamse regering van 5 september 2003 houdende subsidiëring van bedrijventerreinen, wetenschapsparken en bedrijfsgebouwen, hierna het besluit van de Vlaamse regering van 5 september 2003 te noemen;

b) inzake de uitbetaling van de door de Vlaamse minister besliste dossiers zoals bepaald in artikel 13, § 2, van het besluit van de Vlaamse regering van 5 september 2003 houdende subsidiëring van bedrijventerreinen, wetenschapsparken en bedrijfsgebouwen en de door de Vlaamse regering besliste dossiers zoals bepaald in artikel 6, § 2, en artikel 42, § 2, van het besluit van de Vlaamse regering van 5 september 2003;

c) inzake de terugvordering van de subsidie overeenkomstig artikelen 38 en 39 van het besluit van de Vlaamse regering van 5 september 2003;

d) inzake bedrijfsgebouwen te beslissen over de toekenning, uitbetaling en terugvordering van een subsidie zoals bepaald in hoofdstuk IV van het besluit van de Vlaamse regering van 5 september 2003. »

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking op datum van ondertekening ervan.

Brussel, 2 oktober 2003.

P. CEYSENS

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

## Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

[C - 2003/36066]

**Private arbeidsbemiddeling**

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 4 juni 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer BAERT DIRK, Lindestraat 32, 8790 Waregem.

Deze toelating draagt het nummer 898/BS en gaat in op 4 juni 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 4 juni 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de BVBA ADD-APT, Bosduinstraat 115, bus A, 2990 Wuustwezel.

Deze toelating draagt het nummer 907/B en gaat in op 4 juni 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 4 juni 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer BLATTER SJEFF, Aldendriel 89, 5653 PH Eindhoven, Nederland.

Deze toelating draagt het nummer 909/BS en gaat in op 4 juni 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 4 juni 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van uitzendactiviteiten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. PAGE INTERIM (BELGIUM), Louizalaan 65 bus 11, 1050 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer 911/BU en gaat in op 4 juni 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 4 juni 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. AXXES, Keizerstraat 20-22, 2000 Antwerpen.

Deze toelating draagt het nummer 920/B en gaat in op 4 juni 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 4 juni 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van outplacementactiviteiten, uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. HCX ANTWERPEN, Laar 7, 2140 Antwerpen.

Deze toelating draagt het nummer 922/BO en gaat in op 4 juni 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 4 juni 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de V.Z.W. PRODUCTIEHUIS PARADIJS, Vliegvelddaan 88, 3800 Sint-Truiden.

Deze toelating draagt het nummer 923/BA en gaat in op 4 juni 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 4 juni 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer MAES KOEN, Goede Herderstraat 53 bus 58, 1140 BRUSSEL.

Deze toelating draagt het nummer 925/BA en gaat in op 4 juni 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 4 juni 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van betaalde sportbeoefenaars, uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer VERVOORT PATRICK, Guyotdreef 118, 2930 Brasschaat.

Deze toelating draagt het nummer 926/BS en gaat in op 4 juni 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 3 juli 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de C.V.B.A. AB Management & Partners, Hellestraat 31, 9112 Sint-Niklaas.

Deze toelating draagt het nummer 910/B en gaat in op 3 juli 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

---

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 3 juli 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. THE STAGE, Beukenlaan 61, 2940 Stabroek.

Deze toelating draagt het nummer 927/BS en gaat in op 3 juli 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

---

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 3 juli 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. EMBARK, Dendermondsteeweg 455, 9070 Destelbergen.

Deze toelating draagt het nummer 929/B en gaat in op 3 juli 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

---

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 3 juli 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van uitzendactiviteiten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. MUNDO INTERIM, Populierenlaan 49, 3621 Lanaken.

Deze toelating draagt het nummer 931/BU en gaat in op 3 juli 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

---

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 28 augustus 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. INTERCULTURAL RECRUITMENT, Generaal Lartigueaan 105, 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe.

Deze toelating draagt het nummer 820/B en gaat in op 28 augustus 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

---

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 28 augustus 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. TALENTI, Dageraadstraat 2 bus 2, 1000 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer 928/B en gaat in op 28 augustus 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

---

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 3 september 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van outplacementactiviteiten en bemiddeling van schouwspelartiesten, uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Vera Interim, Adolph Maxlaan 28, 1000 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer 600/BUOA en gaat in op 3 september 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

---

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 3 september 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V. Cycling Service, Kofferen 27, 5492 BL Sint Oedenrode.

Deze toelating draagt het nummer 906/BS en gaat in op 3 september 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

---

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 3 september 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de V.Z.W. Stichting Wielencoördinatie En Ontspanning, Briel 139, 9340 Lede.

Deze toelating draagt het nummer 916/BS en gaat in op 3 september 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

---

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 3 september 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer Waeyaert Andy, Aalmoezeniersstraat 10, 8900 Ieper.

Deze toelating draagt het nummer 933/BA en gaat in op 3 september 2003 voor een periode van onbepaalde duur.



Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 3 september 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van outplacementactiviteiten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de BVBA Bureau Vandorpe, Brugsestraat 146, 8020 Oostkamp.

Deze toelating draagt het nummer 938/BO en gaat in op 3 september 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 3 september 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. De Vliegheer Consulting, Mutsaardlaan 21, 1020 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer 940/B en gaat in op 3 september 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 3 september 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer Ceunen Rudi, Rechtstraat 15, 3582 Beringen.

Deze toelating draagt het nummer 941/BA en gaat in op 3 september 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 29 september 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de het bureau op naam van Thevissen Alexander, Kerkraderweg 43, 6372 TZ Landgraaf, Nederland.

Deze toelating draagt het nummer 919/BS en gaat in op 29 september 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 29 september 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de VOF M.T.S.C., Liersesteeweg 260, bus 2, 2800 Mechelen.

Deze toelating draagt het nummer 930/BS en gaat in op 29 september 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 29 september 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van uitzendactiviteiten, outplacementactiviteiten, bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars en bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Flextra Interim, Archimedesstraat 7, 8400 Oostende.

Deze toelating draagt het nummer 943/BUOSA en gaat in op 29 september 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 29 september 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan het bureau op naam van Van De Velde Geert, Lippenseweg 3, 9620 Zottegem.

Deze toelating draagt het nummer 944/BA en gaat in op 29 september 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 29 september 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan het bureau op naam van DECSI PATRICK, Rooshaegenweg 4 bus 4, 3630 Maasmechelen.

Deze toelating draagt het nummer 945/BS en gaat in op 29 september 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 29 september 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Metanoia, A. Dewitstraat 21A bus 2, 3078 Meerbeek.

Deze toelating draagt het nummer 946/B en gaat in op 29 september 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 29 september 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Solvit Supply Management, Bosstraat 31, 3012 Leuven.

Deze toelating draagt het nummer 947/B en gaat in op 29 september 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

## Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C - 2003/36072]

**Private diensten voor gezinszorg. — Vaststelling van de subsidieerbare urencontingenten 2003**

Een besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 22 oktober 2003 stelt met ingang van 1 januari 2003 de totale subsidieerbare urencontingenten voor de private diensten voor gezinszorg vast als volgt :

Dienst	Erkenningsnummer	Contingent 2003
Familiehulp	200	4.857.164
Familiezorg West-Vlaanderen	300	1.186.088
Familiezorg Oost-Vlaanderen	500	906.979
Gezinszorg Villers	800	278.238
Sociale Familiezorg	1400	100.682
Thuishulp	1500	1.384.898
Landelijke Thuiszorg	6200	921.840
Sociaal Centrum Lier	7400	63.889
Liers Centrum voor bejaardenhulp	15200	34.332
SOWEL thuiszorg	16300	198.399
Solidariteit Gent	20200	1.194.807
Joodse Dienst voor Gezins- en bejaardenhulp	22000	26.389
Gezins- en bejaardenhulp 'De Regenboog'	23300	21.264
Onafhankelijke dienst voor gezinszorg	29400	91.225
Onafhankelijke Thuiszorg Verenigingen	30200	147.083
Thuisverzorging 'De Eerste Lijn'	30800	34.244
Pajottenlands Centrum voor Gezins- en bejaardenhulp LEDA	31200	22.879
Thuisgezondheidszorg Midden-Limburg	31500	16.007
Totaal		11.486.407

De laatste schijf van de subsidie kan worden verminderd met een bepaald percentage à rato van de mogelijke overschrijding van het globaal beschikbaar budget.

## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2003/201453]

## Centre local de promotion de la santé. — Extrait

Par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 28 avril 2003, l'a.s.b.l. « Centre local de promotion de la santé du Luxembourg » a été reconnu comme Centre local de promotion de la santé pour les arrondissements d'Arlon - Bastogne - Marche-en-Famenne - Neufchâteau - Virton, à partir du 1<sup>er</sup> juin 2003, pour une durée de cinq ans.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2003/201453]

## Plaatselijk centrum voor gezondheidspromotie. — Erkenning

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 28 april 2003, wordt de v.z.w. « Centre local de promotion de la santé Luxembourg » erkend als plaatselijk centrum voor gezondheidspromotie voor de arrondissementen Aarlen - Bastenaken - Marche-en-Famenne - Neifchâteau - Virton, vanaf 1 juni 2003 en dit, voor een periode van vijf jaar.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

## COUR D'ARBITRAGE

[2003/201530]

## Extrait de l'arrêt n° 103/2003 du 22 juillet 2003

Numéro du rôle : 2457

*En cause* : la question préjudicielle concernant l'article 16 de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume, posée par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe et J.-P. Moerman, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par arrêt n° 107.801 du 13 juin 2002 en cause de M. Lopez et M. Castano Franco contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 21 juin 2002, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 16 de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume, en ce qu'il interdit à l'étranger ayant introduit une demande de régularisation sur base de la loi du 22 décembre 1999 d'introduire postérieurement une demande sur base de l'article 9, alinéa 3, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, éventuellement combinés avec son article 191, en ce qu'il ne permet pas à l'étranger de faire valoir des circonstances nouvelles justifiant l'octroi d'une autorisation de séjour fondée sur cet article 9, alinéa 3, alors que l'étranger placé dans la même situation, qui n'a pas introduit de demande sur base de la loi du 22 décembre 1999, peut faire valoir de tels éléments ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. L'article 16 de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume dispose :

« L'introduction d'une demande sur base de l'article 2 interdit au demandeur d'introduire une demande sur base de l'article 9, alinéa 3, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

L'introduction, après l'entrée en vigueur de la présente loi, d'une demande sur base de l'article 9, alinéa 3, de la loi du 15 décembre 1980 précitée interdit au demandeur d'introduire simultanément ou par la suite une demande sur base de l'article 2. »

En vertu de l'article 9, alinéa 3, de la loi du 15 décembre 1980, l'étranger peut, « lors de circonstances exceptionnelles », demander l'autorisation d'un séjour de plus de trois mois dans le Royaume auprès du bourgmestre de la localité où il séjourne. En dehors de ces « circonstances exceptionnelles », l'étranger ne peut demander cette autorisation qu'auprès du poste diplomatique ou consulaire belge compétent pour le lieu de sa résidence ou de son séjour à l'étranger.

B.2. Le Conseil d'Etat demande à la Cour si l'article 16 en cause est compatible avec les articles 10 et 11, éventuellement combinés avec l'article 191, de la Constitution, en ce qu'il ne permet pas à l'étranger qui a introduit une demande de régularisation sur la base de la loi du 22 décembre 1999 de faire valoir postérieurement des circonstances nouvelles justifiant l'octroi d'une autorisation de séjour fondée sur l'article 9, alinéa 3, de la loi du 15 décembre 1980 précitée, alors que l'étranger placé dans la même situation, qui n'a pas introduit de demande sur la base de la loi du 22 décembre 1999 précitée, peut faire valoir de tels éléments.

B.3. La différence de traitement entre les deux catégories d'étrangers repose sur un critère objectif, à savoir le fait d'avoir introduit ou non une demande de régularisation sur la base de la loi du 22 décembre 1999.

B.4.1. La distinction ainsi créée est pertinente pour atteindre les objectifs poursuivis par le législateur. Avec la loi du 22 décembre 1999, le législateur entendait en effet organiser une campagne de régularisation des étrangers, temporaire et exceptionnelle. Cependant, la finalité de cette procédure, qui était d'accorder un droit au séjour aux personnes remplissant les conditions requises, étant analogue à l'usage qui est fait de l'article 9, alinéa 3, de la loi du 15 décembre 1980, le législateur a souhaité interdire que soient introduites simultanément deux demandes de séjour sur la base des deux procédures susvisées (*Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, DOC 50 234/001, pp. 4 et 19). Le principe était qu'en cas de refus de régularisation, l'intéressé devait quitter le territoire. Par la mesure en cause, qui oblige l'étranger à choisir l'une des deux procédures pouvant aboutir à l'obtention du droit de séjour, le législateur a réalisé cet objectif de façon pertinente.

B.4.2. Le fait que l'article 16 de la loi du 22 décembre 1999 empêche également qu'un étranger, après le rejet éventuel de sa demande de régularisation, puisse demander une nouvelle autorisation de séjour sur la base de l'article 9, alinéa 3, de la loi du 15 décembre 1980 est également pertinent pour empêcher « de rentrer dans un processus de régularisation institutionnalisé et permanent, qui remettrait à terme en cause l'utilité même d'une procédure d'asile et de façon plus générale les conditions posées par la loi en matière d'accès au territoire » (*Doc. parl.*, Sénat, 1999-2000, n° 2-202/3, p. 6).

B.5.1. La Cour doit toutefois vérifier si l'exclusion de la possibilité de recourir à cette disposition lorsque l'on a introduit une demande de régularisation sur la base de la loi du 22 décembre 1999 est proportionnée aux objectifs du législateur.

B.5.2. La Cour constate que la procédure de régularisation, qui était entourée de diverses garanties, a créé des conditions très souples permettant à l'étranger d'obtenir un droit de séjour dans notre pays. Cette procédure offrait davantage de possibilités que la procédure prévue à l'article 9, alinéa 3, de la loi du 15 décembre 1980, laquelle exige notamment la preuve préalable de l'existence de « circonstances exceptionnelles » empêchant l'étranger de demander une autorisation de séjour de plus de trois mois dans le Royaume auprès du poste diplomatique ou consulaire belge compétent pour le lieu de sa résidence ou de son séjour à l'étranger conformément à l'article 9, alinéa 2, de la même loi. Les possibilités plus étendues offertes par la procédure de régularisation, laquelle - contrairement à la procédure prévue à l'article 9, alinéa 3, de la loi du 15 décembre 1980 - garantit temporairement un droit de séjour de fait pour la durée de la procédure (article 14), n'ont pas non plus échappé au législateur. C'est pourquoi celui-ci a prévu, à l'article 15 de la loi du 22 décembre 1999, que les demandes de séjour fondées sur l'article 9, alinéa 3, de la loi du 15 décembre 1980 qui n'avaient pas encore fait l'objet d'une décision au moment de l'entrée en vigueur de la loi de 1999 seraient examinées par la Commission de régularisation, sauf si les demandeurs manifestaient, dans les 15 jours de la publication de la loi de 1999, leur volonté de voir leur demande instruite sur la base de l'article 9 de la loi du 15 décembre 1980. La mesure qui empêche l'étranger de suivre simultanément les deux procédures n'est pas disproportionnée à l'objectif décrit au B.4.1.

B.5.3. Il est vrai que l'étranger dont la demande de régularisation introduite sur la base de la loi du 22 décembre 1999 a été rejetée ne peut plus entamer ensuite une nouvelle procédure sur la base de l'article 9, alinéa 3, de la loi du 15 décembre 1980, même s'il estime pouvoir invoquer des circonstances exceptionnelles susceptibles de justifier qu'il n'ait pas introduit sa demande de permis de séjour de plus de trois mois auprès du poste diplomatique ou consulaire belge qui est compétent pour son lieu de séjour ou de résidence à l'étranger.

Cette impossibilité résulte toutefois du choix de l'étranger lui-même quant à la procédure à suivre, choix dont les conséquences étaient définies par la loi.

La mesure que contient l'article 16 est de nature à mettre un terme à l'introduction répétée de nouvelles demandes de séjour sur la base de l'article 9, alinéa 3.

B.5.4. La question de la proportionnalité se pose particulièrement en ce que le législateur n'a pas limité dans le temps l'interdiction en cause de recourir à l'article 9, alinéa 3.

La disposition en cause n'est pas disproportionnée non plus sous cet aspect. En effet, d'une part, rien n'empêche l'étranger d'introduire, en application de l'article 9, alinéa 2, de la loi du 15 décembre 1980, une nouvelle demande de séjour auprès du poste diplomatique ou consulaire belge compétent pour le lieu de sa résidence ou de son séjour à l'étranger; d'autre part, si l'étranger séjourne illégalement en Belgique, sa situation ne devient pas moins illégale par le fait qu'elle se prolonge.

B.6. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 16 de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 22 juillet 2003.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[2003/201530]

### Uittreksel uit arrest nr. 103/2003 van 22 juli 2003

Rolnummer 2457

*In zake* : de prejudiciële vraag over artikel 16 van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk, gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

#### I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging

Bij arrest nr. 107.801 van 13 juni 2002 in zake M. Lopez en M. Castano Franco tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 21 juni 2002, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 16 van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk, doordat het de vreemdeling die een regularisatieaanvraag heeft ingediend op grond van de wet van 22 december 1999 verbiedt daarna een aanvraag in te dienen op grond van artikel 9, derde lid, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, eventueel in samenhang gelezen met artikel 191 ervan, in zoverre het de vreemdeling niet toestaat nieuwe omstandigheden die de toekenning van een verblijfsmachtiging op grond van dat artikel 9, derde lid, verantwoordt, te doen gelden, terwijl een vreemdeling die zich in dezelfde situatie bevindt maar die geen aanvraag heeft ingediend op grond van de wet van 22 december 1999, zulke elementen wel kan doen gelden ? »

(...)

### III. In rechte

(...)

B.1. Artikel 16 van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk, bepaalt :

« De indiening van een aanvraag op grond van artikel 2 verbiedt de aanvrager om een aanvraag in te dienen op grond van artikel 9, derde lid, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

De indiening, na de inwerkingtreding van deze wet, van een aanvraag op grond van artikel 9, derde lid, van de voornoemde wet van 15 december 1980 verbiedt de aanvrager om, gelijktijdig of daarna, een aanvraag in te dienen op grond van artikel 2. »

Krachtens artikel 9, derde lid, van de wet van 15 december 1980 kan « in buitengewone omstandigheden » de machtiging tot een verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk door een vreemdeling worden aangevraagd bij de burgemeester van de plaats waar hij verblijft. Behoudens dergelijke « buitengewone omstandigheden » kan die machtiging door de vreemdeling slechts worden aangevraagd bij de Belgische diplomatieke of consulaire post die bevoegd is voor zijn verblijfplaats of zijn plaats van ophoud in het buitenland.

B.2. De Raad van State vraagt het Hof of het in het geding zijnde artikel 16 bestaanbaar is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, eventueel in samenhang gelezen met artikel 191 ervan, in zoverre het een vreemdeling die een regularisatieaanvraag heeft ingediend op grond van de wet van 22 december 1999 niet toestaat achteraf nieuwe omstandigheden te doen gelden die de toekenning van een verblijfsmachtiging op grond van artikel 9, derde lid, van de voormelde wet van 15 december 1980 verantwoorden, terwijl een vreemdeling die zich in dezelfde situatie bevindt maar die geen aanvraag heeft ingediend op grond van de voormelde wet van 22 december 1999, zulke elementen wel kan doen gelden.

B.3. Het verschil in behandeling tussen beide categorieën van vreemdelingen berust op een objectief criterium, namelijk het al dan niet hebben ingediend van een regularisatieaanvraag op grond van de wet van 22 december 1999.

B.4.1. Het aldus gecreëerde onderscheid is pertinent om de door de wetgever nagestreefde doelstellingen te verwezenlijken. Met de wet van 22 december 1999 beoogde de wetgever immers een tijdelijke en uitzonderlijke campagne voor regularisatie van vreemdelingen te organiseren. Aangezien echter het doel van die procedure, namelijk een verblijfsrecht toe te kennen aan de personen die aan de vereiste voorwaarden voldoen, analoog is met de wijze waarop artikel 9, derde lid, van de wet van 15 december 1980 wordt aangewend, heeft de wetgever willen verbieden dat tegelijktijd twee verblijfsaanvragen op grond van de twee bovenvermelde procedures zouden worden ingediend (*Parl. St., Kamer, 1999-2000, DOC 50 234/001, pp. 4 en 19*). Het beginsel was dat bij weigering van de regularisatie de betrokkene het grondgebied diende te verlaten. Met de in het geding zijnde maatregel, die de vreemdeling verplicht tot een keuze uit twee procedures die kunnen leiden tot het verkrijgen van het verblijfsrecht, heeft de wetgever die doelstelling op pertinente wijze verwezenlijkt.

B.4.2. Dat artikel 16 van de wet van 22 december 1999 eveneens eraan in de weg staat dat een vreemdeling, na de eventuele verwerping van zijn regularisatieaanvraag, een nieuwe verblijfsvergunning aanvraagt op grond van artikel 9, derde lid, van de wet van 15 december 1980, is eveneens pertinent om te verhinderen dat « een procedure van geïnstitutionaliseerde en blijvende regularisatie op gang [wordt gebracht]. Uiteindelijk zou dat het nut van de asielprocedure in gevaar brengen en in een ruimer perspectief ook de voorwaarden die de wet op de toegang tot het grondgebied stelt » (*Parl. St., Senaat, 1999-2000, nr. 2-202/3, p. 6*).

B.5.1. Het Hof dient na te gaan of het uitsluiten van de mogelijkheid op die bepaling een beroep te doen wanneer men een regularisatieaanvraag heeft ingediend op grond van de wet van 22 december 1999, evenredig is met de doelstellingen van de wetgever.

B.5.2. Het Hof stelt vast dat de procedure van regularisatie, die met allerlei waarborgen was omringd, zeer soepele voorwaarden heeft gecreëerd voor de vreemdeling om in ons land een verblijfsrecht te verkrijgen. Die procedure bood meer mogelijkheden dan de procedure waarin artikel 9, derde lid, van de wet van 15 december 1980 voorziet, die onder meer het voorafgaand bewijs vereist van het bestaan van « buitengewone omstandigheden » die de vreemdeling beletten overeenkomstig artikel 9, tweede lid, van dezelfde wet een machtiging tot verblijf in het Rijk van meer dan drie maanden aan te vragen bij de Belgische diplomatieke of consulaire post die bevoegd is voor zijn verblijfplaats of zijn plaats van ophoud in het buitenland. De ruimere mogelijkheden van de regularisatieprocedure, die - anders dan de procedure waarin artikel 9, derde lid, van de wet van 15 december 1980 voorziet - tijdelijk een feitelijk verblijfsrecht tijdens de duur van de procedure waarborgt (artikel 14), zijn ook de wetgever niet ontgaan. Daarom heeft hij in artikel 15 van de wet van 22 december 1999 bepaald dat verblijfsaanvragen op grond van artikel 9, derde lid, van de wet van 15 december 1980, waarover nog geen beslissing werd genomen op de dag van de inwerkingtreding van de wet van 1999, zullen worden onderzocht door de Commissie voor regularisatie, behalve indien de aanvragers binnen 15 dagen na de bekendmaking van de wet van 1999 hun wil te kennen gaven dat zij hun aanvraag behandeld wilden zien op grond van artikel 9, derde lid, van de wet van 1980. De maatregel waarbij het de vreemdeling onmogelijk wordt gemaakt gelijktijdig de beide procedures te volgen, is niet onevenredig met de in B.4.1 omschreven doelstelling.

B.5.3. Het is juist dat de vreemdeling wiens regularisatieaanvraag ingediend op grond van de wet van 22 december 1999 werd verworpen nadien evenmin vermag een nieuwe procedure in te leiden op grond van artikel 9, derde lid, van de wet van 15 december 1980, zelfs wanneer hij meent zich te kunnen beroepen op buitengewone omstandigheden die van die aard zijn dat zij kunnen verantwoorden dat hij zijn aanvraag voor een verblijfsvergunning van meer dan drie maanden niet heeft ingediend bij de Belgische diplomatieke of consulaire post die bevoegd is voor zijn verblijfplaats of zijn plaats van ophoud in het buitenland.

Die onmogelijkheid is evenwel het gevolg van een keuze inzake de te volgen procedure die door de vreemdeling zelf werd gemaakt en waarvan de gevolgen door de wet waren bepaald.

De in artikel 16 besloten maatregel is van die aard dat hij een einde kan maken aan een voortdurende indiening van nieuwe verblijfsaanvragen op grond van artikel 9, derde lid.



B.5.4. Het probleem in verband met de evenredigheid rijst in het bijzonder doordat de wetgever het in het geding zijnde verbod om een beroep te doen op artikel 9, derde lid, niet in de tijd heeft beperkt.

Die bepaling kan wat dat betreft evenmin als onevenredig worden beschouwd. Enerzijds, verhindert niets immers de vreemdeling om, met toepassing van artikel 9, tweede lid, van de wet van 15 december 1980, een nieuwe verblijfsaanvraag in te dienen bij de Belgische diplomatieke of consulaire post die bevoegd is voor zijn verblijfplaats of zijn plaats van ophoud in het buitenland; anderzijds, indien de vreemdeling onwettig in België verblijft, wordt zijn toestand niet minder onwettig door het feit dat die toestand voortduurt.

B.6. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 16 van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 22 juli 2003.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

## ÜBERSETZUNG

### SCHIEDSHOF

[2003/201530]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 103/2003 vom 22. Juli 2003

Geschäftsverzeichnisnummer 2457

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 16 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 über die Regularisierung des Aufenthalts bestimmter Kategorien von Ausländern, die sich auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten, gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

#### I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil Nr. 107.801 vom 13. Juni 2002 in Sachen M. Lopez und M. Castano Franco gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 21. Juni 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 16 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 über die Regularisierung des Aufenthalts bestimmter Kategorien von Ausländern, die sich auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten, indem er einem Ausländer, der aufgrund des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 einen Regularisierungsantrag eingereicht hat, verbietet, im nachhinein einen Antrag aufgrund von Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern einzureichen, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, ggf. in Verbindung mit deren Artikel 191, soweit er es dem Ausländer nicht erlaubt, neue Umstände, die die Ausstellung einer Aufenthaltserlaubnis aufgrund dieses Artikels 9 Absatz 3 rechtfertigen, geltend zu machen, während ein Ausländer, der sich in der gleichen Situation befindet, aber keinen Antrag aufgrund des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 eingereicht hat, wohl solche Elemente geltend machen kann?»

(...)

#### III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Artikel 16 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 über die Regularisierung des Aufenthalts bestimmter Kategorien von Ausländern, die sich auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten, bestimmt:

«Wird ein Antrag aufgrund von Artikel 2 eingereicht, ist es dem Antragsteller verboten, einen Antrag aufgrund von Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern einzureichen.

Wird nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes ein Antrag aufgrund von Artikel 9 Absatz 3 des vorerwähnten Gesetzes vom 15. Dezember 1980 eingereicht, ist es dem Antragsteller verboten, gleichzeitig oder später einen Antrag aufgrund von Artikel 2 einzureichen.»

Kraft Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 kann «unter außergewöhnlichen Umständen» ein Ausländer die Erlaubnis zu einem Aufenthalt im Königreich von mehr als drei Monaten beim Bürgermeister seines Aufenthaltsortes beantragen. Vorbehaltlich solcher «außergewöhnlichen Umstände» kann diese Erlaubnis von einem Ausländer nur bei der belgischen diplomatischen oder konsularischen Vertretung, die für seinen Wohnort oder für seinen Aufenthaltsort im Ausland zuständig ist, beantragt werden.

B.2. Der Staatsrat legt dem Hof die Frage vor, ob der beanstandete Artikel 16 vereinbar ist mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, eventuell in Verbindung mit Artikel 191 der Verfassung, insoweit er einem Ausländer, der einen Regularisierungsantrag aufgrund des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 eingereicht hat, nicht die Möglichkeit einräumt, im nachhinein neue Umstände geltend zu machen, die die Gewährung einer Aufenthaltserlaubnis aufgrund von Artikel 9 Absatz 3 des obengenannten Gesetzes vom 15. Dezember 1980 rechtfertigen, während ein Ausländer, der sich in der gleichen Situation befindet, der aber keinen Antrag aufgrund des obengenannten Gesetzes vom 22. Dezember 1999 eingereicht hat, solche Elemente wohl geltend machen kann.

B.3. Der Behandlungsunterschied zwischen beiden Kategorien von Ausländern beruht auf einem objektiven Kriterium, nämlich auf dem Umstand, daß ein Regularisierungsantrag aufgrund des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 eingereicht worden ist oder nicht.

B.4.1. Der auf diese Weise entstandene Behandlungsunterschied ist für die Umsetzung der durch den Gesetzgeber angestrebten Zielsetzungen sachdienlich. Mit dem Gesetz vom 22. Dezember 1999 wollte der Gesetzgeber nämlich eine zeitweilige und außerordentliche Kampagne für die Regularisierung von Ausländern organisieren. Da jedoch das Ziel dieses Verfahrens, nämlich den Personen, die die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen, ein Aufenthaltsrecht zu gewähren, analog ist zu der Art und Weise, in der Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 angewandt wird, hat der Gesetzgeber verboten wollen, daß gleichzeitig zwei Aufenthaltsanträge aufgrund der zwei obengenannten Verfahren eingereicht würden (*Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, DOC 50 234/001, SS. 4 und 19). Der Grundsatz war, daß bei der Regularisierungsverweigerung der Betreffende das Staatsgebiet zu verlassen hatte. Mit der beanstandeten Maßnahme, die den Ausländer verpflichtet, sich für eins der zwei, möglicherweise zum Erhalt des Aufenthaltsrechts führenden Verfahren zu entscheiden, hat der Gesetzgeber diese Zielsetzung auf sachdienliche Weise umgesetzt.

B.4.2. Daß Artikel 16 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 einen Ausländer auch daran hindert, nach der eventuellen Ablehnung seines Regularisierungsantrags eine neue Aufenthaltserlaubnis aufgrund von Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 zu beantragen, ist ebenfalls sachdienlich, um zu verhindern, daß «ein Verfahren von institutionalisierter und dauerhafter Regularisierung in Gang [gesetzt wird]. Letztendlich würde das den Nutzen des Asylverfahrens gefährden und im weiteren Sinne auch die Voraussetzungen, die das Gesetz für den Zugang zum Staatsgebiet erhebt» (*Parl. Dok.*, Senat, 1999-2000, Nr. 2-202/3, S. 6).

B.5.1. Der Hof muß untersuchen, ob das Ausschließen der Möglichkeit, sich nach der Einreichung eines Regularisierungsantrags aufgrund des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 auf diese Bestimmung zu berufen, zu den Zielsetzungen des Gesetzgebers in einem ausgewogenen Verhältnis steht.

B.5.2. Der Hof stellt fest, daß das mit etlichen Garantien versehene Regularisierungsverfahren sehr flexible Voraussetzungen für den Ausländer geschaffen hat, um in unserem Land ein Aufenthaltsrecht zu erhalten. Dieses Verfahren bot mehr Möglichkeiten als das Verfahren, das in Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 vorgesehen ist und das u.a. den vorhergehenden Beweis des Vorliegens «außergewöhnlicher Umstände» erfordert, die den Ausländer daran hindern, gemäß Artikel 9 Absatz 2 desselben Gesetzes eine Erlaubnis zu einem Aufenthalt im Königreich von mehr als drei Monaten bei der belgischen diplomatischen oder konsularischen Vertretung, die für seinen Wohnort oder seinen Aufenthaltsort im Ausland zuständig ist, zu beantragen. Die weitergefaßten Möglichkeiten des Regularisierungsverfahrens, das - anders als das in Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 vorgesehene Verfahren - vorübergehend ein faktisches Aufenthaltsrecht während der Dauer des Verfahrens gewährleistet (Artikel 14), sind auch dem Gesetzgeber nicht verborgen geblieben. Darum hat er in Artikel 15 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 festgelegt, daß Aufenthaltsanträge aufgrund von Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980, über die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Gesetzes von 1999 noch nicht entschieden worden war, durch den Regularisierungsausschuß untersucht werden, es sei denn, die Antragsteller hätten innerhalb von 15 Tagen nach der Veröffentlichung des Gesetzes von 1999 ihren Willen geäußert, ihren Antrag auf der Grundlage von Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 untersuchen zu lassen. Die Maßnahme, die es dem Ausländer unmöglich macht, gleichzeitig beide Verfahren in Anspruch zu nehmen, steht in einem ausgewogenen Verhältnis zu der in B.4.1 dargelegten Zielsetzung.

B.5.3. Es ist richtig, daß der Ausländer, dessen aufgrund des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 eingereichter Regularisierungsantrag abgelehnt wurde, anschließend ebensowenig ein neues Verfahren aufgrund von Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 einleiten kann, selbst wenn er der Auffassung ist, sich auf außergewöhnliche Umstände berufen zu können, die so beschaffen sind, daß sie rechtfertigen können, daß er seinen Antrag auf eine über drei Monate hinausgehende Aufenthaltserlaubnis nicht bei der belgischen diplomatischen oder konsularischen Vertretung eingereicht hat, die für seinen Wohnort oder seinen Aufenthaltsort im Ausland zuständig ist.

Diese Unmöglichkeit ist jedoch die Folge einer durch den Ausländer selbst getroffenen Wahl, deren Konsequenzen durch das Gesetz festgelegt worden waren.

Die in Artikel 16 beschlossene Maßnahme ist so beschaffen, daß sie ein fortwährendes Einreichen neuer Aufenthaltsanträge aufgrund von Artikel 9 Absatz 3 beenden kann.

B.5.4. Das Problem im Zusammenhang mit der Verhältnismäßigkeit ergibt sich insbesondere dadurch, daß der Gesetzgeber das beanstandete Verbot, sich auf Artikel 9 Absatz 3 zu berufen, zeitlich nicht begrenzt hat.

Diese Bestimmung kann diesbezüglich ebensowenig als unverhältnismäßig angesehen werden. Einerseits hindert nämlich nichts den Ausländer daran, in Anwendung von Artikel 9 Absatz 2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 einen neuen Aufenthaltsantrag bei der belgischen diplomatischen oder konsularischen Vertretung, die für seinen Wohnort oder seinen Aufenthaltsort im Ausland zuständig ist, einzureichen; andererseits, wenn der Ausländer sich illegal in Belgien aufhält, verliert seine Situation nichts an Illegalität durch den Umstand, daß dieser Zustand andauert.

B.6. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 16 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 über die Regularisierung des Aufenthalts bestimmter Kategorien von Ausländern, die sich auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 22. Juli 2003.

Der Kanzler,

L. Potoms.

Der Vorsitzende,

M. Melchior.

## COUR D'ARBITRAGE

[2003/201532]

## Extrait de l'arrêt n° 106/2003 du 22 juillet 2003

Numéros du rôle : 2548 et 2549

*En cause* : la question préjudicielle relative à l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

*I. Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par deux jugements du 10 octobre 2002 en cause respectivement de I. Mata contre le centre public d'aide sociale de Saint-Josse-ten-Noode et de J. Obonga Kamonyonge contre le centre public d'aide sociale de Saint-Gilles, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour d'arbitrage le 25 octobre 2002, le Tribunal du travail de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou conjointement avec :

- les articles 23 et 191 de la Constitution
- les articles 2, 3, 24, 26 et 27 de la Convention relative aux droits de l'enfant adoptée à New York le 20 novembre 1989, lus isolément ou en combinaison avec l'article 4 de la même Convention
- l'article 11.1 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels fait à New York le 19 décembre 1966, lu isolément ou en combinaison avec l'article 2.1 du même Pacte
- l'article 3 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950,

en ce qu'il limite le droit à l'aide sociale à l'aide médicale urgente à l'égard d'étrangers mineurs séjournant illégalement sur le territoire du Royaume, et que ce faisant :

1° il traite différemment d'une part les étrangers mineurs séjournant illégalement sur le territoire, et d'autre part les Belges mineurs ainsi que les étrangers mineurs séjournant légalement sur le territoire, l'objectif poursuivi par cette différence de traitement étant d'inciter les étrangers séjournant illégalement sur le territoire à quitter volontairement celui-ci, ce que des mineurs se trouvent en principe dans l'impossibilité de faire en raison de leur jeune âge;

2° il traite de la même manière des personnes qui se trouvent dans des situations différentes, à savoir d'une part, des étrangers majeurs qui peuvent en principe quitter volontairement le territoire du Royaume et, d'autre part, des étrangers mineurs qui se trouvent en principe dans l'impossibilité de le faire en raison de leur jeune âge ? »

(...)

*III. En droit*

(...)

B.1.1. Les questions préjudicielles portent sur l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, remplacé par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996 « modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale », après l'arrêt de la Cour n° 43/98 du 22 avril 1998, qui dispose :

« Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la mission du centre public d'aide sociale se limite à l'octroi de l'aide médicale urgente, à l'égard d'un étranger qui séjourne illégalement dans le Royaume.

Le Roi peut déterminer ce qu'il y a lieu d'entendre par aide médicale urgente.

Un étranger qui s'est déclaré réfugié et a demandé à être reconnu comme tel, séjourne illégalement dans le Royaume lorsque la demande d'asile a été rejetée et qu'un ordre de quitter le territoire a été notifié à l'étranger concerné.

L'aide sociale accordée à un étranger qui était en fait bénéficiaire au moment où un ordre de quitter le territoire lui a été notifié, est arrêtée, à l'exception de l'aide médicale urgente, le jour où l'étranger quitte effectivement le territoire et, au plus tard, le jour de l'expiration du délai de l'ordre de quitter le territoire.

Il est dérogé aux dispositions de l'alinéa précédent pendant le délai strictement nécessaire pour permettre à l'étranger de quitter le territoire, pour autant qu'il ait signé une déclaration attestant son intention explicite de quitter le plus vite possible le territoire, sans que ce délai ne puisse en aucun cas excéder un mois.

La déclaration d'intention précitée ne peut être signée qu'une seule fois. Le centre informe sans retard le Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses compétences, ainsi que la commune concernée, de la signature de la déclaration d'intention. »

B.1.2. Le juge *a quo* interroge la Cour sur l'éventualité d'une double discrimination : d'une part, cette disposition établit une différence de traitement, en ce qui concerne le droit à l'aide sociale, entre les étrangers mineurs en situation de séjour irrégulière et les autres mineurs, belges ou étrangers en situation régulière; d'autre part, elle traite de manière identique les étrangers en séjour irrégulier majeurs et les étrangers en séjour irrégulier mineurs, alors qu'ils se trouvent dans des situations essentiellement différentes au regard de la mesure considérée.

B.1.3. Les questions préjudicielles portent uniquement sur le droit à l'aide sociale des mineurs, et non sur le droit à l'aide sociale des familles comprenant des enfants mineurs. Il ressort des jugements de renvoi que le juge n'envisage pas d'accorder une aide à la famille entière, mais uniquement une aide aux enfants, soit par référence au montant des allocations familiales ou des prestations familiales garanties, soit par une intervention de l'aide sociale limitée aux frais occasionnés par la scolarisation des enfants.

B.1.4. La Cour est invitée à contrôler la disposition en cause par rapport aux articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou conjointement avec ses articles 23 et 191, avec les articles 2, 3, 24, 26 et 27 de la Convention relative aux droits de l'enfant adoptée à New York le 20 novembre 1989, avec les articles 2.1 et 11.1 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels fait à New York le 19 décembre 1966, et avec l'article 3 de la Convention européenne des droits de l'homme.

B.2. Les articles 10 et 11 de la Constitution ont une portée générale. Ils interdisent toute discrimination, quelle qu'en soit l'origine : les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination sont applicables à l'égard de tous les droits et de toutes les libertés, en ce compris ceux résultant des conventions internationales liant la Belgique.

B.3.1. La Convention relative aux droits de l'enfant a été adoptée le 20 novembre 1989. Elle a été approuvée par le décret flamand du 15 mai 1991, le décret de la Communauté germanophone du 9 août 1991, le décret de la Communauté française du 3 juillet 1991 et la loi du 25 novembre 1991. Elle est entrée en vigueur à l'égard de la Belgique le 15 janvier 1992.

B.3.2. L'article 2 de la Convention relative aux droits de l'enfant dispose :

« 1. Les Etats parties s'engagent à respecter les droits qui sont énoncés dans la présente Convention et à les garantir à tout enfant relevant de leur juridiction, sans distinction aucune, indépendamment de toute considération de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou autre de l'enfant ou de ses parents ou représentants légaux, de leur origine nationale, ethnique ou sociale, de leur situation de fortune, de leur incapacité, de leur naissance ou de toute autre situation.

2. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour que l'enfant soit effectivement protégé contre toutes formes de discrimination ou de sanction motivées par la situation juridique, les activités, les opinions déclarées ou les convictions de ses parents, de ses représentants légaux ou des membres de sa famille. »

Selon l'article 3 de la Convention, « l'intérêt supérieur de l'enfant » doit être une considération primordiale dans toutes les décisions qui le concernent.

L'article 24.1 de la même Convention dispose que « les Etats parties reconnaissent le droit de l'enfant de jouir du meilleur état de santé possible et de bénéficier de services médicaux et de rééducation. Ils s'efforcent de garantir qu'aucun enfant ne soit privé du droit d'avoir accès à ces services ».

L'article 26.1 de la même Convention dispose que « les Etats parties reconnaissent à tout enfant le droit de bénéficier de la sécurité sociale, y compris les assurances sociales, et prennent les mesures nécessaires pour assurer la pleine réalisation de ce droit en conformité avec leur législation nationale ».

Enfin, les paragraphes 1<sup>er</sup> à 3 de l'article 27 de la même Convention énoncent :

« 1. Les Etats parties reconnaissent le droit de tout enfant à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social.

2. C'est aux parents ou autres personnes ayant la charge de l'enfant qu'incombe au premier chef la responsabilité d'assurer, dans les limites de leurs possibilités et de leurs moyens financiers, les conditions de vie nécessaires au développement de l'enfant.

3. Les Etats parties adoptent les mesures appropriées, compte tenu des conditions nationales et dans la mesure de leurs moyens, pour aider les parents et autres personnes ayant la charge de l'enfant à mettre en œuvre ce droit et offrent, en cas de besoin, une assistance matérielle et des programmes d'appui, notamment en ce qui concerne l'alimentation, le vêtement et le logement. »

*Quant aux exceptions soulevées par le Conseil des ministres*

B.4.1. Le Conseil des ministres soutient tout d'abord que la Convention relative aux droits de l'enfant n'a pas d'effet direct dans l'ordre interne car elle n'impose d'obligations qu'à charge des Etats parties.

B.4.2. Compétente pour apprécier si une norme législative viole les articles 10 et 11 de la Constitution, la Cour doit, lorsqu'elle est interrogée sur une violation de ces dispositions combinées avec une convention internationale, non pas examiner si celle-ci a effet direct dans l'ordre interne, mais apprécier si le législateur n'a pas méconnu de manière discriminatoire les engagements internationaux de la Belgique.

L'exception soulevée par le Conseil des ministres manque en droit.

B.5.1. Le Conseil des ministres déduit ensuite de la déclaration interprétative faite par l'Etat belge à propos de l'article 2.1 de la Convention qu'il n'aurait pas l'obligation de garantir d'office aux étrangers les mêmes droits qu'à ses nationaux.

B.5.2. Lors de la ratification de la Convention, l'Etat belge a émis la déclaration interprétative suivante :

« Concernant le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 2, le Gouvernement belge interprète la non-discrimination fondée sur l'origine nationale comme n'impliquant pas nécessairement l'obligation pour les Etats de garantir d'office aux étrangers les mêmes droits qu'à leurs nationaux. Ce concept doit s'entendre comme visant à écarter tout comportement arbitraire mais non des différences de traitement fondées sur des considérations objectives et raisonnables, conformes aux principes qui prévalent dans les sociétés démocratiques. »

B.5.3. Cette déclaration interprétative doit être lue à la lumière de l'article 191 de la Constitution, qui dispose :

« Tout étranger qui se trouve sur le territoire de la Belgique jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi. »

B.5.4. En vertu de cette disposition, une différence de traitement qui défavorise un étranger ne peut être établie que par une norme législative. Cette disposition n'a pas pour objet d'habiliter le législateur à se dispenser, lorsqu'il établit une telle différence, d'avoir égard aux principes fondamentaux consacrés par la Constitution. Il ne découle donc en aucune façon de l'article 191 que le législateur puisse, lorsqu'il établit une différence de traitement au détriment d'étrangers, ne pas veiller à ce que cette différence ne soit pas discriminatoire, quelle que soit la nature des principes en cause.



B.6.1. Le Conseil des ministres souligne enfin que la Convention ne s'applique qu'aux enfants relevant de la juridiction des Etats parties, ce qui ne serait pas le cas des enfants en séjour illégal.

B.6.2. En disposant, à l'article 2.1, que les Etats parties s'engagent à respecter les droits énoncés dans la Convention et à les garantir à tout enfant relevant de leur juridiction, les auteurs de la Convention ont indiqué qu'un lien devait exister entre celui qui se prévaut de la Convention et l'Etat partie qui en aurait méconnu les dispositions.

B.6.3. Cette disposition doit s'analyser à la lumière de l'ensemble de la Convention et, plus particulièrement, en prenant en considération les différences de traitement qu'elle interdit et qui sont énoncées dans les autres dispositions de l'article 2.

Le point de savoir si les enfants qui se trouvent dans la situation décrite dans les jugements *a quo* relèvent de la juridiction de l'Etat belge se confond avec l'examen de la discrimination alléguée et ne peut être tranché séparément.

*Quant aux différences de traitement mentionnées dans la question préjudicielle*

B.7.1. Les litiges soumis au juge *a quo* concernent des enfants dont les parents ne peuvent, parce qu'ils se trouvent en séjour illégal, subvenir aux besoins de leurs enfants qui les accompagnent.

B.7.2. L'obligation de veiller à ce qu'un enfant bénéficie des conditions de vie nécessaires à son développement incombe au premier chef à ses parents, ainsi que le précise l'article 27.2 de la Convention relative aux droits de l'enfant.

B.7.3. En raison du caractère illégal de leur séjour, ces parents n'ont pas droit aux prestations familiales garanties. En effet, en ce qui concerne les enfants séjournant en Belgique, la loi du 20 juillet 1971 instituant des prestations familiales garanties exige que la personne physique en charge de l'enfant au profit duquel des prestations familiales sont accordées ait résidé effectivement en Belgique de manière ininterrompue pendant au moins les cinq dernières années qui précèdent l'introduction de la demande. Les citoyens de l'Union européenne, les réfugiés et les apatrides sont toutefois dispensés de cette condition. Conformément à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 6, de cette loi, les étrangers qui ne sont pas admis ou autorisés à séjourner en Belgique ou à s'y établir sont en revanche exclus du droit aux prestations familiales.

B.7.4. Ainsi que le constate le juge *a quo*, ces parents n'ont pas droit, pour eux-mêmes, à l'aide sociale autre que l'aide médicale urgente. Ils ne pourraient davantage l'obtenir indirectement en invoquant l'état de besoin de leurs enfants. Il ne serait en effet pas raisonnable de traiter différemment les étrangers qui ne se sont pas comportés conformément à la réglementation de séjour existante parce qu'ils n'ont pas donné suite à un ordre de quitter le territoire ou n'ont pas obtenu un permis de séjour, selon qu'ils sont ou non accompagnés de leurs enfants mineurs.

Même si elle est accordée en n'ayant égard qu'à l'état de besoin de l'enfant, une telle aide irait à l'encontre de l'objectif du législateur qui est, ainsi qu'il est exposé notamment dans l'arrêt n° 51/94, d'inciter l'étranger qui séjourne illégalement sur le territoire à obéir à l'ordre qu'il a reçu de le quitter.

B.7.5. Le souci de ne pas permettre que l'aide sociale soit détournée de son objet ne pourrait toutefois justifier qu'elle soit totalement et dans tous les cas refusée à un enfant alors qu'il apparaîtrait que ce refus l'oblige à vivre dans des conditions qui nuiraient à sa santé et à son développement et alors qu'il n'existerait aucun risque de voir bénéficier de cette aide des parents qui n'y ont pas droit. L'article 2.2 de la Convention oblige en effet les Etats parties à prendre « toutes les mesures appropriées pour que l'enfant soit effectivement protégé contre toutes formes de discrimination ou de sanction motivées par la situation juridique [...] de ses parents ».

B.7.6. Il importe donc de concilier les objectifs énumérés aux articles 2, 3, 24.1, 26 et 27 de la Convention, qui concernent exclusivement les enfants, avec l'objectif de ne pas inciter des adultes en séjour illégal à se maintenir sur le territoire.

B.7.7. Une aide sociale doit pouvoir être accordée à la triple condition que les autorités compétentes aient constaté que les parents n'assument pas ou ne sont pas en mesure d'assumer leur devoir d'entretien, qu'il soit établi que la demande concerne des dépenses indispensables au développement de l'enfant au bénéfice duquel elle est formulée et que le centre s'assure que l'aide sera exclusivement consacrée à couvrir ces dépenses.

Il appartient donc au centre - sous réserve d'une intervention du législateur qui adopterait d'autres modalités appropriées - d'accorder une telle aide mais à la condition qu'elle le soit dans la limite des besoins propres à l'enfant, et sous la forme d'une aide en nature ou d'une prise en charge de dépenses au profit de tiers qui fournissent une telle aide afin d'exclure tout détournement éventuel au profit des parents, étant entendu que cette aide ne fait pas obstacle à ce que la mesure d'éloignement des parents et de leurs enfants soit exécutée.

B.7.8. A la condition que l'aide envisagée satisfasse aux conditions exprimées en B.7.7, elle ne pourrait être refusée sans méconnaître les articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec les articles 2, 3, 24.1, 26 et 27 de la Convention des droits de l'enfant. Dans ces limites, la question préjudicielle appelle une réponse positive.

B.7.9. Il n'y a pas lieu d'examiner si l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 contrevient aux autres dispositions mentionnées dans la question, leur éventuelle violation ne pouvant conduire à une autre conclusion.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale viole les articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec les articles 2, 3, 24.1, 26 et 27 de la Convention relative aux droits de l'enfant, en ce que, à l'égard de mineurs dont les parents séjournent illégalement sur le territoire du Royaume, il exclut même l'aide sociale qui satisferait aux conditions exprimées en B.7.7.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 22 juillet 2003.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.



## ARBITRAGEHOF

[2003/201532]

## Uittreksel uit arrest nr. 106/2003 van 22 juli 2003

Rolnummers 2548 en 2549

*In zake* : de prejudiciële vraag over artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

*I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij twee vonnissen van 10 oktober 2002 in zake respectievelijk I. Mata tegen het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Sint-Joost-ten-Node en J. Obonga Kamonyonge tegen het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Sint-Gillis, waarvan de expedities ter griffie van het Arbitragehof zijn ingekomen op 25 oktober 2002, heeft de Arbeidsrechtbank te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk of in samenhang gelezen met :

- de artikelen 23 en 191 van de Grondwet
- de artikelen 2, 3, 24, 26 en 27 van het Verdrag inzake de rechten van het kind, gesloten te New York op 20 november 1989, afzonderlijk of in samenhang gelezen met artikel 4 van datzelfde Verdrag
- artikel 11.1 van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten, opgemaakt te New York op 19 december 1966, afzonderlijk of in samenhang gelezen met artikel 2.1 van datzelfde Verdrag
- artikel 3 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend te Rome op 4 november 1950,

in zoverre het het recht op maatschappelijke dienstverlening beperkt tot de dringende medische hulp voor minderjarige buitenlanders die illegaal op het grondgebied van het Rijk verblijven, en het zodoende :

1° enerzijds, de minderjarige buitenlanders die illegaal op het grondgebied verblijven en, anderzijds, de minderjarige Belgen, alsook de minderjarige buitenlanders die legaal op het grondgebied verblijven, op verschillende wijze behandelt, waarbij het doel van dat verschil in behandeling erin bestaat de buitenlanders die illegaal op het grondgebied verblijven, ertoe aan te zetten vrijwillig dat grondgebied te verlaten, wat minderjarigen in principe onmogelijk kunnen doen, gelet op hun jonge leeftijd;

2° personen die zich in verschillende situaties bevinden, namelijk, enerzijds, meerderjarige buitenlanders die in principe het grondgebied van het Rijk vrijwillig kunnen verlaten en, anderzijds, minderjarige buitenlanders die dat in principe onmogelijk kunnen doen, gelet op hun jonge leeftijd, op gelijke wijze behandelt ? »

(...)

*III. In rechte*

(...)

B.1.1. De prejudiciële vragen hebben betrekking op artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, vervangen door artikel 65 van de wet van 15 juli 1996 « tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn », na het arrest nr. 43/98 van 22 april 1998 van het Hof, dat bepaalt :

« In afwijking van de andere bepalingen van deze wet, is de taak van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn beperkt tot het verlenen van dringende medische hulp, wanneer het gaat om een vreemdeling die illegaal in het Rijk verblijft.

De Koning kan bepalen wat onder dringende medische hulp begrepen moet worden.

Een vreemdeling die zich vluchteling heeft verklaard en heeft gevraagd om als dusdanig te worden erkend, verblijft illegaal in het Rijk wanneer de asielaanvraag is geweigerd en aan de betrokken vreemdeling een bevel om het grondgebied te verlaten is betekend.

De maatschappelijke dienstverlening aan een vreemdeling die werkelijk steuntrekkende was op het ogenblik dat hem een bevel om het grondgebied te verlaten werd betekend, wordt, met uitzondering van de dringende medische hulpverlening, stopgezet de dag dat de vreemdeling daadwerkelijk het grondgebied verlaat, en ten laatste de dag van het verstrijken van de termijn van het bevel om het grondgebied te verlaten.

Van het bepaalde in het voorgaande lid wordt afgeweken gedurende de termijn die strikt noodzakelijk is om de vreemdeling in staat te stellen het grondgebied te verlaten, voor zover hij een verklaring heeft ondertekend die zijn uitdrukkelijke intentie het grondgebied zo snel mogelijk te willen verlaten, weergeeft; deze termijn mag in geen geval een maand overschrijden.

De hierboven vermelde intentieverklaring kan slechts eenmaal worden ondertekend. Het centrum verwittigt zonder verwijl de Minister die bevoegd is voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, evenals de betrokken gemeente, van de ondertekening van de intentieverklaring. »

B.1.2. De verwijzende rechter vraagt het Hof zich uit te spreken over de mogelijkheid van een tweevoudige discriminatie : enerzijds, voert die bepaling, wat het recht op maatschappelijke dienstverlening betreft, een verschil in behandeling in tussen de minderjarige vreemdelingen die illegaal op het grondgebied verblijven en de andere minderjarigen, Belgen of vreemdelingen die legaal op het grondgebied verblijven; anderzijds, behandelt die bepaling de meerderjarige vreemdelingen die illegaal op het grondgebied verblijven en de minderjarige vreemdelingen die illegaal op het grondgebied verblijven op identieke wijze, terwijl zij zich ten aanzien van de betrokken maatregel in wezenlijk verschillende situaties bevinden.

B.1.3. De prejudiciële vragen hebben alleen betrekking op het recht op maatschappelijke dienstverlening voor de minderjarigen en niet op het recht op maatschappelijke dienstverlening voor de gezinnen met minderjarige kinderen. Uit de verwijzingsvonnissen blijkt dat de rechter niet overweegt dienstverlening toe te kennen aan het volledige gezin, maar wel alleen aan de kinderen, ofwel onder verwijzing naar het bedrag van de kinderbijslag of de gewaarborgde gezinsbijslag, ofwel via een vorm van maatschappelijke dienstverlening beperkt tot de kosten voor de scholing van de kinderen.

B.1.4. Het Hof wordt verzocht de in het geding zijnde bepaling te toetsen aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 23 en 191 ervan, met de artikelen 2, 3, 24, 26 en 27 van het Verdrag inzake de rechten van het kind, goedgekeurd te New York op 20 november 1989, met de artikelen 2.1 en 11.1 van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten, opgemaakt te New York op 19 december 1966, en met artikel 3 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

B.2. De artikelen 10 en 11 van de Grondwet hebben een algemene draagwijdte. Zij verbieden elke discriminatie, ongeacht de oorsprong ervan : de grondwettelijke regels van de gelijkheid en van de niet-discriminatie zijn toepasselijk ten aanzien van alle rechten en alle vrijheden, met inbegrip van die welke voortvloeien uit internationale verdragen die België binden.

B.3.1. Het Verdrag inzake de rechten van het kind is aangenomen op 20 november 1989. Het werd goedgekeurd bij het Vlaamse decreet van 15 mei 1991, het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 9 augustus 1991, het decreet van de Franse Gemeenschap van 30 juli 1991 en de wet van 25 november 1991. Het is ten aanzien van België in werking getreden op 15 januari 1992.

B.3.2. Artikel 2 van het Verdrag inzake de rechten van het kind bepaalt :

« 1. De Staten die partij zijn bij dit Verdrag, eerbiedigen en waarborgen de in het Verdrag beschreven rechten voor ieder kind onder hun rechtsbevoegdheid zonder discriminatie van welke aard ook, ongeacht ras, huidskleur, geslacht, taal, godsdienst, politieke of andere overtuiging, nationale, etnische of maatschappelijke afkomst, welstand, handicap, geboorte of andere omstandigheid van het kind of van zijn of haar ouder of wettige voogd.

2. De Staten die partij zijn, nemen alle passende maatregelen om te waarborgen dat het kind wordt beschermd tegen alle vormen van discriminatie of bestraffing op grond van de omstandigheden of de activiteiten van, de meningen geuit door of de overtuigingen van de ouders, wettige voogden of familieleden van het kind. »

Volgens artikel 3 van het Verdrag moeten « de belangen van het kind » de eerste overweging vormen bij alle maatregelen betreffende kinderen.

Artikel 24.1 van hetzelfde Verdrag bepaalt dat « de Staten die partij zijn, [...] het recht van het kind op het genot van de grootst mogelijke mate van gezondheid en op voorzieningen voor de behandeling van ziekte en het herstel van de gezondheid [erkennen]. De Staten die partij zijn, streven ernaar te waarborgen dat geen enkel kind zijn of haar recht op toegang tot deze voorzieningen voor gezondheidszorg wordt onthouden ».

Artikel 26.1 van hetzelfde Verdrag bepaalt dat « de Staten die partij zijn, [...] voor ieder kind het recht [erkennen] de voordelen te genieten van voorzieningen voor sociale zekerheid, met inbegrip van sociale verzekering, en [...] de nodige maatregelen [nemen] om de algehele verwezenlijking van dit recht te bewerkstelligen in overeenstemming met hun nationale recht ».

Ten slotte bepalen de paragrafen 1 tot 3 van artikel 27 van datzelfde Verdrag :

« 1. De Staten die partij zijn, erkennen het recht van ieder kind op een levensstandaard die toereikend is voor de lichamelijke, geestelijke, intellectuele, zedelijke en maatschappelijke ontwikkeling van het kind.

2. De ouder(s) of anderen die verantwoordelijk zijn voor het kind, hebben de primaire verantwoordelijkheid voor het waarborgen, naar vermogen en binnen de grenzen van hun financiële mogelijkheden, van de levensomstandigheden die nodig zijn voor de ontwikkeling van het kind.

3. De Staten die partij zijn, nemen, in overeenstemming met de nationale omstandigheden en met de middelen die hun ten dienste staan, passende maatregelen om ouders en anderen die verantwoordelijk zijn voor het kind te helpen dit recht te verwezenlijken, en voorzien, indien de behoefte daaraan bestaat, in programma's voor materiële bijstand en ondersteuning, met name wat betreft voeding, kleding en huisvesting. »

*Ten aanzien van de door de Ministerraad aangevoerde excepties*

B.4.1. De Ministerraad voert in de eerste plaats aan dat het Verdrag inzake de rechten van het kind geen rechtstreekse werking in de interne rechtsorde heeft, vermits het alleen aan de verdragspartijen verplichtingen oplegt.

B.4.2. Het Hof, dat bevoegd is om te oordelen of een wettelijke norm de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt, moet, wanneer het wordt ondervraagd over een schending van die bepalingen, in samenhang gelezen met een internationaal verdrag, niet nagaan of dat verdrag een rechtstreekse werking in de interne rechtsorde heeft, maar het moet oordelen of de wetgever niet op discriminerende wijze de internationale verbintenissen van België heeft miskend.

De door de Ministerraad aangevoerde exceptie faalt naar recht.

B.5.1. Uit de interpretatieve verklaring van de Belgische Staat over artikel 2.1 van het Verdrag leidt de Ministerraad vervolgens af dat hij niet de verplichting zou hebben aan de vreemdelingen ambtshalve dezelfde rechten te waarborgen als aan de eigen onderdanen.

B.5.2. Bij de ratificatie van het Verdrag heeft de Belgische Staat de volgende interpretatieve verklaring gedaan :

« In verband met artikel 2, eerste lid, legt de Belgische Regering niet-discriminatie op grond van nationale afkomst uit als niet noodzakelijk de verplichting voor de Staten inhouden om aan vreemdelingen dezelfde rechten te waarborgen als aan de eigen onderdanen. Dit begrip moet worden verstaan als ertoe strekkende iedere willekeurige gedraging uit te bannen, doch niet verschillen in behandeling, stoelend op objectieve en redelijke overwegingen, overeenstemmend met de beginselen die in democratische samenlevingen gelden. »

B.5.3. Die interpretatieve verklaring moet worden gelezen in het licht van artikel 191 van de Grondwet, dat bepaalt :

« Iedere vreemdeling die zich op het grondgebied van België bevindt, geniet de bescherming verleend aan personen en aan goederen, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen. »

B.5.4. Op grond van die bepaling kan een verschil in behandeling dat een vreemdeling benadeelt alleen bij een wetgevende norm worden ingevoerd. Die bepaling heeft niet tot doel de wetgever ertoe te machtigen, wanneer hij een dergelijk verschil in het leven roept, zich eraan te onttrekken de in de Grondwet verankerde fundamentele beginselen in acht te nemen. Uit artikel 191 vloeit dus geenszins voort dat de wetgever, wanneer hij een verschil in behandeling ten nadele van vreemdelingen invoert, niet erover moet waken dat dit verschil niet discriminerend is, ongeacht de aard van de in het geding zijnde beginselen.

B.6.1. De Ministerraad beklemtoont ten slotte dat het Verdrag alleen van toepassing is op de kinderen die onder de rechtsbevoegdheid van de verdragspartijen ressorteren, wat niet het geval zou zijn voor de kinderen die illegaal op het grondgebied verblijven.

B.6.2. Door in artikel 2.1 te bepalen dat de verdragspartijen zich ertoe verbinden de in het Verdrag beschreven rechten te eerbiedigen en ze te waarborgen aan ieder kind dat onder hun rechtsbevoegdheid ressorteert, hebben de auteurs van het Verdrag aangegeven dat een band moest bestaan tussen diegene die zich op het Verdrag beroept en de verdragspartij die de bepalingen ervan zou hebben miskend.

B.6.3. Die bepaling moet worden gelezen in het licht van het volledige Verdrag en, meer in het bijzonder, rekening houdend met de verschillen in behandeling die bij die bepaling zijn verboden en die in de andere bepalingen van artikel 2 worden genoemd.

De vraag of de kinderen die zich bevinden in de situatie zoals beschreven in de verwijzingsbeslissingen, onder de rechtsbevoegdheid van de Belgische Staat ressorteren, valt samen met het onderzoek van de aangevoerde discriminatie en kan niet afzonderlijk worden beslecht.

*Ten aanzien van de in de prejudiciële vraag vermelde verschillen in behandeling*

B.7.1. De aan de verwijzende rechter voorgelegde geschillen betreffen kinderen wier ouders in de behoeften van hun door hen begeleide kinderen niet kunnen voorzien omdat zij illegaal op het grondgebied verblijven.

B.7.2. In de eerste plaats zijn het de ouders die verantwoordelijk zijn voor het waarborgen van de levensomstandigheden die nodig zijn voor de ontwikkeling van het kind, zoals wordt gepreciseerd in artikel 27.2 van het Verdrag inzake de rechten van het kind.

B.7.3. Wegens het illegale karakter van hun verblijf, hebben die ouders geen recht op de gewaarborgde gezinsbijslag. Wat de in België verblijvende kinderen betreft, vereist de wet van 20 juli 1971 tot instelling van gewaarborgde gezinsbijslag immers dat de natuurlijke persoon van wie het kind ten behoeve van wie gezinsbijslag wordt toegekend ten laste is, gedurende minstens de laatste vijf jaar die de indiening van de aanvraag voorafgaan, werkelijk en ononderbroken verbleven heeft in België. De burgers van de Europese Unie, de vluchtelingen en de staatlozen worden evenwel van die voorwaarde vrijgesteld. Overeenkomstig artikel 1, zesde lid, van die wet worden vreemdelingen die niet toegelaten of gemachtigd zijn in België te verblijven of zich er te vestigen daarentegen uitgesloten van het recht op gezinsbijslag.

B.7.4. Zoals de verwijzende rechter vaststelt, hebben die ouders voor zichzelf geen recht op maatschappelijke dienstverlening, andere dan dringende medische hulpverlening. Zij kunnen die ook niet indirect verkrijgen door de staat van behoeftigheid van hun kinderen aan te voeren. Het zou immers niet redelijk zijn de vreemdelingen die zich niet hebben gedragen overeenkomstig de bestaande verblijfsreglementering, doordat ze geen gevolg hebben gegeven aan een bevel het grondgebied te verlaten of geen verblijfsvergunning hebben verkregen, verschillend te behandelen naargelang zij al dan niet door hun minderjarige kinderen zijn vergezeld.

Zelfs wanneer een dergelijke dienstverlening wordt toegekend door enkel rekening te houden met de staat van behoeftigheid van het kind, zou zij indruisen tegen de doelstelling van de wetgever, die, zoals met name is uiteengezet in het arrest nr. 51/94, erin bestaat de vreemdeling die illegaal op het grondgebied verblijft ertoe aan te zetten in te gaan op het bevel tot het verlaten ervan.

B.7.5. De zorg om te beletten dat de maatschappelijke dienstverlening van haar doel wordt afgewend, zou evenwel niet kunnen verantwoord worden dat ze volledig en in alle gevallen wordt geweigerd aan een kind, terwijl zou blijken dat die weigering het ertoe verplicht te leven in omstandigheden die schadelijk zijn voor zijn gezondheid en zijn ontwikkeling en terwijl er geen enkel gevaar zou bestaan dat ouders die geen recht erop hebben, die dienstverlening zouden genieten. Artikel 2.2 van het Verdrag verplicht de Staten die partij zijn immers « alle passende maatregelen [te nemen] om te waarborgen dat het kind wordt beschermd tegen alle vormen van discriminatie of bestraffing op grond van de status [...] van de ouders [...] van het kind ».

B.7.6. De doelstellingen opgesomd in de artikelen 2, 3, 24.1, 26 en 27 van het Verdrag, die uitsluitend betrekking hebben op de kinderen, dienen dus te worden verzoend met de doelstelling die erin bestaat volwassenen die illegaal op het grondgebied verblijven, niet ertoe aan te zetten er te blijven.

B.7.7. Maatschappelijke dienstverlening moet kunnen worden toegekend onder de drievoudige voorwaarde dat de bevoegde overheden hebben vastgesteld dat de ouders hun onderhoudsplicht niet nakomen of niet in staat zijn die na te komen, dat vaststaat dat de aanvraag betrekking heeft op onontbeerlijke uitgaven voor de ontwikkeling van het kind ten voordele van wie die dienstverlening wordt aangevraagd en dat het centrum zich ervan vergewist dat de dienstverlening uitsluitend zal dienen om die uitgaven te dekken.

Het staat dus aan het centrum - onder voorbehoud van een optreden van de wetgever die een andere gepaste regeling zou aannemen - een dergelijke dienstverlening toe te kennen, op voorwaarde evenwel dat die valt binnen de perken van de specifieke behoeften van het kind, dat zij wordt verleend in de vorm van een dienstverlening *in natura* of een tenlasteneming van uitgaven ten behoeve van derden die een dergelijke dienst verlenen, teneinde elk mogelijk misbruik in het voordeel van de ouders uit te sluiten en met dien verstande dat die dienstverlening niet belet dat de maatregel inzake de verwijdering van de ouders en hun kinderen wordt uitgevoerd.

B.7.8. Op voorwaarde dat de beoogde dienstverlening voldoet aan de in B.7.7 vermelde voorwaarden, zou zij niet kunnen worden geweigerd zonder de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de artikelen 2, 3, 24.1., 26 en 27 van het Verdrag inzake de rechten van het kind, te schenden. Binnen die perken dient de prejudiciële vraag bevestigend te worden beantwoord.

B.7.9. Er dient niet te worden onderzocht of artikel 57, § 2, van de wet van 8 juli 1976 inbreuk pleegt op de andere in de vragen vermelde bepalingen, vermits de eventuele schending ervan niet tot een andere conclusie kan leiden.

Om die redenen,  
het Hof

zegt voor recht :

Artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de artikelen 2, 3, 24.1., 26 en 27 van het Verdrag inzake de rechten van het kind, in zoverre het, ten aanzien van minderjarigen wier ouders illegaal op het grondgebied van het Rijk verblijven, zelfs de maatschappelijke dienstverlening die zou voldoen aan de in B.7.7 vermelde voorwaarden, uitsluit.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 22 juli 2003.

De griffier,  
L. Potoms.

De voorzitter,  
M. Melchior.

## ÜBERSETZUNG

### SCHIEDSHOF

[2003/201532]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 106/2003 vom 22. Juli 2003

Geschäftsverzeichnissnrn. 2548 und 2549

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren, gestellt vom Arbeitsgericht Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

#### I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In zwei Urteilen vom 10. Oktober 2002 in Sachen I. Mata gegen das Öffentliche Sozialhilfzentrum Saint-Josset-Noodde und J. Obonga Kamonyonge gegen das Öffentliche Sozialhilfzentrum Saint-Gilles, deren Ausfertigungen am 25. Oktober 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen sind, hat das Arbeitsgericht Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit

- den Artikeln 23 und 191 der Verfassung,
- den Artikeln 2, 3, 24, 26 und 27 des am 20. November 1989 in New York abgeschlossenen Übereinkommens über die Rechte des Kindes, an sich oder in Verbindung mit Artikel 4 desselben Übereinkommens,
- Artikel 11 Absatz 1 des am 19. Dezember 1966 in New York abgeschlossenen Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte, an sich oder in Verbindung mit Artikel 2 Absatz 1 desselben Paktes,
- Artikel 3 der am 4. November 1950 in Rom abgeschlossenen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten,

indem er die Sozialhilfe für minderjährige Ausländer, die sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhalten, auf dringende medizinische Hilfe beschränkt und somit

1. die minderjährigen Ausländer, die sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhalten, einerseits und die minderjährigen Belgier sowie die minderjährigen Ausländer, die sich legal auf dem Staatsgebiet aufhalten, andererseits unterschiedlich behandelt, wobei dieser Behandlungsunterschied zum Ziel hat, die Ausländer, die sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhalten, zu veranlassen, das Staatsgebiet freiwillig zu verlassen, was für Minderjährige angesichts ihres jungen Alters in Prinzip unmöglich ist, und

2. Personen, die sich in unterschiedlichen Situationen befinden, nämlich die volljährigen Ausländer, die in Prinzip das Staatsgebiet freiwillig verlassen können, einerseits und die minderjährigen Ausländer, die grundsätzlich nicht dazu in der Lage sind, andererseits auf gleiche Weise behandelt?»

(...)

#### III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1.1. Die präjudiziellen Fragen beziehen sich auf Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren, ersetzt durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 «zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren», nach dem Urteil Nr. 43/98 des Hofes vom 22. April 1998; der o.a. Artikel 57 § 2 bestimmt:

«In Abweichung von den anderen Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes beschränkt sich die Aufgabe des öffentlichen Sozialhilfzentrums gegenüber einem Ausländer, der sich illegal im Königreich aufhält, auf die Gewährung dringender medizinischer Hilfe.

Der König kann bestimmen, was unter dringender medizinischer Hilfe zu verstehen ist.

Ein Ausländer, der sich als Flüchtling gemeldet und die Anerkennung als solcher beantragt hat, hält sich illegal im Königreich auf, wenn der Asylantrag abgelehnt und dem betreffenden Ausländer eine Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden ist.



Sozialhilfe zugunsten eines Ausländers, der zum Zeitpunkt, wo ihm eine Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert wird, tatsächlich Empfänger ist, wird mit Ausnahme der dringenden medizinischen Hilfe am Tag eingestellt, an dem der Ausländer das Staatsgebiet effektiv verlässt und spätestens am Tag, an dem die Frist der Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, abläuft.

Von den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes wird während der Frist abgewichen, die unbedingt notwendig ist, damit der Ausländer das Staatsgebiet verlassen kann, sofern er eine Erklärung zur Bestätigung seiner ausdrücklichen Absicht, das Staatsgebiet möglichst schnell zu verlassen, unterschrieben hat; diese Frist darf auf keinen Fall einen Monat überschreiten.

Obenerwähnte Absichtserklärung kann nur einmal unterschrieben werden. Das Zentrum setzt unverzüglich den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören und die betreffende Gemeinde von der Unterzeichnung der Absichtserklärung in Kenntnis.»

B.1.2. Der Verweisungsrichter bittet den Hof, über das eventuelle Vorliegen einer doppelten Diskriminierung zu befinden: Einerseits führt diese Bestimmung hinsichtlich des Rechts auf Sozialhilfe zu einem Behandlungsunterschied zwischen den minderjährigen Ausländern, die sich illegal innerhalb des Staatsgebiets aufhalten, und den anderen Minderjährigen, Belgiern oder legal im Staatsgebiet sich aufhaltenden Ausländern; andererseits sieht diese Bestimmung die gleiche Behandlung vor für die volljährigen Ausländer, die sich illegal im Staatsgebiet aufhalten, und die illegal im Staatsgebiet sich aufhaltenden minderjährigen Ausländer, während sie sich in Hinsicht auf die betreffende Maßnahme in wesentlich unterschiedlichen Situationen befinden.

B.1.3. Die präjudiziellen Fragen beziehen sich nur auf das Recht auf Sozialhilfe für die Minderjährigen und nicht auf das Recht auf Sozialhilfe für die Familien mit minderjährigen Kindern. Aus den Verweisungsurteilen geht hervor, daß der Richter die Gewährung der Sozialhilfe nicht für die ganze Familie in Erwägung zieht, sondern nur für die Kinder, und zwar entweder unter Verweisung auf den Betrag der Familienzulagen oder der garantierten Familienleistungen oder in Form einer Sozialhilfe, die sich auf die Ausbildung der Kinder beschränkt.

B.1.4. Der Hof wird gebeten, die beanstandete Bestimmung zu messen an den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung oder nicht mit den Artikeln 23 und 191 der Verfassung, mit den Artikeln 2, 3, 24, 26 und 27 des am 20. November 1989 in New York abgeschlossenen Übereinkommens über die Rechte des Kindes, mit den Artikeln 2 Absatz 1 und 11 Absatz 1 des am 19. Dezember 1966 in New York abgeschlossenen Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und mit Artikel 3 der Europäischen Menschenrechtskonvention.

B.2. Die Artikel 10 und 11 der Verfassung haben eine allgemeine Tragweite. Sie untersagen jegliche Diskriminierung, ungeachtet deren Ursprungs; die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots gelten angesichts aller Rechte und aller Freiheiten, einschließlich derjenigen, die sich aus internationalen Verträgen ergeben, welche für Belgien verbindlich sind.

B.3.1. Das Übereinkommen über die Rechte des Kindes wurde am 20. November 1989 abgeschlossen. Genehmigt wurde es mittels des flämischen Dekrets vom 15. Mai 1991, mittels des Dekrets der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 9. August 1991, mittels des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 30. Juli 1991 und mittels des Gesetzes vom 25. November 1991. In bezug auf Belgien ist es am 15. Januar 1992 in Kraft getreten.

B.3.2. Artikel 2 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes bestimmt:

«(1) Die Vertragsstaaten achten die in diesem Übereinkommen festgelegten Rechte und gewährleisten sie jedem ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Kind ohne jede Diskriminierung unabhängig von der Rasse, der Hautfarbe, dem Geschlecht, der Sprache, der Religion, der politischen oder sonstigen Anschauung, der nationalen, ethnischen oder sozialen Herkunft, des Vermögens, einer Behinderung, der Geburt oder des sonstigen Status des Kindes, seiner Eltern oder seines Vormunds.

(2) Die Vertragsstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen, um sicherzustellen, daß das Kind vor allen Formen der Diskriminierung oder Bestrafung wegen des Status, der Tätigkeiten, der Meinungsäußerungen oder der Weltanschauung seiner Eltern, seines Vormunds oder seiner Familienangehörigen geschützt wird.»

Laut Artikel 3 des Übereinkommens ist «das Wohl des Kindes» bei allen Maßnahmen, die Kinder betreffen, vorrangig zu berücksichtigen.

Artikel 24 Absatz 1 desselben Übereinkommens bestimmt, daß «die Vertragsstaaten [...] das Recht des Kindes auf das erreichbare Höchstmaß an Gesundheit [anerkennen] sowie auf Inanspruchnahme von Einrichtungen zur Behandlung von Krankheiten und zur Wiederherstellung der Gesundheit. Die Vertragsstaaten bemühen sich, sicherzustellen, daß keinem Kind das Recht auf Zugang zu derartigen Gesundheitsdiensten vorenthalten wird».

Artikel 26 Absatz 1 desselben Übereinkommens bestimmt, daß «die Vertragsstaaten [...] das Recht jedes Kindes auf Leistungen der sozialen Sicherheit einschließlich der Sozialversicherung [anerkennen] und [...] die erforderlichen Maßnahmen [treffen], um die volle Verwirklichung dieses Rechts in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht sicherzustellen».

Schließlich bestimmen die Absätze 1 bis 3 von Artikel 27 desselben Übereinkommens:

«(1) Die Vertragsstaaten erkennen das Recht jedes Kindes auf einen seiner körperlichen, geistigen, seelischen, sittlichen und sozialen Entwicklung angemessenen Lebensstandard an.

(2) Es ist in erster Linie Aufgabe der Eltern oder anderer für das Kind verantwortlicher Personen, im Rahmen ihrer Fähigkeiten und finanziellen Möglichkeiten die für die Entwicklung des Kindes notwendigen Lebensbedingungen sicherzustellen.

(3) Die Vertragsstaaten treffen gemäß ihren innerstaatlichen Verhältnissen und im Rahmen ihrer Mittel geeignete Maßnahmen, um den Eltern und anderen für das Kind verantwortlichen Personen bei der Verwirklichung dieses Rechts zu helfen und sehen bei Bedürftigkeit materielle Hilfs- und Unterstützungsprogramme insbesondere im Hinblick auf Ernährung, Bekleidung und Wohnung vor.»

*In Hinsicht auf die durch den Ministerrat angeführten Einreden*

B.4.1. Der Ministerrat macht an erster Stelle geltend, daß das Übereinkommen über die Rechte des Kindes sich nicht direkt auf die interne Rechtsordnung auswirke, da es nur den Vertragsparteien Verpflichtungen auferlege.

B.4.2. Der Hof, der befugt ist zu urteilen, ob eine gesetzliche Norm gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt, muß, wenn er über einen Verstoß gegen diese Bestimmungen in Verbindung mit einem internationalen Vertrag befragt wird, nicht untersuchen, ob dieser Vertrag sich direkt auf die interne Rechtsordnung auswirkt, sondern er muß darüber urteilen, ob der Gesetzgeber nicht in diskriminierender Weise die internationalen Verpflichtungen Belgiens mißachtet.

Die durch den Ministerrat angeführte Einrede entbehrt einer rechtlichen Grundlage.

B.5.1. Aus der interpretativen Erklärung des Belgischen Staates bezüglich des Artikels 2 Absatz 1 des Übereinkommens leitet der Ministerrat des weiteren die Schlußfolgerung ab, daß er nicht verpflichtet sei, den Ausländern von Amts wegen die gleichen Rechte zu gewährleisten wie den eigenen Staatsangehörigen.



B.5.2. Bei der Ratifizierung des Übereinkommens hat der Belgische Staat folgende interpretative Erklärung abgegeben:

«Im Zusammenhang mit Artikel 2 Absatz 1 interpretiert die belgische Regierung Nichtdiskriminierung aufgrund nationalen Ursprungs dahingehend, daß sie nicht die zwangsläufige Verpflichtung für die Staaten voraussetzt, Ausländern die gleichen Rechte zu gewährleisten wie den eigenen Staatsangehörigen. Dieser Begriff muß als Maßnahme aufgefaßt werden, die zwar auf Bekämpfung jeder willkürlichen Behandlung, nicht aber auf die Bekämpfung von Behandlungsunterschieden abzielt, denen objektive und vernünftige, mit den im demokratischen Zusammenleben geltenden Grundsätzen übereinstimmende Überlegungen zugrunde liegen.»

B.5.3. Diese interpretative Erklärung muß im Lichte von Artikel 191 der Verfassung gelesen werden; dieser Artikel bestimmt:

«Jeder Ausländer, der sich auf dem Staatsgebiet Belgiens befindet, genießt den Personen und Gütern gewährten Schutz, vorbehaltlich der durch Gesetz festgelegten Ausnahmen.»

B.5.4. Aufgrund dieser Bestimmung kann ein für einen Ausländer nachteiliger Behandlungsunterschied nur durch eine gesetzgebende Norm eingeführt werden. Diese Bestimmung zielt nicht darauf ab, dem Gesetzgeber die Möglichkeit einzuräumen, sich bei der Schaffung eines solchen Unterschieds der Einhaltung der in der Verfassung verankerten fundamentalen Grundsätze zu entziehen. Artikel 191 läßt somit keinesfalls den Schluß zu, daß der Gesetzgeber bei der Einführung eines für Ausländer nachteiligen Behandlungsunterschieds nicht darauf achten muß, daß dieser Unterschied, ungeachtet der Beschaffenheit der beanstandeten Grundsätze, nicht diskriminierend ist.

B.6.1. Der Ministerrat hebt hervor, daß das Übereinkommen nur auf die Kinder anwendbar sei, die unter die rechtliche Zuständigkeit der Vertragsparteien fallen würden, was nicht für die Kinder zutrefte, die sich illegal im Staatsgebiet aufhalten würden.

B.6.2. Indem die Verfasser des Übereinkommens in Artikel 2 Absatz 1 festgelegt haben, daß die Vertragsparteien sich verpflichten, die im Übereinkommen dargelegten Rechte zu respektieren und sie einem jeden ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Kind zu gewährleisten, haben sie dargelegt, daß zwischen demjenigen, der sich auf das Übereinkommen beruft, und der dessen Bestimmungen angeblich nicht einhaltenden Vertragspartei eine Verbindung bestehen muß.

B.6.3. Diese Bestimmung muß im Lichte des vollständigen Übereinkommens und insbesondere unter Berücksichtigung der durch diese Bestimmung untersagten und in den anderen Bestimmungen von Artikel 2 aufgeführten Behandlungsunterschiede gelesen werden.

Die Frage, ob die Kinder, die sich in der in den Verweisungsbeschlüssen dargelegten Situation befinden, der Hoheitsgewalt des Belgischen Staates unterstehen, fällt zusammen mit der Untersuchung der angeführten Diskriminierung und kann nicht gesondert beigelegt werden.

*In Hinsicht auf die in der präjudiziellen Frage aufgeführten Behandlungsunterschiede*

B.7.1. Die dem Verweisungsrichter vorgelegten Streitfälle beziehen sich auf Kinder, deren Eltern nicht imstande sind, für die von ihnen begleiteten Kinder zu sorgen, weil sie sich illegal im Staatsgebiet aufhalten.

B.7.2. Es ist in erster Linie Aufgabe der Eltern, wie es in Artikel 27 Absatz 2 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes heißt, die für die Entwicklung des Kindes notwendigen Lebensbedingungen sicherzustellen.

B.7.3. Wegen des illegalen Charakters ihres Aufenthalts haben die Eltern keinen Anspruch auf die garantierten Familienleistungen. Bezüglich der in Belgien sich aufhaltenden Kinder macht das Gesetz vom 20. Juli 1971 zur Einführung garantierter Familienleistungen nämlich zur Auflage, daß sich die natürliche Person, zu deren Lasten das Kind, für das Familienleistungen gewährt werden, mindestens während der letzten fünf, der Einreichung des Antrags vorhergehenden Jahre tatsächlich und ununterbrochen in Belgien aufgehalten haben muß. Die Bürger der Europäischen Union, die Flüchtlinge und die Staatenlosen werden jedoch von dieser Auflage befreit. Entsprechend Artikel 1 Absatz 6 dieses Gesetzes werden hingegen Ausländer, deren Aufenthalt oder Niederlassung in Belgien weder gestattet noch erlaubt ist, vom Recht auf Familienleistungen ausgeschlossen.

B.7.4. So, wie der Verweisungsrichter feststellt, können diese Eltern für sich selbst keine andere Sozialhilfe als die dringende medizinische Hilfe beanspruchen. Sie können diese auch nicht indirekt erhalten, indem sie die Bedürftigkeit ihrer Kinder anführen. Es wäre nämlich nicht vernünftig, die Ausländer, die sich unter Mißachtung einer Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, oder aufgrund fehlender Aufenthaltsgenehmigung nicht an die bestehende Aufenthaltsregelung gehalten haben, unterschiedlich zu behandeln, und zwar je nachdem, ob sie von ihren minderjährigen Kindern begleitet werden oder nicht.

Selbst wenn eine solche Hilfe einzig unter Berücksichtigung der Bedürftigkeit des Kindes bewilligt würde, würde sie der Zielsetzung des Gesetzgebers entgegenstehen, die, wie vor allem im Urteil Nr. 51/94 dargelegt worden ist, darin besteht, den illegal im Staatsgebiet sich aufhaltenden Ausländer zu veranlassen, der Anweisung zum Verlassen des Staatsgebiets Folge zu leisten.

B.7.5. Die Sorge darum, daß verhindert werden soll, daß die Sozialhilfe zweckentfremdet wird, könnte jedoch nicht rechtfertigen, daß sie völlig und ausnahmslos einem Kind verweigert wird, während sich herausstellen würde, daß diese Weigerung für das Kind zwangsläufig zu einem Leben in gesundheits- und entwicklungsbeeinträchtigenden Umständen führen würde, während das Risiko, daß die nicht anspruchsberechtigten Eltern von dieser Hilfe profitieren würden, gleich Null wäre. Artikel 2 Absatz 2 des Übereinkommens verpflichtet nämlich die Vertragsstaaten «alle geeigneten Maßnahmen [zu treffen], um sicherzustellen, daß das Kind vor allen Formen der Diskriminierung oder Bestrafung wegen des Status [...] seiner Eltern [...] geschützt wird».

B.7.6. Die in den Artikeln 2, 3, 24 Absatz 1, 26 und 27 des Übereinkommens aufgeführten Zielsetzungen, die sich ausschließlich auf die Kinder beziehen, müssen somit in Einklang gebracht werden mit der Zielsetzung, die darin besteht, illegal im Staatsgebiet sich aufhaltende Erwachsene nicht zu ermutigen, daselbst zu bleiben.

B.7.7. Sozialhilfe muß unter folgender dreifacher Voraussetzung gewährt werden können: Die Behörden müssen festgestellt haben, daß die Eltern ihrer Unterhaltspflicht entweder nicht nachkommen wollen oder können, es muß feststehen, daß sich der Antrag auf unentbehrliche Ausgaben für die Entwicklung des Kindes, zu dessen Gunsten diese Hilfe beantragt wird, bezieht, und das Zentrum muß sich vergewissern, daß die Hilfe ausschließlich zur Deckung dieser Ausgaben dienen wird.

Es ist somit Aufgabe des Zentrums - vorbehaltlich eines Auftretens des Gesetzgebers, der eine andere angemessene Regelung annehmen würde -, eine solche Hilfe zu gewähren, allerdings unter der Voraussetzung, daß diese die Grenzen der spezifischen Bedürfnisse des Kindes nicht überschreitet, daß sie in Form einer Naturalienhilfe erteilt wird oder in Form einer Übernahme von Ausgaben, die Drittpersonen mit einer solchen Hilfe geleistet haben, damit jeder mögliche Mißbrauch zum Vorteil der Eltern ausgeschlossen wird und mit der Maßgabe, daß aufgrund dieser Hilfe die Durchführung der Maßnahme des Entfernens der Eltern und ihrer Kinder nicht verhindert wird.

B.7.8. Unter der Voraussetzung, daß die genannte Hilfe die in B.7.7 angegebenen Bedingungen erfüllt, könnte sie nicht ohne Verletzung der Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit den Artikeln 2, 3, 24 Absatz 1, 26 und 27 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes, verweigert werden.

B.7.9. Es muß nicht untersucht werden, ob Artikel 57 § 2 des Gesetzes vom 8. Juli 1976 im Widerspruch zu den anderen in der Frage genannten Bestimmungen steht, da ihre mögliche Verletzung zu keiner anderen Schlußfolgerung führen kann.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit den Artikeln 2, 3, 24 Absatz 1, 26 und 27 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes, insoweit er hinsichtlich Minderjähriger, deren Eltern sich illegal im Staatsgebiet aufhalten, selbst die Sozialhilfe ausschließt, die die in B.7.7 angegebenen Bedingungen erfüllt.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 22. Juli 2003.

Der Kanzler,

L. Potoms.

Der Vorsitzende,

M. Melchior.

---

## ARBITRAGEHOF

[2003/201624]

### Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij arrest van 4 juni 2003 in zake de n.v. Gogimmo tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 16 juni 2003, heeft het Hof van Beroep te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt, in de versie die gold voor het aanslagjaar 1995, artikel 219 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in de uitlegging dat een bijzondere afzonderlijke aanslag van 300 % op de kosten vermeld in artikel 57, die niet worden verantwoord door individuele fiches en een samenvattende opgave, in ieder geval ongemilderd moet worden gevestigd, zonder dat de rechter vermog na te gaan of door de belastingplichtige onweerlegbaar wordt aangetoond dat zowel de belastingplichtige als de genietter van de inkomsten, deze erelonen regelmatig in hun respectieve boekhouding hebben opgenomen, terwijl niet wordt betwist dat de belasting werd betaald door de genietter van de inkomsten, zodat vaststaat dat de schatkist geen enkel nadeel heeft geleden door deze nalatigheid ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2718 van de rol van het Hof.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

---

## COUR D'ARBITRAGE

[2003/201624]

### Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par arrêt du 4 juin 2003 en cause de la s.a. Gogimmo contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 16 juin 2003, la Cour d'appel de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 219 du Code des impôts sur les revenus 1992, dans la version qui était applicable pour l'exercice d'imposition 1995, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, interprété en ce sens qu'une cotisation distincte spéciale de 300 % à raison des dépenses visées à l'article 57, qui ne sont pas justifiées par la production de fiches et relevés, doit en tout état de cause être établie sans modération, sans que le juge puisse vérifier si le contribuable démontre irréfragablement que tant lui-même que le bénéficiaire des revenus ont régulièrement inscrit ces honoraires dans leur comptabilité respective, alors qu'il n'est pas contesté que l'impôt a été payé par le bénéficiaire des revenus, de sorte qu'il est établi que le Trésor n'a subi aucun préjudice du fait de cette négligence ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2718 du rôle de la Cour.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

---

## SCHIEDSHOF

[2003/201624]

### Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 4. Juni 2003 in Sachen der Gogimmo AG gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 16. Juni 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 219 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, in der für das Veranlagungsjahr 1995 geltenden Fassung, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, dahingehend ausgelegt, daß eine besondere getrennte Veranlagung von 300% der in Artikel 57 erwähnten Ausgaben, die nicht durch Vorlage von Personalbogen und einer zusammenfassenden Aufstellung belegt sind, auf jeden Fall ohne Herabsetzung festzusetzen ist, ohne daß der Richter überprüfen kann, ob vom Steuerpflichtigen auf unwiderlegbare Weise dargelegt wurde, daß sowohl der Steuerpflichtige wie auch der Empfänger der Einnahmen diese Honorare auf regelmäßige Weise in ihre jeweilige Buchführung eingetragen haben, während nicht bestritten wird, daß die Steuer vom Empfänger der Einnahmen gezahlt wurde, und somit feststeht, daß die Staatskasse durch dieses Versäumnis keinerlei Nachteil erlitten hat? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2718 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2003/201683]

**Juridictions du travail. — Avis aux organisations représentatives. — Place vacante d'un juge social effectif, au titre d'employeur, au tribunal du travail de Bruxelles, en remplacement de M. Hugo Schamp**

Les organisations représentatives intéressées sont invitées à présenter les candidatures à cette fonction conformément aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 7 avril 1970 et au plus tard dans les trois mois qui suivent la publication du présent avis.

Ces présentations doivent être adressées au SPF Emploi, Travail et Concertation sociale, Service des Juridictions du travail, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles.

Les listes seront accompagnées d'un extrait d'acte de naissance pour chacun des candidats présentés.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2003/201683]

**Arbeidsgerichten. — Bericht aan de representatieve organisaties. — Openstaande plaats van een werkend rechter in sociale zaken, als werkgever, bij de arbeidsrechtbank van Brussel, ter vervanging van de heer Hugo Schamp**

De betrokken organisaties worden verzocht de kandidaturen voor te dragen overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 7 april 1970 en uiterlijk binnen de drie maanden na de bekendmaking van dit bericht.

De voordrachten van de kandidaten moeten worden gericht aan de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, Dienst Arbeidsgerichten, Belliardstraat 51, 1040 Brussel.

Bij de lijsten wordt voor elk der voorgedragen kandidaten een uittreksel van de geboorteakte gevoegd.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[2003/201443]

**Administration générale de l'Enseignement et de la Recherche scientifique  
Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique**

**Commission de langue française chargée de l'organisation des examens linguistiques pour les professeurs  
de cours artistiques dans l'enseignement artistique  
Appel aux candidats pour la session 2004**

**I. Introduction**

1.1. En application des arrêtés royaux des 22 avril et 25 novembre 1970 relatifs à l'organisation des examens linguistiques (*Moniteur belge* du 30 septembre 1970) et 16 septembre 1971 (*Moniteur belge* du 3 juin 1972) et de l'arrêté ministériel du 2 septembre 1975 fixant le programme de l'examen linguistique pour les professeurs de cours artistiques (*Moniteur belge* du 8 novembre 1975), une session d'examen sera organisée dans le courant de l'année 2004.

1.2. L'examen linguistique est organisé à l'intention des porteurs des différents titres de capacité qui désirent exercer, dans le respect des articles 13 et 14 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, une fonction en qualité de professeur de cours artistiques dans les établissements d'enseignement artistique organisés ou subventionnés par la Communauté française.

**II. La Commission organise l'examen suivant :**

examen linguistique portant sur la connaissance approfondie de la langue française, destiné aux professeurs de cours artistiques.

**III. Inscription.**

3.1. Le droit d'inscription est fixé à 5 euros. Il doit être versé ou viré au compte 091-2110507-10 du Ministère de la Communauté française, D.G. Enseignement supérieur et Recherche scientifique, Jurys, Mme M. Schets, 6<sup>e</sup> étage, boulevard Pachéco 19, bte 0, 1010 Bruxelles.

Sur le talon du bulletin destiné à l'administration, les candidats inscriront la mention suivante :

« Commission linguistique française — Droits d'inscription — Session 2004 ».

Le droit d'inscription n'est remboursable en aucun cas. Il peut cependant être reporté à une session ultérieure pour des raisons de force majeure attestées.

3.2. Les demandes d'inscription doivent être envoyées sous pli recommandé à la Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique, quartier Arcades, bloc F, 6<sup>e</sup> étage, bureau 6006, boulevard Pachéco 19, bte 0, 1010 Bruxelles.

Les demandes d'inscription postées après le 12 décembre 2003 ne seront pas prises en considération; la date de la poste fait foi.

**3.3. Les candidats annexeront à leur demande d'inscription les documents suivants :**

a) le récépissé du versement ou l'avis de débit du virement du droit d'inscription au verso duquel : ils recopieront les indications prévues au point 3.1;

ils ajouteront leurs nom, prénoms, adresse et numéro de téléphone éventuel;

N.B. : ni le talon, ni la formule B d'un virement ne constituent la preuve du paiement du droit;

b) une copie certifiée conforme du certificat, du diplôme ou titre de base ou de l'équivalence de diplôme.

**3.4. Les candidats seront convoqués en temps utile par le Président du jury.**

Ils doivent se munir de leur carte d'identité et de leur convocation.

**3.5. Les candidats qui omettraient d'accomplir une des formalités requises pour l'inscription ne seront pas portés sur la liste des candidats.**

**IV. Programme.**

V. Il y a lieu de consulter l'arrêté ministériel du 2 septembre 1975 mentionné au point 1.1. ci-dessus.

Annexe n° 1Modèle de la demande d'inscription

Le soussigné (1) .....
Adresse .....
Code postal et localité .....
Titulaire du (2) .....
d' (3) .....
obtenu en langue .....

désire subir un examen linguistique pour l'obtention du certificat de connaissance approfondie de la langue française.  
Date et signature

Annexe n° 2Instructions en vue de la demande d'inscription.

Les numéros repris ci-dessous correspondent à ceux repris sur le modèle prévu à l'annexe n° 1.

- (1) Nom et prénoms (nom de jeune fille pour les femmes mariées) en caractères d'imprimerie;
- (2) certificat, diplôme, etc.;
- (3) nature du titre;
- (4) néerlandaise, allemande ou autre à préciser.

---

**FOREM**

[C - 2003/27775]

**Règlement d'ordre intérieur  
des Bureaux exécutifs de l'Office wallon de la Formation professionnelle  
et de l'Emploi (FOREM)**

Vu les articles 12, § 1<sup>er</sup>, 6°, et 21 du décret du Conseil régional wallon du 6 mai 1999 relatif à l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi tel que modifié par le décret du 13 mars 2003;

Vu la proposition émise par le Bureau exécutif de l'entité « Régisseur-Ensemble » en date du 9 septembre 2003;

Vu la proposition émise par le Bureau exécutif de l'entité « Opérateur Public de Formation » en date du 9 septembre 2003;

Vu la proposition émise par le Bureau exécutif de l'entité « Services Communs » en date du 9 septembre 2003;

Le Comité de gestion arrête les dispositions suivantes :

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Des réunions des Bureaux exécutifs**

Article 1<sup>er</sup>. Chaque Bureau exécutif se réunit en principe toutes les trois semaines et fixe pour chaque année la date et l'heure des séances ordinaires.

Des séances extraordinaires peuvent être convoquées à titre exceptionnel lorsque le Président du Comité de gestion le juge utile ou à la demande :

1. D'un membre du Bureau concerné, visé à l'article 19, § 1<sup>er</sup>, 2°, du décret;
2. Du Vice-Président du Comité de gestion;
3. De l'Administrateur général;
4. Du Ministre ayant l'emploi et la formation professionnelle dans ses attributions;
5. D'un Commissaire du Gouvernement wallon.

Les demandes de convocation doivent être adressées par écrit au Président ou introduites au cours d'une réunion du Comité de gestion ou du Bureau exécutif concerné. Elles déterminent les points dont l'inscription à l'ordre du jour est sollicitée.

Le Président fixe l'heure et la date de la séance extraordinaire, après consultation de l'Administrateur général et agrément du demandeur, s'il échet, en application de l'article 18 du décret.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président, les pouvoirs que le présent règlement lui confère sont exercés par le Vice-président.

Art. 2. L'ordre du jour des réunions des Bureaux exécutifs est établi conjointement par le Président et l'Administrateur général.

Le membre qui désire voir inscrire un point à l'ordre du jour d'une séance ordinaire doit en faire la demande par écrit au Président, à moins qu'il ne la formule en séance du Comité de gestion ou du Bureau exécutif auquel il appartient.

Le Président fixe, la date de la séance à l'ordre du jour de laquelle ce point sera inscrit.

Ce point doit être inscrit à l'ordre du jour de la réunion suivante lorsque, en séance du Comité de gestion ou du Bureau exécutif concerné, le Président, un Commissaire ou deux membres au moins en expriment le désir.

Lorsqu'un Bureau décide de reporter l'examen d'un point figurant à l'ordre du jour, ce point doit obligatoirement être inscrit à l'ordre du jour de la séance qui suit immédiatement, sauf s'il requiert une instruction complémentaire.

Art. 3. Chaque Bureau exécutif se réunit en principe au siège de l'Office mais peut également se réunir à un autre endroit selon les circonstances.



Art. 4. Les convocations aux réunions sont signées par l'Administrateur général. Elles contiennent l'ordre du jour de la séance. Elles sont adressées tant aux membres effectifs qu'aux membres suppléants.

Elles sont expédiées au moins 7 jours calendrier avant la date de la séance. En cas d'urgence, appréciée par le Président, après consultation de l'Administrateur général, les convocations doivent parvenir aux membres au plus tard la veille du jour fixé pour la séance.

Exceptionnellement, le Président peut convoquer, s'il échet, une nouvelle séance du Bureau exécutif concerné, sur-le-champ et sans convocation écrite.

A moins que le Président n'en décide autrement, les points sur lesquels un Bureau est appelé à délibérer font l'objet d'une note établie en français par l'Administrateur général. Ces documents sont numérotés et joints à la convocation.

Les notes aux Bureaux exécutifs sont décisionnelles ou informatives et sont rédigées sur base d'un modèle arrêté par les Bureaux sur proposition de l'Administrateur général.

Elles mentionnent, en principe, la référence à l'article du décret qui fonde la compétence du Bureau exécutif concerné.

Art. 5. Seuls les points figurant à l'ordre du jour sont discutés. Toutefois, un Bureau exécutif peut décider de discuter tout autre point ne figurant pas à l'ordre du jour.

Art. 6. Les Bureaux exécutifs ne peuvent délibérer valablement qu'en la présence de quatre de leurs membres dont trois visés à l'article 19, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> du décret.

Lorsque le quorum n'est pas atteint, le Président en fait la constatation et lève la séance ou décide que le Bureau continue à siéger traitant tout ou partie de l'ordre du jour sans toutefois pouvoir délibérer valablement.

Le Président fixe immédiatement la date de la réunion au cours de laquelle les points figurant à l'ordre du jour de la séance levée seront examinés.

La convocation à la réunion suivante mentionnera cette circonstance. Dans ce cas, il peut être dérogé au délai fixé à l'article 4, alinéa 2, du présent règlement.

Art. 7. Les séances des Bureaux exécutifs ne sont pas publiques. Les personnes qui assistent à quelque titre que ce soit aux réunions d'un Bureau sont tenues de respecter le secret des délibérations et des votes.

Les documents examinés par les Bureaux sont confidentiels. Les membres d'un Bureau qui ont voix délibérative respectent les règles de la confidentialité dans le cadre de leur mandat de représentant des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs. La confidentialité stricte est requise pour les dossiers qui concernent les personnes ou à la demande explicite du Président.

Art. 8. Les séances sont ouvertes, suspendues et closes par le Président.

Art. 9. En cas d'absence ou d'empêchement du Président et du Vice-Président, les séances des Bureaux exécutifs sont présidées par le membre le plus ancien choisi à tour de rôle parmi les membres représentant les organisations d'employeurs et parmi les membres représentant les organisations des travailleurs. A ancienneté égale, le membre le plus âgé sera préféré.

Le membre assurant la présidence conserve voix délibérative.

Il sera tenu compte de sa présence en ce qui concerne l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 6 de ce règlement.

Art. 10. Le Président dirige les débats, aucun membre ne peut prendre la parole sans l'avoir demandée et obtenue du Président. Lorsque le Président a déclaré clos les débats sur un point, il formule la proposition sur laquelle le Bureau exécutif est invité à se prononcer, en se référant à la proposition figurant dans la note.

Art. 11. § 1<sup>er</sup>. Le consensus prévu à l'article 19, § 6, du décret est réputé exister lorsque :

1<sup>o</sup> la proposition de décision telle que soumise par l'Administrateur général au Bureau exécutif concerné emporte sans opposition l'adhésion majoritaire des membres représentant les employeurs et les travailleurs;

2<sup>o</sup> une proposition de décision alternative est formulée par un membre, qui recueille l'adhésion majoritaire des membres représentant les employeurs et les travailleurs, pour autant que l'Administrateur général n'utilise pas son droit de saisir le Comité de gestion.

§ 2. Le consensus est réputé ne pas exister lorsque notamment :

1<sup>o</sup> Un membre s'oppose expressément à l'adoption d'une décision proposée par le Bureau exécutif dont il est membre.

Est réputé exprimé en séance et motivé, le droit d'opposition émis préalablement par écrit ou exprimé oralement en séance.

Dans ce cas, le procès-verbal est rédigé sur-le-champ.

2<sup>o</sup> L'Administrateur général utilise son droit de saisir le Comité de gestion soit oralement en séance, soit par écrit mais dans les deux cas en motivant sa position. Lorsqu'il utilise ce droit, le procès-verbal de ce point est rédigé sur-le-champ.

Le Président fixe la date à laquelle ce point sera inscrit à l'ordre du jour d'une séance du Comité de gestion.

3<sup>o</sup> La note établie par l'Administration requiert des précisions complémentaires demandées par le Bureau exécutif concerné.

Dans ce cas, notamment, son examen est reporté à la séance du Bureau exécutif concerné qui suit.

§ 3. Lorsqu'un Bureau exécutif estime devoir renvoyer l'examen d'un point au Comité de gestion, il exprime la raison pour laquelle il décline sa compétence. Le procès-verbal fait expressément mention de cette circonstance et de cette motivation.

Art. 12. Lorsqu'il constate qu'un Bureau dépasse ses compétences, ou qu'il existe un conflit de compétences ou d'intérêts entre Bureaux exécutifs, le Président dispose du droit de s'opposer à la prise d'une décision par un ou plusieurs Bureaux exécutifs.

Il peut également faire valoir son droit d'opposition lorsqu'il estime que le contrôle du Comité de gestion sur les travaux d'un Bureau doit s'exercer ponctuellement.



Le Président dispose dans les deux cas, moyennant motivation en séance, du droit de saisir le Comité de gestion, qui décide en lieu et place de ce Bureau.

Art. 13. Sans préjudice de l'application d'autres interdictions résultant d'une loi, d'un décret, d'une disposition statutaire ou réglementaire, tout membre d'un Bureau exécutif s'abstient de prendre part à la discussion et au vote d'un point de l'ordre du jour dès qu'il a un intérêt personnel, soit directement, soit indirectement, avec la décision à prendre.

Le membre doit alors en informer le Président et se retirer pendant la discussion et le vote sur ce point. Toutefois, il sera tenu compte de sa présence en ce qui concerne l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 6 du présent règlement.

Art. 14. Chaque Bureau exécutif peut décider de consulter des experts ou faire appel à des agents de l'Office pour l'éclairer dans l'examen de questions particulières relevant directement de sa compétence.

Les modalités de consultation sont déterminées au cas par cas.

Les personnes consultées quittent la séance lorsque les débats sur le point qui motive leur présence sont déclarés clos par le Président ou lorsque celui-ci le décide.

Art. 15. L'Administrateur général peut se faire assister par des agents de l'Office lors des débats sur un point porté à l'ordre du jour d'un Bureau exécutif. Ces agents quittent la séance lorsque l'Administrateur général estime que leur présence n'est plus nécessaire.

Art. 16. Le/la secrétaire désigné(e) conformément à l'article 19, § 3, du décret rédige le procès-verbal de manière synthétique en faisant apparaître les éléments du processus de décision, la constatation ou non du consensus, les décisions et leur motivation formelle. Après avoir été soumis à l'Administrateur général et au Président, le texte du procès-verbal est porté, pour approbation, à l'ordre du jour de la séance suivante du Bureau exécutif concerné.

Toutefois, lorsque le Président le décide, le procès-verbal afférent à un point particulier évoqué en séance peut faire l'objet d'une rédaction et approbation immédiates.

Le procès-verbal est établi en français. Il est signé par le Président et l'Administrateur général après approbation par le Bureau exécutif concerné et est conservé aux archives du secrétariat de l'Administration générale qui en délivre, à qui de droit, des expéditions ou extraits certifiés conformes.

Art. 17. Les membres des Bureaux exécutifs signent à chaque séance une liste de présence qui est certifiée exacte par le Président.

#### CHAPITRE II. — *Relations avec le Comité de Gestion*

Art. 18. Les Bureaux exécutifs sont informés des projets d'ordre du jour du Comité de gestion, qui leurs sont transmis par l'Administrateur général dans les délais fixés à l'article 4 du présent règlement.

Ils peuvent faire des propositions de modifications de ces projets d'ordre du jour par rapport aux points qui relèvent de leurs compétences.

Les décisions prises par les Bureaux exécutifs sont transmises aux membres du Comité de gestion dans les 48 heures, sous la forme d'un document de synthèse, afin que ce dernier puisse assurer sa fonction de coordination et de contrôle des Bureaux exécutifs.

#### CHAPITRE III. — *Relations entre les Bureaux exécutifs*

Art. 19. § 1<sup>er</sup>. Lorsqu'un Bureau exécutif estime qu'un point ne relève pas de sa compétence, il exprime la raison pour laquelle il décline sa compétence. Il en informe le Comité de Gestion et le ou les Bureau(x) exécutif(s) concerné(s) et renvoie l'examen du point au(x) Bureau(x) exécutif(s) compétent(s).

Le procès-verbal fait mention explicite de cette circonstance.

§ 2. Lorsqu'un Bureau exécutif estime ou constate qu'un point relève de la compétence de plusieurs Bureaux exécutifs, il en informe le Comité de Gestion et le ou les Bureau(x) exécutif(s) concerné(s) qui délibèrent sur les points qui le(s) concerne(nt) et transmet sa décision au Comité de gestion, conformément à l'article 18, alinéa 3.

Le procès-verbal fait mention explicite de cette circonstance.

#### CHAPITRE IV. — *Relations avec l'Administrateur général*

Art. 20. Lorsqu'un Bureau exécutif charge l'Administrateur général d'une mission particulière en application de l'article 20, dernier alinéa du décret, le procès-verbal relate l'objet précis de la mission et les délais endéans lesquels celle-ci doit être effectuée.

Art. 21. Au titre de délégation d'une partie de ses pouvoirs, un Bureau exécutif peut notamment charger l'Administrateur général d'accomplir certains actes administratifs préparatoires à la prise de décision ou certaines formalités administratives.

Art. 22. Sans préjudice des délégations octroyées en vertu de l'article 24bis, § 2, du décret, l'Administrateur général représente les Bureaux exécutifs dans tous les actes judiciaires ou extrajudiciaires qui traduisent leurs décisions.

Les décisions administratives à portée individuelle, telles que prises et motivées par les Bureaux exécutifs, sont notifiées aux tiers concernés, par l'Administrateur général.

Approuvé par le Bureau exécutif de l'entité « Régisseur-Ensemble » en date du 9 septembre 2003 et arrêté par le Comité de gestion en sa séance du 9 septembre 2003.

Approuvé par le Bureau exécutif de l'entité « Opérateur Public de Formation » en date du 9 septembre 2003 et arrêté par le Comité de gestion en sa séance du 9 septembre 2003.

Approuvé par le Bureau exécutif de l'entité « Services Communs » en date du 9 septembre 2003 et arrêté par le Comité de gestion en sa séance du 9 septembre 2003.

## FOREM

[C - 2003/27774]

**Règlement d'ordre intérieur  
du Comité de gestion de l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi (FOREM)**

Vu l'article 14 du décret du Conseil régional wallon du 6 mai 1999 relatif à l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi tel que modifié par le décret du 13 mars 2003, le Comité de gestion arrête les dispositions suivantes :

**CHAPITRE I<sup>er</sup>.— Des réunions du Comité de gestion, des Commissions ou des Groupes de Travail**

Article 1<sup>er</sup>. Le Comité de gestion se réunit en principe toutes les six semaines et fixe pour chaque année la date et l'heure des séances ordinaires.

Des séances extraordinaires peuvent être convoquées à titre exceptionnel lorsque le Président le juge utile ou à la demande :

1. D'au moins deux membres;
2. Du Vice-Président;
3. De l'Administrateur général;
4. Du Ministre ayant l'emploi et la formation professionnelle dans ses attributions;
5. D'un Commissaire du Gouvernement wallon.

Les demandes de convocation doivent être adressées par écrit au Président ou introduites au cours d'une réunion du Comité de gestion ou d'un Bureau exécutif. Elles déterminent les points dont l'inscription à l'ordre du jour est sollicitée.

Le Président fixe l'heure et la date de la séance extraordinaire, après consultation de l'Administrateur général, endéans les quinze jours de la demande, à moins que le ou les demandeurs marquent leur accord sur une date ultérieure ou en application de l'article 18 du décret.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président, les pouvoirs que le présent règlement lui confère sont exercés par le Vice-Président.

Art. 2. L'ordre du jour des réunions du Comité est établi conjointement par le Président et l'Administrateur général. Le membre qui désire voir inscrire un point à l'ordre du jour d'une séance ordinaire doit en faire la demande par écrit au Président, à moins qu'il ne la formule en séance du Comité de gestion ou d'un Bureau exécutif.

Le Président fixe la date de la séance à l'ordre du jour de laquelle ce point sera inscrit.

Ce point doit être inscrit à l'ordre du jour de la réunion suivante lorsque, en séance du Comité de gestion ou du Bureau exécutif concerné, le Président, un Commissaire ou deux membres au moins en expriment le désir.

Lorsque le Comité décide de reporter l'examen d'un point figurant à l'ordre du jour, ce point doit obligatoirement être inscrit à l'ordre du jour de la séance qui suit immédiatement.

Sur demande écrite préalable ou exprimée en séance, le Comité de gestion peut décider de reporter l'examen d'un point figurant à l'ordre du jour à la séance du Comité de gestion qui suit immédiatement ou à une séance du Bureau exécutif susmentionné.

Le Comité de gestion peut décider de recourir à une procédure de ratification écrite. Les membres du Comité de gestion renvoient leurs remarques par écrit dans le délai fixé par le Président. En cas de désaccord ou de divergences dans les réponses des membres du Comité de gestion, le Président renvoie le point à l'ordre du jour d'une séance du Comité de gestion ou d'un Bureau exécutif.

Art. 3. Le Comité se réunit, en principe, au siège de l'Office.

Dans des cas exceptionnels, le Comité peut se réunir à un autre endroit, selon les circonstances.

Art. 4. Les convocations aux réunions sont signées par l'Administrateur général. Elles contiennent l'ordre du jour de la séance.

Elles sont expédiées au moins dix jours calendrier avant la date de la séance. En cas d'urgence, appréciée par le Président après consultation de l'Administrateur général, les convocations doivent parvenir aux membres au plus tard la veille du jour fixé pour la séance.

Exceptionnellement, le Président peut convoquer une nouvelle séance du Comité de gestion, sur-le-champ et sans convocation écrite.

A moins que le Président n'en décide autrement, les points sur lesquels le Comité est appelé à délibérer font l'objet d'une note établie en français par l'Administrateur général. Ces documents sont numérotés et joints à la convocation.

Les notes au Comité de gestion sont décisionnelles ou informatives et sont rédigées sur base d'un modèle arrêté par le Comité de gestion sur proposition de l'Administrateur général.

Art. 5. Seuls les points figurant à l'ordre du jour sont discutés. Toutefois, le Comité de gestion peut décider de discuter tout autre point ne figurant pas à l'ordre du jour.

Art. 6. Le Comité ne peut délibérer valablement qu'en la présence d'au moins quatre des membres-employeurs et d'au moins quatre des membres-travailleurs.

Lorsque la condition prévue à l'alinéa précédent n'est pas remplie, le Président en fait la constatation et lève la séance ou décide que le Comité continue à siéger traitant tout ou partie de l'ordre du jour sans toutefois pouvoir délibérer valablement.

Le Président fixe immédiatement la date de la réunion au cours de laquelle les points figurant à l'ordre du jour de la séance levée seront examinés.

La convocation à la réunion suivante mentionnera cette circonstance. Dans ce cas, il peut être dérogé au délai fixé à l'article 4, alinéa 2, du présent règlement.

Art. 7. Les séances du Comité de gestion ne sont pas publiques. Les personnes qui assistent à quelque titre que ce soit aux réunions du Comité sont tenues de respecter le secret des délibérations et des votes.

Les documents examinés par le Comité de gestion sont confidentiels. Les membres du Comité qui ont voix délibérative respectent les règles de la confidentialité dans le cadre de leur mandat de représentant des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs. La confidentialité stricte est requise pour les dossiers qui concernent les personnes ou à la demande explicite du Président.

Art. 8. Les séances sont ouvertes, suspendues et closes par le Président.

Art. 9. En cas d'absence ou d'empêchement du Président et du Vice-Président, les séances du Comité de gestion sont présidées par le membre le plus ancien choisi à tour de rôle parmi les membres représentant les organisations d'employeurs et parmi les membres représentant les organisations des travailleurs. A ancienneté égale, le membre le plus âgé sera préféré.

Le membre assurant la présidence conserve voix délibérative.

Il sera tenu compte de sa présence en ce qui concerne l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 6 de ce règlement.

Art. 10. Le Président dirige les débats; aucun membre ne peut prendre la parole sans l'avoir demandée et obtenue du Président. Lorsque le Président a déclaré clos les débats sur un point, il formule la proposition sur laquelle le Comité est invité à se prononcer, en se référant à la proposition figurant dans la note.

Art. 11. Lorsque les membres du Comité de gestion ne peuvent décider de façon consensuelle, ils votent en principe à mainlevée. Le vote a lieu au scrutin secret lorsqu'un membre le requiert.

Le vote a lieu immédiatement après que le Président ait formulé la proposition. Il en fait connaître aussitôt le résultat qui est acté au procès-verbal.

Art. 12. En cas de vote, toute décision du Comité est prise à la majorité des voix. Pour calculer cette majorité, les abstentions n'entrent pas en ligne de compte. Les membres qui s'abstiennent seront toutefois considérés comme étant présents pour l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 6.

A parité de voix, la proposition est reportée à la séance suivante.

La décision est prise lors de cette séance, à défaut de quoi, le report du point est motivé ou l'impossibilité de décider est constatée par le Président.

Lorsqu'au moment du vote, les membres représentant respectivement les travailleurs et les employeurs ne sont pas présents en nombre égal, le ou les plus jeunes membres de la partie en surnombre sont tenus de s'abstenir.

Art. 13. Sans préjudice de l'application d'autres interdictions résultant d'une loi, d'un décret, d'une disposition statutaire ou réglementaire, tout membre du Comité de gestion s'abstient de prendre part à la discussion et au vote d'un point de l'ordre du jour dès qu'il a un intérêt personnel, soit directement, soit indirectement, avec la décision à prendre.

Le membre doit alors se retirer pendant la discussion et le vote sur ce point. Toutefois, il sera tenu compte de sa présence en ce qui concerne l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 6 du présent règlement.

Art. 14. Lorsque le Comité de gestion exerce sa fonction de Conseiller du Gouvernement wallon, les modalités suivantes sont d'application :

En vertu de l'article 12, § 1<sup>er</sup>, 3°, du décret, les propositions du Comité de gestion sont soumises à la règle de l'unanimité quant à leur contenu.

Si une proposition n'a pas recueilli l'unanimité, les différentes positions sont exprimées.

En vertu de l'article 13 du décret, lorsque le Gouvernement wallon requiert l'avis du Comité de gestion dans un délai incompatible avec le calendrier de ses séances, le Président convoque une séance extraordinaire du Comité de gestion.

En vertu de l'article 14, 8°, du décret, le Comité de gestion peut donner délégation à un Bureau exécutif pour préparer un avis à exprimer par le Comité de gestion.

En vertu de l'article 14, 7°, du décret, lorsque l'avis requis porte sur un texte légal ou réglementaire, le Comité de gestion peut donner délégation au(x) Bureau(x) exécutif(s) compétent(s) pour qu'il(s) lui remette(nt) un avis sur le point transmis.

Art. 15. Le Comité peut instituer des commissions restreintes ou des groupes de travail non permanents en vue de l'étude préparatoire de points particuliers relevant de sa compétence.

Ces commissions ou ces groupes de travail font rapport des résultats de leurs travaux au Comité de gestion qui conserve à leur égard toute liberté d'appréciation.

Les commissions ou les groupes de travail sont composés librement par le Comité de gestion, auxquels peuvent être associés des experts.

Les commissions ou groupes de travail sont présidés par le Président ou, à la demande du Président, par un membre désigné par le Comité.

Le Président des commissions ou des groupes de travail fixe le lieu, la date et l'heure de la réunion après consultation de l'Administrateur général.

Les convocations sont envoyées par l'Administrateur général.

Art. 16. Le Comité de gestion peut faire appel à des experts en séances.

Art. 17. Les dispositions des articles 7, 8 et 10, du présent règlement d'ordre intérieur sont applicables aux réunions des commissions et groupes de travail.

Les personnes consultées en vertu de l'article 16 quittent la séance du Comité de gestion lorsque les débats portant sur le point qui motive leur présence sont déclarés clos par le Président ou lorsque celui-ci le décide.

Art. 18. L'Administrateur général peut se faire assister par des agents de l'Office lors des débats sur un point porté à l'ordre du jour. Ces agents quittent la séance lorsque l'Administrateur général estime que leur présence n'est plus nécessaire.

Art. 19. Le/la secrétaire désigné(e) conformément à l'article 15 du décret rédige le procès-verbal de manière synthétique en faisant apparaître les éléments du processus de décision, le résultat des votes éventuels et la motivation formelle des décisions. Après avoir été soumis à Administrateur général et au Président, le texte du procès-verbal est porté, pour approbation, à l'ordre du jour de la séance suivante du Comité de gestion.

Toutefois, lorsque le Président le décide, le procès-verbal afférent à un point particulier évoqué en séance peut faire l'objet d'une rédaction et approbation immédiates.

Le procès-verbal est établi en français. Il est signé par le Président et l'Administrateur général après approbation par le Comité et est conservé aux archives du secrétariat de l'Administration générale qui en délivre, à qui de droit, des expéditions ou extraits certifiés conformes.

Art. 20. Les membres du Comité de gestion signent à chaque séance une liste de présence qui est certifiée exacte par le Président.

#### CHAPITRE II. — *Relations avec les Bureaux exécutifs*

Art. 21. Les projets d'ordre du jour des réunions du Comité de gestion sont transmis à chaque Bureau exécutif.

Les membres du Comité de gestion sont informés des décisions prises par les Bureaux exécutifs dans les 48 heures, sous la forme d'un document de synthèse, afin de pouvoir assurer sa fonction de coordination et de contrôle des travaux des Bureaux exécutifs.

Art. 22. Lorsque le Comité de gestion charge un ou plusieurs Bureaux exécutifs d'une mission particulière en application de l'article 12, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, du décret, cette décision est actée au procès-verbal sur-le-champ, en application de l'article 19, alinéa 2, du présent règlement.

Le délai ordinaire d'exécution de cette mission particulière est de six semaines.

En cas d'urgence, le Comité de gestion peut réduire ce délai.

Art. 23. A défaut de consensus prévu à l'article 19, § 6, du décret au niveau du fonctionnement des Bureaux exécutifs, le Comité de gestion prend la décision lors de sa réunion la plus proche et conformément à l'article 12 du présent règlement.

Le procès-verbal relatif à la décision prise par le Comité de gestion en lieu et place d'un Bureau exécutif doit être rédigé sur-le-champ, mentionner notamment que la décision est prise en application de l'article 12, § 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, du décret, et contenir la motivation du droit d'opposition exercé par un membre du Bureau exécutif précité ainsi que l'appréciation de cette opposition par le Comité de gestion.

Art. 24. Lorsque le Président constate ou estime qu'un point relève de la compétence partagée de plusieurs Bureaux exécutifs, il le soumet à chacun des Bureaux exécutifs concernés et en informe le Comité de gestion. A défaut de décisions convergentes entre les Bureaux exécutifs concernés, le Comité de gestion prend la décision lors de sa réunion la plus proche et conformément à l'article 12 du présent règlement.

Le procès-verbal relatif à la décision prise par le Comité de gestion en lieu et place des Bureaux exécutifs concernés doit être rédigé sur-le-champ.

Art. 25. En application de l'article 19, § 7, du décret, lorsque le Président du Comité de gestion utilise son droit d'opposition ou son droit de saisir le Comité de gestion, celui-ci prend la décision lors de la séance la plus proche et conformément à l'article 12 du présent règlement.

Le procès-verbal relatif à la décision prise par le Comité de gestion en lieu et place d'un ou de plusieurs Bureaux exécutifs doit être rédigé sur-le-champ, mentionner notamment que la décision est prise en application de l'article 19, § 7, du décret et contenir le cas échéant la motivation du droit d'opposition exercé par le Président du Comité de gestion.

#### CHAPITRE III. — *Relations avec l'Administrateur général*

Art. 26. Lorsque le Comité de gestion charge l'Administrateur général d'une mission particulière en application de l'article 12, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, du décret, cette décision est actée au procès-verbal sur-le-champ, en application de l'article 19, alinéa 2 du présent règlement.

Le délai ordinaire d'exécution de cette mission particulière est de six semaines.

En cas d'urgence, le Comité de gestion peut réduire ce délai.

Art. 27. En application de l'article 14, 9<sup>o</sup>, du décret, l'Administrateur général représente le Comité de gestion, dans tous les actes judiciaires et extrajudiciaires qui traduisent ses décisions et notamment dans les cas de recours à la Cour d'Arbitrage, de vente et d'achat d'immeubles, de notification d'actes administratifs à portée individuelle de même que de surveillance de l'exécution des conventions et marchés publics qui ressortissent à la compétence du Comité de gestion.

L'Administrateur général agit valablement au nom du Comité de gestion dans les cas précités, sans devoir justifier d'une décision portant spécifiquement sur cette délégation ou d'une autorisation préalable.

Art. 28. En application de l'article 19, § 2, du décret, lorsque l'Administrateur général utilise son droit de saisir le Comité de gestion, celui-ci prend la décision lors de sa séance la plus proche et conformément à l'article 12 du présent règlement.

Le procès-verbal relatif à la décision prise par le Comité de gestion en lieu et place d'un Bureau exécutif doit être rédigé sur-le-champ, mentionner notamment que la décision est prise en application de l'article 12, § 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup> du décret, et contenir la motivation du droit de saisir le Comité de gestion ainsi que l'appréciation de ce motif par le Comité de gestion.

Art. 29. En application de l'article 12, § 4, du décret, l'Administrateur général fait rapport par écrit au Comité de gestion lors de la première réunion de chaque trimestre de l'exécution des décisions prises par le Comité de gestion lors du trimestre précédent.

Ce rapport peut faire l'objet d'un débat.

#### CHAPITRE IV. — *Disposition finale*

Art. 30. Le règlement d'ordre intérieur du 7 septembre 1999 est abrogé.

Approuvé par le Comité de gestion en sa séance du 9 septembre 2003.



**PUBLICATIONS LEGALES  
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN  
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

UNIVERSITE CATHOLIQUE DE LOUVAIN

Faculté des sciences

Le Recteur de l'Université Catholique de Louvain fait savoir que M. Isar Stubbe défendra publiquement sa dissertation pour l'obtention du grade de docteur en sciences, le mercredi 12 novembre 2003, à 16 h 30 m.

Local : auditoire Charles de la Vallée Poussin.

Bâtiment : Marc de Hemptinne, chemin du Cyclotron 2, à Louvain-la-Neuve.

Titre de la dissertation : « Categorical structures enriched in a quantaloid : categories and semicategories ». (19764)

Le Recteur de l'Université Catholique de Louvain fait savoir que Mme Marianne Wiaux défendra publiquement sa dissertation pour l'obtention du grade de docteur en sciences, le jeudi 13 novembre 2003, à 14 heures.

Local : auditoire LAVO51.

Bâtiment : Lavoisier, place Louis Pasteur 1, à Louvain-la-Neuve.

Titre de la dissertation : « Etude de nouvelles méthodes de cyclisations réductrices intramoléculaires d'étones cycliques substituées. Contribution à la synthèse totale de la Clérocidine ». (19765)

UNIVERSITE DE LIEGE

Faculté de médecine vétérinaire

Agrégation de l'enseignement supérieur

M. Jacques G. Mainil, docteur en médecine vétérinaire, licencié spécial en biologie moléculaire, docteur en sciences vétérinaires, défendra la leçon orale en séance publique et solennelle, le mercredi 12 novembre 2003, à 17 heures, dans l'amphithéâtre Thiernes (Amphi C - Bât. B45), boulevard de Colonster 20, au Sart-Tilman, à 4000 Liège.

Elle est intitulée : « *Quorum sensing* ou quand les bactéries dialoguent entre elles ». (19767)

LIMBURGS UNIVERSITAIR CENTRUM

Faculteit wetenschappen

De openbare verdediging van Luc Claes tot het bekomen van de graad van doctor in de wetenschappen : scheikunde, zal plaatsvinden op 13 november 2003, om 14 u. 30 m. in auditorium H6 op de Universitaire Campus te Diepenbeek.

De titel van zijn doctoraal proefschrift luidt : « Theoretical study of the conversion reaction of sulfoxide, sulfone, and xanthate precursors into conducting polymers ». (19768)

**Annonces – Aankondigingen**

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Tirobi, naamloze vennootschap,  
Sint-Jansplein 36, 2060 Antwerpen**  
Ondernemingsnummer 0455.596.825

Jaarvergadering op 13 november 2003, om 10 uur, op de zetel.  
Agenda : 1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Varia. (30680)

**Maison Cappelle-Deghéele, société anonyme,  
rue Sainte-Marie 26, 1370 Jodoigne**

R.C. Nivelles 88304 — T.V.A. 400.607.129

MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se réunira en l'étude de Me Paul Stoefs, notaire à Jodoigne, rue de Piétrain 19, à 1370 Jodoigne, le jeudi 13 novembre 2003, à 18 heures, pour délibérer sur l'ordre du jour suivant.

Ordre du jour :

1. a) Proposition d'extension de l'objet social en insérant, après la première phrase de l'article 2, le texte suivant : « La société a également pour objet, tant en Belgique qu'à l'étranger, tant pour son propre compte que pour compte de tiers, toutes opérations immobilières, telle que la construction, rénovation, l'achat, la vente, l'aménagement, la promotion, le courtage, le lotissement, la location, l'échange, l'entretien, la gérance de tous biens immobiliers bâtis ou non bâtis ».

A ce rapport est joint une situation active et passive de la société arrêtée au 30 septembre 2003.

b) Modification de l'article 2 des statuts pour le mettre en concordance avec les résolutions à prendre.

2. Transfert du siège social.

3. Adaptation des statuts au nouveau Code des sociétés comme suit :

a) la suppression des numéros des articles de la loi dans les statuts de la société et modification des termes « lois coordonnées sur les sociétés commerciales » en « Code des sociétés »;

b) la suppression dans les statuts du mot « mandataire » en le remplaçant par le mot « représentant »;

c) modification des articles non en concordance avec le nouveau Code des sociétés pour les y adapter.

4. Pouvoirs à conférer pour la coordination des statuts et pour procéder aux publications requises.

5. Fixation de la rémunération de M. Benoit Cappelle, en tant qu'administrateur.

Pour être admis à l'assemblée, MM. les actionnaires devront se conformer aux statuts.

Dépôt des titres au porteur, cinq jours francs au moins avant l'assemblée, au siège social. (30681)

**Société financière et commerciale,  
en abrégé : « Sofico », société anonyme,  
rue Jacques Jordaens 8, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 522188 — T.V.A. 438.047.743

L'assemblée générale ordinaire se réunira, le vendredi 21 novembre 2003, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels et de résultats au 30 juin 2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge de leur gestion aux administrateurs. 5. Divers. Pour pouvoir valablement participer à l'assemblée générale, MM. les administrateurs voudront bien se conformer à l'article 24 des statuts et déposer leurs titres, au siège social, cinq jours au moins, avant l'assemblée. (30682)



**S.C.V., société anonyme,  
avenue des Courses 35, 1000 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0433.323.348

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le vendredi 21 novembre 2003, à 16 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels clôturés au 30 juin 2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Démission d'administrateurs. Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de se conformer aux dispositions de l'article 31 des statuts. (30683)

**Alizé du Sud, société anonyme,  
place du Châtelain 35, 1050 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0403.182.379

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le vendredi 21 novembre 2003, à 14 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels clôturés au 30 juin 2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Démission et nomination d'administrateur. Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 20 des statuts. (30684)

**Murax, naamloze vennootschap,  
Korenveldlaan 2, 1780 Wemmel**

H.R. Brussel 525438 — BTW 438.106.141

Algemene vergadering op 21 november 2003, te 17 uur, op de sociale zetel. — Dagorde : 1. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2003. 2. Bestemming resultaat. 3. Kwijting aan de bestuurders. (30685)

**Gefor, société anonyme,  
avenue des Aubépines 96, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 434051 — T.V.A. 429.228.265

L'assemblée générale ordinaire se tiendra à l'avenue des Aubépines 96, à 1180 Bruxelles, le mercredi 19 novembre 2003, à 17 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels clôturés au 30 juin 2003 en ce compris la répartition du bénéfice. 3. Décharge à donner aux administrateurs. (30686)

**Zakenkantoor Van Den Hauwe-Van Landschoot,  
naamloze vennootschap,  
te 9940 Evergem, Sleidinge-Dorp 8**

Ondernemingsnummer 0452.554.884

De aandeelhouders van de vennootschap worden bij deze opgeroepen de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Jean-Paul De Jaeger, te 9988 Sint-Laureins (Watervliet), Ketterijstraat 35D, op dinsdag 18 november 2003, om 9 u. 30 m. — Agenda : 1. Omzetting van het kapitaal van de vennootschap in euro. 2. Verhoging van het kapitaal van de vennootschap. 3. Aanpassing van de tekst van de statuten aan de wet van 7 mei 1999 houdende het Wetboek van vennootschappen en aan de bovenvermelde beslissingen. 4. Ontslag en benoeming van bestuurders. 5. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten van de vennootschap en worden verzocht, uiterlijk op maandag 17 november 2003, de aandelen die zullen tegenwoordig of vertegenwoordigd zijn op de algemene vergadering, neer te leggen op het kantoor van notaris J.P. De Jaeger. (30687)

**Gabeca, naamloze vennootschap,  
Botestraat 49, 9032 Gent (Wondelgem)**

H.R. Gent 161917 — NN 440.503.625

De aandeelhouders worden uitgenodigd de buitengewone algemene vergadering bij te wonen in het kantoor van Mr. Eugène-Christophe Beyer, notaris te Gent (Wondelgem), Sint-Markoenstraat 45, op 17 november 2003, om 18 u. 30 m., met de volgende agenda :

1. Afschaffing van de nominale waarde van de aandelen, zodat de aandelen alleen een fractiewaarde hebben.

2. Omzetting van het kapitaal van Belgische frank in euro, door dit kapitaal belopende thans negen miljoen vijfhonderdtachtigduizend Belgische frank (9.580.000 BEF) te delen door veertig komma drieduizend driehonderd negenennegentig en aldus om te zetten in tweehonderdzevenendertigduizend vierhonderd tweeëntachtig euro (€ 237.482,00).

3. Volledige herwerking, aanpassing en coördinatie van de statuten aan de huidige wetgeving.

4. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van alle beslissingen die door de algemene vergadering zullen genomen worden.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (30688)

**Alkaru, naamloze vennootschap,  
Botestraat 49, 9032 Gent (Wondelgem)**

H.R. Gent 161919 — NN 440.503.922

De aandeelhouders worden uitgenodigd de buitengewone algemene vergadering bij te wonen in het kantoor van Mr. Eugène-Christophe Beyer, notaris te Gent (Wondelgem), op 17 november 2003, om 18 uur, met volgende agenda :

1. Afschaffing van de nominale waarde van de aandelen, zodat de aandelen alleen een fractiewaarde hebben.

2. Omzetting van het kapitaal van Belgische frank in euro, door dit kapitaal belopende thans zestien miljoen vijfhonderdduizend Belgische frank (16.500.000 BEF) te delen door veertig komma drieduizend driehonderd negenennegentig en aldus om te zetten in vierhonderdenneentigduizend vierentwintig euro tweeëntertig cent (€ 409.024,32).

3. Volledige herwerking, aanpassing en coördinatie van de statuten aan de huidige wetgeving.

4. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van alle beslissingen die door de algemene vergadering zullen genomen worden.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (30689)

**Ciem, naamloze vennootschap,  
Kaarderijstraat 15/17, 9000 Gent**

H.R. Gent 83402 — BTW 400.078.181

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal gehouden worden op 17 november 2003, te 11 uur, in de nieuwe burelen : Gasmeterlaan 208, te 9000 Gent. — Dagorde : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31 maart 2003. 2. Goedkeuring resultaatverwerking. 3. Kwijting raad van bestuur. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Rondvragen. (30690)

**N.V. Palmboomen Cultuur Maatschappij « MOPOLI »,  
Scheveningseweg 82, La Haye**

MM. les porteurs d'actions privilégiées sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire des porteurs d'actions privilégiées de notre société, qui se tiendra le mercredi 19 novembre 2003 à 11 heures, au siège social, Scheveningseweg 82, à La Haye, avec l'ordre du jour suivant :

1. Rapports de gestion du Conseil d'administration et rapport du Commissaire sur l'exercice clôturé au 30 juin 2003.

2. Approbation du bilan et du compte de résultats arrêtés au 30 juin 2003 et affectation des résultats.

Proposition de résolution : l'assemblée approuve le bilan, le compte de résultats et la répartition du bénéfice tels que proposés dans les comptes annuels mis à la disposition des actionnaires, conformément à l'art. 533 du code des sociétés.

3. Décharge à donner aux administrateurs et au commissaire.

Proposition de résolution : l'assemblée donne décharge à MM. les administrateurs et commissaire relativement aux opérations de l'exercice social clôturé le 30 juin 2003.

4. Nominations statutaires.

Proposition de résolution : l'assemblée constate que le mandat de M. Pierre Weghsteen, administrateur, vient à échéance cette année et décide de ne pas procéder au renouvellement de ce mandat.

Le président constate que, conformément à l'article 7 des statuts, l'assemblée peut présenter au choix de l'assemblée générale des actionnaires deux candidats par poste d'administrateur à conférer. Les candidatures de la société PF Représentation, représentée par M. Robert de Theux, et de la société anonyme de participations « Sapci » S.A., représentée par M. Louis Jeanmart, sont soumises à l'approbation de l'assemblée, qui les ratifie.

5. Renouvellement du mandat du commissaire.

Proposition de résolution : l'assemblée constate que le mandat de Bastogne & C° scrl, commissaire, représentée par M. Jacques Bastogne, vient à échéance cette année. Elle approuve à l'avance une décision de l'assemblée générale ordinaire des actionnaires du 19 novembre 2003, ayant pour effet de renouveler ce mandat pour une période de trois ans venant à expiration au cours de l'assemblée générale ordinaire de 2006.

6. Divers.

Les porteurs d'actions privilégiées qui désirent assister à l'assemblée, soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un mandataire muni d'un pouvoir écrit, sont priés de déposer leurs titres, au plus tard le 11 novembre 2003 chez :

ING Belgique S.A., avenue Marnix 24, 1000 Bruxelles.

Crédit Européen, route d'Esch 52, 2965 Luxembourg.

Le rapport annuel est disponible au siège social ou auprès des organismes mentionnés ci-dessus. (30691)

**N.V. Palmboomen Cultuur Maatschappij « MOPOLI »,  
Scheveningseweg 82, La Haye**

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire de notre société, qui se tiendra le mercredi 19 novembre 2003 à 11 h 15 m, au siège social, Scheveningseweg 82, à La Haye, avec l'ordre du jour suivant :

1. Rapports de gestion du Conseil d'administration et rapport du Commissaire sur l'exercice clôturé au 30 juin 2003.

2. Approbation du bilan et du compte de résultats arrêtés au 30 juin 2003 et affectation des résultats.

Proposition de résolution : l'assemblée approuve le bilan, le compte de résultats et la répartition du bénéfice tels que proposés dans les comptes annuels mis à la disposition des actionnaires, conformément à l'art. 533 du code des sociétés.

3. Décharge à donner aux administrateurs et au commissaire.

Proposition de résolution : l'assemblée donne décharge à MM. les administrateurs et commissaire relativement aux opérations de l'exercice social clôturé le 30 juin 2003.

4. Nominations statutaires.

Proposition de résolution : l'assemblée constate que le mandat de M. Pierre Weghsteen, administrateur, vient à échéance cette année. A l'unanimité, elle décide de ne pas procéder au renouvellement de ce mandat et d'appeler aux fonctions d'administrateur, pour un terme de six ans venant à expiration au cours de l'assemblée générale ordinaire de 2009, la société PF Représentation, représentée par M. Robert de Theux.

Le président constate que ces décisions ont été approuvées préalablement par les porteurs d'actions privilégiées au cours de leur assemblée générale de ce jour.

5. Renouvellement du mandat du commissaire.

Proposition de résolution : l'assemblée constate que le mandat de Bastogne & C° scrl, commissaire, représentée par M. Jacques Bastogne, vient à échéance cette année. Elle décide, à l'unanimité, de renouveler ce mandat pour une période de trois ans venant à expiration au cours de l'assemblée générale ordinaire de 2006. Le président constate que cette décision a été approuvée préalablement par les porteurs d'actions privilégiées au cours de leur assemblée générale de ce jour.

6. Divers.

Les actionnaires qui désirent assister à l'assemblée, soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un mandataire muni d'un pouvoir écrit, sont priés de déposer leurs titres, au plus tard le 11 novembre 2003 chez :

ING Belgique S.A., place du Champ de Mars 2, 1050 Bruxelles.

Crédit Européen, route d'Esch 52, 2965 Luxembourg.

Le rapport annuel est disponible au siège social ou auprès des organismes mentionnés ci-dessus. (30692)

**Comestra, naamloze vennootschap,  
Grote Baan 50/2, 3540 Herk-de-Stad**

H.R. Hasselt 85928 — BTW 452.162.629

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 01.12.2003, om 18 uur. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening en bestemming resultaat. 2. Kwijting bestuurders. 3. Ontslag en benoeming bestuurders. 4. Varia. Zich richten naar de statuten.

(86718)

De raad van bestuur.

**De Bruycker en zoon, naamloze vennootschap,  
Veldmeersstraat 27, 9270 Laarne**

H.R. Dendermonde 41795 — Ondernemingsnummer 0432.821.918

Jaarvergadering op 21.11.2003, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Aanstelling vertegenwoordiger vennootschap. 6. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86719)

**De Groep Golufradi, naamloze vennootschap,  
Kragenhoek 14, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 81383 — BTW 454.289.008

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal plaatsvinden, op de maatschappelijke zetel op zaterdag 29.11.2003, om 10 u. 30 m. — Dagorde : 1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Diversen. (86720)

**Debrimmo, naamloze vennootschap,  
Burgemeester Maenhautstraat 64, 9820 Merelbeke**

H.R. Gent 153668

Buitengewone algemene vergadering op maandag 17.11.2003, om 15 uur. — Dagorde : benoeming bestuurders. Varia. (86721)

**Deprez-Heleven Apothekers, naamloze vennootschap,  
Willem Tellstraat 1, Blankenberge**

De algemene vergadering wordt bijeengeroepen op 24.11.2003, om 20 uur. — Agenda : 1. Voorlezing verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening 30.06.2003. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Varia. (86722)

**« Digit Plus », naamloze vennootschap,  
Oude Heide 73, 3740 Bilzen (Munsterbilzen)**

H.R. Tongeren 79926 — BTW 457.660.054

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 22.11.2003, om 20 uur. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening. 2. Kwijting bestuurders. 3. Ontslag en benoeming bestuurders. 4. Varia. Zich schikken naar de statuten. (86723)

De raad van bestuur.

**DS Patri, naamloze vennootschap,  
Donkiaan 185, 9290 Berlare**

H.R. Dendermonde 51285 — BTW 455.570.101

Jaarvergadering op 26.11.2003, te 10 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening per 30.06.2003. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Herbenoemingen. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (86724)

**Etablissements Allaert, société anonyme,  
rue du Compas 63, 1070 Anderlecht**

R.C. Bruxelles 416207

Assemblée générale ordinaire le 18.11.2003, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (86725)

**Finlo, naamloze vennootschap,  
Brug Zuid 29, 9880 Aalter**

H.R. Gent 163109 — BTW 445.434.292

De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 13.11.2003, om 11 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Varia. 6. Benoeming bestuurders. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (86726)

**« Fruytier Finance & Trading », société anonyme,  
rue Pimpernelle 11, 6900 Marche-en-Famenne**

R.C. Marche-en-Famenne 16510 — T.V.A. 442.708.295

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 14.11.2003, à 14 heures, au siège social de la société avec l'ordre du jour suivant :

Rapport de gestion consolidé du conseil d'administration.

Approbation des comptes annuels consolidés pour l'exercice se clôturant au 31.12.2002.

Décharge aux administrateurs et commissaire. (86727)

**Herenkleding Corstjens, naamloze vennootschap,  
Van Eycklaan 28, 3680 Maaseik**

H.R. Tongeren 59528 — BTW 427.890.754

Jaarvergadering op 18.11.2003, om 18 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders. 5. Divers. Zich schikken naar de statuten. (86728)

**Humatimmo, société anonyme,  
Trieu à Vallée 28, 7110 La Louvière**

R.C. Mons 100156 — T.V.A. 420.550.725

Assemblée générale ordinaire le 18.11.2003, à 20 heures, au siège social. — Ordre du jour : Approbation comptes annuels au 30.06.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Renouvellement du mandat des administrateurs. Divers. (86729)

**Immo J.V.C., naamloze vennootschap,  
Natiënlaan 246, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 88041

Jaarvergadering op 15.11.2003, om 10 uur, op de zetel. — Dagorde : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86730)

**Immo Schoofs Limburg, naamloze vennootschap,  
Daalhofstraat 45, 3840 Borgloon**

H.R. Tongeren 72168 — BTW 447.751.802

De vergadering vindt plaats op 27.11.2003, om 15 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Divers. (86731)

**Immoro, naamloze vennootschap,  
Lorkenhof 10, 3290 Diest**

H.R. Leuven 76845

Jaarvergadering op 27.11.2003, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86732)



**Inforbel, naamloze vennootschap,  
Verlengde Javanastraat 90, 3680 Maaseik**  
H.R. Tongeren 70838 — BTW 446.191.090

Jaarvergadering op 21.11.2003, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Ontslagen en benoemingen. Zich schikken volgens de statuten.

(86733)

De raad van bestuur.

**« Leasinvest Real Estate », commanditaire vennootschap op aandelen, Vastgoedbevak naar Belgisch recht, Tervurenlaan 72, 1040 Brussel**

Ondernemingsnummer 0436.323.915

De zaakvoerder heeft het genoeg de aandeelhouders van Leasinvest Real Estate C.V.A., uit te nodigen op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op vrijdag 28 november 2003, om 10 uur, in het kantoor van notarissen Celis, Celis & Liesse, te 2000 Antwerpen, Kasteelpleinstraat 59.

Agenda :

De hierna volgende agendapunten en voorstellen tot besluit zijn onderworpen aan de opschortende voorwaarde van goedkeuring door de Commissie voor het Bank- en Financiewezen.

1. Kennisname, bespreking en goedkeuring van het fusievoorstel dat op 1 oktober 2003, neergelegd ter griffie op 2 oktober 2003, en van de desbetreffende verslagen van de bestuursorganen en de commissarissen aangaande de fusie, welke genoemde stukken de aandeelhouders vanaf 28 oktober 2003, kosteloos kunnen verkrijgen op de zetel.

2. Mededeling van belangrijke wijzigingen die zich in de activa en de passiva van het vermogen van de betrokken vennootschappen hebben voorgedaan sedert de datum van opstelling van het fusievoorstel.

3. Besluit tot fusie, zoals voorgesteld in het voornoemde fusievoorstel, door overname door de commanditaire vennootschap op aandelen (Bevak naar Belgisch recht) « Leasinvest Real Estate », ingeschreven in het rechtspersonenregister onder het ondernemingsnummer 0436.323.915 en met zetel te 1040 Brussel, Tervurenlaan 72, van het gehele vermogen - zowel rechten als verplichtingen - van 1) de naamloze vennootschap « Ekiport », ingeschreven in het rechtspersonenregister onder het ondernemingsnummer 0455.055.209 en met zetel te 1040 Brussel, Tervurenlaan 72 en 2) de naamloze vennootschap « Brussimmo », ingeschreven in het rechtspersonenregister onder het ondernemingsnummer 0434.072.624 en met zetel te 1040 Brussel, Tervurenlaan 72.

Verhoging van het kapitaal met 54,98 EUR mits aanmaak en uitgifte van vijf aandelen van hetzelfde type als de bestaande aandelen. Vaststelling van de emissievoorwaarden zoals voorgesteld in voornoemd fusievoorstel.

Het verschil tussen de inbreng vergoed met aandelen en de verhoging van het kapitaal zal geboekt worden als uitgiftepremie welke net als het kapitaal de waarborg voor derden zal uitmaken en waarover slechts kan beschikt worden door een besluit van de algemene vergadering beraadslagend en besluitend volgens de voorwaarden van quorum en meerderheid vereist voor een statutenwijziging.

Beschrijving en vaststelling van de inbrengvoorwaarden van de zakelijke rechten en andere goederen onderworpen aan bijzondere publiciteitsvoorwaarden.

Vaststelling van de realisatie van de fusie.

Wijziging van artikel 6 der statuten.

Voorstel tot besluit : Na voorafgaandelijke lezing en bespreking van het fusievoorstel, keurt de vergadering het gezegde fusievoorstel goed en zij besluit aldus tot de fusie van de voornoemde commanditaire vennootschap op aandelen (Bevak naar Belgisch recht) « Leasinvest Real Estate », overnemende vennootschap, met de voornoemde naamloze vennootschappen « Ekiport » en « Brussimmo », overgenomen vennootschappen, door de overgang van het gehele vermogen, zowel de rechten als de verplichtingen, van de overgenomen vennootschappen naar de overnemende vennootschap overeenkomstig het voornoemde fusievoorstel.

Al de verrichtingen gedaan door de overgenomen vennootschappen vanaf één juli tweeduizend en drie zijn voor rekening en risico van de overnemende vennootschap.

De overgang wordt vergoed door de uitreiking van vijf nieuwe aandelen van de overnemende vennootschap aan de aandeelhouders van de overgenomen vennootschappen andere dan de overnemende vennootschap, te verdelen tussen de aandeelhouders van de overgenomen vennootschappen andere dan de overnemende vennootschap en dit in een verhouding van 1) drie aandelen van de overnemende vennootschap voor één aandeel van de overgenomen vennootschap « Ekiport », zijnde een verhouding van drie tegen één zonder het betalen van een oplegging en van 2) twee aandelen van de overnemende vennootschap voor vier aandelen van de overgenomen vennootschap « Brussimmo », zijnde een verhouding van één tegen twee zonder het betalen van een oplegging, zonder dat dit evenwel afbreuk mag doen aan de artikelen 58, 59 en 24 van het Koninklijk Besluit van 10 april 1995 op de Vastgoedbevaks.

De aandelen in de overnemende vennootschap worden aan de aandeelhouders van de overgenomen vennootschappen andere dan de overnemende vennootschap overgedragen zoals voorzien is in het fusievoorstel.

#### Kapitaalverhoging

De vergadering besluit dat het maatschappelijk kapitaal verhoogd wordt met vierenvijftig euro achtennegentig cent om het te brengen op éénendertig miljoen honderd tweeëntwintigduizend negenhonderd en negen euro negenenviertig cent, mits aanmaak en uitgifte van vijf nieuwe aandelen van hetzelfde type als de heden bestaande aandelen, daaronder ook begrepen hun kapitaaldeelname.

Deze nieuwe aandelen zullen dezelfde rechten en voordelen hebben als de bestaande aandelen en zij delen in de winst vanaf één juli tweeduizend en drie.

Het verschil tussen de inbreng vergoed met aandelen en de verhoging van het kapitaal zal geboekt worden als uitgiftepremie welke net als het kapitaal de waarborg voor derden zal uitmaken en waarover slechts kan beschikt worden door een besluit van de algemene vergadering beraadslagend en besluitend volgens de voorwaarden van quorum en meerderheid vereist voor een statutenwijziging.

Deze nieuwe aandelen zullen uitgereikt worden aan de aandeelhouders als hiervoor gezegd, als vergoeding voor de overgang van het gehele vermogen van de overgenomen vennootschappen, zowel de rechten als de verplichtingen; deze nieuwe aandelen zullen door het bestuursorgaan van de overnemende vennootschap verdeeld worden onder de aandeelhouders van de overgenomen vennootschappen andere dan de overnemende vennootschap in de hiervoor opgenomen verhouding en op de hiervoor opgenomen wijze, behoudens eventuele aanpassing vermeld in een verslag van de zaakvoerder overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 58, 59 en 24 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 op de vastgoedbevaks.

Voor het overige worden de emissievoorwaarden vastgesteld, zoals voorgesteld in het voornoemde fusievoorstel.

Verder wordt vastgesteld dat het gehele vermogen van de overgenomen vennootschappen overgaat onder algemene titel naar de overnemende vennootschap, met alle rechten en verplichtingen.

Verder worden de zakelijke rechten en andere goederen onderworpen aan bijzondere publiciteitsvoorwaarden beschreven en hun inbrengvoorwaarden vastgesteld.

Verder wordt vastgelegd dat de kapitaalverhoging is gerealiseerd en dat het kapitaal effectief wordt gebracht op éénendertig miljoen honderd tweeëntwintigduizend negenhonderd en negen euro negenenviertig cent, verdeeld over twee miljoen achthonderd dertigduizend driehonderd éénenzeventig aandelen alsmede wordt artikel 6 der statuten gewijzigd en de nieuwe tekst hiervan vastgesteld.

Verder wordt vastgesteld dat de opschortende voorwaarde vervat in het proces-verbaal van de buitengewone algemene vergaderingen van aandeelhouders van de beide overgenomen vennootschappen is vervuld zodat de fusie een voldongen feit is.

4. Volmachten.

Voorstel tot besluit : Bij deze wordt aan de naamloze vennootschap Beneport, te 1040 Brussel, Adolphe Lacomblélaan 66, eveneens aan haar bedienden, aangestelden en lasthebbers, een bijzondere volmacht gegeven, met recht van indeplaatsstelling, om de vennootschap te vertegenwoordigen bij één of meer erkende ondernemingsloketten teneinde daar alle verrichtingen te doen, verklaringen af te leggen, documenten te ondertekenen en neer te leggen, nodig voor de inschrijving, wijziging of doorhaling van de inschrijving van de vennootschap.

## 5. Varia.

Om de buitengewone algemene vergadering te kunnen bijwonen, dienen de eigenaars van aandelen aan toonder uiterlijk drie werkdagen voor de datum van de vergadering hun effecten neer te leggen op de zetel van de vennootschap of bij een zetel of een kantoor van Dexia Bank, Bank Degroof, ING België of Fortis Bank en dienen het bewijs van neerlegging te vertonen. (artikel 22 statuten)

Binnen dezelfde termijn moeten de houders van aandelen op naam of hun vertegenwoordigers kennis geven van hun voornemen om aan de buitengewone algemene vergadering deel te nemen per gewone brief, te richten aan de zetel van de vennootschap. (artikel 22 statuten)

Elke aandeelhouder mag zich op de buitengewone algemene vergadering laten vertegenwoordigen door een gevolmachtigde. De volmachten dienen te worden neergelegd op de zetel van de vennootschap uiterlijk drie werkdagen voor de vergadering. (artikel 23 statuten).

(86734)

De zaakvoerder.

**« Leasinvest Real Estate », société en commandite par actions, sicafi immobilière de droit belge, avenue de Tervueren 72, 1040 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0436.323.915

Le gérant a l'honneur d'inviter les actionnaires de Leasinvest Real Estate S.C.A. à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le vendredi 28 novembre 2003, à 10 heures, en l'étude des notaires Celis, Celis & Liesse, à 2000 Anvers, Kasteelpleinstraat 59.

## Ordre du jour :

Les points de l'ordre du jour et propositions de décision mentionnés ci-après sont soumis à la condition suspensive d'approbation par la Commission bancaire et financière.

1. Prise de connaissance, discussion et approbation de la proposition de fusion datée du 1<sup>er</sup> octobre 2003, déposée au greffe le 2 octobre 2003, et des rapports y afférents des organes de gestion et des commissaires relatifs à la fusion; lesdites pièces seront disponibles au siège, gratuitement pour les actionnaires à partir du 28 octobre 2003.

2. Communication de l'importante modification survenue dans l'actif et le passif du patrimoine des sociétés concernées depuis la date d'établissement de la proposition de fusion.

3. Décision de fusion, telle qu'elle est présentée dans la proposition de fusion précitée, par absorption de la société en commandite par actions (sicafi de droit belge) « Leasinvest Real Estate », inscrite au registre des personnes morales sous le numéro d'entreprise 0436.323.915 et ayant son siège social à 1040 Bruxelles, avenue de Tervueren 72, de l'ensemble des actifs - tant les droits que les obligations - de 1) la société anonyme « Ekiport », inscrite au registre des personnes morales sous le numéro d'entreprise 0455.055.209 ayant son siège social à 1040 Bruxelles, avenue de Tervueren 72 et 2) la société anonyme « Brussimmo », inscrite au registre des personnes morales sous le numéro d'entreprise 0434.072.624 ayant son siège social à 1040 Bruxelles, avenue de Tervueren 72.

Augmentation du capital de 54,98 EUR par la création et l'émission de cinq actions du même type que les actions existantes. Fixation des conditions d'émission comme proposées dans la proposition de fusion précitée.

La différence entre l'apport rémunéré par des actions et l'augmentation du capital sera comptabilisée comme prime d'émission qui, tout comme le capital, servira de garantie pour les tiers et dont ne peut être disposé que par une décision de l'assemblée générale prise aux conditions de présence et de majorité requises pour une modification des statuts.

Description et fixation des conditions d'apport de droits réels et d'autres biens soumis à des conditions spécifiques de publicité.

Constatation de la réalisation de la fusion.

Modification de l'article 6 des statuts.

Proposition de décision : Après lecture et discussion de la proposition de fusion, l'assemblée générale approuve ladite proposition de fusion et elle décide donc d'opérer la fusion de la société en commandite par actions précitée (sicafi de droit belge) « Leasinvest Real Estate », société

absorbante, avec les sociétés anonymes précitées « Ekiport » et « Brussimmo », sociétés absorbées par transfert de l'ensemble des actifs, tant en droits qu'en obligations, des sociétés absorbées à la société absorbante conformément à la proposition de fusion précitée.

Toutes les opérations faites par les sociétés absorbées depuis le premier juillet deux mille trois sont pour le compte et aux risques de la société absorbante.

Le transfert est compensé par la remise de cinq nouvelles actions de la société absorbante aux actionnaires des sociétés absorbées autres que la société absorbante, à répartir entre les actionnaires des sociétés absorbées autres que la société absorbante, dans une proportion de 1) trois actions de la société absorbante pour une action de la société absorbée « Ekiport », soit un rapport de trois contre un sans paiement d'une soulte et de 2) deux actions de la société absorbante pour quatre actions de la société absorbée « Brussimmo », soit un rapport de un contre deux sans le paiement d'une soulte, sans que ceci puisse porter préjudice aux articles 58, 59 et 24 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 sur les sicafis immobilières.

Les actions de la société absorbante sont transmises aux actionnaires des sociétés absorbées autres que la société absorbante comme le prévoit la proposition de fusion.

*Augmentation du capital*

L'assemblée décide d'augmenter le capital social de cinquante-quatre euro nonante-huit centimes pour le porter à trente et un millions cent vingt-deux mille neuf cent neuf euro quarante-neuf centimes, par création et émission de cinq nouvelles actions du même type que les actions existantes, y compris leur participation au capital.

Ces nouvelles actions seront assorties des mêmes droits et avantages que les actions existantes et elles participent au bénéfice à partir du premier juillet deux mille trois.

La différence entre l'apport rémunéré par des actions et l'augmentation du capital sera comptabilisée comme prime d'émission qui, tout comme le capital, servira de garantie pour les tiers et dont ne peut être disposé que par une décision de l'assemblée générale prise aux conditions de présence et de majorité requises pour une modification des statuts.

Ces nouvelles actions seront remises aux actionnaires comme indiqués plus haut, en compensation du transfert de l'ensemble de l'actif des sociétés absorbées, tant pour les droits que les obligations; ces nouvelles actions seront réparties par l'organe de gestion de la société absorbante entre les actionnaires des sociétés absorbées autres que la société absorbante dans la proportion établie et de la manière prévue à cet effet, sauf éventuelle adaptation mentionnée dans le rapport du gérant conformément aux dispositions des articles 58, 59 et 24 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 sur les sicafis immobilières.

Pour le reste, les conditions d'émission sont fixées comme indiqué dans la proposition de fusion précitée.

En outre, il est constaté que l'ensemble des actifs des sociétés absorbées profite à titre universel à la société absorbante, avec tous les droits et obligations.

En outre, les droits réels et autres biens soumis à des conditions de publicité spécifiques sont décrits et leurs conditions d'apport sont fixées.

En outre, il est constaté que l'augmentation de capital est réalisée et que le capital est effectivement porté à trente et un millions cent vingt-deux mille neuf cent neuf euro quarante-neuf centimes, réparti en deux millions huit cent trente mille trois cent septante et un actions, que l'article 6 des statuts est modifié et que le nouveau texte en est défini.

En outre, il est constaté que la condition suspensive figurant dans le procès-verbal des assemblées générales extraordinaires des actionnaires des deux sociétés absorbées est remplie de sorte que la fusion est un fait accompli.

## 4. Mandat

Proposition de décision : Par la présente il est accordé un mandat extraordinaire à la société anonyme Benepport, ayant son siège social à 1040 Bruxelles, avenue Adolphe Lacomblé 66, ainsi qu'à ses employés, préposés et mandataires, avec droit de subrogation, pour représenter la société à un ou plusieurs guichets d'entreprise afin d'y exécuter toutes transactions, d'y faire toutes déclarations, d'y signer et déposer tous les documents, requis pour l'inscription, la modification ou radiation de l'inscription de la société.



## 5. Divers.

Pour pouvoir participer à l'assemblée générale extraordinaire, les propriétaires d'actions au porteur devront déposer leurs effets au plus tard trois jours ouvrables avant la date de l'assemblée au siège de la société ou dans un siège ou un bureau de la banque Dexia, la banque Degroof, ING Belgique ou la banque Fortis et devront présenter la preuve de ce dépôt (article 22 des statuts).

Dans le même délai, les titulaires d'actions nominatives ou leurs représentants devront communiquer leur intention de participer à l'assemblée générale extraordinaire par courrier ordinaire à adresser au siège de la société (article 22 des statuts).

Chaque actionnaire peut se faire représenter à l'assemblée générale extraordinaire par un mandataire. Les mandats seront déposés au siège de la société au plus tard trois jours ouvrables avant l'assemblée (article 23 des statuts).

(86735)

Le gérant.

**Loveld Ruwbouw, naamloze vennootschap,****Brug Zuid 29, 9880 Aalter**

H.R. Gent 165687 — BTW 447.124.864

De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 13.11.2003, om 9 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Varia. 6. Benoeming bestuurders. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (86736)

**Milieustudieburo F & D, naamloze vennootschap,****Kleiput 24, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 83772 — BTW 457.277.004

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal plaatsvinden, op de maatschappelijke zetel op zaterdag 29.11.2003, om 19 uur. — Dagorde : 1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Diversen. (86737)

**Molens Van der Velpen, naamloze vennootschap,****Halensebaan 108, 3461 Bekkevoort**

H.R. Leuven 72903 — BTW 435.473.085

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 24.11.2003, te 20 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich schikken naar de statuten. (86738)

**Mulders Walter, naamloze vennootschap,****Westelsebaan 136, 3271 Averbode**

H.R. Leuven 84997 — BTW 450.008.536

Jaarvergadering op 28.11.2003, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86739)

**Plasma Holding, naamloze vennootschap,  
Vianderdal 13, 3300 Tienen**

H.R. Leuven 103822 — BTW 433.776.278

Jaarlijkse algemene vergadering op vrijdag 28.11.2003, om 11 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Jaarverslag bestuurders. 2. Bespreking en goedkeuring jaarrekening 30.06.2003. 3. Kwijting bestuurders. 4. Bespreking artikel 633 nieuwe vennootschapswet. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Omvorming maatschappelijk kapitaal in euro. 7. Rondvraag en diversen. (86740)

**Reuland Immobiliën, naamloze vennootschap,  
Kuurnsestraat 10A, 8531 Hulste**

H.R. Kortrijk 91769 — BTW 414.392.512

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op 18.11.2003, om 15 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing van de jaarrekening, afgesloten op 30.06.2003. 2. Goedkeuring van de jaarrekening en verwerking van de resultaten. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Benoemingen. 5. Rondvraag. Om toegelaten te worden zich schikken naar de statuten. (86741)

**Signus, naamloze vennootschap,****Henri Dewinterlei 28, 2930 Brasschaat**

H.R. Antwerpen 341330 — BTW 426.693.892

Jaarvergadering op 18.11.2003, om 11 uur, op de zetel. — Dagorde : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Kwijting Bestuurders. Statutaire benoemingen. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86742)

**Société d'Entreprises immobilières et financières,  
société anonyme, rue Royale 35, 1000 Bruxelles-1**

R.C. Bruxelles 112093 — T.V.A. 403.219.496

Assemblée générale ordinaire le 18.11.2003 à 15.30 heures, avenue Winston Churchill 147, 1180 Bruxelles. — Ordre du jour : 1. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. 2. Affectation du résultat. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Démission et nominations statutaires. 5. Divers. (86743)

**Socomet, société anonyme,****rue de Jemeppe 220, 4431 Loncin**

R.C. Liège 165516 — T.V.A. 435.469.226

L'assemblée générale aura lieu en l'étude du notaire Wisser (4000 Liège, rue du Pont 35), le 13 novembre 2003, à 9 h 30 m, et aura pour ordre du jour : rapport du liquidateur suite à la mise en liquidation de la société et désignation éventuelle de commissaire-révisor. Approbation des comptes de liquidation et décharge à donner au liquidateur. Clôture de la liquidation et fixation des émoluments. Conservation des archives. (86744)

**Sogipa Invest, société anonyme,****avenue Victor Gilsoul 32, 1200 Bruxelles-20**

R.C. Bruxelles 576997 — T.V.A. 451.813.033

Assemblée générale ordinaire le 18.11.2003, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30.06.2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (86745)

**V.L.T., naamloze vennootschap,  
Wynantslaan 8, 3630 Maasmechelen**

H.R. Hasselt 67852 — BTW 440.256.076

Jaarvergadering op 28.11.2003, om 11 uur, op de zetel. — Dagorde :  
1. verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per  
30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei.  
Zich richten naar de statuten. (86746)

**V.R. Supplies, naamloze vennootschap,  
Vosselaredorp 65, 9850 Nevele**

H.R. Gent 156918 — BTW 439.582.521

Jaarvergadering op 22.11.2003, om 15 uur, op de maatschappelijke  
zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaar-  
rekening per 30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuur-  
ders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86747)

**Valem, naamloze vennootschap,  
Kustlaan 379, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 75960

De jaarvergadering zal worden gehouden ten zetel van de vennoot-  
schap op 28.11.2003, om 18 uur. — Dagorde : 1. Verslag raad van  
bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming  
resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Rondvraag. (86748)

**Vanbockrijck, naamloze vennootschap,  
Industrieweg 10, 3840 Borgloon**

H.R. Tongeren 61749 — BTW 430.637.537

Jaarvergadering op 19.11.2003, om 14 uur, op de zetel. — Agenda :  
1. Jaarverslag. 2. Bespreking en goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting  
bestuurders. 4. Eventueel ontslag, benoeming, vergoeding bestuurders.  
5. Varia. Zich richten naar statuten. (86749)

**Varkenswekerij Van De Steene, naamloze vennootschap,  
Spildoorn 6, 9881 Aalter (Bellem)**

H.R. Gent 163956 — BTW 446.112.106

De jaarvergadering zal gehouden worden in de zetel van de vennoot-  
schap op vrijdag 21.11.2003, om 15 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de  
raad van Bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003.  
3. Resultaatbestemming. 4. Ontlasting bestuurders. 5. Divers. (86750)

**Apomat, naamloze vennootschap,  
Aarschotsebaan 79, 1910 Kampenhout**

Brussel RPR 0447.875.229

Jaarvergadering op 18/11/2003, om 18.30 u., op de zetel. Agenda :  
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/03.  
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslagen en benoe-  
mingen. Varia. Zich richten naar de statuten. (30693)

**SAS-Immobiëlen, naamloze vennootschap,  
Oudestraat 11, 1910 Kampenhout**

Brussel RPR 0447.888.095

Jaarvergadering op 18/11/2003, om 18 u., op de zetel. Agenda :  
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/03.  
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslagen en benoe-  
mingen. Varia. Zich richten naar de statuten. (30694)

**Administrations publiques  
et Enseignement technique**

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**AZ Sint-Jan AV**

Het AZ Sint-Jan AV Brugge heeft meerdere vacatures en gaat over  
tot het aanleggen van een wervingsreserve voor de duur van 3 jaar  
voor :

diensthooftend verpleging (m/v)

Functie :

U staat in voor de coördinatie van meerdere diensten, het invullen  
van specifieke stafopdrachten en werkt mee aan beleidsontwikkeling.

Vereisten :

Gegradueerd verpleegkundige (alle opties) of vroedvrouw.

Licentie medisch sociale wetenschappen of licentie sociale gerontologie  
gevolgd hebben of laatstejaars zijn.

Minstens het equivalent van 2 jaar voltijdse beroepservaring kunnen  
bewijzen in het domein van de gezondheidszorg op datum van  
inschrijving.

U bent dynamisch, u hebt zin voor initiatief en u kunt zelfstandig  
werken.

U bent een teamspeler, u bent open en communicatief en u kunt  
omgaan met veranderingen.

U wordt ingeschakeld in een wachtdienst.

Wij bieden :

Een boeiende leidinggevende functie.

Een interessante bezoldigingsregeling volgens de Vlaamse openbare  
sector met daarenboven :

maaltijdcheques, hospitalisatieverzekering;

een interessante vakantieregeling.

Selectieproef :

De selectie bestaat uit een vakdeskundige gedeelte (schriftelijk en  
mondeling) en een competentiemeting.

Interesse ?

Richt uw schriftelijke kandidatuur vergezeld van een curriculum  
vitae (in vijfvoud) en een kopie van het vereiste diploma (of een school-  
attest) aan de personeelsdienst van het O.C.M.W., t.a.v. Nicky  
Verstraete, Kartuizerinnenstraat 4, te 8000 Brugge.

Voor inlichtingen betreffende de inhoud van de functie staat  
Mevr. Nadine De Gendt, directrice verpleging, u graag te woord  
(afpraak : tel. 050-45 22 30 of nadine.degendt@azbrugge.be).

U kunt zich voor alle vragen omtrent de barema's wenden tot de  
personeelsdienst van het O.C.M.W., Kartuizerinnenstraat 4,  
8000 Brugge, tel. : 050-44 95 00 (Nicky Verstraete).

Gelieve vóór de uiterste inschrijvingsdatum een waarborg van € 10,00 te storten op het rekeningnummer 091-0009090-01 van het AZ Sint-Jan AV, met vermelding van de naam van de selectieproef en de naam van de kandidaat. Deze waarborg wordt u terugbetaald bij effectieve deelname aan de selectieproef.

Inschrijven kan tot uiterlijk 22 november 2003 (datum poststempel geldt als bewijs). (30695)

Het AZ Sint-Jan AV (2 campussen) gaat over tot het aanleggen van wervingsreserves voor de duur van 3 jaar voor :

Gegradueerd verpleegkundige OP-kwartier.

Gebrevetteerd of gediplomeerd verpleegkundige OP-kwartier.

Gegradueerd psychiatrisch verpleegkundige.

Gebrevetteerd of gediplomeerd psychiatrisch verpleegkundige.

Gegradueerd pediatriesch verpleegkundige.

De functie :

U staat in voor een hedendaagse kwaliteitsvolle patiëntenzorg.

Vereisten :

U bent reeds in het bezit van het vereiste diploma of u bent laatstejaarsstudent.

De gebrevetteerde of gediplomeerde en gegradueerde verpleegkundigen OP-kwartier hebben het diploma of getuigschrift van operatieverpleegkundige reeds behaald of zijn laatstejaarsstudent in deze opleiding of kunnen 2 jaar ervaring in een operatiekwartier aantonen.

Wij bieden :

Een boeiende werkomgeving waarin u ten volle uw vak kennis en competenties in team kunt toepassen en sterk ontwikkelen.

Kansen tot permanente vorming.

Een interessante bezoldiging volgens de Vlaamse openbare sector met kans op vaste benoeming en daarenboven :

maaltijdcheques;

hospitalisatieverzekering.

Relevante werkervaring (maximum 12 jaar) wordt overgenomen voor de functies van :

gegradueerd psychiatrisch verpleegkundige;

gegradueerd verpleegkundige OP-kwartier;

gebrevetteerd of gediplomeerd verpleegkundige OP-kwartier.

Selectieproef :

De selectie bestaat uit een mondelinge proef waarbij de geschiktheid voor de functie op het vlak van sociale vaardigheden en beroepshouding beoordeeld wordt.

Interesse ?

Richt uw schriftelijke kandidatuur met een kopie van het vereiste diploma (of een schoolattest) en een duidelijke omschrijving van uw relevante ervaring aan de personeelsdienst van het O.C.M.W., t.a.v. Nicky Verstraete, Kartuizerinnenstraat 4, te 8000 Brugge.

Voor inlichtingen rond de inhoud van de functie staat de heer Roger Goegebeur u graag te woord (afpraak : tel. 050-45 24 52 of roger.goegebeur@azbrugge.be).

U kunt zich voor alle vragen omtrent de barema's wenden tot de personeelsdienst van het O.C.M.W., Kartuizerinnenstraat 4, 8000 Brugge, tel. : 050-44 95 00 (Nicky Verstraete).

Gelieve vóór de uiterste inschrijvingsdatum een waarborg van € 10,00 te storten op het rekeningnummer 091-0009090-01 van het AZ Sint-Jan AV, met vermelding van de naam van de selectieproef en de naam van de kandidaat. Deze waarborg wordt u terugbetaald bij effectieve deelname aan de selectieproef.

Inschrijven kan tot uiterlijk 22 november 2003 (datum poststempel geldt als bewijs). (30696)

## Hogeschool Gent

De Vlaamse Autonome Hogeschool Gent verklaart volgende betrekking extern vacant :

Departement Vertaalkunde

Betrekking : VETO E 009/2003-2004, praktijkassistent Frans, 100 % opdracht.

Kandidaatstelling :

De formulieren voor kandidaatstelling, de toelatingsvoorwaarden en de profielbeschrijving zijn te bekomen op de website van de Hogeschool Gent <http://www.hogent.be/vacature> of kunnen afgehaald worden op het secretariaat van de sector personeel van de Hogeschool Gent, J. Kluykensstraat 2, 9000 Gent.

De kandidaatstelling met vermelding van het referentnummer, samen met het curriculum vitae en een kopie van het diploma dient uiterlijk op 14 november 2003, op straffe van nietigheid, aangetekend verstuurd te worden naar de Hogeschool Gent, t.a.v. dr. Ir. G. Aeltermans, Algemeen Directeur, J. Kluykensstraat 2, 9000 Gent of tegen ontvangstbewijs afgegeven te worden op het secretariaat van de sector. (30697)

## Universiteit Gent

Rechtzetting van vacaturebericht op 23 oktober 2003.

2003/CA60/07 — Eén voltijdse betrekking in functieklassse A (graad 7 of 8) als directiemedewerker (SAP-systeembeheerder) bij de directie ICT (Centrale Administratie), wedde à 100 % : in graad 7 : min. € 21.068,10 - max. € 34.014,18 of wedde à 100 % : in graad 8 : min. € 23.895,45 - max. € 37.307,08.

Profiel van de kandidaat :

Een academisch diploma van de tweede cyclus of een diploma van academisch niveau van de tweede cyclus.

Bij voorkeur enkele jaren ervaring met systeembeheer van een SAP R/3 omgeving.

Goede algemene ICT kennis (netwerken, PC,...).

Communicatief ingesteld zijn.

Inhoud van de functie :

Opzetten, beheer en onderhoud van de basissysteemcomponenten van het SAP-systeem in nauwe samenwerking met het unix- en netwerksysteembeheer :

uitvoeren operationele activiteiten inzake SAP (testen, monitoring, onderhoud, gebruikersadministratie, security-administratie, transport-administratie,...);

meehelpen implementaire SAP-projecten.

Algemene beschikkingen voor deze betrekking :

Meer info omtrent de selectieprocedure kan u opvragen bij Jesse Dambre op het telefoonnummer : 09-243 89 68 (contactpersoon Jesse Dambre) of op het e-mailadres [jesse.dambre@hudson.com](mailto:jesse.dambre@hudson.com)

De wedde wordt thans uitbetaald aan 131,95 %.

De kandidaturen moeten een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking en moeten lichamelijk geschikt bevonden worden in een geneeskundig onderzoek bij de Universitaire Gezondheidsdienst.

Deze vacatures zijn voor statutaire betrekkingen met een stageperiode van 6 maanden. De selectieprocedure is functiegericht en staat op het peil van het niveau en de graad van de vacante betrekking.

De preselectie gebeurt door De Witte & Morel. De definitieve selectie gebeurt door de Universiteit Gent.

Alle kandidaturen bestaande uit een goed gemotiveerde sollicitatiebrief en curriculum vitae en een kopie van het behaalde diploma.

De kandidaturen worden ten laatste op 12 november 2003 gericht aan De Witte & Morel, t.a.v. Jesse Dambre, Moutstraat 56, 9000 Gent. (30698)

**Universiteit Antwerpen**

De Universiteit Antwerpen heeft een vacature voor een voltijdse niet-confessioneel moreel consulent (m/v).

**Opdracht :**

aan student of personeelslid van de UA morele hulp bieden vanuit een niet confessionele levenshouding en op dat vlak samenwerken met andere vrijzinnige organisaties;

samenwerken met de vertegenwoordigers van andere erkende levensbeschouwingen in het streven naar een pluralistische universiteit;

de morele dienstverlening uitbouwen en uitdragen.

**Profiel :**

diploma van de tweede cyclus van het academisch onderwijs;

minstens één jaar ervaring met niet-confessionele morele bijstand.

blijk geven van :

een duidelijk geprofileerde niet-confessionele levensvisie; zicht op de universitaire leefwereld en op de georganiseerde vrijzinnigheid; vlotte sociale contacten en belangstelling voor mensen; flexibiliteit; zin voor initiatief, organisatorisch vermogen en zelfstandigheid; gesprekstechnische - en luitstervaardigheid, empatisch vermogen.

Kandidaturen met curriculum vitae, worden tot uiterlijk vrijdag 7 november 2003 verwacht op volgend adres :

Universiteit Antwerpen, departement personeel, t.a.v. Ingrid Schneider, diensthoofd ATP, Middelheimcampus, Groenenborgerlaan 171, 2020 Antwerpen.

Een uitgebreide beschrijving van functie en functievereisten vindt u op de UA <http://www.ua.ac.be/vacatures>. (30699)

**Hogeschool Antwerpen**

Departement industriële wetenschappen en technologie

Opleiding bouw, optie vastgoed (1 cyclus).

Deeltijds lector bouw, voornamelijk belast met onderwijsactiviteiten.

Codenummer : IW - 2003 - 15.

Barema 502 - 30 %.

**Diplomaverreisten :**

Een diploma van de tweede cyclus van het academisch onderwijs of een diploma van de tweede cyclus van het hoger onderwijs van academisch niveau met volgende specialisaties : burgerlijk of industrieel ingenieur bouwkunde of burgerlijk ingenieur architect.

**Ervaring :**

Beschikken over pedagogische ervaring is een pluspunt.

**Aanstellingskenmerken :**

Aanstelling met ingang van 1 februari 2004 tot en met 30 september 2004 eventueel verlengbaar.

Nuttige beroepservaring buiten het onderwijs kan eventueel erkend worden via de toekenning van een geldelijke anciënniteitsbijslag van maximaal 10 jaren.

**Kandidaatstelling :**

Sollicitanten moeten voldoen aan de bepalingen van artikel 89 van het hogescholendecreet d.d. 13 juli 1994 inzake toegang tot de ambten.

Kandideren kan uitsluitend door, per aangetekend schrijven of tegen ontvangstbewijs, tot en met de 14<sup>e</sup> kalenderdag na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*, een schriftelijke en gemotiveerde sollicitatiebrief (met vermelding van het ambt en het bijbehorend codenummer) + een curriculum vitae, te bezorgen aan :

Hogeschool Antwerpen t.a.v. de heer Jacques Peeters, algemeen directeur, Keizerstraat 15, 2000 Antwerpen.

Voor gedetailleerde beschrijving en het profiel van deze functies verwijzen wij naar onze website : [www.ha.be/vacatures](http://www.ha.be/vacatures). (30700)

**K.U.Leuven**

Voor de stafdiensten algemeen beheer, milieudienst zoeken wij een milieuadviseur (m/v), graad 7 of 8 - VB/A/2003/34/W.

**Doel van de functie :**

Ondersteuning geven aan de verdere uitwerking van het milieubeleid van de universiteit in het bijzonder op gebied van milieuvergunningen, milieuvergunningvoorwaarden, bodemonderzoeken, milieumetingen en -heffingen.

**Opdrachten :**

Organiseren en opvolgen van milieuvergunningaanvragen en administratieve verplichtingen.

Interne procedures opstellen ten einde de naleving van de vergunningvoorwaarden te verzekeren.

Periodieke doorlichting van de gebouwen en op volledigheid van de vergunningen en naleving van de vergunningsvoorwaarden.

Organiseren en begeleiden van milieumetingen.

Opvolgen van uit te voeren bodemonderzoeken.

**Profiel :**

U hebt een diploma van universitair niveau, voldoende scheikundige kennis en bij voorkeur een aanvullende opleiding milieucoördinator niveau A.

U hebt een grondige algemene kennis van de milieuwetgeving; specifiek bent u goed vertrouwd met VLAREM, VLAREBO en MAP.

Ervaring in een soortgelijke functie is een vereiste.

Kennis van Office XP is een vereiste.

Een goede schriftelijke communicatie en rapportering evenals volledigheid en accuraatheid in administratieve afhandeling zijn uw handelsmerk.

**Selectieproeven :**

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

**Wij bieden :**

Een voltijdse tewerkstelling voor onbepaalde duur.

Toekenning graad 7 of 8 afhankelijk van de kwalificaties en relevante ervaring van de kandidaat.

**Hoe solliciteren ?**

Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met curriculum vitae naar de personeelsdienst ter attentie van Ilse Vanwezer, personeelsconsulent, Parijsstraat 72B, te 3000 Leuven, tel. 016-32 83 30, fax 016-32 83 10.

E-mail : [Ilse.Vanwezer@pers.kuleuven.ac.be](mailto:Ilse.Vanwezer@pers.kuleuven.ac.be)

De kandidaturen moeten binnen zijn op de personeelsdienst uiterlijk op 19 november 2003.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U.Leuven een gelijke kansenbeleid. (30701)



### Hogeschool voor Wetenschap & Kunst

De Hogeschool voor Wetenschap & Kunst, lid van de Associatie K.U.Leuven, biedt met ingang van 1 januari 2004 volgende vacante betrekkingen aan binnen haar Centrale Administratie, gevestigd in de Koningsstraat 328, 1030 Brussel :

Een onderwijskundige (m/v), deeltijdse opdracht (50 %)

Taken :

De onderwijsdeskundige op de centrale administratie is voorzitter van de Task-Force Onderwijsontwikkeling, die de departementen zal ondersteunen en de synergie in de hogeschool en de samenwerking binnen de Associatie K.U.Leuven zal bevorderen bij de uitvoering van het onderwijsontwikkelingsplan 2003-2006 van de hogeschool. Dit betreft in het bijzonder volgende actielijnen :

- de onderwijskundige professionalisering van het personeel;
- de onderwijskundige aspecten van het kwaliteitszorgbeleid;
- de flexibilisering van het onderwijs;
- de omvorming van de curricula naar de bachelor-masterstructuur;
- de invoering van innovatieve werkvormen en leermiddelen;
- de studie- en studentenbegeleiding.

De onderwijskundige volgt de onderwijsontwikkelingen in de hogeschool, de associatie en in het hoger onderwijs in het algemeen van nabij op en staat samen met de Task-Force Onderwijsontwikkeling in voor :

de verspreiding in de hogeschool van ervaring en kennis, opgedaan in departementale projecten, in de samenwerking binnen de associatie en door deelname aan congressen en studiedagen;

de uitwerking van projecten die een onderwijsdeskundige meerwaarde opleveren voor alle opleidingen en departementen, bijvoorbeeld op het vlak van ICT en de professionalisering van het ATP-personeel en leidinggevenden;

de bevordering van de actieve deelname van de hogeschool en haar departementen en initiatieven binnen de associatie en de coördinatie en implementatie van deze initiatieven in de hogeschool;

de uitwerking van een systeem van toetsbaarheid en toetsing van de algemene en departementale actielijnen aan de onderwijsvisie van de hogeschool en onderling aan elkaar; de coördinatie van de uitvoering van het onderwijsontwikkelingsplan;

de sturing van de interne communicatie over onderwijsontwikkeling, met als doel informatie uit te wisselen over bestaande en te sensibiliseren voor nieuwe onderwijsontwikkelingsprojecten.

De onderwijsdeskundige zal samen met de Task-Force Onderwijsontwikkeling tegen eind 2004 een plan met acties op hogeschoolniveau aan de Academische Raad voorleggen. Hij/zij zal maandelijks aan het directiecomité rapporteren en door het directiecomité gemandateerd worden om aan associatievergaderingen over onderwijsontwikkeling deel te nemen.

Profiel :

- een academisch diploma of een diploma van academisch niveau;
- uitstekende kennis van het Nederlands, gevorderde kennis van het Frans en het Engels;
- onderwijservaring in de meest brede zin van het woord en/of ervaring met didactische en onderwijsprojecten;
- teamervaring.

Aanbod :

- een deeltijdse opdracht van onbepaalde duur;
- aangename werksfeer in een boeiende en evoluerende omgeving;
- de aanstelling zal gebeuren in rang A31.

Administratief medewerker (m/v), voltijdse opdracht

Taken :

- administratieve ondersteuning van de verschillende diensten van de centrale administratie;
- verzamen en verwerken van gegevens;
- medewerking aan de verzending van mailings;
- telefonisch onthaal, bij afwezigheid van de onthaalbediende;
- administratieve en logistieke voorbereiding van vergaderingen;
- invoeren van data op het intranet van de hogeschool.

Profiel :

graduaatsdiploma in bedrijfsbeheer, communicatiebeheer of secretariaatsbeheer;

uitstekende kennis van Nederlands, gevorderde kennis van het Frans en het Engels;

uitstekende kennis van Microsoft Word, Excel en Powerpoint; kennis van Acces strekt tot aanbeveling;

actieve vertrouwdheid met internet;

zorgvuldig en nauwkeurig werken;

communicatievaardig en kunnen werken in teamverband.

Aanbod :

een voltijdse opdracht van onbepaalde duur;

aangename werksfeer in een boeiende en evoluerende omgeving;

de aanstelling zal gebeuren in rang B11.

Sollicitaties met uitvoerig curriculum vitae kunnen vóór 16 november 2003 gestuurd worden naar Mevr. M. De Smet, algemeen directeur van de Hogeschool voor Wetenschap & Kunst, Koningsstraat 328, te 1030 Brussel of per e-mail : mds@directoraat.wenk.be. (30844)

### Actes judiciaires et extraits de jugements

#### Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek

*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton d'Auderghem

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Auderghem, rendue le 22 octobre 2003, Mme Trappeniérs, Rosina Colette, née à Neerijse le 16 janvier 1919, veuve de M. De Taffe, Albert, domiciliée à Watermael-Boitsfort, chaussée de la La Hulpe 169 (La Cambre), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. De Taffe, Paul J.-M., né à Bruxelles, district de Boitsfort le 4 avril 1943, époux de Mme Luycx, Agnès, demeurant à 1380 Lasne, rue du Vallon 7.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Willegems, Bart. (69574)

Justice de paix du canton de Boussu

Suite à la requête déposée le 16 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu, rendue le 23 octobre 2003, Descamps, Elise, née à Cuesmes le 15 septembre 1925, domiciliée à 7390 Quaregnon, rue de Monsville 122, résidant au centre hospitalier du Grand Hornu, route de Mons 63, à 7301 Hornu, a été déclarée incapable de

gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mahieu, Philippe Eudore Joseph, avocat, domicilié à 7330 Saint-Ghislain, Septième Rue 11.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dufrasne, Nathalie. (69575)

Suite à la requête déposée le 16 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu, rendue le 23 octobre 2003, Samaille, Corinne, née le 11 février 1955, domiciliée à 7382 Audregnies, rue du Calvaire 16, résidant au centre hospitalier du Grand Hornu, route de Mons 63, à 7301 Hornu, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Detournay, Sarah, avocat, domiciliée à 7350 Thulin, rue E. Vandervelde 24.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dufrasne, Nathalie. (69576)

#### Justice de paix du troisième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Bruxelles, en date du 23 octobre 2003, Verheust, Renée, née à Schaerbeek le 20 août 1911, veuve, domiciliée à 1000 Bruxelles, rue du Canal 12, résidant à l'établissement Institut Pachéco, rue du Grand Hospice 7, à 1000 Bruxelles, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne d'Antoine, Jean, avocat, domicilié à 1050 Bruxelles, avenue Louise 479, bte 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Tierens, Brigitte. (69577)

#### Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 14 octobre 2003, la nommée Mme Desmet, Gilberte, née à Anderlecht le 8 février 1918, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, « Parkside Résidence », avenue Général De Ceuninck 75, domiciliée à 1020 Bruxelles, avenue Thiriar 33, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Devisscher, Noëlle, avocate, domiciliée à 1050 Bruxelles, rue de Stassart 99.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marcel Pauwels. (69578)

#### Justice de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Dour

Suite à la requête déposée le 23 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Dour, rendue le 9 octobre 2003, Mme Flamme, Ingrid, née à Schaerbeek le 30 avril 1972, domiciliée rue de France 5, à 7370 Dour, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me De Felicis, Bruno, avocat, dont le cabinet est établi rue d'Elouges 23, à 7370 Dour.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Baudour, Maryse. (69579)

#### Justice de paix du canton d'Etterbeek

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Etterbeek, rendue le 23 octobre 2003, Mme Van Den Plas, Marie-Louise, née le 11 mars 1923, domiciliée à 1040 Bruxelles, place du Rinsdelle 1, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme De Visscher, Noëlle, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, rue de Stassart 99.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stalpaert, André. (69580)

#### Justice de paix du canton de Fosses-la-Ville

Suite à la requête déposée le 3 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, rendue le 28 octobre 2003, Mme Gohory, Laure, née le 18 octobre 1915 à Wanfercée-Baulet, Résidence « La Sérénité », rue des Bachères 40, à 5060 Tamines, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Laurent, Marlène, avocat, c/o Me Boxus, rue Radache 104, à 5060 Auvelais.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Watelet, Paul. (69581)

#### Justice de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège de Gembloux

Par ordonnance rendue le 14 octobre 2003, par le juge de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège de Gembloux, la nommée Mme Dufour, Suzanne, née le 7 février 1920 à Saint-Gilles, domiciliée rue Ardenelle 37, à 5140 Sombreffe, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Collige, Christian, domicilié rue de Murette 9, à 5032 Isnes.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Denil, Véronique. (69582)

#### Justice de paix du canton de Jette

Suite à la requête déposée le 15 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, rendue le 21 octobre 2003, la nommée Denry, Gisèle, née le 29 janvier 1931, domiciliée à 1083 Ganshoren, avenue Van Overbeke 220, résidant à l'AZ-VUB, avenue de Laerbeek 101, à 1090 Jette, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mlle Valvekens, Sandrine, avocat à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (69583)

#### Justice de paix du canton de La Louvière

Suite à la requête déposée le 7 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 23 octobre 2003, Herregodts, Eric, né à Haine-Saint-Paul le 21 novembre 1957, domicilié à 7100 La Louvière, cité du Bocage 43, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Boulvin, Pascal, avocat, domicilié à 7110 Houdeng-Goegnies, rue H. Ameyne 26.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (69584)

## Justice de paix du second canton de Mons

Suite à la requête déposée le 13 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons, rendue en chambre du conseil, le 23 octobre 2003, M. Carroy, Vital Jules Georges, AP 41/03, né le 19 avril 1929 à Quaregnon, domicilié rue de Quaregnon 109, à 7012 Flénu, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. l'avocat Bronsart, Yves, dont le cabinet est sis rue Pairois 44, à 7370 Dour.

Mons, le 27 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Collet, Claude. (69585)

Justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton,  
siège de Mouscron

Suite à la requête déposée le 25 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Mouscron, rendue le 21 octobre 2003, M. Dubois, Robert, né le 20 mars 1921, Institut Saint-Antoine, avenue du Reposoir 1, à 7711 Dottignies, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Niles, Paola, domiciliée rue Rouge Croix 23, à 7711 Dottignies.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Bausier, G. (69586)

## Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur en date du 27 octobre 2003, le nommé Focan, Robert, né le 25 novembre 1950, domicilié à 5004 Bouge, chaussée de Louvain 267, résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Dominique Rasquin, avocat à 5000 Namur, rue Pépin 32.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Colette Dewez. (69587)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, le nommé Thomas, Lucien, né à Bioul le 27 février 1927, domicilié à 5170 Lesve, rue du Maïeur 1, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Thomas, Françoise, domiciliée à 5004 Namur (Bouge), rue des Mésanges Bleues 8.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Colette Dewez. (69588)

Justice de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut,  
siège de Leuze-en-Hainaut

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, siège de Leuze-en-Hainaut, rendue le 21 octobre 2003, Mme Lucienne Devilder, née à Tournai le 12 avril 1929, domiciliée au Home « Le Badin », rue J. Wauters 6, à 7972 Quevaucamps, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Stéphane Dupont, avocat, dont le cabinet est sis à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 12.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Delbecq, Jean-Claude. (69589)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, siège de Leuze-en-Hainaut, rendue le 21 octobre 2003, M. Wilmer Dosogne, né le 27 avril 1920, domicilié au Home « Le Badin », rue J. Wauters 6, à 7972 Quevaucamps, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Stéphane Dupont, avocat, dont le cabinet est sis à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 12.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Delbecq, Jean-Claude. (69590)

## Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 15 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing rendue le 23 octobre 2003, M. Gonda, Emile, né le 20 octobre 1924, pensionné, veuf, domicilié rue Bouteille 58/505, à 4100 Seraing, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Clignet, Jean-Claude, avocat-juge de paix suppléant, boulevard de l'Est 4, à 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Fouarge, Jean-Marie. (69591)

Justice de paix du canton de Soignies-Le Rœulx,  
siège de Soignies

Par ordonnance du juge de paix du canton de Soignies-Le Rœulx, siège de Soignies, du 23 septembre 2003, sur requête déposée le 11 septembre 2003, la nommée Mme Deteye, Nelly, née à Gammerages le 2 mai 1937, veuve, domiciliée place d'Horrues 11, à 7060 Soignies, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Deteye, Clément, né à Gammerages le 15 octobre 1935, pensionné, domicilié Cité de l'Espérance 31, à 7100 Haine-Saint-Paul.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Borgniet, Jacques. (69592)

Suite à la requête déposée le 9 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Soignies-Le Rœulx, siège de Soignies, rendue le 20 octobre 2003, Mme Matthys, Marie-Germaine, née à Gammerages le 19 novembre 1911, domiciliée rue Keramis 50/303, à 7100 La Louvière, résidant home Saint-Jacques, faubourg de Binche 1, à 7070 Le Rœulx, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pierard, Agnès, avocat, domiciliée chemin du Tour 36, à 7060 Soignies.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Borgniet, Jacques. (69593)

## Justice de paix du canton de Thuin

Suite à la requête déposée le 27 août 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Thuin, rendue le 22 octobre 2003, M. Theys, Freddy, né à Gosselies le 2 février 1950, domicilié à 6534 Gozée, rue Armand Bury 156, résidant à l'établissement « Home Quiétude », rue de Gozée 706, à 6110 Montigny-le-Tilleul, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Liégeois, Jean-François, avocat, domicilié à 6530 Thuin, Grand-Rue 70.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Mathieu, Agnès. (69594)

## Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 17 octobre 2003, en suite de la requête déposée le 6 octobre 2003, M. Tuncy, Marcel Emile Louis, né à Hautrage le 11 juillet 1938, sans profession, domicilié à 1000 Bruxelles, square Marguerite 15, résidant à l'établissement Clinique Fond'Roy, avenue Jacques Pastur 43, à 1180 Uccle, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Gaillard, Martine, avocate, dont le cabinet est sis à 1050 Ixelles, avenue Louise 391/7.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (69595)

## Justice de paix du second canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 18 août 2003, par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre, rendue le 4 septembre 2003, M. Delplancq, Bernard, domicilié à 7100 La Louvière, rue du Verger 21, résidant au Centre neurologique William Lennox, allée de Clerlande 6, à 1340 Ottignies, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Leleu, Eliane, domiciliée à 7100 La Louvière, rue du Verger 21.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jonet, Lucette. (69596)

## Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Suite à la requête déposée le 29 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de la justice de paix de Woluwe-Saint-Pierre, rendue le 23 octobre 2003, Dufranne, Charles, né à Athis le 25 mars 1931, résidant à la Résidence de la Forêt à 1150 Bruxelles, avenue de Putdael 1, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Leonce Flore Dufranne, domiciliée à 1970 Wezembeek-Oppem, de Burburelaan 130.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stevens, Georges. (69597)

## Vredegerecht van het kanton Menen

Beschikking d.d. 21 oktober 2003, verklaart Van der Stappen, Ludovicus, geboren te Aarschot op 11 oktober 1924, wonende te 8930 Rekkem, Vaandelstraat 74, opgenomen in de instelling R.V.T. « O.L.V. Middelaes », Priester Coulonstraat 9, te 8930 Rekkem, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Van der Stappen, Rita, wonende te 8930 Rekkem, Vagevuurstraat 120.

Menen, 28 oktober 2003.

De hoofdgriffier : (get.) Ollevier, Chris. (69598)

## Vredegerecht van het kanton Geel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geel, verleend op 9 oktober 2003, werd Vansant, Maria Theresia, geboren op 6 maart 1921 te Geel, wonend te 2440 Geel, H. Geeststraat 17, doch verblijvende in het Rusthuis « Wedbos », J.B. Stessensstraat 4, te 2440 Geel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Verdonck, Marcel, loodgieter, wonend te 2222 Wiekevorst, Heerweg 25.

Geel, 28 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Peggy Cools. (69599)

## Vredegerecht van het kanton Bilzen

Beschikking d.d. 21 oktober 2003, verklaart Vangertruyden, Jean Antoine Alphonse Catherine, gepensioneerde, geboren te Bilzen op 23 augustus 1920, rusthuis « Demerhof », 3740 Bilzen, Eikenlaan 20, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Hauwaerts, Lea Odila Marie, gepensioneerde, geboren te Asse op 3 februari 1920, rusthuis « Demerhof », 3740 Bilzen, Eikenlaan 20.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift werd neergelegd op 10 oktober 2003.

Bilzen, 28 oktober 2003.

De eerstaanwezend adjunct-griffier : (get.) Dupont, Monique. (69600)

Beschikking d.d. 15 oktober 2003, verklaart Merken, Gaston, geboren te Beverst op 8 mei 1945, wonende te 3740 Bilzen, Appelveldstraat 28, bus 1, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Berx, Annie Gerardine, werkloze, geboren te Beverst op 4 juli 1941, wonende te 3740 Bilzen, Appelveldstraat 28, bus 2.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift werd neergelegd op 23 september 2003.

Bilzen, 28 oktober 2003.

De eerstaanwezend adjunct-griffier : (get.) Dupont, Monique. (69601)

## Vredegerecht van het kanton Houthalen-Helchteren

Beschikking d.d. 27 oktober 2003, verklaart Vandeput, Andreas Alfons, geboren te Zonhoven op 15 april 1910, wonende te 3520 Zonhoven, Kapelbergweg 22, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Haesevoets, Ann, advocate, wonende te 3512 Stevoort, Hasseltse Dreef 110.

Houthalen-Helchteren, 27 oktober 2003.

De adjunct-griffier : (get.) Vrolix, Marleen. (69602)

## Vredegerecht van het kanton Leuven-3

Beschikking d.d. 23 oktober 2003, verklaart Geyskens, Johan, geboren te Wilrijk op 13 augustus 1976, wonende te 3270 Scherpenheuvel, Veststraat 22, verblijvende U.Z. Gasthuisberg, Herestraat 49, te 3000 Leuven, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Geyskens, Marleen Nelly, geboren te Wilrijk op 13 augustus 1976, wonende te 3540 Herk-de-Stad, Markt 12/6.

Leuven, 27 oktober 2003.

De eerstaanwezend adjunct-griffier : (get.) Janssens, Carina. (69603)

Beschikking d.d. 23 oktober 2003, verklaart Barbier, Jacques, wonende te 3000 Leuven, Brusselsstraat 292/5A, verblijvende U.Z. Gasthuisberg, Herestraat 49, te 3000 Leuven, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Delcon, Imelda, advocaat te 3001 Heverlee, Sint-Lambertusstraat 9.

Leuven, 27 oktober 2003.

De eerstaanwezend adjunct-griffier : (get.) Janssens, Carina. (69604)



Beschikking d.d. 24 oktober 2003, verklaart Geets, Emile Théodore, geboren te Korbeek-Lo op 31 juli 1921, gepensioneerd, wonende te 3000 Leuven, Mgr. Van Waeyenberghlaan 22/42, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Delcon, Imelda, advocaat te 3001 Heverlee, Sint-Lambertusstraat 9.

Leuven, 28 oktober 2003.

De eerstaanwezende adjunct-griffier : (get.) Janssens, Carina. (69605)

Vrederecht van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Neerpelt

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, met zetel te Neerpelt, verleend op 21 oktober 2003, werd De Craene, Steven, geboren te Gent op 1 september 1985, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats te 3990 Peer, Sint-Elisabethlaan 20, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Pellens, Adriaan, advocaat, wonende Dorpsstraat 21, 3910 Sint-Huibrechts-Lille.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Willy Moermans. (69606)

Vrederecht van het eerste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 17 oktober 2003, werd Smet, Maria, geboren te Boechout op 8 maart 1925, wonende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Drink 7, verblijvende R.V.T. De Zavel, Duinstraat 21-23, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Rossignol, Beatrice, kinesiste, wonende te 2110 Wijnegem, Koolsveldlaan 58A.

Antwerpen, 28 oktober 2003.

De griffier, (get.) Braeken, Godelieve. (69607)

Vrederecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 14 oktober 2003, werd Route, Liliane, geboren te Le Havre (Frankrijk) op 22 december 1916, wonende te 9032 Wondelgem, Vroonstalledries 22, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Bracke, Liliane, wonende te 9030 Mariakerke (Gent), Alois van de Vijverstraat 19.

In toepassing vanaf datum neerlegging verzoekschrift op 18 september 2003.

Gent, 28 oktober 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Verspeet, Magda. (69608)

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 21 oktober 2003, werd Louagie, Jessica, geboren te Menen op 31 januari 1979, wonende te 9940 Sleidinge, Weststraat 135, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Hoecke, Ivan, advocaat, met kantoor te 9000 Gent, Drabstraat 14.

In toepassing vanaf datum neerlegging verzoekschrift op 22 september 2003.

Gent, 28 oktober 2003.

De adjunct-griffier, (get.) Desal, Caroline. (69609)

Vrederecht van het vierde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het vierde kanton Gent van 22 oktober 2003 werd Ossieur, Laura Juliette, geboren te Ledeberg op 24 januari 1924, weduwe van Lammertyn, Roger Adolf, wonend te Gent, Smidsestraat 156, en verblijvend in A.Z. Sint-Lucas, te 9000 Gent, Groenebriël 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar dochter : Lammertyn, Liliane Angèle, wonend te Gent, Leiekaai 223.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 3 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Ellen Debruyne. (69610)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

Vrederecht van het kanton Borgloon

Beschikking d.d. 16 oktober 2003 :

Bij beschikking, verleend door de vrederechter van het kanton Hasselt II op 8 mei 2000 (rolnummer 00B32 - Rep.R. 1070/2000), tot voorlopig bewindvoerder over Lammens, Ferdinand (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 23 mei 2000, onder nr. 63542), met ingang van 13 augustus 2003 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Borgloon, 28 oktober 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Freson, Marie-Jeanne. (69611)

Vrederecht van het tweede kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton te Gent, verleend op 27 oktober 2003, werd een einde gesteld aan het mandaat van Van Vlaenderen, Frank, advocaat, kantoorhoudend te 9000 Gent, Krijgslaan 47, als voorlopig bewindvoerder over Lauwers, Valerie, geboren te Gent op 18 september 1975, wonende te 9000 Gent, Koning Albertlaan 57.

Gent, 27 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) M. Van hecke. (69612)

Vrederecht van het kanton Haacht

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Haacht, verleend op 27 oktober 2003, werd Bries, Willy Albertus Henricus Josephus, geboren te Werchter op 12 februari 1937, wonende te 3118 Rotselaar (Werchter), Werchterplein 35, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Haacht op 31 mei 2002 (rolnummer 02B135-Rep.R. 899/2002), tot voorlopig bewindvoerder over Geens, Maria Ludovica, geboren te Keerbergen op 15 januari 1914, wonende te 3120 Tremelo, Pater Damiaanstraat 39, met ingang van heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Tremelo op 26 september 2003.

Haacht, 27 oktober 2003.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) De Keersmaecker, Marc. (69613)

## Vrederecht van het kanton Kontich

Beschikking d.d. 28 oktober 2003, verklaart Douwen, Christiane, wonende te 2550 Kontich, Schuurveld 7, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Kontich op 6 mei 1997 (rolnummer 97B3653-Rep.R. 967/1997), tot voorlopig bewindvoerder over Van Nimmen, Augusta, geboren te Hingene op 19 augustus 1912, in leven wonende te 2540 Hove, R.V.T. Cantershof, René Verbeeck-laan 5, met ingang van heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Kontich, 28 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert. (69614)

*Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège de Messancy

Suite à la requête déposée le 21 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège de Messancy, rendue le 22 octobre 2003, Me Didier Postal, avocat, dont les bureaux sont établis avenue de Luxembourg 16A, à 6791 Athus (Aubange), a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Kessler, Andrée, née le 24 décembre 1924 à Athus, domiciliée rue des Alisiers 19, à 6791 Athus (Aubange), en remplacement de Mme Erba, Marie-France, domiciliée rue de Guerlange 20, à 6791 Aubange (Athus).

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Cop, Nadia. (69615)

## Justice de paix du troisième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Bruxelles, rendue le 9 octobre 2003, Cwajgenbaum, Léon, né à Bruxelles le 4 septembre 1942, domicilié à 1070 Anderlecht, square Albert I<sup>er</sup> 1, résidant à l'établissement Institut Pachéco, rue du Grand Hospice 7, à 1000 Bruxelles, a été pourvu d'un nouvel administrateur provisoire, étant: Cwajgenbaum, Muriel, domiciliée à 1050 Bruxelles, rue Wayenberg 47, en remplacement de Martine Gaillard, domiciliée avenue Louise 391/7, à 1050 Bruxelles, décharchée de sa mission qui lui avait été confiée par ordonnance du 26 juin 2003, du juge de paix du troisième canton de Bruxelles.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Bonnewijn, Freddy. (69616)

## Justice de paix du canton d'Etterbeek

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Etterbeek, rendue le 16 octobre 2003, Me Baltus, Claude-Alain, avocat, dont le cabinet est établi à 1040 Etterbeek, avenue Eudore Pirmez 31, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de M. Dussart, Joseph Eugène, né à Bruxelles le 1<sup>er</sup> mars 1931, domicilié à 1040 Etterbeek, rue Colonel Bourg 116, résidant à C/O Cliniques Europe Saint-Michel, rue de Linthout 150, à 1040 Etterbeek, en remplacement de Mme Dussart, Nicole, domiciliée à 1040 Bruxelles, rue des Taxandres 4 (3<sup>e</sup> étage).

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Stalpaert, André. (69617)

## Justice de paix du troisième canton de Liège

Par ordonnance rendue en date du 21 octobre 2003, le juge de paix du troisième canton de Liège a mis fin à la mission confiée par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont, du 1<sup>er</sup> avril 1996 à Me Paul Mathieu, avocat à Aywaille, rue des Soeurs 10, en qualité d'administrateur provisoire de M. Corbin, Eric, né le 13 août 1971 à Salin-les-Bains (France), domicilié Degré des Tisserands 4, à 4000 Liège.

A dès lors été désigné en remplacement du précédent administrateur provisoire et en la même qualité, Mme Signoret, Huguette, domiciliée Degré des Tisserands 4, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (69618)

## Vrederecht van het negende kanton Antwerpen

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het negende kanton Antwerpen, verleend inzake R.V. 03B112 op 23 oktober 2003, werd Meylemans, Jef, advocaat, kantoorhoudende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Kroonstraat 44, aangewezen als voorlopige bewindvoerder over Verdonck, Pascale Francine Marie Louise, geboren te Mechelen op 26 oktober 1966, wonende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Schoenstraat 95, in vervanging van Verdonck, Wiliam Marinus, geboren te Lede op 18 mei 1939, wonende te 2620 Hemiksem, Assestraat 126, aangesteld als voorlopige bewindvoerder over zijn dochter, Verdonck, Pascale Francine Marie Louise, bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, d.d. 9 augustus 1996, rept. 1783/1996, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 27 augustus 1996, bl. 22738, onder nr. 6645).

Borgerhout (Antwerpen), 28 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Dillen, Marcel. (69619)

## Vrederecht van het kanton Diest

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Diest, d.d. 20 oktober 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Mr. Els Ramakers, advocaat, met kantoor te 3800 Sint-Truiden, Tongersesteenweg 328, als voorlopig bewindvoerder over Verheyen, Philippe, geboren te Namen op 29 juni 1951, thans gedomicilieerd en verblijvende te 3290 Diest, Vervoortplaats 26 (voorheen gedomicilieerd en verblijvende te 3800 Sint-Truiden, Korenbloemstraat 25), aangesteld door de vrederechter van het kanton Sint-Truiden bij beschikking van 2 februari 2001 (R.V. 01B32 - Rep. nr. 371/2001, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 14 februari 2001, bl. 4186, nr. 61082), en werd benoemd als nieuwe voorlopige bewindvoerder over de heer Verheyen, Philippe, voornoemd: Mr. Annita Reynders, advocaat, met kantoor te 3290 Diest, Statiestraat 11-13.

Diest (Kagevinne), 27 oktober 2003.

De adjunct-griffier, (get.) Colla, Arnold. (69620)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Il résulte d'une déclaration n° 03-1052 faite au greffe du tribunal de première instance de Liège en date du 13 octobre 2003, que Mr. Janssen, Yvan, né à Tongeren le 30 août 1964, domiciliée à 3700 Tongeren, Watertorenstraat 24/8, agissant en vertu d'une procuration sous seing

privé, pour et au nom de Dompas, Alix Marie Joséphine, née à Herentals le 28 septembre 1954, demeurant à Crisnée, Grand'Route 115, investie de l'autorité parentale sur l'enfant mineur d'âge, Leijnen, Mike Eliane Pierre, né à Geel le 5 mai 1986, demeurant à Crisnée, Grand'Route 115, et à ce autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Wareme rendue en date du 5 juillet 2003, a accepté sous bénéfice d'inventaire la succession de Mr. Leijnen, Marcel Hubert Helena, né à Lommel le 14 avril 1953, de son vivant domicilié à Crisnée, Grand'Route 115, et décédé le 20 mai 2003 à Crisnée.

Les créanciers et légataires du défunt sont invités à faire connaître par avis recommandé leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, avis à adresser au notaire Guy Vandersmissen, St-Truidersteenweg 80, à Tongeren, où élection de domicile est faite par l'héritière pour l'exécution des présentes.

Tongeren, le 29 octobre 2003.

(Signé) G. Vandersmissen, notaire. (30702)

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 24 september 2003 heeft Mevr. Nadine Verbeest, advocaat, met kantoor te 9051 Gent (Sint-Denijs-Westrem), aan de Driekoningenstraat 3, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de heer Yves Verschuere, geboren te Gent op 28 oktober 1963, wonende te 9000 Gent, aan de Begijnhoflaan 230, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen de heer Jozef Verschuere, geboren te Beervelde op 13 juni 1929, in leven laatst wonende te 9000 Gent, aan de Smidsestraat 77, en overleden te Gent op 14 augustus 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* van dit uittreksel, hun rechten bij aangetekende brief te doen kennen ten kantore van advocaat Nadine Verbeest, Driekoningenstraat 3, te 9051 Gent.

Gent (Sint-Denijs-Westrem), op 28 oktober 2003.

(Get.) Nadine Verbeest, advocaat, voorlopig bewindvoerder. (30703)

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 22 september 2003 heeft Mevr. Nadine Verbeest, advocaat, met kantoor te 9051 Gent (Sint-Denijs-Westrem), aan de Driekoningenstraat 3, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de heer Jean Oosterlinck, geboren te Gent op 31 maart 1957, wonende te 9000 Gent, aan de Koopvaardijlaan 42, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Mevr. Philomena De Bock, geboren te Gent op 17 februari 1907, in leven laatst wonende te 9830 Sint-Martens-Latem, aan de Bosstraat 82, en overleden te Gent op 21 november 2001.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* van dit uittreksel, hun rechten bij aangetekende brief te doen kennen ten kantore van advocaat Nadine Verbeest, Driekoningenstraat 3, te 9051 Gent.

Gent (Sint-Denijs-Westrem), op 28 oktober 2003.

(Get.) Nadine Verbeest, advocaat, voorlopig bewindvoerder. (30704)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk op 29 oktober 2003, hebben verklaard Vergote, Maria Godelieve, geboren te Gits op 2 mei 1953 en wonende te 9921 Lovendegem (Vinderhoute), Molenslag 8, en Vergote, Godelieve Germana, geboren te Roeselare op 1 maart 1959, en wonende te 8810 Lichtervelde, Sportlaan 37, beiden handelend in hun hoedanigheid van respectievelijk voogd en toeziende voogd over nagenoemde minderjarige, in die hoedanigheid aangesteld bij beschikking van 27 mei 2003 van de vrederechter van het kanton Roeselare, te weten: Vergote, Greta, geboren te Roeselare op 19 september 1965, wonende te 8650 Houthulst (Klerken), gehandicaptenzorg Maria ter Engelen, Dorpsstraat 4, in staat van verlengde minderjarigheid verklaard bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, op 17 oktober 1985, handelend in hun

gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Decorte, Irma Maria Angela, geboren te Gits op 1 december 1920, in leven laatst wonende te 8830 Hooglede-Gits, Gitsbergstraat 89, en overleden te Roeselare op 22 maart 2003.

Tot staving van hun verklaring hebben de comparanten ons een afschrift vertoond van de beschikking van 24 juni 2003 van de vrederechter van het kanton Roeselare, waarbij zij gemachtigd werden om in naam van de voornoemde in staat van verlengde minderjarigheid verklaarde Vergote, Greta, de nalatenschap van wijlen Decorte, Irma Maria Angela, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Henry Declerck, notaris met standplaats te 8810 Lichtervelde, Statiestraat 41.

Kortrijk, 29 oktober 2003.

De griffier, (get.) Marc Audoor. (30705)

#### Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 03-1988, passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 29 octobre 2003, Me Moermans, Michèle, avocate, dont le cabinet est sis à 1050 Ixelles, rue Kindermans 3/19; agissant en sa qualité de mandataire en vertu de six procurations sous seing privé :

1. la première datée du 5 septembre 2003 et donnée par Mme Rigaux, Louisa Joséphine, domiciliée à 7134 Binche, rue d'Anderlues 30;

2. la seconde datée du 10 septembre 2003 et donnée par M. Rubens, Francis, domicilié à Manage, rue du Bois d'Haine 40;

3. la troisième datée du 4 septembre 2003 et donnée par Mme Rubens, Annie Béatrice, domiciliée à La Louvière, rue des Meuniers 150;

4. la quatrième datée du 5 septembre 2003 et donnée par M. Rubens, Daniel, domicilié à La Hestre, rue Deltenre 43;

5. la cinquième datée du 10 septembre 2003 et donnée par M. Rubens, Ghislain Freddy, domicilié à 5620 Florennes, rue du Parc 9;

6. la sixième datée du 22 septembre 2003 et donnée par Mme Rubens, Patricia Annie, domiciliée à 7110 La Louvière, rue des Bouchers 10;

a déclaré accepter la succession, sous bénéfice d'inventaire, de Rubens, Monique Andrée, née à Haine-Saint-Paul le 25 juin 1951, de son vivant domiciliée à Kraainem, avenue des Bégonias 7 et décédée le 21 juin 2003 à Kraainem.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Brahy, Pierre, notaire à 7100 La Louvière, rue du Parc 28.

Bruxelles, le 29 octobre 2003.

Le greffier, (signé) Ann Loecx. (30706)

#### Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 27 octobre 2003, aujourd'hui, 27 octobre 2003, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par-devant Nous, H. Mathy, greffier adjoint, Mme Gravino, Concetta, domiciliée à 6110 Montigny-le-Tilleul, rue Paul Pastur, agissant en sa qualité de mère, titulaire de l'autorité parentale sur son enfant mineur d'âge, à savoir: Loyaerts, Bénédicte, née à Montigny-le-Tilleul le 3 février 1987, autorisée au présent acte par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Thuin en date du 19 février 2003.

Laquelle comparante déclare en langue française accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Loyaerts, René, de son vivant domicilié à Thuin, Domaine des Hauts Trieux et décédé le 30 décembre 2001 à Thuin.



Dont acte dressé à la demande formelle de la comparante qu'après lecture faite Nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Coppee, Jean-Jacques, notaire de résidence à Marchienne-au-Pont, route de Mons 35, domicilié à 6030 Marchienne-au-Pont.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Charleroi, le 27 octobre 2003.

Le greffier adjoint, (signé) H. Mathy. (30707)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 28 octobre 2003, aujourd'hui, 28 octobre 2003, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par-devant Nous, H. Mathy, greffier adjoint, Me Haegeman, Chantal, avocate, dont les bureaux sont situés à 6230 Pont-à-Celles, rue de l' Arsenal 124, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de M. Holbe, Gaston, né à Hersin-caupigny (France) le 18 avril 1926, domicilié à 6230 Pont-à-Celles, rue du Cimetière 21/A, désignée à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque en date du 2 juillet 2003 et autorisée au présent acte par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque en date du 14 octobre 2003.

Laquelle comparante déclare en langue française accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Strauven, Nelly, de son vivant domiciliée à Pont-à-Celles, rue du Cimetière 21/A et décédée le 28 mai 2003 à Pont-à-Celles.

Dont acte dressé à la demande formelle de la comparante qu'après lecture faite Nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Haegeman, Chantal, avocate, dont les bureaux sont situés à 6230 Pont-à-Celles, rue de l' Arsenal 124.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Charleroi, le 27 octobre 2003.

Le greffier adjoint, (signé) H. Mathy. (30708)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 27 octobre 2003, aujourd'hui, 27 octobre 2003, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par-devant Nous, Hugues Mathy, greffier adjoint, M. Roland Daloze, domicilié à 6240 Farciennes, rue Joseph Wauters 117, agissant en sa qualité de titulaire de l'autorité parentale sur Daloze, Audrey, né à Charleroi le 23 août 1988; Daloze, Jérémie, né à Charleroi le 17 octobre 1989, tous deux domiciliés à 6240 Farciennes, rue Joseph Wauters 117, à ce dûment autorisé par ordonnance du juge de paix du canton de Châtelet en date du 22 octobre 2003.

Lequel comparant déclare en langue française accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Druetz, Annie, de son vivant domiciliée à 6240 Farciennes, rue Joseph Wauters 117, et décédée le 19 avril 2003 à Charleroi.

Dont acte dressé à la demande formelle du comparant qu'après lecture faite Nous avons signé avec lui.

Cet avis doit être adressé à Me Marc Ghigny, notaire de résidence à 6220 Fleurus, rue du Collège 26.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Charleroi, le 27 octobre 2003.

Le greffier adjoint, (signé) Hugues Mathy. (30709)

Tribunal de première instance de Nivelles

L'an deux mil trois, le vingt-quatre octobre, au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, province de Brabant wallon, a comparu : Mme Sterckmans, Isabelle Xavier Marie R.G., née à Uccle le 9 septembre 1956, domiciliée rue Gélasse Burton 2, à 1472 Genappe, porteuse d'une procuration qui demeurera annexée au présent acte, agissant pour et au nom de sa mandante, à savoir : Mme Annie Maria Fernande Heymans, née à Braine-l'Alleud le 19 février 1943, domiciliée à Braine-l'Alleud, rue Pierre Flamand 71, agissant en qualité de tutrice de M. Sébastien Philippe François Heymans, né à Braine-l'Alleud le 2 juin 1992, domicilié à Braine-l'Alleud, rue Pierre Flamand 71. Mme Heymans, Annie étant autorisée à agir dans la présente succession par ordonnance de la justice de paix de Braine-l'Alleud en date du 5 septembre 2003.

Laquelle comparante, s'exprimant en français, a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Elias, Yvette Yvonne Camille, née à Nivelles le 15 août 1955, de son vivant domicilié à Braine-l'Alleud, avenue Béatrice Cusance 28, et décédée le 7 février 2003 à La Hulpe.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

(Signature illisible)

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître par avis recommandé leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Luc Barbier, notaire à Braine-l'Alleud, rue Pierre Flamand 17, bte 2.

(Signé) J.-M. Lamotte. (30710)

#### Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Brussel

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft, bij vonnis van 28 oktober 2003, de datum van staking van betaling voor het faillissement van de B.V.B.A. Linkebeek Motor, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1630 Linkebeek, Stationsstraat 33, ondernemingsnummer 0466.545.254, op bekenenis, failliet verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 8 april 2003, teruggebracht op 8 oktober 2002, dit overeenkomstig artikel 12 F.W.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30711)

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft, bij vonnis van 28 oktober 2003, de datum van staking van betaling voor het faillissement van de B.V.B.A. De Prins Express, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1880 Kapelle-op-den-Bos, Schoolstraat 48, bus 2, ondernemingsnummer 0470.526.214, op dagvaarding, failliet verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 8 april 2003, teruggebracht op 8 oktober 2002, dit overeenkomstig artikel 12 F.W.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30712)

Bij vonnis van 28 oktober 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van Embourg, Irène Pauline Louise Marie, « Restaurant Rondenbos », Bodegemstraat 225, 1700 Dilbeek.

Ondernemingsnummer 0748.246.518.

Curator : Mr. Vanderleenen, Anna-Maria.

Vereffenaar : onbekend.

Werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30713)



Bij vonnis van 28 oktober 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van Management Software Benelux N.V. (M.S.B.), Excelsiorlaan 51, 1930 Zaventem.

Ondernemingsnummer 0428.780.580.

Curator : Mr. Walravens, Jean-Pierre.

Vereffenaar : Vanmaele, Marc, Frans Uyttenhovenstraat 49, 9040 Sint-Amandsberg.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30714)

Bij vonnis van 28 oktober 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van Typologic B.V.B.A., Rubenslaan 11, 1982 Elewijn.

Ondernemingsnummer 0448.495.534.

Curator : Mr. De Roy, Frederik.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30715)

Bij vonnis van 28 oktober 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij ongenoegzaamheid aan actief, faillissement van Vlbrimmo N.V., Bessenveldstraat 25, 1831 Diegem.

Ondernemingsnummer 0454.054.030.

Curator : Mr. Walravens, Jean-Pierre.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30716)

Bij vonnis van 28 oktober 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij ongenoegzaamheid aan actief, het faillissement van Meubelwerkstede Ter Heide N.V., Halderbosstraat 130, 1653 Dworp.

Ondernemingsnummer 0439.207.387.

Curator : Mr. Vanderleenen, Anna-Maria.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30717)

In datum van 28 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, bekentenis (op aangifte) (art. 11 F.W.), van Rudi.Bo B.V.B.A., Heerbaan 41, 1755 Gooik.

Ondernemingsnummer : 0465.758.861.

Handelsactiviteit : beton en metselwerken.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanderleenen, Anna-Maria, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel-Stad.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30718)

In datum van 28 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Art Decor B.V.B.A., Tuinwijkstraat 52, 1930 Zaventem.

Ondernemingsnummer : 0466.325.124.

Handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanderleenen, Anna-Maria, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel-Stad.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30719)

In datum van 28 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Itec Beleggingsmaatschappij, Bessenveldstraat 25A, 1831 Diegem.

Ondernemingsnummer : 0437.673.601.

Handelsactiviteit : beleggingsmaatschappij.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanosselaer, Robert, Fr. de Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30720)

In datum van 28 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Parfina, Bessenveldstraat 25A, 1831 Diegem.

Ondernemingsnummer : 0453.744.026.

Handelsactiviteit : adviesbureau.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanosselaer, Robert, Fr. de Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (30721)

In datum van 28 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Xcellenet (Belgium), Bessenveldstraat 25, 1831 Diegem.

Ondernemingsnummer : 0470.990.626.

Handelsactiviteit : realisatie van programma's en gebruiksklare systemen.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanosselaer, Robert, Fr. de Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (30722)

In datum van 28 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Perinvest, Bessenveldstraat 25A, 1831 Diegem.

Ondernemingsnummer : 0415.183.457.

Handelsactiviteit : vervaardiging van gereedschap.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanosselaer, Robert, Fr. de Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (30723)

In datum van 28 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Catimo, Schoolstraat 42/A, 1745 Opwijk.

Ondernemingsnummer : 0406.799.786.

Handelsactiviteit : dienstverlening-makelaar.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanderleenen, Anna-Maria, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel-Stad.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (30724)

In datum van 28 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Graphic Center, Schoolstraat 42/A, 1745 Opwijk.

Ondernemingsnummer : 0400.732.734.

Handelsactiviteit : huur & verhuur van alle mecanografische machines & toestellen.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanderleenen, Anna-Maria, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel-Stad.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (30725)

In datum van 28 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. All Printing, Marktstraat 28D, 1745 Opwijk.

Ondernemingsnummer : 0441.117.396.

Handelsactiviteit : drukkerij.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanderleenen, Anna-Maria, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel-Stad.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (30726)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. United Telecom Belgium, avenue Emile De Mot 19, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0444.459.839.

Objet social : acquisition, vente et gérance d'immeubles.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Dehandschutter, Bert, chaussée de Ninove 643, 1070 Bruxelles-7.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.  
(Pro deo) (30727)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. United Telecom Belgium, Emile De Motlaan 19, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0444.459.839.

Handelsactiviteit : verkoop onroerende goederen.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Dehandschutter, Bert, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (30727)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 28 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. D E Construct, avenue Louise 505, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0439.428.113.

Objet social : ébénisterie.

Juge-commissaire : Taildeman.

Curateur : Vanderleenen, Anna-Maria, rue Ernest Allard 35-37, 1000 Bruxelles-Ville.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.  
(Pro deo) (30728)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 28 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. D E Construct, Louizalaan 505, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0439.428.113.

Handelsactiviteit : schrijn- en timmerwerk.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanderleenen, Anna-Maria, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel-Stad.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (30728)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 28 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. Franklin & Partners, chaussée de Jette 518, 1090 Jette.

Numéro d'entreprise : 0423.491.607.

Objet social : comptabilité.

Juge-commissaire : Taildeman.

Curateur : Vanosselaer, Robert, Fr. de Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.  
(Pro deo) (30729)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 28 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Franklin & Partners, Jetsesteenweg 518, 1090 Jette.

Ondernemingsnummer : 0423.491.607.

Handelsactiviteit : boekhouding.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanosselaer, Robert, Fr. de Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (30729)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 28 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. T.S.P.S., rue de la Presse 4, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0443.608.417.

Objet social : import-export de machines.

Juge-commissaire : Taildeman.

Curateur : Vanosselaer, Robert, Fr. de Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.  
(Pro deo) (30730)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 28 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. T.S.P.S., Drukpersstraat 4, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0443.608.417.

Handelsactiviteit : in- en uitvoer van machines.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanosselaer, Robert, Fr. de Merodestraat 49, 2800 Mechelen.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (30730)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 28 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. JPM House, rue de Genève 512, 1030 Schaerbeek.

Numéro d'entreprise : 0465.715.608.

Objet social : vente de meubles & peintures.

Juge-commissaire : Taildeman.

Curateur : Vanderleenen, Anna-Maria, rue Ernest Allard 35-37, 1000 Bruxelles-Ville.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30731)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 28 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. JPM House, Genevestraat 512, 1030 Schaarbeek.

Ondernemingsnummer : 0465.715.608.

Handelsactiviteit : verkoop van meubels - schilderwerken.

Rechter-commissaris : Taildeman.

Curator : Vanderleenen, Anna-Maria, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel-Stad.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30731)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Sydney 95, boulevard de l'Impératrice 56, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0460.155.924.

Objet social : salon de coiffure.

Juge-commissaire : Chaineux.

Curateur : Bayart, Jean, avenue de Broqueville 116/10, 1200 Bruxelles-20.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30732)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Sydney 95, Keizerinlaan 56, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0460.155.924.

Handelsactiviteit : kappersalon.

Rechter-commissaris : Chaineux.

Curator : Bayart, Jean, de Broquevillelaan 116/10, 1200 Brussel-20.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30732)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. European Data Telecom, rue des Fripiers 15-17, deuxième étage, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0466.044.022.

Objet social : téléphonie.

Juge-commissaire : Chaineux.

Curateur : Bayart, Jean, avenue de Broqueville 116/10, 1200 Bruxelles-20.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30733)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. European Data Telecom, Kleerkoopersstraat 15-17, tweede verdieping, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0466.044.022.

Handelsactiviteit : telefonie.

Rechter-commissaris : Chaineux.

Curator : Bayart, Jean, de Broquevillelaan 116/10, 1200 Brussel-20.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30733)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.A. Totalcover Belgium, boulevard Lambertmont 140, 1030 Schaarbeek.

Numéro d'entreprise : 0455.567.824.

Objet social : matériel informatique.

Juge-commissaire : Chaineux.

Curateur : Bayart, Jean, avenue de Broqueville 116/10, 1200 Bruxelles-20.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30734)



## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de N.V. Totalcover Belgium, Lambermontlaan 140, 1030 Schaarbeek.

Ondernemingsnummer : 0455.567.824.

Handelsactiviteit : informaticamateriaal.

Rechter-commissaris : Chaineux.

Curator : Bayart, Jean, de Broquevillelaan 116/10, 1200 Brussel-20.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30734)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. De Coopman, place de Helmet 5, 1030 Schaarbeek.

Numéro d'entreprise : 0418.976.454.

Objet social : droguerie - parfumerie.

Juge-commissaire : Chaineux.

Curateur : Bayart, Jean, avenue de Broqueville 116/10, 1200 Bruxelles-20.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30735)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. De Coopman, Helmetseplein 5, 1030 Schaarbeek.

Ondernemingsnummer : 0418.976.454.

Handelsactiviteit : drogerij - parfumerie.

Rechter-commissaris : Chaineux.

Curator : Bayart, Jean, de Broquevillelaan 116/10, 1200 Brussel-20.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30735)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Duchesne, chaussée de Waterloo 434, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0435.523.961.

Objet social : import-export de véhicules.

Date de cessation des paiements : 27 avril 2003.

Juge-commissaire : Chaineux.

Curateur : Bayart, Jean, avenue de Broqueville 116/10, 1200 Bruxelles-20.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30736)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Duchesne, Waterloosesteenweg 434, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0435.523.961.

Handelsactiviteit : in- en uitvoer van voertuigen.

Datum staking betalingen : 27 april 2003.

Rechter-commissaris : Chaineux.

Curator : Bayart, Jean, de Broquevillelaan 116/10, 1200 Brussel-20.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30736)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Profeta Nicola, boulevard Général Wahis 51, 1030 Schaarbeek.

Numéro d'entreprise : 0549.752.250.

Objet social : restaurateur.

Juge-commissaire : Chaineux.

Curateur : Bayart, Jean, avenue de Broqueville 116/10, 1200 Bruxelles-20.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30737)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Profeta Nicola, Generaal Wahislaan 51, 1030 Schaarbeek.

Ondernemingsnummer : 0549.752.250.

Handelsactiviteit : restauranthouder.

Rechter-commissaris : Chaineux.

Curator : Bayart, Jean, de Broquevillelaan 116/10, 1200 Brussel-20.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30737)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. See and Sign, rue Jourdan 151, 1060 Saint-Gilles.

Numéro d'entreprise : 0466.475.077.

Objet social : atelier de gravure.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Van der Borght, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30738)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. See and Sign, Jourdanstraat 151, 1060 Sint-Gillis.

Ondernemingsnummer : 0466.475.077.

Handelsactiviteit : kunstatelier.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Van der Borght, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30738)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Artefact 4 Seasons Diffusion, boulevard Louis Schmidt 119-2, 1040 Etterbeek.

Numéro d'entreprise : 0402.659.668.

Objet social : import-export de meubles.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Van der Borght, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30739)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Artefact 4 Seasons Diffusion, Louis Schmidlaan 119-2, 1040 Etterbeek.

Ondernemingsnummer : 0402.659.668.

Handelsactiviteit : in- en uitvoer meubels.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Van der Borght, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30739)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Zeus Brussels, rue Belliard 205, 1040 Etterbeek.

Numéro d'entreprise : 0451.587.062.

Objet social : bureau d'étude.

Date de cessation des paiements : 27 avril 2003.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Van der Borght, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30740)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Zeus Brussels, Belliardstraat 205, 1040 Etterbeek.

Ondernemingsnummer : 0451.587.062.

Handelsactiviteit : studiebureau.

Datum staking betalingen : 27 april 2003.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Van der Borgh, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30740)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. RTC Electronic, chaussée de Waterloo 436, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0460.880.256.

Objet social : commerce de gros d'appareils électroménagers.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Van der Borgh, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30741)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. RTC Electronic, Waterlooosteenweg 436, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0460.880.256.

Handelsactiviteit : groothandel in huishoudtoestellen.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Van der Borgh, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30741)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. B-Fore, avenue du Prince d'Orange 1, 1180 Uccle.

Numéro d'entreprise : 0476.078.869.

Objet social : restaurant.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Van der Borgh, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30742)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. B-Fore, Prins Van Oranjelaan 1, 1180 Ukkel.

Ondernemingsnummer : 0476.078.869.

Handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Van der Borgh, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30742)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Maidec, rue Africaine 60, 1060 Saint-Gilles.

Numéro d'entreprise : 0416.958.359.

Objet social : travaux de finition.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Van der Borgh, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30743)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Maidec, Afrikaansestraat 60, 1060 Sint-Gillis.

Ondernemingsnummer : 0416.958.359.

Handelsactiviteit : eindbewerking.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Van der Borgh, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30743)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. Eximin Europe, boulevard Paepsem 11, bte 2, 1070 Anderlecht.

Numéro d'entreprise : 0431.687.315.

Objet social : vente et distribution de produits textiles.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Van der Borgh, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30744)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Eximin Europe, Paapsemlaan 11, bus 2, 1070 Anderlecht.

Ondernemingsnummer : 0431.687.315.

Handelsactiviteit : verkoop & distributie in textielwaren.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Van der Borgh, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30744)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.A. Everaert Technic, rue Ketels 2, 1020 Laeken (Bruxelles-Ville).

Numéro d'entreprise : 0443.987.707.

Objet social : matériel de bureau.

Juge-commissaire : M. Gustot.

Curateur : Ossieur, Diane, rue Démosthène 97, 1070 Bruxelles-7.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30745)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de N.V. Everaert Technic, Ketelsstraat 2, 1020 Laken (Brussel-Stad).

Ondernemingsnummer : 0443.987.707.

Handelsactiviteit : bureaumateriaal.

Rechter-commissaris : M. Gustot.

Curator : Ossieur, Diane, Demostenestraat 97, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30745)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Maryline Herrmann, Galerie de la Reine 10, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0439.903.314.

Objet social : agence de publicité.

Juge-commissaire : M. Gustot.

Curateur : Ossieur, Diane, rue Démosthène 97, 1070 Bruxelles-7.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30746)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Maryline Herrmann, Koninginnegalerij 10, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0439.903.314.

Handelsactiviteit : publiciteitsagentschap.



Rechter-commissaris : M. Gustot.

Curator : Ossieur, Diane, Demosthenestraat 97, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30746)

\_\_\_\_\_

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Bello, rue du Pont Neuf 25, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0457.985.401.

Objet social : restaurant.

Juge-commissaire : M. Gustot.

Curateur : Ossieur, Diane, rue Démosthène 97, 1070 Bruxelles-7.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30747)

\_\_\_\_\_

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Bello, Nieuwbrugstraat 25, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0457.985.401.

Handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : M. Gustot.

Curator : Ossieur, Diane, Demosthenestraat 97, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30747)

\_\_\_\_\_

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. Aghari, avenue de la Couronne 326, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0451.385.738.

Objet social : assurances.

Juge-commissaire : M. Gustot.

Curateur : Ossieur, Diane, rue Démosthène 97, 1070 Bruxelles-7.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30748)

\_\_\_\_\_

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Aghari, Kroonlaan 326, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0451.385.738.

Handelsactiviteit : verzekeringen.

Rechter-commissaris : M. Gustot.

Curator : Ossieur, Diane, Demosthenestraat 97, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30748)

\_\_\_\_\_

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 27 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Falstaff Gourmand, rue des Pierres 38, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0461.677.933.

Objet social : restaurant.

Juge-commissaire : M. Gustot.

Curateur : Ossieur, Diane, rue Démosthène 97, 1070 Bruxelles-7.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30749)

\_\_\_\_\_

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 27 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Falstaff Gourmand, Steenstraat 38, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0461.677.933.

Handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : M. Gustot.

Curator : Ossieur, Diane, Demosthenestraat 97, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30749)

## Tribunal de commerce Bruxelles

Par jugement du 28 octobre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de Baeckens, Emile (Business Gifts), rue Karel Bogaerd 3, bte 23, 1020 Laeken, a été déclaré excusable.

Curateur : Me Vanschoubroek, Stijn.

Liquidateur : Baeckens, Emile.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30750)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 oktober 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van Baeckens, Emile (Business Gifts), Karel Bogaerdstraat 3, bus 23, 1020 Laken, werd verschoonbaar verklaard.

Curator : Mr. Vanschoubroek, Stijn.

Vereffenaar : Baeckens, Emile.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30750)

## Tribunal de commerce Bruxelles

Par jugement du 28 octobre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Brubotraboï, avenue des Cériseurs 15, bte 1, 1030 Schaerbeek.

Numéro d'entreprise 0458.958.171.

Curateur : Me Ronse, Olivier.

Liquidateur : inconnu.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30751)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 oktober 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. Brufotraboï, Kerselarenlaan 15, bus 1, 1030 Schaarbeek.

Ondernemingsnummer 0458.958.171.

Curator : Mr. Ronse, Olivier.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30751)

## Tribunal de commerce Bruxelles

Par jugement du 28 octobre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par insuffisance d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Give Me Five, rue Paruck 35, bte 20, 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Numéro d'entreprise 0454.845.767.

Curateur : Me Anna-Maria Vanderleenen.

Liquidateur : inconnu.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30752)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 oktober 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij ongenoegzaamheid aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. Give Me Five, Paruckstraat 35, bus 20, 1080 Sint-Jans-Molenbeek.

Ondernemingsnummer 0454.845.767.

Curator : Mr. Vanderleenen, Anna-Maria.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30752)

## Tribunal de commerce Bruxelles

Par jugement du 27 octobre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a reporté au 18 décembre 2002, la date de la cessation des paiements de la S.P.R.L. EDX Draems & Design, dont le siège social est établi à 1120 Bruxelles, rue François Vekemans 197, numéro d'entreprise 0475.899.420, faillite déclarée ouverte par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles, en date du 18 juin 2003.

Le greffier en chef, R. Tielemans. (30753)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft bij vonnis van 27 oktober 2003, de datum van de staking der betalingen van de B.V.B.A. EDX Draems & Design, met maatschappelijke zetel te 1120 Brussel, François Vekemansstraat 187, ondernemingsnummer 0475.899.420, failliet verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel op 18 juni 2003, teruggebracht op 18 december 2002.

De hoofdgriffier, R. Tielemans. (30753)

## Tribunal de commerce Bruxelles

Le tribunal de commerce a, par jugement du 28 octobre 2003, reporté au 8 octobre 2002, la date de la cessation des paiements de la S.P.R.L. Comet Services, dont le siège social est établi à 1020 Bruxelles, avenue des Crois du Feu 33, bte 1, numéro d'entreprise 0459.143.461, faillite déclarée ouverte sur citation par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles, en date du 8 avril 2003.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30754)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft bij vonnis van 28 oktober 2003, de datum van staking van betaling voor het faillissement van de B.V.B.A. Comet Services, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1020 Brussel, Vuurkruisenlaan 33, bus 1, ondernemingsnummer 0459.143.461, op dagvaarding, failliet verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 8 april 2003, teruggebracht op 8 oktober 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30754)

## Tribunal de commerce Bruxelles

Le tribunal de commerce a, par jugement du 28 octobre 2003, reporté au 8 octobre 2002, la date de la cessation des paiements de la S.A. Société d'Exploitation de Véhicules Electriques, dont le siège social est établi à 1020 Bruxelles, square Atomium 1, bte 2, numéro d'entreprise 0476.033.933, faillite déclarée ouverte sur citation par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles, en date du 8 avril 2003.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30755)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft bij vonnis van 28 oktober 2003, de datum van staking van betaling voor het faillissement van de N.V. Société d'Exploitation de Véhicules Electriques, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1020 Brussel, Atomiumsquare 1, bus 2, ondernemingsnummer 0476.033.933, op dagvaarding, failliet verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 8 april 2003, teruggebracht op 8 oktober 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30755)

## Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.A. Stabilinvest, en liquidation, chemin de Fromont 29, 6280 Gerpinnes, déclarée par jugement du 26 septembre 1995.

Mme Danielle Renuart, rue des Carabiniers 19, 6250 Pont-de-Loup, est considérée comme liquidatrice.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30756)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.A. Le Comte, route de Fosses 48, 6250 Aiseau-Presles, déclarée par jugement du 21 janvier 2002.

M. Daniel Struelens, route de Fosses 52, 6200 Châtelet, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30757)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.P.R.L. TRC Bonny, rue Ernest Solvay 174, 7141 Carnières, déclarée par jugement du 15 janvier 2001.

M. Serge Bonny, rue de Namur 146, 7170 Manage, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30758)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.P.R.L. Xaric, place de la Digue 30, 6000 Charleroi, déclarée par jugement du 26 mai 1997.

M. Xavier Philippo, rue Albert I<sup>er</sup> 52, 6240 Farcennes, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30759)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.P.R.L. E.I. Georges Pirson, rue de Montignies 183, 6000 Charleroi, déclarée par jugement du 8 mai 1995.

M. Gilbert Hellin, rue de Berger 1, 1428 Lillois, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30760)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.A. Romance Marine, rue de Phénix 1, 6220 Châtelineau, déclarée par jugement du 19 novembre 1997.

M. Christian Bachmann, avenue Mutsaard 73, bte 98, 1020 Bruxelles;

Mme Françoise Henri, Herhout 2, 1570 Galmaarden, sont considérés comme liquidateurs.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30761)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.P.R.L. Event Technology, avenue de l'Europe 72/2/4, 6000 Charleroi, déclarée par jugement du 11 septembre 2002.

M. Jean-Marie Daviere, avenue de l'Europe 72/2/4, 6000 Charleroi, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30762)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.P.R.L. Angelastri Antonio, rue de la Jonquière 38, 7141 Sainte-Aldegonde, déclarée par jugement du 6 novembre 2000.

M. Angelastri Antonio, rue de la Jonquière 38, 7141 Mont Sainte-Aldegonde, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30763)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.A. Hittelet Beton, Zoning industriel de Courcelles Lot 2a, 6180 Courcelles, déclarée par jugement du 28 octobre 1997.

M. Bernard Hittelet, rue du Parc 52, 7160 Courcelles-lez-Herlaimont, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30764)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.A. Maison Screve, rue de la Rochelle 2, 6567 Merbes-le-Château, déclarée par jugement du 24 juin 1996.

M. Bernard Screve, rue de la Rochelle 67, 6567 Merbes-le-Château, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30765)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.P.R.L. Cuisigroup, chaussée de Bruxelles 1, 6041 Gosselies, déclarée par jugement du 20 juillet 1999.

M. Calloy, Philippe, rue Solvay 47, 6211 Mellet, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30766)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.A. Société d'Usinage et de Decolletage Hennuyere (Sudh), rue de Presles 226/1, 6200 Châtelet, déclarée par jugement du 3 septembre 1997.

M. Claude De Loor, rue de Presles 226, 6200 Châtelet, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30767)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.A. Tramontana, rue des Alliés 6/15, 6000 Charleroi, déclarée par jugement du 15 septembre 1999.

M. Ouerdi, Dominique, rue du Moyleur 4, Lesquin-Nord (France), est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30768)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de M. Colmant, Guy, rue du Bois de Lobbes 323, 6060 Gilly, déclarée par jugement du 17 mars 2003.

Le failli a été déclaré non excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30769)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de M. Helson, Franz, rue Charles Dupret 2, 6000 Charleroi, déclarée par jugement du 12 novembre 1996.

M. Helson, Franz, étant décédé, il a été déclaré non excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30770)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.A. Immo Fleurus, rue de la Chocolaterie 9, 6220 Fleurus, déclarée par jugement du 17 juillet 2001.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30771)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.P.R.L. Sovirent, rue de la Croix Rouge 4, 6032 Mont-sur-Marchienne, déclarée par jugement du 29 mars 1982.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30772)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.P.R.L. Charlie Van, place Buisset 2, 6000 Charleroi, déclarée par jugement du 28 octobre 1998.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30773)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.P.R.L. Maurice Foret, en liquidation, route de Biesme 16, 6530 Thuin, déclarée par jugement du 3 mars 1997.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30774)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.P.R.L. Ripe Diffusion, rue Lalangre 18, 6001 Marcinelle, déclarée par jugement du 17 juin 1981.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30775)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.P.R.L. Jet-Tours, rue de Courcelles 1, 6044 Roux, déclarée par jugement du 12 février 1996.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30776)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.P.R.L. Maindem, rue Vital Francoise 29, 6001 Marcinelle, déclarée par jugement du 18 décembre 1995.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30777)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.P.R.L. El Gringo, boulevard J. Bertrand 72, 1<sup>er</sup> étage, 6000 Charleroi, déclarée par jugement du 22 avril 2002.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30779)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.P.R.L. Siècle XXI, boulevard Jacques Bertrand 53, 6000 Charleroi, déclarée par jugement du 11 février 2002.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30780)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.A. Soins Lauda, rue de Biseau 22, 7130 Binche, déclarée par jugement du 11 juillet 2000.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30781)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.P.R.L. Ets Gilquin & Decoster, en liquidation, déclarée par jugement du 30 mars 1998.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30782)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de M. Malburny, Eric, cité du Confort 5, 6180 Courcelles, déclarée par jugement du 24 avril 2000.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30783)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de M. Jacques Braeckman, rue du Mazy 63, 7134 Ressaix, déclarée par jugement du 27 juin 2000.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30784)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de Mme Troch, Annie, Rue Degrez 20, 7120 Hauchin, déclarée par jugement du 18 février 2003.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30785)



Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de Mme Noel, Marie, rue Joseph Wauters 6A, 7170 Manage, déclarée par jugement du 24 novembre 1998.

La faillie a été déclarée excusable.

Pour extrait conforme, le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30786)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de Mme Ledoux, Micheline, actuellement domiciliée en France, à F.59186 Anor, rue de Milourd 36, déclarée par jugement du 29 mai 2000.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30787)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de M. Meurant, Yvon, rue Saint-Anne 67, 6500 Strée, déclarée par jugement du 18 septembre 1973.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30788)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de M. Alain Willems, route de Philippeville 54, 6010 Couillet, déclarée par jugement du 17 décembre 2001.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30789)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de M. De Backer, Raymond, rue de la Cure 5, 7170 Manage, déclarée par jugement du 16 janvier 1995.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30790)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de Mme Eliane Deschriyver, domiciliée rue de l'Athénée 1, 6460 Chimay, déclarée par jugement du 10 avril 1984.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30791)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de Mme Van Petegem, Chantal, sentier de la Forge 98, 6180 Courcelles, déclarée par jugement du 7 avril 2003.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30792)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de M. Michel Willems, rue Wattelaar 1, 6040 Jumet, déclarée par jugement du 18 janvier 1993.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30793)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de M. Canon, Vincent, rue de Longsart 14, 7170 Manage, déclarée par jugement du 24 novembre 1997.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30794)

Par jugement du mercredi 22 octobre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de Mme De Wilde, Mary-Anne, rue de l'Hôpital 15, 6140 Fontaine-l'Evêque, déclarée par jugement du 21 novembre 2000.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) F. Rolin. (30795)

#### Tribunal de commerce de Mons

Faillite du 27 octobre 2003, sur aveu, de Van De Vyver, Raymond, né à Etterbeek le 26 juin 1939, domicilié à 7370 Dour, rue Moranfayt 221, exerçant les activités de vente d'articles de textiles, sous la dénomination « Chez Lucienne », à 7370 Dour, Grand'Place 28, R.C. Mons 105418, B.C.E. n° 0664.137.224.

Curateur : Me Nathalie Debouche, Grand-Place 14, à 7370 Dour.

Cessation des paiements : provisoirement le 27 octobre 2003.

Dépôt des déclarations de créances, pour le 26 novembre 2003 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le 11 décembre 2003, à 8 h 30 du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (30796)

Faillite du 27 octobre 2003, sur assignation, de la S.P.R.L. Papeteries du Borinage, dont le siège social est sis à 7390 Quaregnon, rue de Monsville 46, exerçant les activités de commerce de gros en papiers et cartons, atelier de composition et d'impression, R.C. Mons 91391, B.C.E. n° 0414.432.597.

Curateur : Me Etienne Francart, boulevard Dolez 67, à 7000 Mons.

Cessation des paiements : provisoirement le 27 octobre 2003.

Dépôt des déclarations de créances, pour le 26 novembre 2003 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le 18 décembre 2003, à 8 h 30 du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (30797)

Faillite du 27 octobre 2003, sur assignation, de la S.P.R.L. Les Daif, dont le siège social est sis à 7090 Braine-le-Comte, rue Mayeur Etienne 1, 1<sup>er</sup> étage, exerçant l'activité de restauration de type traditionnel, R.C. Mons non immatriculé, B.C.E. n° 0453.771.344.

Curateur : Me Etienne Descamps, rue de l'Egalité 26, à 7390 Quaregnon.

Cessation des paiements : provisoirement le 27 octobre 2003.

Dépôt des déclarations de créances, pour le 26 novembre 2003 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le 22 décembre 2003, à 8 h 30 du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (30798)

Faillite du 27 octobre 2003, sur assignation, de la S.P.R.L. Papeteries du Borinage, dont le siège social est sis à 7390 Quaregnon, rue de Monsville 46, exerçant les activités de commerce en gros en papiers et cartons, atelier de composition et d'impression, R.C. Mons 91391, B.C.E. n° 0414.432.597.

Par jugement du 28 octobre 2003, Me Etienne Descamps, avocat à 7390 Quaregnon, rue de l'Egalité 26, a été désigné en qualité de curateur en remplacement de Me Etienne Francart, désigné par le jugement du 27 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (30799)

Tribunal de commerce de Neufchâteau

Par jugement du 28 octobre 2003, le tribunal de commerce de Neufchâteau a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Laforêt, Guy Jean Pol Marie Joseph, né à Namur le 16 décembre 1959, domicilié à 6830 Bouillon, rue de Germauchamps 14, B.C.E. n° 0718.172.360, pour les activités de commerce de gros et de détail en bières, limonades et eaux de boissons.

Curateur : Me Benoît Closson, avocat à 6920 Wellin, rue de la Station 51-53.

Le tribunal a fixé au 28 août 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Les créanciers sont invités à déposer au greffe du tribunal de commerce de Neufchâteau, rue Franklin Roosevelt 33, la déclaration de leurs créances, au plus tard, pour le 27 novembre 2003.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au vendredi 12 décembre 2003, à 14 heures, en l'auditoire du tribunal de commerce, au palais de justice, place Charles Bergh, à Neufchâteau.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Wanlin. (30800)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement du 28 octobre 2003, le tribunal de commerce de Tournai, première chambre, a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de dame Centerick, Virginie, née le 28 août 1972, demeurant et exploitant une crèmerie sous la dénomination « Crèmerie du Château », à 7700 Mouscron, avenue du Château 66, B.C.E. n° 0671.415.588.

Les dispositions suivantes ont été adoptées :

1. Date provisoire de la cessation des paiements : le 28 octobre 2003.
2. Date ultime pour le dépôt des déclarations de créances, au greffe du tribunal de commerce de Tournai : le 26 novembre 2003.
3. Clôture du procès-verbal de vérification des créances, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce : le 23 décembre 2003.
4. Juge-commissaire : Storme, Yves.
5. Curateur : Me Opsomer, Thierry, avocat à 7784 Bas-Warneton, avenue du Château 66 (tél. : 056-55 90 14).

Huissier commis : P. Decoster.

Pour extrait conforme : (signé) G. Delhaye, greffier. (30801)

Par jugement du 28 octobre 2003, le tribunal de commerce de Tournai, première chambre, a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de M. Delroex, Quentin, rue Pinchenière 76, à 7700 Mouscron, né le 17 février 1974, ayant pour activité commerciale, l'exploitation d'une agence hippique à 7700 Mouscron, rue de la Marlière 302, B.C.E. n° 0793.028.349.

Les dispositions suivantes ont été adoptées :

1. Date provisoire de la cessation des paiements : le 28 octobre 2003.
2. Date ultime pour le dépôt des déclarations de créances, au greffe du tribunal de commerce de Tournai : le 26 novembre 2003.

3. Clôture du procès-verbal de vérification des créances, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce : le 23 décembre 2003.

4. Juge-commissaire : Storme, Yves.

5. Curateur : Me Opsomer, Thierry, avocat à 7784 Bas-Warneton, chaussée de Warneton 340 (tél. : 056-55 90 14).

Huissier commis : P. Decoster.

Pour extrait conforme : (signé) G. Delhaye, greffier. (30802)

Par jugement du 28 octobre 2003, le tribunal de commerce de Tournai, première chambre, a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de M. Buscema, Paolo, né le 21 novembre 1964, domicilié à 7320 Bernisart, allée des Peupliers 12/A, et ayant pour activités, l'organisation de spectacles, la prestation de services, le commerce ambulancier en textiles, bijouterie d'imitation et la pâtisserie, B.C.E. n° 0624.938.336.

Les dispositions suivantes ont été adoptées :

1. Date provisoire de la cessation des paiements : le 28 octobre 2003.
2. Date ultime pour le dépôt des déclarations de créances, au greffe du tribunal de commerce de Tournai : le 27 novembre 2003.
3. Clôture du procès-verbal de vérification des créances, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce : le 23 décembre 2003.

4. Juge-commissaire : P. Roman

5. Curateur : Me Paul Debetencourt, avocat à 7500 Tournai, boulevard des Combattants 46 (tél. : 069-21 36 42).

Huissier commis : V. Allard.

Pour extrait conforme : (signé) G. Delhaye, greffier. (30803)

Par jugement du 28 octobre 2003, le tribunal de commerce de Tournai, première chambre, a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Challenger, dont le siège social est sis à 7700 Mouscron, drève Gustave Fache 1, et ayant pour activité commerciale, toutes les activités annexes à l'imprimerie, B.C.E. n° 0458.984.204.

Les dispositions suivantes ont été adoptées :

1. Date provisoire de la cessation des paiements : le 28 octobre 2003.
2. Date ultime pour le dépôt des déclarations de créances, au greffe du tribunal de commerce de Tournai : le 27 novembre 2003.
3. Clôture du procès-verbal de vérification des créances, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce : le 23 décembre 2003.

4. Juge-commissaire : L. Vanoverschelde.

5. Curateur : Me Xavier Leclercq, avocat à 7700 Mouscron, rue de Tourcoing 98 (tél. : 056-34 10 21)

Huissier commis : P. Decoster.

Pour extrait conforme : (signé) G. Delhaye, greffier. (30804)

Par jugement du 28 octobre 2003, le tribunal de commerce de Tournai, première chambre, a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Apart Concept, dont le siège social est sis à 7500 Tournai, rue dame Odile 5, et ayant pour activité commerciale, la construction de bâtiments et travaux de génie civil, B.C.E. n° 0446.764.677.

Les dispositions suivantes ont été adoptées :

1. Date provisoire de la cessation des paiements : le 28 octobre 2003.
2. Date ultime pour le dépôt des déclarations de créances, au greffe du tribunal de commerce de Tournai : le 27 novembre 2003.
3. Clôture du procès-verbal de vérification des créances, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce : le 23 décembre 2003.

4. Juge-commissaire : R. Vangeneberg.

5. Curateur : Me Alain Schamps, avocat à 7700 Mouscron, drève Gustave Fache 3 (tél. : 056-85 58 00)

Huissier commis : E. Claerhout.

Pour extrait conforme : (signé) G. Delhaye, greffier. (30805)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 28 oktober 2003, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Klink, met zetel en uitbatingsetel gevestigd te 8400 Oostende, Metselaarstraat 39, gekend onder het ondernemingsnummer 0475.747.485, met als handelsactiviteit handel in onroerend goed, overige gespecialiseerde werkzaamheden in de bouw, BTW 475.747.485.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 28 oktober 2003.

Tot curator werd aangesteld: Mr. Dany Hollevoet, advocaat te 8450 Bredene, Prinses Elisabethlaan 57.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 28 november 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op maandag 8 december 2003, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtshuis te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (Pro deo) (30806)

Hof van beroep te Gent

Het hof van beroep te Gent, zevende bis kamer, heeft bij arrest d.d. 27 oktober 2003, de verschoonbaarheid toegekend aan Gevaert, Michel, belichtingstechnicus, wonende te 1490 Court-Saint-Etienne, rue de Sart 2A, voorheen H.R. Dendermonde sub (800)50.516, met als handelsactiviteit : verzorgen van de belichting van filmopnamen en publiciteitsfilms, de energielevering tijdens grote evenementen, BTW 571.869.834.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Gerda Huysman. (30807)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 29 oktober 2003, werd B.V.B.A. Tagatex, met zetel te 3270 Scherpenheuvel, Aziëlaan 9, en met als activiteiten : groothandel in diverse goederen, voorheen H.R. Leuven 82851, ondernemingsnummer 0448.167.714, in staat van faillissement verklaard.

Curatoren : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3, en Mr. S. Verbeke, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Rechter-commissaris : L. Pijcke.

Staking van de betalingen : 28 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 21 november 2003, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 1 december 2003, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening.) (30808)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 28 oktober 2003, werd B.V.B.A. Centre d'Affaires de Gastuche, met zetel te 3220 Holsbeek, Sint-Catharinastraat 1, en met als activiteiten : onderneming in onroerende goederen, groothandel van alle professionele audio- en visuele filmapparatuur, voorheen H.R. Leuven 91812, ondernemingsnummer 0455.762.319, in staat van faillissement verklaard.

Curatoren : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3, en Mr. S. Verbeke, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Rechter-commissaris : L. Pijcke.

Staking van de betalingen : 28 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 21 november 2003, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 1 december 2003, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening.) (30809)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 27 oktober 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief het faillissement van de heer Verhulst, Robert Jozef Eduard, voorheen wonende te 2500 Lier, kolveniersvest 19, bus 5, thans wonende te 3200 Aarschot, Oude Mechelsebaan 119, met ondernemingsnummer 0632.297.072, en werd de gefailleerde verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (30810)

Bij vonnis d.d. 27 oktober 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd het faillissement van de B.V.B.A. Groep Art Printing, met maatschappelijke zetel te 2800 Mechelen, Koningin Astridlaan 178, met ondernemingsnummer 0459.563.531, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Van Lierde, Johan, wonende te 9000 Gent, Lange Violettestraat 124B.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (30811)

Bij vonnis d.d. 27 oktober 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief het faillissement van de heer Faïd Abdelraouf Hamed Abdelraouf, voorheen wonende te 2800 Mechelen, Frederik de Merodestraat 9, laatst wonende te 2800 Mechelen, Adegemstraat 62/201, doch aldaar van ambtswege afgevoerd op 25 februari 2003, met ondernemingsnummer 0632.405.158, en werd de gefailleerde verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (30812)

Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, van 29 oktober 2003, werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard Johnny Silveer Berton, geboren te Roeselare op 26 april 1965, wonende te 8670 Koksijde (Oostduinkerke), Lehoucklaan 10/0202, en zijn handel uitbatende te 8670 Koksijde (Oostduinkerke), Poldersstraat 151, gekend onder het ondernemingsnummer 0683.403.897, H.R. Veurne 38830, en met als handelsactiviteiten : het plaatsen van dakbedekking van ongeacht welk materiaal, het waterdichtmaken van daken en dakterressan.

Rechter-commissaris : P. Breyne.

Curator : Mr. Ivan Heughebaert, advocaat, Zuidstraat 39, bus 8, 8630 Veurne.

Staking van betalingen : 20 oktober 2003.

Indienen schuldvorderingen vóór 19 november 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.



Proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op 8 december 2003, om 10 u. 45 m., op de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoitlaan 2.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville. (30813)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 28 oktober 2003 werd de genaamde Van Asten Logistics N.V., Lossing 11, 2260 Westerlo, onderneming voor goederenvervoer langs de weg, goederenopslagplaats, met ondernemingsnummer 0471.798.793, failliet verklaard op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Van Gompel, Dorp 8, 2360 Oud-Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 28 oktober 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 25 november 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 9 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) F. Moons. (30814)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 28 oktober 2003 werd de genaamde Car-Kits B.V.B.A., in vereffening, De Merodelei 37, 2300 Turnhout, kleinhandel in motorvoertuigen en onderdelen, met ondernemingsnummer 0430.130.761, failliet verklaard op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Robeyns, Herentalsstraat 79, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 28 oktober 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 25 november 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 9 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) F. Moons. (30815)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 28 oktober 2003 werd de genaamde De Coninck Staalbouw & Piping B.V.B.A., Kerkstraat 93, 2370 Arendonk, met ondernemingsnummer 0466.185.859, failliet verklaard op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Robeyns, Herentalsstraat 79, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 28 oktober 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 25 november 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 9 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) F. Moons. (30816)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 28 oktober 2003 werd de genaamde Wobbe B.V.B.A., Patersstraat 120, 2300 Turnhout, drankgelegenheid, met ondernemingsnummer 0467.248.109, failliet verklaard op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Robeyns, Herentalsstraat 79, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 28 oktober 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 25 november 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 9 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) F. Moons. (30817)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 28 oktober 2003 werd de genaamde Timro Trading N.V., Koning Albertstraat 141, 2381 Weelde, in- en uitvoerhandel van diverse goederen, met ondernemingsnummer 0464.953.167, failliet verklaard op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Robeyns, Herentalsstraat 79, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 28 oktober 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 25 november 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 9 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) F. Moons. (30818)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 28 oktober 2003 werd de genaamde Pendragon International N.V., Steegstraat 29, 2490 Balen, activiteiten onbekend, met ondernemingsnummer 0439.038.430, failliet verklaard op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Van Gompel, Dorp 8, 2360 Oud-Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 28 oktober 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 25 november 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 9 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) F. Moons. (30819)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 28 oktober 2003 werd de genaamde Immo-Car B.V.B.A., Donk 3, 2400 Mol, groothandel in onderdelen en toebehoren voor motorvoertuigen, met ondernemingsnummer 0436.067.458, failliet verklaard op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Buts, Tongerlostraat 10, 2260 Oevel-Westerlo.

Tijdstip van ophouding van betaling : 28 oktober 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 25 november 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 9 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) F. Moons. (30820)

**Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel**

Suivant requête datée du 15 septembre 2003, M. Loterman, Hubert Arthur Cyriel, ouvrier, né à Opbrakel le 24 mai 1946, et son épouse, Mme Hoogstoel, Albertine Angeline, ouvrière, née à Opbrakel le 24 août 1949, demeurant ensemble à Flobecq, La Houppé 26, ont demandé au tribunal de première instance de Tournai, l'homologation d'un acte de modification à leur régime matrimonial, reçu par le notaire Michel Olemans, à Brakel, le 15 septembre 2003, par lequel ils ont adopté le régime légal.

(Signé) M. Olemans, notaire. (30821)

Le tribunal de première instance à Tournai a homologué par jugement du 17 septembre 2003, l'acte de modification du régime matrimonial reçu par le notaire Markey, Erwin, à Renaix, le 27 janvier 2003 dont lequel M. D'Heere, Remi Jean Gérard Henri Victor, électricien, et son épouse, Mme Vorlat, Marie-Christine, institutrice, demeurant ensemble à 7750 Mont-de-l'Enclus (Amougies), rue Verte Voie 8, mariés sous le régime légal suivant leur contrat de mariage reçu par le notaire Markey, Erwin, à Renaix, le 16 novembre 1998, pas modifié jusqu'à ce jour, ont confirmé leur régime matrimonial mais avec apport en communauté d'un bien immeuble par M. D'Heere, Remi.

(Signé) D'Heere, Remi; Vorlat, Marie-Christine. (30822)



Par requête du 27 octobre 2003, M. Schwinden, Pascal Léopold Vital, chauffeur, né à Arlon le 23 janvier 1963, et son épouse, Mme Motelet, Olivia Marguerite Ghislaine, employée contractuelle à la Région wallonne, née à Malandry (Ardennes françaises) le 21 janvier 1960, tous deux domiciliés à 6741 Vance (Etalle), rue de Habay 9, ont déposé au greffe du tribunal de première instance d'Arlon, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par le notaire Michel Bechet, de résidence à Etalle, le 27 octobre 2003, et visant à modifier la composition du patrimoine commun existant entre eux, par ameublissement d'un immeuble propre à M. Schwinden, Pascal, au profit du patrimoine commun. (30823)

Suivant jugement prononcé le 20 octobre 2003 par le tribunal de première instance de Liège, a été homologué l'acte portant modification au régime matrimonial étant apporté d'un immeuble en communauté intervenu entre M. Parthoens, Jean-Luc Pierre Armand Ghislain, agent de police, né à Rocourt le 24 mars 1964, et son épouse, Mme Galica, Nathalie Myriam, employée, née à Liège le 29 octobre 1967, demeurant ensemble à Juprelle, chaussée Brunehaut 151, étant un acte reçu par le notaire Francis Determe, en date du 10 juillet 2003.

(Signé) Francis Determe, notaire. (30824)

De heer Croimans, Jan Marinus Mathijs, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Straetemans, Danielle Andrea Gerardine, huisvrouw, samenwonende te 3530 Houthalen-Helchteren, 't Hert 8, gehuwd onder het wettelijk stelsel, wensen hun huwelijksvermogensstelsel te wijzigen. Daartoe ondertekenden zij op 20 oktober 2003, voor notaris Guido Bax, te Houthalen-Helchteren, een wijzigingsakte; deze akte omvat het behoud van het wettelijk stelsel, maar met inbreng van een onroerend goed. De echtgenoten Croimans-Straetemans zullen een verzoekschrift tot homologatie indienen bij de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt.

Namens de echtgenoten Croimans-Straetemans, (get.) Guido Bax, notaris. (30825)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen de dato 11 september 2003, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Dirk Luyten, te Mechelen op 16 december 2002, inhoudende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel door de heer Van Gestel, Werner, zaakvoerder, geboren te Mechelen op 21 juni 1965, en zijn echtgenote, Mevr. Gijsemans, Helen, medewerkende echtgenote, geboren te Bonheiden op 25 mei 1971, samenwonende te 2800 Mechelen, Kruisbaan 103.

Deze akte voorziet een behoud van het wettelijk stelsel doch toevoeging van een keuzeclausule voor wat betreft de verdeling van het gemeenschappelijk vermogen en de inbreng door de heer Van Gestel, van roerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers, (get.) Dirk Luyten, notaris. (30826)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen de dato 11 september 2003, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Dirk Luyten, te Mechelen op 18 december 2002, inhoudende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel door de heer Hoyberghs, Johan Roland Jeanne, psychotherapeut, geboren te Lier op 18 november 1961, en zijn echtgenote, Mevr. Cobbaert, Maria Josée, bankbediende, geboren te Liedekerke op 15 juli 1958, samenwonende te 2560 Nijlen, Lombardstraat 33.

Deze akte houdt de wijziging in van een stelsel der scheiding van goederen naar het wettelijk stelsel van het gemeenschappelijk vermogen, met inbreng door de heer Hoyberghs, van een eigen onroerend goed.

Voor de verzoekers, (get.) Dirk Luyten, notaris. (30827)

Bij vonnis van 12 september 2003 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen de akte grote wijziging huwelijksvermogensstelsel gehomologeerd verleden op 20 maart 2003 voor Mr. Joseph Roevens, geassocieerd notaris te Brasschaat, tussen de heer Goolaerts, Marc Louis Jeanne, bakker, en zijn echtgenote, Mevr. Annaert, Christel Joanna Ludovicus, helpster, samenwonende te Brecht, Eikenlei 5.

Deze wijziging houdt de overgang in van het wettelijk stelsel naar het stelsel van de scheiding van goederen.

(Get.) Joseph Roevens, geassocieerd notaris. (30828)

Bij verzoekschrift d.d. 28 oktober 2003 hebben de volgende echtgenoten, de heer Mostkowiak, François Ignace Marjan, schrijnwerker, geboren te Genk op 9 april 1943, en echtgenote, Van Geneugden, Maria Louisa, geboren te Genk op 8 maart 1940, samenwonende te 3590 Diepenbeek, Papaverstraat 14, aan de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt de homologatie aangevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Herbert Houben, te Genk op 28 oktober 2003 inhoudende wijziging aan hun wettelijk stelsel.

Genk, 28 oktober 2003.

(Get.) H. Houben, notaris. (30829)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, de dato 20 juni 2003 werd de akte verleden voor notaris Ludo Debucquoy, te Passendale op 8 april 2003 houdende wijziging aan het huwelijksvermogensstelsel door de echtgenoten Daniel Vanrapenbusch-Cael Noëlla, wonende te Zonnebeke, Kerkplein 1/B, en waarbij de heer Daniel Vanrapenbusch, voornoemd, de verkoopopbrengst van zijn eigen goed gelegen te Zonnebeke (Beselare), in het gemeenschappelijk vermogen ingebracht, gehomologeerd.

(Get.) L. Debucquoy, notaris. (30830)

Bij vonnis verleend voor de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 15 oktober 2003, werd de akte tot wijziging van huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Luc Moortgat, te Geel, op 11 augustus 2003, tussen de heer Nijs, René Leopold, geboren te Koersel op 21 augustus 1954, en zijn echtgenote, Mevr. Loos, Greta Jeannine Albertina, geboren te Mol op 2 juni 1955, samenwonende te 2400 Mol, Bergstraat 4/7, inhoudende 1) inbreng door Mevr. Loos, voornoemd, van haar persoonlijk onroerend goed in de gemeenschap en 2) toevoeging van het keuzebeding bij ontbinding van het huwelijk door overlijden, gehomologeerd.

Geel, 29 oktober 2003.

Voor de verzoekers, (get.) Luc Moortgat, notaris. (30831)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Leuven op 15 september 2003 werd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel gehomologeerd, verleden voor notaris Philip Adriaens, te Hoegaarden, op 20 augustus 2002 waarbij de heer Janssens, Jonas Jos, geboren te Leuven op 24 november 1978, en zijn echtgenote, Mevr. Vanroelen, Christine, geboren te Tienen op 24 november 1974, samenwonend te Glabbeek, Oplintersesteenweg 26, beide van Belgische nationaliteit, hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd hebben door een onroerend goed toebehorend aan de heer Janssens in de gemeenschap te brengen.

Namens de echtgenoten, (get.) Philip Adriaens, notaris. (30832)

Bij verzoekschrift van 27 oktober 2003 hebben de heer Lintermans, Henri Lambert Cécile Guy, bediende, en zijn echtgenote, Mevr. Gijsemberg, Irma Livine Sabine Marie, bediende, samenwonende te 3404 Neerlanden (Landen), Zoutleeuwstraat 6, op de rechtbank van eerste aanleg te Leuven een aanvraag ingediend tot homologatie van de wijziging van de samenstelling van hun gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten Lintermans-Gijsemberg, (get.) E. Lerut, notaris. (30833)

Bij verzoekschrift van 27 oktober 2003 hebben de heer Draulans, Peter Jan, geboren te Mol op 8 oktober 1969, en zijn echtgenote, Mevr. Besard, Elly Marie, geboren te Gent op 30 december 1969, samenwonende te Sint-Martens-Latem, Schouput 18, bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent om homologatie verzocht van de akte verleden voor notaris Philippe Flamant, te Ronse, op datum van 27 oktober 2003, inhoudende wijzigend huwelijkscontract door inbreng van een onroerend goed in de gemeenschap.

Voor verzoekers, (get.) Philippe Flamant, notaris. (30834)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt de dato 25 maart 2003 werd de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Verstraeten, Georges, en zijn echtgenote, Mevr. Wolfs, Marie-Louise Erna, samenwonende te 3590 Diepenbeek, Lutselusplein 7, bus 1.2, verleden voor notaris Fagard, te Genk, op 5 december 2002, inhoudende wijziging naar het wettelijk huwelijksvermogensstelsel, gehomologeerd.

Genk, 29 oktober 2003.

(Get.) Remi Fagard, notaris. (30835)

Bij verzoekschrift van 22 oktober 2003, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, hebben de echtgenoten de heer Neiryndck, Joseph Antoine Pascal Ernest, geboren te Tielt (België), op 24 juni 1935, wonende te 8200 Brugge (Sint-Michiels), Heidelbergstraat 77, (echtgenoot van Mevr. Logghe, Yvette Lisette Laurette), en Mevr. Logghe, Yvette Lisette Laurette, geboren te Assebroek (België), op 2 augustus 1942, wonende te 8200 Brugge (Sint-Michiels), Heidelbergstraat 77, (echtgenote van de heer Neiryndck, Joseph Antoine Pascal Ernest), bij voormelde rechtbank om homologatie verzocht van de akte wijziging huwelijksvoorwaarden, verleden voor notaris François Blontrock, op 22 oktober 2003, inhoudende de wijziging van hun stelsel van scheiding van goederen in een stelsel van gemeenschap van goederen en inbreng van vermogensbestanddelen in het gemeenschapelijk vermogen.

Namens de echtgenoten Neiryndck-Logghe, (get.) François Blontrock, notaris. (30836)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde de dato 27 mei 2003 werd de akte wijziging aan huwelijksvermogensstelsel tussen de heer De Temmerman, Jeffrey Kristof, arbeider-mecanicien, geboren te Ronse op 2 maart 1980, en zijn echtgenote, Mevr. Cauchie, Kaatje, bediende, geboren te Ronse op 10 september 1980, samenwonende te 9660 Brakel, Mouterij 28, verleden voor notaris Michel Olemans, te Brakel op 24 februari 2003, gehomologeerd, inhoudende verzaking aan het recht van natrekking met toelating tot bouwen door de heer De Temmerman, Jeffrey, in het voordeel van de huwgemeenschap.

Voor de verzoekers, (get.) Michel Olemans, notaris. (30837)

#### Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par ordonnance de la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège du 21 octobre 2003, M. Léon Ligot, avocat, avenue du Luxembourg 15, à 4020 Liège, a été nommé en qualité de curateur à la succession de M. Baudry, François Joseph André, né à Liège le 12 mai 1932, célibataire, domicilié en son vivant à 4020 Liège, rue d'Othée 22, et décédé le 11 mars 2003.

Toute personne concernée par cette succession est priée de contacter d'urgence le curateur.

(Signé) L. Ligot, avocat. (30838)

#### Tribunal de première instance de Bruxelles

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 3 septembre 2003, Mme Marie-Dominique Coppieters 't Wallant, avocat, juge suppléant, avenue du Pesage 61, bte 18, à 1050 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Paksi, Laszlo, né à Budapest (Hongrie) le 22 janvier 1933, domicilié en son vivant à 1030 Schaerbeek, avenue Dailly 130, décédé à Schaerbeek le 21 juillet 2002.

Bruxelles, le 27 octobre 2003.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (30839)

#### Tribunal de première instance de Charleroi

Un jugement de la première chambre rendu sur requête le 4 septembre 2003 :

a déclaré vacante la succession de Tellier, Michel Maurice Léon Joseph, né à Rance le 25 avril 1952, en son vivant domicilié à Châtelet, rue de Namur 43, et décédé à Châtelet le 22 novembre 2001;

a désigné Me Philippe Liénard, avocat à 6000 Charleroi, rue Tume-laire 93/4,

en qualité de curateur de la dite succession.

Charleroi, le 28 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) H. Mathy. (30840)

#### Tribunal de première instance de Namur

La troisième chambre du tribunal de première instance de Namur a désigné en date du 29 octobre 2003, Me Gendrin, Nicolas, avocat à Namur, avenue Cardinal Mercier 46, en qualité de curateur à la succession vacante d'Adam, Jean-François Xavier Ghislain, né à Namur le 8 octobre 1978, de son vivant domicilié à 5060 Sambreville, rue François Sarteel 3, et décédé à Sambreville le 22 novembre 2002.

Namur, le 29 octobre 2003.

Le greffier, chef de service, (signé) M. Delhamende. (30841)

La troisième chambre du tribunal de première instance de Namur a désigné en date du 29 octobre 2003, Me Larbière, Patrick, avocat à Erpent, rue de la Pavée 7/1, en qualité de curateur à la succession vacante de Sellier, Robert José Léopold Ghislain, né à Aiseau le 5 juillet 1945, de son vivant domicilié à 5190 Jemeppe-sur-Sambre, rue de l'Île Balâtre 5/A, et décédé à Grâce-Hollogne le 21 juillet 2002.

Namur, le 29 octobre 2003.

Le greffier, chef de service, (signé) M. Delhamende. (30842)

La troisième chambre du tribunal de première instance de Namur a désigné en date du 29 octobre 2003, Me Moreau, Gaëlle, avocat à Belgrade, avenue J. Abras 51, en qualité de curateur à la succession vacante de Remacle, Monique Marie Alberte Gh., né à Saint-Servais le 18 octobre 1949, de son vivant domicilié à 5000 Namur, rempart de la Vierge 3/6, et décédé à Namur le 11 août 2003.

Namur, le 29 octobre 2003.

Le greffier, chef de service, (signé) M. Delhamende. (30843)

ANNEXE au *Moniteur belge* du 4 novembre 2003 – BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 4 november 2003

**Pensioenfonds VRT voor de rust- en overlevingspensioenen van het statutair personeel van de N.V. van publiek recht VRT,  
Onderlinge Verzekeringsvereniging,  
Auguste Reyerslaan 52, 1043 Brussel**

1. Uittreksel uit de notulen van de jaarlijkse algemene vergadering der vennoten, gehouden te Brussel op 4 juni 2003 :

De algemene vergadering benoemt Mevr. Kristina Houthuys, Belgiëlei 113, 2018 Antwerpen, als bestuurder voor de derde groep, en de heer Tony Mary, Araucarialaan 147, 1020 Brussel, als bestuurder voor de tweede groep.

2. Jaarlijkse algemene vergadering der vennoten, gehouden te Brussel op 4 juni 2003 :

Alle vennoten gingen unaniem akkoord om de tekst art. 18, § 4, van de statuten te vervangen door :

Artikel 18. De algemene vergadering van de vennoten.

§ 4. De jaarlijkse gewone algemene vergadering wordt gehouden elke eerste woensdag van de maand juni op de zetel van het pensioenfonds VRT of op de plaats vermeld in de uitnodiging. Indien dit een feestdag is, dan wordt deze jaarlijkse algemene vergadering gehouden tijdens de eerstvolgende werkdag. Zij wordt door de raad van bestuur bijeengeroepen.

Voor gelijkvormig uittreksel : de afgevaardigd bestuurder, (get.) Hugo De Vreese; de voorzitter, (get.) Guy Peeters. (30845)

**Pensioenfonds Contractuelen VRT, Onderlinge Verzekeringsvereniging  
Auguste Reyerslaan 52, 1043 Brussel**

1. Uittreksel uit de notulen van de jaarlijkse algemene vergadering der vennoten, gehouden te Brussel op 4 juni 2003 :

De algemene vergadering benoemt Mevr. Kristina Houthuys, Belgiëlei 113, 2018 Antwerpen, als bestuurder voor de derde groep, en de heer Tony Mary, Araucarialaan 147, 1020 Brussel, als bestuurder voor de tweede groep.

2. Jaarlijkse algemene vergadering der vennoten, gehouden te Brussel op 4 juni 2003 :

Alle vennoten gingen unaniem akkoord om de tekst art. 17, § 4, van de statuten te vervangen door :

Artikel 17. De algemene vergadering van de vennoten.

§ 4. De jaarlijkse gewone algemene vergadering wordt gehouden elke eerste woensdag van de maand juni op de zetel van het pensioenfonds Contractuelen VRT of op de plaats vermeld in de uitnodiging. Indien dit een feestdag is, dan wordt deze jaarlijkse algemene vergadering gehouden tijdens de eerstvolgende werkdag. Zij wordt door de raad van bestuur bijeengeroepen.

Voor gelijkvormig uittreksel : de afgevaardigd bestuurder, (get.) Hugo De Vreese; de voorzitter, (get.) Guy Peeters. (30846)